LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PF3129

Shelf .S75 P7

1856

UNITED STATES OF AMERICA.

Austria. Ministerium für cultus und unterricht. [Praktischno]

Практічно

ЄЗЫКОСЛОВІЕ

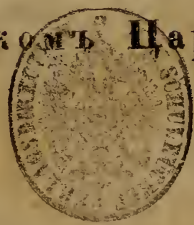
НѢМАЧКО

за

градска и главна Србско-народна Училишта

у

Аустрійскомъ Царству.



39/1015a

Круто везано и съ леѣа у плат 49 нови крайцара.

У БЕЧУ 1856.
Трошкомъ ц. к. Дірекціе училишнихъ книга.

PF3129
.S75P7
1856

За явна училишта прописане кньиге само се оне продавати могу, кое имаю билѣгъ споменуте Дірекціе, осимъ ако бы на то и другій тко Міністерствомъ црковныхъ дѣла и просвѣте особито опуномоћенъ быо; а нитко не смѣ кньиге те продавати скуплѣ, него што имъ є цѣна изметнута на насловномъ листу.

Отсѣкъ првый.

Чисти или наги саставцы.

1.

У изреченію, т. є. саставку чистомъ (голомъ, нагомъ) субєктъ (подлогъ или основна рѣчь, Grundwort) єсу лична мѣстоименія: я, ich — ты, du — онъ, er — она, sie — оно, es — мы, wir — вы, ihr — они, оне, она, sie.

Предікатъ (изреченіе, die Aussage) єсу глаголи у саданѣмъ времену.

А.

Упражненія Нѣмачко - Србска.

Schreiben, писати; loben, хвалити; stehen, стояти; gehen, ићи; denken, мыслити; sitzen, сѣдити; reden, говорити; ackern, орати; tadeln, кудити.

Ich schreibe, я пишемъ. Du schreibst, ты пишешь. Er schreibt, онъ пише. Sie schreibt, она пише. Es schreibt, оно пише.

Wir schreiben, мы пишемо. Ihr schreibt, вы пишете. Sie schreiben, они, оне, она пишу.

Єдноброй (Einzahl).

Ich lobe	du lobst	er (sie, es) lobt
Ich höre	du hörst	er (sie, es) hört
Ich schreibe	du schreibst	er (sie, es) schreibt
Ich stehe	du stehst	er (sie, es) steht
Ich gehe	du gehst	er (sie, es) geht
Ich sitze	du sitzest	er (sie, es) sitzt
Ich denke	du denkst	er (sie, es) denkt
Ich bitte	du bittest	er (sie, es) bittet
Ich säe	du säest	er (sie, es) säet
Ich ackere	du ackerst	er (sie, es) ackert
Ich tadle	du tadelst	er (sie, es) tadelt
Ich schweige	du schweigst	er (sie, es) schweigt
Ich lege	du legest	er (sie, es) legt

Вышеброй (Mehrzahl).

Wir loben	ihr lobet	sie loben
Wir hören	ihr höret	sie hören
Wir schreiben	ihr schreibet	sie schreiben
Wir stehen	ihr stehet	sie stehen
Wir gehen	ihr gehet	sie gehen
Wir sitzen	ihr sitzet	sie sitzen
Wir denken	ihr denket	sie denken
Wir bitten	ihr bittet	sie bitten
Wir säen	ihr säet	sie säen
Wir ackern	thr ackert	sie ackern
Wir tadeln	ihr tadelt	sie tadeln
Wir schweigen	ihr schweiget	sie schweigen
Wir legen	ihr leget	sie legen.

Б.

Примѣтбе.

а) Прво лице, кое говори, означуесе: у єдноброю я, ich
у многоброю мы, wir } безъ разлике рода.

Друго лице, коме се говори, означуесе:
у єдноброю ты, du
у вышеброю вы, ihr } безъ разлике рода.

Треће лице, о комъ се говори, означуесе: у єдноброю онъ, er; она, sie; оно, es;
у вышеброю они, оне, она, sie } съ раслико-ванѣмъ рода.

У Нѣмачкомъ єзыку у трећемъ лицу вышеброя родъ се не разликуе, єрбо sie значи они, оне, она.

б) У Србскомъ се єзыку обычно изоставляю та лична мѣстоименія: я, ты, онъ, ... єрбо се лице и брой лагко може разазнати изъ окончeня глагола, коя су у свакомъ лицу и брою другоячія.

А у Нѣмачкомъ се не могу изоставити мѣстоименія та; єръ сама окончeня глагола не означую довольно лица и броеве.

в) У саданѣмъ времену Нѣмачки глаголи окончаваюсе:

у єдноброю:
- у првомъ лицу на e
- „ другомъ „ „ est, или st
- „ трећемъ „ „ et „ t

у вышеброю:
- у првомъ лицу на en
- „ другомъ „ „ et или t
- „ трећемъ „ „ en

Глаголи, кои излазе на **eln**, **ern**, н. пр. **tadeln**, **ackern**, окончаваюсе у едноброю само на: **e**, **st**, **t**; а у вышеброю само на: **n**, **t**, **n**.

B.

Упражненія Србско - Нѣмачка.

1.

Рѣзати, schneiden; пылити, sägen; рендисати, hobeln; скакати, springen; летити, fliegen; плывати, schwimmen; жертвовати, opfern; сбирати, sammeln; игратисе, spielen.

Рѣжемъ, рѣжешъ, (онъ, она, оно) рѣже; рѣжемо, рѣжете, рѣжу. Пылимъ, пылишь, (онъ, она, оно) пыли; пылимо, пылите, пыле. Рендишемъ, рендишешъ, (онъ, она, оно) рендише; рендишемо, рендишете, рендишу. Оремъ, орешь, (онъ, она, оно) оре; оремо, орете, ору. Скачемъ, скачешь, (онъ, она, оно) скаче; скачемо, скачете, скачу. Летимъ, летишь, лети; летимо, летите, лете. Плывамъ, плывашь, плыва; плывамо, плывате, плываю. Жертвуемъ, жертвуешь, жертвуе; жертвуемо, жертвуете, жертвую. Сбирамъ, сбирашь, сбира; сбирамо, сбирате, сбираю. Играмсе, играшсе, играсе; играмосе, игратесе, играюсе.

2.

Шити, nähen; пѣвати, singen; викати, schreien; любити, lieben; казнити, strafen; дрктати, zittern.

Шіемъ, шіешь, шіе; шіемо, шіете, шію Пѣвамъ, пѣвашь, пѣва; пѣвамо, пѣвате, пѣваю. Вичемъ, вичешь, виче; вичемо, вичете, вичу. Любимъ, любишь, люби; любимо, любите, любе. Казнимъ, казнишь, казни; казнимо, казните, казне. Дркћемъ, дркћешь, дркће; дркћемо, дркћете, дркћу.

3.

Даровати, schenken; куповати, kaufen; рачунати, rechnen; тражити, suchen; желити, wünschen; брисати, wischen; гладовати, hungern; плакати, weinen; пити, trinken; просити, bitten; чути, hören; заслуживати, verdienen; чинити, machen; пословати, arbeiten.

Даруемъ. Купуемъ. Онъ рачуна. Тражимо. Желишь. Она брише. Гладуемъ. Плачете. Пію. Просимо. Чуешь. Заслуживате — заслужуете. Чине. Послую. Хвалимо. Любите. Вичете. Тражимъ. Пишемо. Онъ плыва. Идемо. Говорите. Пѣваю. Сѣдишь. Стойте. Лете. Она шіе. Ты пишешь. Онъ куди. Чуемо. Виче. *)

---

*) Сва упражненія, како нѣмачко-србска, тако и србско-нѣмачка, нека Ученицы, пазећи на правописъ обадва єзыка, не само найпазльивіе израде, него нека ихъ што точніе на паметь науче; єръ само овако ће присвоити потребну обилность ръчій и промѣньиваня єзыка нѣмачкога. Тога ради ће значенъ ръчій, кое су у прећашньима упражненіяма већь истолкована, повтораватисе у слѣдующима или рѣдко кад' или никада.

II.

Субєктъ єсу: суштествителна у єдноброю и вышеброю.

Предікатъ єсу: глаголи у саданѣмъ времену, као пре.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Der Baum, дрво: blühen, цвѣтати; der Fisch, рыба; Feind, непріятель; fliehen, бѣжати; Freund, пріятель; reisen, путовати; Gast, гостъ.

Die Bank, клупа; der Fluß, рѣка; fließen, теѣи; Gans, гуска; Hand, рука; ziehen, вуѣи; Kraft, снага; wirken, радити.

Das Bild, икона; hängen, висити; das Blatt, листъ; welken, венути; das Buch, кньига; liegen, лежати; das Faß, буре; rinnen, цурити; das Haus, куѣа; brennen, горѣти.

а) Der Baum blüht. Die Bäume blühen. — Der Fisch schwimmt. Die Fische schwimmen. — Der Feind flieht. Die Feinde fliehen. — Der Freund reiset. Die Freunde reisen. — Der Gast sitzt. Die Gäste sitzen.

б) Die Bank steht. Die Bänke stehen. — Der Fluß fließt. Die Flüsse fließen. — Die Gans schwimmt. Die Gänse schwimmen. — Die Hand zieht. Die Hände ziehen. — Die Kraft wirkt. Die Kräfte wirken.

в) Das Bild hängt. Die Bilder hängen. — Das Blatt welkt. Die Blätter welken. — Das Buch liegt. Die

Bücher liegen. — Das Faß rinnt. Die Fässer rinnen. — Das Haus brennt. Die Häuser brennen.

2.

Adler, орао; der Apfel, ябука; Bäcker, пекаръ; backen, пећи; Bruder, братъ; lernen, учитисе; Gärtner, вртаръ; pflanzen, садити.

Die Blume, цвѣтъ; die Feder, перо; die Gefahr, опасность; drohen, претити; die Glocke, звоно; läuten, звонити; Hoffnung, надежда; trösten, тѣшити.

Das Bächlein, поточићъ; fließen, teћи; Fenster, прозоръ; frieren, смрзаватисе, мрзнути; das Eichhörnchen, веверица; das Kloster, монастыръ; das Laster, порокъ; entehren, обесчестити.

аа) Der Adler fliegt. Die Adler fliegen. — Der Apfel reift. Die Äpfel reifen. — Der Bäcker backt. Die Bäcker backen. — Der Bruder lernt. Die Brüder lernen. — Der Gärtner pflanzt. Die Gärtner pflanzen.

бб) Die Blume blüht. Die Blumen blühen. — Die Feder schreibt. Die Federn schreiben. — Die Gefahr droht. Die Gefahren drohen. — Die Glocke läutet. Die Glocken läuten. — Die Hoffnung tröstet. Die Hoffnungen trösten.

вв) Das Bächlein fließt. Die Bächlein fließen. — Das Fenster friert. Die Fenster frieren. — Das Eichhörnchen springt. Die Eichhörnchen springen. — Das Kloster steht. Die Klöster stehen. — Das Laster entehrt. Die Laster entehren.

Б.

Примѣтбе.

1. Ръчца: **der, die, das**, или **ein, eine, ein**, свагда се мећу предъ суштествителна, и означуе имъ родъ.

У вышеброю се не разликуе родъ Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена, него се єдна иста частица **die** употреблюе у вышеброю за сва суштествителна безъ разлике ньиховога рода.

Н. пр. **der** Vater, **die** Schwester, **das** Kind; **die** Väter, **die** Schwestern, **die** Kinder.

2. *Што се рода тиче*, Нѣмачка суштествителна не слажусе свагда са Србскима. Тако н. пр.

Der Baum є рода мужког', а дрво є рода среднѣга,
der Fisch „ „ „ а рыба „ „ женскога,
die Blume „ „ женск. а цвѣтъ „ „ мужкога,
das Buch „ „ средн. а кньига „ „ женскога.

Найвыше Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена спада у мужкій и женскій родъ, а найманѣ ихъ є среднѣга рода.

Родъ Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена найлагше се изъ упражняваня научити може.*)

3. *Множственый брой* или *вышеброй* Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена означуесе:

а) Или самымъ родомъ **die** у много суштествителныхъ мужкога и среднѣга рода, н. пр.

Der Adler, орао — **die** Adler, орлови;
das Messer, ножъ — **die** Messer, ножеви.

б) Или измѣняванѣмъ самогласныхъ писмена: **a, o, u,** на **ä, ö, ü,** н. пр.

Der Vater, отацъ — die Väter, отцеви;
die Mutter, мати — die Mütter, матере;
die Tochter, кћи — die Töchter, кћери.

---

*) Родъ Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена, коя су тога истога рода са Србскима суштествителныма, назначенъ ће быти дотичномъ рода частицомъ свуда, гдѣ буде упражненіе о томъ.

в) Или додаткомъ окончениа: e, er, n, или en; н. пр.

Der Freund, пріятель — die Freunde, пріятельи;
das Bild, икона — die Bilder, иконе;
die Feder, перо — die Federn, пера;
die Hoffnung, надежда — die Hoffnungen, надежде.

За опредѣлѣнѣ вышеброя Нѣмачкихъ суштествителныхъ имена нека служе ова слѣдуюћа доста общта правила:

а. б) Суштествителна *єдносложна* мужкога и женскога рода пріимаю у вышеброю окончениe e; н. пр.

Der Baum, дрво — die Bäume дрва;
der Feind, непріятель — die Feinde, непріятельи;
die Bank, клупа — die Bänke, клупе;
die Frucht, плодъ — die Früchte, плодови. *)

*) Суштествителна мужкога и женскога рода, ако и єсу сложена съ каквымгодъ придаткомъ или съ другима суштествителныма, опетъ зато пріимаю у вышеброю e; н. пр.

Der Nachtheil, штета — die Nachtheile, штете;
der Wasserfall, водопадъ — die Wasserfälle, водопади;
die Schulbank, училиштна клупа — die Schulbänke, училиштне клупе.

Окончениe e у вышеброю добыяю такође:

а) Сва суштествителна на ing, niß, sal; н. пр.

Der Jüngling, младићъ — die Jünglinge, мнадићи;
die Finsterniß, тама — die Finsterniße, таме;
das Schicksal, судбина — die Schicksale, судбине.

б) Суштествителна средњега рода съ предлогомъ ge; н. пр.

Das Gebet, молитва — die Gebete, молитве;
das Gespräch, разговоръ — die Gespräche, разговори.

в) Суштествителна *єдносложна* среднѣга рода пріимаю у вышеброю оконченіе **er**; н. пр.

Das Bild, икона — die Bilder, иконе;
das Blatt, листъ — die Blätter, листови (лише);
das Buch, кньига — die Bücher, кньиге. *)

аа. вв) Суштествителна *вышесложна* мужкога и среднѣга рода задржаваю у обадва броя єднако оконченіе; н. пр.

Der Engel, Ангелъ — die Engel, Ангели;
das Muster, узоръ — die Muster, узори.

бб) Суштествителна *вышесложна* женскога рода пріимаю у вышеброю **e** или **en**; н. пр.

Die Blume, цвѣтъ — die Blumen, цвѣтови;
die Schwester, сестра — die Schwestern, сестре;
die Gefahr, опасность — die Gefahren, опасности.

Оконченіе **n** добыяю у вышеброю и суштествителна мужкога рода на **e**; н. пр.

Der Knabe, дѣчакъ — die Knaben, дѣчацы;
der Hase, зецъ — die Hasen, зецеви;
der Affe, маймунъ — die Affen, маймуни.

Оконченіе **en** у вышеброю добыяю многа суштествителна мужкога рода; н. пр.

Der Bär, медвѣдъ,	der Hirt, пастыръ,
„ Dorn, трнъ,	„ Mensch, човѣкъ,
„ Fels, стѣна,	„ Narr, луда,
„ Fürst, князъ,	„ Ochs, волъ,

---

*) Оконченіе **er** у вышеброю добыяю и суштествителна на **thum**; н. пр.

Der Reich**thum**, богатство	die Reichthümer богатства;
das Kaiser**thum**, царство	die Kaiserthümer царства,

Der Graf, Грофъ, der Schmerz, болъ,
der Held, юнакъ, der Staat, држава. *)

4. Врло многа суштествителна измѣнюю самогласна **a, o, u,** на **ä, ö, ü.** **) Изъ єдноброя се познае, коя суштествителна треба писати у вышеброю са **ä, ö, ü.**

5. У Србскомъ єзыку осимъ єдноброя и вышеброя, има іоштъ и *двоброй*; н. пр. два момка; двѣ жене; два пера.

У нѣмачкомъ єзыку нема двоброя, но и намѣсто нѣга свагда се употреблюе вышеброй; н. пр. два коня, zwei Pferde; три юнака, drei Helden; четыри листа, vier Blätter; изъ очію, aus den Augen; подъ два дрвета, unter zwei Bäumen; преко три, четыри брда, über drei, vier Berge.

---

*) Ова правила за означенѣ вышеброя іоштъ нису безъ изятія; зато ће вышеброй оныхъ суштествителныхъ, коя отъ овыхъ овдѣ правила отступаю, быти подъ затворителномъ назначенъ; н. пр.
Der Wald (**er**). Das Pferd (**e**). Die Frau (**en**).

**) Суштествителна єдносложна самогласно свое свагда измѣнюю правилно; н. пр. Zahn, Zähne; Wolf, Wölfe; Hut, Hüte; Hand, Hände; Frucht, Früchte; Land, Länder; Dorf, Dörfer; Wald, Wälder; Haus, Häuser; Baum, Bäume.

Суштествителна, коя у вышеброю пріимаю **e** или **en** не мѣняю никада свога самогласнога; н. пр. Graf, Grafen; Frau, Frauen; Ohr, Ohren; Knabe, Knaben; Blume, Blumen.

Суштествителна вышесложна по већой части мѣняю свое самогласно; н. пр. Vater, Väter; Bruder, Brüder; Tochter, Töchter; а друга многа не мѣняю; н. пр. Adler, Laster, Muster.

6. У Србскомъ єзыку има суштествителныхъ имена, коя се умѣсто вышеброя употреблюю у єдноброю *скупно*, кад' имъ се дода слогъ *ад*, а у гдѣкоихъ среднѣга рода *ѣе*, *ѣе*, *нѣ*, *іе*. Така суштествителна у Нѣмачкомъ стое у многоброю. Н. пр. теладь, die Kälber; ждребадь, die Füllen; штенадь, die Hündchen (junge Hunde); цвѣће, die Blumen; лисће, die Blätter; грозђе, die Trauben; каменѣ, die Steine; оружіе, die Waffen.

Кадкад' само има и у Нѣмачкомъ такође єзыку оваковыхъ *скупныхъ* суштествителныхъ имена у єдноброю; н. пр. пилежь das Geflügel; звѣрадь, das Wild; каменѣ, das Gestein; лисће, das Laub; орудіе, das Werkzeug.

7. Свако суштествително пишесе у Нѣмачкомъ єзыку съ великимъ писменемъ.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Старацъ, Greis; молитисе Богу, beten; пѣтао, Hahn; кукурыкати, krähen; пасъ, Hund; лаяти, bellen; вукъ, Wolf; урликати, heulen; звѣзда, der Stern; свѣтлити, leuchten; вѣтаръ, Wind; дувати, wehen.

Крава, Kuh; рыкати, brüllen; служкиня, Magd; мышъ, Maus; глодати, nagen; орахъ, die Nuss; падати, пасти, fallen; стѣна, Wand.

Теле, Kalb; дѣте, Kind; ягнѣ, Lamm; блеяти, blöcken; жена, das Weib; шити, nähen.

Старацъ молисе Богу. Старцы се моле Богу. Пѣтао кукурыче. Пѣтли кукурычу. — Пасъ лае-

Пси лаю. — Вукъ урличе. Вуцы урличу. — Звѣзда свѣтли. Звѣзде свѣтле. — Вѣтаръ дува. Вѣтри дуваю. — Стѣна стои. Стѣне стое.

Теле скаче. Теоцы скачу. — Служкиня ради. Служкинѣ раде. — Дѣте плаче. Дѣца плачу. — Ягнѣ блеи. Яганьцы блее. — Жена шіе. Жене шію.

2.

Ловацъ, Jäger; ловити, jagen; Учитель, Lehrer; учити, lehren, unterrichten; лажа, Lügner; лагати, lügen; пеѣь, Ofen; опоминяти, ermahnen.

Мачка, die Katze; шева, die Lerche; ело, die Speise; раанити, nähren.

Любичица, das Veilchen; — мирисати, duften.

Ловацъ лови. Ловцы лове. — Учитель учи. Учительи уче. — Лажа лаже. Лаже лажу. — Пеѣь грѣе. Пеѣи грѣю. — Отацъ опоминѣ. Отцеви опоминю.

Мачка бѣжи. Мачке бѣже. — Шева пѣва. Шеве пѣваю. — Ело раани. Ела раане.

Любичица мирише. Любичице миришу.

3.

Кувати, kochen; медвѣдъ, Bär; мумлати, brummen; волъ, Ochs; вуѣи, ziehen.

Мати кува. Матере куваю. — Кѣи шіе. Кѣери шію. — Дѣчакъ бѣжи. Дѣчацы бѣже. — Зецъ бѣжи. Зецеви бѣже. — Маймунъ скаче. Маймуни скачу. — Медвѣдъ мумла. Медвѣди мумлаю. — Стѣна стои. Стѣне стое. — Князъ лови. Князеви лове. — Грофъ купуе. Грофови купую. — Човѣкъ ради. Люди раде. — Волъ вуче. Волови вуку.

3.

Субєктъ єсу: мѣстоименія лична или сушгествителна.

Предікатъ єсу: прилагателна и причастія саданѣга времена.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Ich bin, я самь или єсамь. Du bist, ты си или єси. Er ist, онъ є или єстъ. Sie ist, она є или єстъ. Es ist, оно є или єстъ.

Wir sind, мы смо или єсмо. Ihr seid, вы сте или єсте. Sie sind, они (оне, она) су или єсу.

1.

Gehorsam, покоранъ; fleißig, прилѣжанъ; artig, учтивъ; sanft, благъ; hart, тврдъ; jung, младъ; alt, старъ; gesund, здравъ; klein, маленъ; groß, великъ; reich, богатъ; arm, убогъ; fromm, побожанъ; glücklich, срећанъ; traurig, жалостанъ; lustig, весео; zufrieden, задоволянъ; unzufrieden, незадоволянъ.

Ich bin gehorsam. Du bist fleißig. Er ist artig. Sie ist sanft. Es ist hart. Wir sind jung. Ihr seid alt. Sie sind gesund. Ich bin klein. Wir sind groß. Du bist reich. Ihr seid arm. Sie ist fromm. Sie sind glücklich. Ich bin traurig. Ihr seid lustig. Du bist zufrieden. Wir sind unzufrieden.

2.

Fruchtbar, плоданъ; listig, лукавъ; schlüpfrig, склизавъ; stolz, гордъ; lang, дугъ: reif, зрео; weiß,

бѣо; schön, лѣпъ, красанъ; grün, зеленъ; neu, новъ; rund, округао.

Der Baum ist fruchtbar. Die Bäume sind fruchtbar. — Der Feind ist listig. Die Feinde sind listig. — Der Fisch ist schlüpfrig. Die Fische sind schlüpfrig. — Der Greis ist alt. Die Greise sind alt. — Der Hahn ist stolz. Die Hähne sind stolz. — Die Bank ist lang. Die Bänke sind lang. — Die Frucht ist reif. Die Früchte sind reif. — Die Gans ist weiß. Die Gänse sind weiß. — Die Hand ist klein. Die Hände sind klein. — Das Bild ist schön. Die Bilder sind schön. — Das Blatt ist grün. Die Blätter sind grün. — Das Buch ist neu. Die Bücher sind neu. — Das Faß ist rund. Die Fässer sind rund.

3.

Furchtsam, боязльивъ; süß, сладакъ; arbeitsam, радинъ; geduldig, трпѣльивъ; falsch, притворанъ; geräumig, пространъ; weich, мегканъ; einsam, усамлѣнъ; schamlos, безстыданъ.

Der Hase ist furchtsam. Er ist furchtsam. — Der Apfel ist süß. Er ist süß. — Die Schwester ist arbeitsam. Sie ist arbeitsam. — Das Kleid ist alt. Es ist alt. — Der Lehrer ist geduldig. Er ist geduldig. — Die Katzen sind falsch. Sie sind falsch. — Die Zimmer sind geräumig. Sie sind geräumig. — Das Fenster ist groß. Es ist groß. — Die Federn sind weich. Sie sind weich. — Die Nuß ist hart. Sie ist hart. Die Klöster sind einsam. Sie sind einsam. — Der Lügner ist schamlos. Er ist schamlos. — Die Lerchen sind klein. Sie sind klein.

4.

Das Beispiel, примѣръ; ermunternd, побудльивъ, побуђуюћій; abschreckend, устрашльивъ, страхъ за-

даваюћъ; tröstend, утѣшльивъ; Nachricht, вѣсть; betrübend, ожалосћуюћъ; wohlschmeckend, вкусанъ; wohlriechend, мирисавъ; Aas, стрвина, мрцына; stinkend, смрдльивъ; Erzählung, повѣсть, приповѣдка; rührend, трогателанъ; Gegend, предѣлъ; anziehend, пріятанъ; das Wasser, вода; erquickend, опоравляюћъ; sterbend, умирући; der Kranke, болестникъ; leidend, болуюћи; немоћанъ; Krankheit, болесть; ansteckend, прилѣпчивъ; Gold, злато; glänzend, сиянъ; Antwort, отговоръ; befriedigend, удовлетворанъ.

Das Beispiel ist ermunternd. Das Laster ist abschreckend. Die Hoffnung ist tröstend. Die Nachricht ist betrübend. Die Speise ist wohlschmeckend. Das Veilchen ist wohlriechend. Das Aas ist stinkend. Die Erzählung ist rührend. Die Gegend ist anziehend. Das Wasser ist erquickend. Der Greis ist sterbend. Der Kranke ist leidend. Die Krankheit ist ansteckend. Das Gold ist glänzend. Die Antwort ist befriedigend.

Б.

Примѣтбе.

Примѣтба 1. У Србскомъ езыку слажусе додатцы као предікати са субектомъ у роду и брою, и стое у првомъ падежу онога броя, у комъ е субектъ.

Примѣтба 2. У Нѣмачкомъ пакъ езыку додатцы не промѣнююсе, него не пазећи на родъ и брой субекта, спаяюсе са своимъ субектомъ преко помоћнога глагола *быти*; н. пр.

Я самь ты си онъ є братъ є	послушанъ	Ich bin du bist er ist sie ist, es ist	gehorsam.
Я самь ты си онъ є сестра є	послушна	der Bruder ist die Schwester ist	
Я самв ты си онъ є дѣте є	послушно	das Kind ist	
Мы смо вы сте оне су сестре су	послушне	wir sind ihr seid sie sind	
Мы смо вы сте она су дѣца су	послушна	die Brüder sind die Schwestern sind die Kinder sind	

Примѣтба 3. Умѣсто додатка употреблюесе често причастіе саданѣга времена.

Причастіе саданѣга времена окончавасе у Србскомъ єзыку на *ћій*, *ћа*, *ће* у єдноброю, а у вышеброю на *ћіи*, *ће*, *ћа*; у Нѣмачкомъ пакъ свршуесе на d. Причастіе ово постае изъ несвршенога начина (інфінітіва) кад' се окончeнію тога дода іоштъ согласно d; н. пр. ermuntern, побудити, ermunternd, побуђуюћій; abschrecken, страхъ задати; abschreckend, страхъ задаваюћій; — trösten,

тѣшити; tröstend, тѣшећій; — betrüben, ожалостити; betrübend, ожалошћујући; и т. д.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Радинъ, arbeitsam; пазльивъ, aufmerksam; весео, froh; міо, lieblich, angenehm; учтивъ, bescheiden; добаръ, gut; смртанъ, sterblich; вѣранъ, treu.

Я самь маленъ. Ты си марльивъ. Онъ є учтивъ. Мы смо убоги. Вы сте богати. Они су радини. Я самь пазльива. Ты си учтива. Она є весела. Оно є болестно. Ты си здрава. Оно є мило. Мы смо веселе. Вы сте жалостне. Оне су учтиве. Я самь младъ. Вы сте побожни. Я самь добра. Оно є течно. Мы смо смртни. Они су вѣрни. Оне су трпѣльиве. Она су боязльива.

2.

Буданъ, wachsam; свирѣпъ, grausam; ясанъ, hell; корыстанъ, nützlich; высокъ, hoch; храбаръ, tapfer, muthig; топалъ, warm; гласанъ, laut; округао, rund.

Пріятель є вѣранъ. Пасъ є буданъ. Вукъ свирѣпъ. Звѣзда є ясна. Крава є корыстна. Мачка є мала. Стѣна є высока. Кућа є нова. Теле є весело. Жена є побожна. Орао є великъ. Пекаръ є радинъ. Вртаръ є вѣранъ. Юнакъ є храбаръ. Пећь є врела. Дѣте є слабо. Цвѣтъ є красанъ. Звоно є гласно. Надежда преварльива. Тане округло. Єло є течно.

Ова иста изреченія у вышеброю.

3.

Лѣнъ, faul; срећанъ, glücklich; нѣжанъ, zart; быстаръ, klar; оштаръ, scharf; брижливъ, sorgfältig; животанъ, lebhaft; ружанъ, garstig; неспретанъ, кабастъ, plump; юнакъ, Held (en); великодушанъ, großmüthig; якъ stark; несносанъ, unerträglich.

Здравъ самь. Болестанъ си. Лѣнъ є. Радинъ є. Срећанъ є. Ягнѣ є нѣжно. Поточићъ є быстаръ. Прозоръ є высокъ. Дѣвойка є жалостна. Ножъ є оштаръ. Майка є брижльива. Кћи є учтива. Дѣчакъ є животанъ. Маймунъ є ружанъ. Медвѣдъ неспретанъ. Юнакъ є великодушанъ. Човѣкъ є смртанъ. Волъ є якъ. Болъ є несносанъ.

Ова иста изреченія у вышеброю.

IV.

Субєктъ и предікатъ состоесе изъ суштествителныхъ имена.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Schüler, ученикъ; Schülerin, ученица; das Mädchen, дѣвойка; Vogel, птица; Karpfen, шаранъ; Rose, ружа; Schneider, кроячъ; Handwerker, занатлія.

Ich bin der Schüler. Wir sind Schüler. — Du bist eine Schülerin. Ihr seid Schülerinnen. — Er ist ein Knabe.

Sie sind Knaben. — Sie ist ein Mädchen. Sie sind Mädchen. — Es ist ein Kind. Sie sind Kinder. — Die Lerche ist ein Vogel. Die Lerchen sind Vögel. — Der Karpfen ist ein Fisch. Die Karpfen sind Fische. — Die Rose ist eine Blume. Die Rosen sind Blumen. — Der Schneider ist ein Handwerker. Die Schneider sind Handwerker.

2.

Hausthier, домаће живинче; Waldthier, шумско живинче; Esel, магарацъ; Lastthier, теглеће живинче; Storch, рода; Zugvogel, отлазећа птица; Raubvogel, грабежна птица; Tisch, столъ; das Hausgeräth, покућство.

Der Hund ist ein Hausthier. Die Hunde sind Hausthiere. — Der Löwe ist ein Waldthier. Die Löwen sind Waldthiere. — Der Esel ist ein Lastthier. Die Esel sind Lastthiere. — Der Storch ist ein Zugvogel. Die Störche sind Zugvögel. — Der Adler ist ein Raubvogel. Die Adler sind Raubvögel. — Der Tisch ist ein Hausgeräth. Die Tische sind Hausgeräthe.

3.

Karl, Драгутинъ; Anton, Антонiа; Joseph, Iосифъ; Maler, живописацъ, молеръ; Österreich, Аустрiа; Kaiserthum, Царство; Wien, Бечъ; die Stadt, градъ (варошь); das Dorf, село; die Donau, Дунавъ; der Fluss, рѣка; der Berg, брдо; das Metall, руда, металлъ; Diamant, дiамантъ; Stein, каменъ; Bescheidenheit, учтивость; Tugend, добродѣтель; das Brot, хлѣбъ; die Nahrung, раана; das Getränk, пиће; die Lüge, лажь; die Sünde, грѣхъ.

Karl ist ein Schüler. Anton ist ein Knabe. Anna ist ein Mädchen. Josef ist ein Maler. Österreich ist ein Kaiser-

thum. Wien ist eine Stadt. Stapar ist ein Dorf Die Donau ist ein Fluss. Sinai ist ein Berg Gold ist ein Metall. Der Diamant ist ein Stein. Bescheidenheit ist eine Tugend. Brot ist eine Nahrung. Wasser ist ein Getränk. Die Lüge ist eine Sünde.

Б.

Примѣтбе.

а) Кад' се суштествителна узимаю као предікатъ, онда се у Србскомъ єзыку ставляю у именителный падежъ; ако ли стое у изреченію съ глаголы *быти*, *бывати*, *постати*, *зватисе*, *именоватисе* и т. д., онда се обычніе употреблюю у творителномъ падежу; н. пр. быти *човѣкомъ*; постати *войникомъ*; зватисе *дѣтетомъ*; именоватисе *мужемъ*.

У Нѣмачкомъ єзыку стое таква суштествителна као и субєктъ у именителномъ падежу, и само се тымъ разликую отъ субєкта, што у єдноброю примаю неизвѣстну рода частицу **ein, eine, ein**, а у вышеброю немаю никакве рода частице; н. пр.

Я самь ученикъ или ученикомъ; ich bin ein Schüler.
Мы смо ученицы; wir sind Schüler.
Шева є птица или птицомъ; die Lerche ist ein Vogel.
Шеве су птице; die Lerchen sind Vögel.

б) У Нѣмачкомъ има суштествителныхъ сложеныхъ, коя се у Србскомъ, или помоћу додатака,

или помоћу другихъ суштествителныхъ, дотичнымъ предлогомъ описати мораю; н. пр.

Strohhut, сламнъй шеширъ.

Halstuch, марама на вратъ.

Winterkleid, хальина за зиму.

У таквыма сложеныма суштествителныма друго суштествително єсть *главна и основна рѣчь* (Grundwort), а прво єсть *означна рѣчь* (Bestimmungswort).

Родъ и брой слажусе съ главнымъ суштествителнымъ н. пр.

Das Stroh, der Hut, die Hüte, } der Strohhut; die Strohhüte.

в) Имена собствена лица, предѣла, градова, села не пріимаю никаквога рода; н. пр. Joseph, Österreich, Wien.

Но имена рѣкій пріимаю мужкій или женскій родъ; н. пр.

Der Rhein, Райна. Die Donau, Дунавъ.

г) Имена стварій и понятія (Stoff- und Begriffsnamen) по вećой части немаю вышеброя, и често се употреблюю безъ частице рода; н. пр.

Die Bescheidenheit или Bescheidenheit } учтивость

Das Gold или Gold } злато.

д) Изъ суштествителныхъ имена мужкога рода постаю суштествителна женскога рода помоћу окончения на **in**; а у вышеброю пишесе **n** двоструко; н. пр.

Der Graf, Грофъ — die Gräfin, Грофица — die Gräfinnen. Der Schneider, кроячъ — die Schneiderin, кроячица — die Schneiderinnen.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Младиħъ, Jüngling; мужъ, Mann (er); жена, das Weib; обуħаръ, Schuster; столаръ, Tischler; куваръ Koch; господинъ, Herr; благодѣтель, Wohlthäter; госпоя, Frau (en) пчела Biene; насѣкомо, Insekt (en); сграда, das Gebäude; ковачъ, Schmied; уякъ, Onkel; свештеникъ, ein Geistlicher; єгуля, Aal; оморика, Fichte.

Я самь дѣте. Ты си дѣчакъ. Онъ є младиħъ. Онъ є мужъ. Она є жена. Я самь кроячъ. Ты си столаръ. Онъ є куваръ. Кħи є куварица. Господинъ є благодѣтель. Госпоя є благодѣтелька. Пріятель є учитель Пріятельица є учителька. Пчела є насѣкомо. Куħа є сграда. Ковачъ є занатлія. Єгуля є рыба. Оморика є дрво.

Претвори та изреченія у вышеброй.

2.

Птица плывачица, Schwimmvogel; птица пѣвачица, Singvogel; ябука, Apfelbaum; воħка, Obstbaum; училиштно посуħе, Schulgeräth; овца, das Schaf; китъ, Wallfisch; живинче сисаюħе, Säugethier; марама за носъ; Schnupftuch; марама на вратъ, Halstuch; шеширъ, Hut; угоданъ, bequem; молитвена кньига, das Gebetbuch; питомъ, zahm; дивій, wild.

Гуска є птица пливачица. Шева є птица пѣвачица. Ябука є воħка. Клупа є училиштно посуħе.

Овца є домаће живинче. Китъ є сисаюће животно. Марама за носъ бѣла є. Марама на вратъ црна є. Сламный шеширъ є угоданъ. Молитвена кньига є красна. Живинче домаће є питомо. Живинче шумско є дивіе.

Изреченія ова помећи у вышеброй.

3.

Іованъ, Johann; Лука, Lukas; млинаръ, Müller; Нікола, Nikolaus; седларъ, Sattler; Іаковъ, Jakob; кньиговезацъ, Buchbinder; Стефанъ, Stefan; котларъ, Kupferschmied; Міхаилъ, Michael; зидаръ, Maurer; Маріа, Marie; шваля, Nähterin; Єлена, Helena; праля, Wäscherin; Новый-Садъ, Neusatz; Дунавъ, Donau; Руссія, Rußland; Ковинъ, (кодъ Пеште) Kowin; ада, островъ, Insel; име, der Name; Vorname; презиме, der Zuname.

Іованъ є кроячъ. Лука є млинаръ. Нікола є седларъ. Іаковъ є кньиговезацъ. Стефанъ є котларъ. Міхаилъ є зидаръ. Маріа є шваля. Єлена є праля. Новый-Садъ є градъ. Дунавъ є рѣка. Руссія є царство. Ковинъ є ада или островъ. Стефанъ є име. Неманићъ є презиме.

V.

О падежу звателномъ и заповѣдномъ начину.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Schreibe, Knabe! Пиши, дѣчко! Schreibet, Knaben! Пишите, дѣчацы! — Sei gehorsam! Буди или да си покоранъ! Seid gehorsam! Будите или да сте покорни!

1.

Kommen, доћи; sagen, рећи, казати; mauern, зидати; Maurer, зидаръ; Knecht, слуга; Christ, Христіанинъ.

Mensch, arbeite! Menschen arbeitet! — Kind, gehorche! Kinder, gehorchet! — Lerne, Schüler! Lernet, Schüler! — Rechne, Bruder! Rechnet, Brüder! — Singe, Mädchen! Singet, Mädchen! — Komm, Freund! Kommet, Freunde! — Sage, Sohn! Saget, Söhne! — Nähe, Schwester! Nähet, Schwestern! — Koche, Koch! Kochet, Köche! — Maure, Maurer! Mauret, Maurer! — Knecht, ackere! Knechte, ackert! — Opfere, Christ! — Opfert, Christen! — Zeichne, Karl! Stehe, Franz! Geh, Johann! Sitze, Marie! Rede, Luise!

2.

Gnädig, милостивъ; behutsam, опрезанъ; gerecht, праведанъ; Richter, судія; klug, мударъ, разуманъ; freundlich, любезанъ.

Sei artig! seid fleißig! Bruder, sei bescheiden! Brüder, seid bescheiden! Sei sittsam, Kind! seid sittsam, Kinder! Sei aufmerksam, Schüler! Seid aufmerksam, Schüler! Sei geduldig, Schwester! Seid geduldig, Schwestern! Herr, sei gnädig! Jüngling, sei behutsam! Jünglinge, seid behutsam! Sei gerecht, Richter! Seid gerecht, Richter! Sei klug, Karl! Sei freundlich, Helena!

Б.

Примѣчанія.

а) Глаголи, кои на **en** излазе, окончаваюсе у єдноброю заповѣднога начина (імператівъ) на **e**, а у вышеброю на **et**; н. пр.

Schreiben, писати, Reden, говорити,
Schreibe! пиши! Rede! говори!
Schreibet! пишите! Redet! говорите!

У нѣкои' глаголы на en може се ипакъ у заповѣдномъ начину испустити самогласно e; н. пр.

Умѣсто: Schreibe! Schreibet! може се рећи: Schreib! Schreibt!

А глаголи съ окончениемъ eln, ern, не могу у єдноброю отбацыти самогласно e, у вышеброю пакъ свршуе имъ се заповѣдный начинъ само на t; н. пр.

Tadeln, кудити, Opfern, жертвовати.
Tadle! куди! Opfere! жертвуй!
Tadelt! кудите! Opfert! жертвуйте!

б) Звателный падежъ у Нѣмачкомъ єзыку єднакъ є именителноме безъ частице рода; н. пр.

Der Bruder, братъ — die Brüder, браћа,
Bruder! брате! — Brüder! браћо!

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Судити, richten; игратисе, spielen; опростити, verzeihen; допустити, erlauben; донети, bringen, holen; конь, das Pferd (e); косити, mähen; косіоцъ, der Mäher; дрктати, zittern; крадацъ, der Dieb; сбирати, sammeln; ковати, schmieden; деляти, drechseln; делячъ, Drechsler; садити, pflanzen; пасти, weiden; пастыръ Hirt (en); почитовати ehren; хитити, eilen; посланикъ, Bote; спасти, retten; сосѣдъ, Nachbar (en);

исповѣдатисе. beichten; грѣшникъ, Sünder; ћутити, schweigen

Судіе, суди! Играйсе, дѣте! Опрости, господине! Допусти, пріятелю! Донеси, дѣвойко! Пій, брате! Буцы, коню! Моли, сыне! Слушай, дѣчко! Борисе, войниче! Коси, косіоче! Шій, крояче! Ори, слуго! Дркћи, крадче! Сбирай, пчело! Куй, коваче! Дельи, деляче! Сади, вртаре! Паси, пастыре! Почитуй сыне! Хити, посланиче! Спаси, сосѣде! Исповѣдайсе, грѣшниче! Ћути, лажо!

Ова иста изреченія у вышеброю.

2.

Искренъ, aufrichtig; покоранъ, gehorsam; храбаръ, tapfer; слуга, Diener; позоранъ, aufmerksam; стражаръ, Wächter.

Буди прилѣжанъ, сыне! Буди позорна, кћерко! Буди учтивъ, младићу! Да си искренъ, пріятелю! Буди марљивъ, брате! Буди побожна, сестро! Буди трпѣљива, майко! Да си покоранъ, войниче! Срећанъ быо, пріятелю! Буди весео, младићу! Храбаръ быо, войниче! Буди учтива, пріятельице! Да си вѣранъ, слуго! Буди позоранъ, стражаре!

Сва ова изреченія окрени у вышеброй!

VI.

О глаголма саставлѣныма съ рѣчма: **ab, an, auf, aus, bei, dar, durch, ein, fort, her, hin, heraus, herum, hinaus, hinzu, mit, nach, unter, um, vor, weg, zu, zurück.**

А.

Упражненія Нѣмачко - Србска.

Abhauen, сѣћи, отсѣћи; anklagen, тужити, обтужити; ankommen, доћи, долазити; aufgehen, изићи, излазити; untergehen, заћи, заилазити; aufstehen, устати, устаяти; aussuchen, истражити, истраживати; hinzufügen, додати, додавати; beistehen, помоћи, помагати; darbringen, принети, приносити; durchdringen, продрети, продирати; herausgehen, изићи, излазити; herumlaufen, ићи коекуд'; einladen, позвати, позывати; fortlaufen, побѣћи, бѣгати; fortschreiten, напредовати.

Ich haue ab. Du klagst an. Der Gast kommt an. Der Stern geht auf. Die Sterne gehen unter. Die Schüler stehen auf. Wir suchen aus. Ihr füget hinzu Gott steht bei. Der Christ bringt dar. Das Wasser dringt durch. Anton geht heraus. Ich gehe hinaus. Du läufst herum. Der Vater ladet ein. Der Dieb läuft fort. Sie laufen weg. Die Schüler schreiten fort. — Klage an! Stehe auf! Stehe bei, Freund! Christen, bringet dar! Geh heraus, Lügner! Lade ein, Mutter! Schreite fort, Johann!

Б.

Примѣтба.

Рѣчи: ab, an, auf, aus, bei, dar, durch, ein, fort, hin, heraus, herum, hinaus, hinzu, mit, nach, unter, um, vor, weg, zu, zurück, раставляюсе у саданѣмъ времену и у заповѣдномъ начину отъ свога глагола, и стое за глаголомъ.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Донети, доносити, донашати, mitbringen; сприобштити, сприобштавати, mittheilen; подражавати, nachahmen; убити, убіяти, umbringen; представити, представляти, vorstellen; затворити, затварати, zumachen; повратити, повраћати, zurückgeben; тумарати, herumlaufen; изићи, излазити, ausgehen; преписати, преписывати, abschreiben; помоћи, помагати, beistehen.

Доносимъ. Ты обтужуешь. Учитель сприобштава. Дѣте подражава. Непріятель убія. Звѣзда залази. Пріятель представля. Слуга затвора. Сосѣдъ повраћа. Дѣчакъ тумара. Ты устаешь. Я позывамъ. Ты излазишь. Онъ преписуе. Она помаже. Я жертвуемъ. — Донеси! Подражавай, сыне! Затвори, кћерко! Поврати, сестро! Препиши, ученице! Напредуй, дѣте!

Ова изреченія у вышеброю.

VII.

О глаголма неправилныма у саданѣмъ времену и у заповѣдномъ начину.

A.

Примѣтбе.

У брой оваковыхъ неправилныхъ глагола спадаю:

а) Глаголи, кои у 2. и 3. лицу єдноброя у саданѣмъ времену самогласно основно или коренно **a** мѣняю на **ä**, као н. пр. schlafen, спавати.

Ich schlafe, du schläfst, er schläft;
wir schlafen, ihr schlafet, sie schlafen.
Schlafe! Schlafet!

Anfangen, почети,
blasen, дувати,
fahren, возитисе,
fallen, пасти, падати,
fangen, хватати,
gefallen, допастисе,
halten, држати,
fassen, пустити, дати,
schlagen, бити, тући,
tragen, носити,
wachsen, расти,
waschen, прати,
graben, копати.

б) Глаголи, кои у 2. и 3. лицу єдноброя у саданѣмъ времену као и у єдноброю заповѣднога начина претвараю самогласно **e** на **i**; тако н. пр. helfen, помоћи, помагати.

Ich helfe, du hilfst, er hilft,
wir helfen, ihr helfet, sie helfen.
Hilf! Helfet!

Abtreten, отступити,
brechen, ломити,
dreschen, млатити,
erschrecken, поплашитисе,
erwerben, стећи,
essen, єсти,
flechten, плести,
sprechen, говорити,
stechen, бости,
sterben, умрети,
treffen, погодити,
fressen, ждерати,
geben, дати, давати,
messen, мѣрити,
nehmen, узети, узимати,
schelten, карати,
schmelzen, топити,
schwellen, отицати,
verbergen, крыти,
verderben, кварити,
vergessen, заборавити,
werfen, бацыти,
vertreten, заступити, заступати.

в) Глаголи, кои у 2. и 3. лицу єдноброя у саданѣмъ времену као и у єдноброю заповѣднога начина коренно самогласно **e** претвараю на **ie**, н. пр. befehlen, заповѣдати.

Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt,
wir befehlen, ihr befehlet, sie befehlen.
Befiehl! Befehlet!

empfehlen, препоручити, sehen, видити,
lesen, читати, stehlen, красти.

г) Глаголи, кои у 1. 2. и 3. лицу єдноброя саданѣга времена свое коренно самогласно замѣнюю:

dürfen } смѣти — ich darf, du darfst, er darf;
können } моћи — ich kann, du kannst, er kann;
mögen } хтѣти — ich mag, du magst, er mag;
müßen, морати, — ich muß, du mußt, er muß;
wollen, хтѣти, — ich will, du willst, er will;
wissen, знати, — ich weiß, du weißt, er weiß.

Б.

Упражненія Нѣмачко-Србска. *)

а) Der Wind bläst. Der Vater führt. Der Stein fällt. Die Blätter fallen. Du fängst an. Wir fangen an. Du gefällst. Ihr grabet. Der Gärtner gräbt. Du hältst. Er schlägt. Der Lehrer lässt schreiben. Du trägst.

---

*) Пре него се приступи къ писменоме израђиваню овыхъ упражненія, треба да ученицы све горе наведене неправилне глаголе добро спрезати знаду, и то у саданѣмъ времену и заповѣдномъ начину.

Die Blume wächst. Die Magd wäscht. — Fange an, Johann! Grabe, Gärtner!

б) Du brichst. Der Knecht drischt. Drisch, Knecht! Das Kind erschrickt. Du issest. Wir flechten. Der Hund frisst. Ihr messet. Du nimmst. Nimm, Freund! Nehmet! Der Vater schilt. Das Gold schmilzt. Die Hand schwillt. Sprich Sohn! Die Biene sticht. Ich trete ab. Du vertrittst. Der Mensch stirbt. Du verbirgst. Das Kind verdirbt. Ihr vergesset. Wirf, Knabe! Werfet, Knaben!

в) Der Herr befiehlt. Der Vater empfiehlt. Der Sohn liest. Lies, Sohn! Leset Schüler! Du siehst. Ihr sehet, Freunde! Sieh, Mutter! Sehet, Schwestern! Der Dieb stielt. Die Diebe stelen.

г) Ich darf schlafen. Du darfst sitzen. Er darf reden. Du kannst gehen. Ihr könnet stehen. Er mag weinen. Sie mögen lachen. Ich muß lernen. Wir müssen arbeiten. Du willst essen. Ihr wollt trinken. Der Mensch muß sterben. Ich weiß. Die Mutter weiß. Wisset, Knaben! Wisse!

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

а) Ты єдешь. Дѣте спава. Вѣтаръ душе. Єди! Вртаръ копа. Мачка хвата, лови. Цвѣтъ се допада. Дрво расте. Ты спаваш, сестро! Пери, жено! Почните! Дай донети! Ты перешь. Она біе, туче. Братъ починѣ.

б) Отступи, пріятелю! Вѣтаръ ломи. Ты млатишь. Кроячъ тече. Пастыръ плете. Плети, момче! Я даемъ. Дай, сосѣде! Кћи помаже. Помози, кћери! Ты узимашь. Узми, дѣчко! Ты го-

воришь! Ученикъ говори. Говори, сыне! Ты погаѣшь. Погоди, дѣвойко! Дѣте баца. Бацы, сестро!

в) Ты заповѣдашь. Я слушамъ. Заповѣдай, господине! Майка препоручуе. Ты читашь. Ученикъ чита. Читай! Читайте! Я видимъ. Богъ види. Ты видишь. Сестра види. Гледай, брате! Она краде.

г) Могу радити. Можешь читати. Може писати. Морамъ се смѣяти. Морашь плакати. Непріятель мора бѣжати. Госпоя зна. Ты знашь. Она знаде. Я знамъ. Дѣте хоће спавати.

Ова иста изреченія треба ставити у вышеброй.

VIII.

Составцы чисти у прошастомъ времену.

А.

Спрезанѣ глагола.

Саданѣ време

Ich habe, имамъ	ich bin, есамь или самь
du hast, имашь	du bist, еси или си
er (sie, es) hat, (онъ, она, оно) има	er (sie, es) ist, (онъ, она оно) есть или е
wir haben, имамо	wir sind, есмо или смо
ihr habet, имате	ihr seid, есте или сте
sie haben, (они, оне, она) имаю.	sie sind, (они, оне, она) есу или су.

Прошасто време.

ich habe du hast er (sie es) hat wir haben ihr habet sie haben	gehabt, geredet; имадохъ-е-е или имао самъ-си-е и т. д. говорio самъ-си-е и т. д.	ich bin du bist er (sie, es) ist wir sind ihr seid sie sind	gewesen, gereiset; бъя или бъше или бъо самъ-си-е и т. д. путовахъ-а-а или путовао самъ-си-е и т. д.

Заповѣдный начинъ.

Habe, имай	—	Habet, имайте,
Sei, буди	—	Seid, будите!
Rede, говори	—	Redet, говорите!
Reise, путуй	—	Reiset, путуйте!

Б.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

а) Ich bin klein gewesen. Du bist jung gewesen. Die Schwester ist artig gewesen. Wir sind aufmerksam gewesen. Ihr seid bescheiden gewesen. Die Schüler sind fleißig gewesen. Ich bin ein Kind gewesen. Wir sind Kinder gewesen. Du bist ein Knabe gewesen. Ihr seid Knaben gewesen. Der Jüngling ist ein Kind gewesen. Die Jünglinge sind Kinder gewesen.

б) Ich arbeite. Ich habe gearbeitet. Du lernst. Du hast gelernt. Der Knecht ackert. Der Knecht hat geackert. Wir kaufen Wir haben gekauft. Ihr lobet. Ihr habet gelobt. Die Tischler hobeln. Die Tischler haben gehobelt.

в) Ich bitte. Ich habe gebeten. Du schneidest. Du hast geschnitten. Der Schüler schreibt. Die Schüler haben geschrieben. Wir essen. Wir haben gegessen. Ihr singet. Ihr habet gesungen. Die Kinder schreien. Die Kinder haben geschrien.

г) Der Vogel fliegt. Der Vogel ist geflogen. Du läufst. Du bist gelaufen. Ich gehe. Ich bin gegangen. Wir sitzen. Wir sind gesessen. Ihr stehet. Ihr seid gestanden. Die Fische schwimmen. Die Fische sind geschwommen.

д) Ich verdiene. Ich habe verdient. Du ermunterst. Du hast ermuntert. Das Kind erschrickt. Das Kind ist erschrocken. Wir erwerben. Wir haben erworben. Ihr vergesset. Ihr habet vergessen. Die Lehrer ermahnen. Die Lehrer haben ermahnt.

е) Ich fange an. Ich habe angefangen. Du schreibst ab. Du hast abgeschrieben. Das Wasser bricht durch. Das Wasser ist durchgebrochen. Wir stehen auf. Wir sind aufgestanden. Ihr ahmet nach. Ihr habet nachgeahmt. Die Gäste kommen zurück. Die Gäste sind zurückgekommen.

В.

Примѣтбе.

1. У Србскомъ езыку познаесе у прошастомъ саставлѣномъ времену (имао самь, быо самь), по самоме окончeнію глагола заедно и родъ лица (имао, имала, имало, и т. д.); а у Нѣмачкомъ може се само у 3. лицу едноброя познати родъ, и то изъ представлѣнога мѣстоименія.

2. У Србскомъ имамо два прошаста времена: прошасто просто (бѣхъ, быхъ, бѣше, быше, бѣше, бяше и т. д.), и прошасто саставлѣно. А у Нѣмачкомъ саставлясе прошасто време изъ двога: изъ спрезаня саданѣга времена глагола **haben** или глагола **sein**, и изъ прошастога времена глагола главнога. Н. пр.

Ich habe	gerebet	Ich bin	gereiset
du hast		du bist	
er hat		er ist	
wir haben		wir sind	
ihr habet		ihr seid	
sie haben		sie sind	

3. Прошасто време прависе изъ неопредѣлѣнога начина тако, да му се крайнѣ согласно **n** измѣни на **t**, а напредъ придѣне слогъ **ge**; н. пр.

reden, reisen, loben,
gerebet, gereiset, gelobet.

Послѣднѣ самогласно **e** може се често и изоставити; н. пр. умѣсто gelobet, може се такоѣе рећи: gelobt.

4. Ако глаголъ већь има съ почетка другій каквый придатакъ, то му онда не треба додавати іоштъ и слогъ **ge**; н. пр.

verdienen, ermuntern, ermahnen,
verdient, ermuntert, ermahnt.

5. Ако ли є глаголъ саставлѣнъ съ таквымъ слогомъ, кой се у саданѣмъ времену разставля отъ глагола — као што є **an**, **auf**, **aus**, **bei**, **durch**, **fort** и т. д. (VI), онда се слогъ **ge** умеће мећу тай слогъ и главный глаголъ; н. пр.

nachahmen, durchreisen,
nachgeahmt, durchgereiset.

6. Гдѣкои Нѣмачки глаголи задржаваю оконченіе **en**, и пріимаю съ почетка само додатакъ **ge** безъ сваке друге промѣне; н. пр.

geben, дати — gegeben,
lesen, читати — gelesen,
messen, мѣрити — gemessen,
sehen, видити — gesehen,
kommen, доћи — gekommen,
blasen, дувати — geblasen,
fallen, пасти — gefallen,
schlagen, быти — geschlagen,
tragen, носити — getragen,
halten, држати — gehalten,
rathen, свѣтовати - gerathen,
rufen, звати — gerufen,
schlafen, спавати - geschlafen,
stoßen, турити — gestoßen,
fahren, возитисе -- gefahren,
graben, копати — gegraben.
wachsen, расти — gewachsen,
waschen, прати — gewaschen,

7. Има глагола, кой задржаваю оконченіе **en**, али промѣнюю коренно самогласно на друго самогласно; н. пр.

befehlen, заповѣдати - befohlen,
brechen, ломити - gebrochen,
helfen, помоћи - geholfen,
nehmen, узети - genommen,
sprechen, говорити - gesprochen,
sterben, умрети - gestorben,
werfen, бацыти - geworfen,
bitten, молити - gebeten,
stehen, стати - gestanden,
bleiben, остати - geblieben,
leihen, узаймити - geliehen,
schweigen, ћутити - geschwiegen,
binden, везати - gebunden,
finden, наћи - gefunden,
singen, пѣвати - gesungen,
springen, скакати - gesprungen,
trinken, пити - getrunken,
zwingen, терати - gezwungen,
beißen, грызти - gebissen,
leiden, трпити - gelitten,
reißen, трзати - gerissen,
schneiden, сѣћи - geschnitten,
liegen, лежати - gelegen,
и т. д.

8. Други опетъ глаголи претвараю оконченіе **en** на **t**, пріимаю придатакъ съ почетка **ge**, но и коренна самогласна іоштъ различно; н. пр.

brennen, горѣти - gebrannt,
bringen, донети - gebracht,
denken, мыслити - gedacht,
kennen, познати - gekannt,
nennen, назвати - genannt,
senden, слати - gesandt,
wissen, знати - gewusst,
dürfen, смѣти - gedurft *)
и т. д.

Г.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Бѣ (бѣше, бяше) болестанъ. Бѣше (ты) здравъ. Братъ бяше (была) марљивъ. Сестра бѣше лѣна. Дрво бѣше високо. Пріятельица бѣше богата. Была си побожна. Кућа є была народна. Была самь срећна. Воћка є была плодна. Непріятель є было храбаръ. Пећь бяше топла. Было си трпѣљивъ. Пасъ бѣше вѣранъ. Было самъ жалостанъ. Сестра бяше весела. Ножъ є было оштаръ. Была си дѣвойка. Ты си постала госпоіомъ. Сынъ бяше кроячемъ. Кћи бяше удата. Майка бяше праля. Братъ бяше столаръ. Пріятель бяше живописацъ. Было си господаръ. Было є слуга.

Ова изреченія у вышеброю.

---

*) Ово ћесе назначити у упражненіяма подъ затворителномъ. Тако ћесе исто напоменути, ако бы кой глаголъ у прошастомъ времену изискивао придатакъ sein.

2.

Захвалихъ. Слушао самъ. Пекаръ є куповао Учитель є хваліо. Сестра є шила. Рачунао самъ. Говорила си. Пчела є сбирала. Сосѣдъ опрости Тражила є. Казніо си. Судія є судіо. Дѣвойка є играла. Кудіо самъ. Дѣте є плакало. Вртаръ є садіо. Пасъ є лаяо. Старацъ є моліо. Ягнѣ є блеяло. Цвѣтъ є цвѣтао. Крава є мукала. Грозіо самъ се. Вукъ є урликао. Пѣтао є пѣвао. Зло бѣше течно. Надежда є тѣшила. Грѣшникъ се исповѣди. Деляръ є деляо. Посланикъ є хитіо. Допустихъ. Ты си слушао. Войникъ се боріо.

Ова изреченія у вышеброю.

3.

а) Дао самъ. Читао самъ. Кроячь є мѣріо Дѣвойка є видила. Вѣтаръ є дувао. Дѣте є спавало. Држао самъ. Свѣтовала є. Онъ є звао. Спавао си. Дѣчакъ є бацыо. Вртаръ є копао. Слуга є носіо. Войникъ є быо. Праля є прала.

б) Помагала си. Вѣтаръ є ломіо. Узела си. Говоріо самъ. Дѣчакъ є бацыо. Узаймихъ. Ћутіо си. Слуга є везао. Дѣте те є нашло. Піо самъ. Пасъ угрызе. Трпіо є. Кућа є горѣла. Донесохъ. Мыслила си. Она є знала.

Сва изреченія та у вышеброю.

4.

а) Дођохъ. Падохъ. Пріятель се отвезе. Дрво нарасте. Старацъ умре. Ты остаде. Теле є скакало. Ты посла. Конь побѣже. Я устадохъ. Дѣте

спаде. Посланикъ дође. Сѣдіо си. Сѣдила є. Столъ є стаяо. Књига є лежала.*)

б) Ученикъ заслужи. Ты опомену. Невалялство обесчести. Допустихъ. Слуга стече. Я сакрыхъ. Ты поквари. Ты заборави. Учителъ заповѣди. Уякъ препоручи.

в) Преписахъ. Судія обтужи. Сестра дође. Звѣзда западе. Ученикъ устаде. Ты поможе. Кірадацъ утече. Дѣчакъ є скакао. Маймунъ є напредовао. Я представихъ. Она затвори.

Све ово у вышеброю.

IX.

Составцы чисти у будућемъ времену.

А.

Спрезанѣ глагола.

Саданѣ време.

Ich habe, имамъ	wir haben, имамо
du hast, имашь	ihr habet, имате
er hat, има	sie haben, имаю.

Ich bin, єсамь — самь
du bist, еси — си
er ist, єсть — є

---

*) Глаголи у 4. упражненію подъ писм. а) у прошастомъ времену пріимаю глаголъ sein.

wir sind, есмо — смо
ihr seid, есте — сте
sie sind, есу — су.

Ich werde, будемъ, постаемъ, бывамъ
du wirst, будешь, постаешь, бывашь
er wird, буде, постае, быва
wir werden, будемо, постаемо, бывамо
ihr werdet, будете, постаете, бывате
sie werden, буду, постаю, бываю.

Ich habe
du hast
er hat
wir haben
ihr habet
sie haben
} gehabt, geredet; имадохъ, е, е, или имао самъ - си - е, говорихъ - и - и или говорio самъ - си - е и т. д.

Ich bin
du bist
er ist
wir sind
ihr seid
sie sind
} gewesen, geworden; бѣхъ, бѣше, бяше - или био самъ - си - е и т. д., постадохъ - де - де или постао самъ - си - е и т. д. путовахъ - а - а или путовао самъ - си - е и т. д.

Будуће време.

Ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden
} sein, werden, haben, reden; быти ћу или я ћу быти, постати ћу имати ћешь говорити ће путовати и. т. д. или я ћу постати, ты ћешь имати, онъ ће говорити, и т. д. путовати.

Заповѣдный начинъ.

A.

Habe, имай	— Habet, имайте!
Sei, буди	— Seid, будите!
Werde, постани	— Werdet, постаните!
Rede, говори	— Redet, говорите!
Reise, путуй	— Reiset, путуйте!

B.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

a) Ich werde alt. Ich bin alt geworden. Ich werde alt werden. Du wirst arm. Du bist arm geworden. Du wirst arm werden. Der Kaufmann (трговацъ) ist reich. Der Kaufmann ist reich geworden. Der Kaufmann wird reich werden. Wir werden glücklich. Wir sind glücklich geworden. Wir werden glücklich werden. Die Früchte werden reif. Die Früchte sind reif geworden. Die Früchte werden reif werden. Das Kind wird ein Knabe werden. Der Knabe wird ein Jüngling werden. Der Jüngling ist ein Mann geworden. Die Männer sind Greise geworden.

б) Ich werde arbeitsam sein. Du wirst artig sein. Der Schüler wird aufmerksam sein. Lukas wird bescheiden sein. Luise wird gehorsam sein. Wir werden fleißig sein. Ihr werdet zufrieden sein. Sie werden behutsam sein. Die Kinder werden lustig sein. Die Mädchen werden gut sein. Karoline wird freundlich sein. Der Freund wird aufrichtig sein. Die Soldaten werden tapfer sein.

2.

Ich werde bitten. Du wirst danken. Josef wird gehen. Die Schwester wird kaufen. Das Pferd wird laufen. Wir werden rechnen. Ihr werdet schreiben. Die Vögel werden singen. Ihr werdet suchen. Wir werden zeichnen. Die Kühe werden trinken. Die Wölfe werden heulen. Der Jäger wird jagen. Die Glocken werden läuten. Der Hahn wird krähen. Du wirst aufstehen. Er wird wegfahren. Die Magd wird waschen. Die Schneider werden nähen. Wir werden essen. Die Speisen werden schmecken. Die Äpfel werden reifen.

B.

Примѣтбе.

1. Глаголъ werden има два значая:

а) Сдруженъ съ придаткомъ значи, да се свойство лица или ствари, о коіой се говори или пише, умножава, расте, напредуе или постепено успѣва, и у Србскомъ се толкуе глаголма: *постаяти*, *бывати*, или се и не толкуе, ако се такво постепено успѣванѣ свойства тымъ истымъ глаголомъ изразити може; н. пр.

Das Kind wird schön, то значи:	Дѣте постае лѣпо, Дѣте быва лѣпо, Дѣте се полѣпшава.
Der Mensch wird alt, то значи:	Човѣкъ постае старъ, Човѣкъ быва старъ, Човѣкъ стари.

б) У спаяню са суштествителнымъ толкуесе у Србскомъ езыку глаголомъ *постати*: н. пр.

Er ist ein Soldat geworden.	Постао є войникъ или войникомъ.
Der Bruder wird ein Beamter werden.	Братъ ће постати чиновникъ или чиновникомъ.

2. Найчеће ипакъ глаголъ **werden** служи другима глаголма у ствараню будућега времена.

Будуће време саставлясе изъ двѣ части: изъ спрезаня саданѣга времена глагола **werden**, и изъ неопредѣлѣнога начина глагола главнога; н. пр.

Ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden
} lesen, schreiben, rechnen, erzählen, aufstehen, и т. д. безъ икаквога изятія.

Г.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Отацъ сѣди (быва сѣдъ, grau). Ты слабишь (постаешь слабъ). Я се богатимъ (бывамъ богатъ). Конь яча (постае якъ). Пећь се разгрѣва (быва топла). Єло се хлади (постае хладно). Ябука дозрѣва (быва зрѣла). Мастило црни (постае црно). Мати се умируе (быва мирна). Мачка дивля (быва дивія). Лавъ се укроћуе (быва кротакъ). Сестра се поболшава (быва добра).

Сва ова изреченія преложи у прошасто и будуће време, пакъ онда та иста изреченія крозъ сва три времена у вышеброй.

2.

Я постадохъ ученикъ или ученикомъ. Ты постаде ученица или ученицомъ. Сестра є постала госпоіомъ. Братъ постаде млинаръ. Кћи постаде куварица. Слуга постаде господаремъ. Куварица постаде госпоіомъ. Лажа постаде злочинцемъ. Я постадохъ войникъ. Ты постаде грофомъ. Онъ постаде Свештеникомъ. Она постаде княгиньомъ.

Сва ова изреченія у будућемъ времену, а затымъ іоштъ єданпутъ ихъ у прошастомъ и будућемъ времену вышеброя.

3.

Хальина ће быти пространа. Воћка ће быти плодна. Быт'ћу побожанъ. Ты ћешь быти учтивъ. Она ће быти трпељива. Судія ће быти праведанъ. Срећанъ ћешь быти. Клупа ће быти дугачка. Звоно ће быти гласно. Кућа ће быти нова. Књига ће быти полезна. Єло ће быти течно. Я ћу быти жалостанъ. Стражаръ ће быти опрезанъ (на опрезу). Ты ћешь быти задоволянъ. Она ће быти незадовольна.

Ова иста изреченія у вышеброю.

4.

Я ћу читати. Ты ћешь писати. Она ће рачунати. Сестра ће пјевати. Пріятель ће тјешити. Учитель ће учити. Ученикъ ће учитисе. Ты ћешь

преписывати. Я ћу подражавати. Кроячъ ће кроити. Кроячица ће шити. Столаръ ће деляти. Слуга ће орати. Ты ћешь копати. Вртаръ ће садити. Молит'ћу. Ты ћешь почети. Она ће спавати.

Ова иста изреченія у вышеброю.

X.

Состшавцы чисши разнолични.

а) Составцы потврдни и отрични у исправномъ и преобраћеномъ слѣдованю рѣчій.

б) Составцы потврдно пытаюћіи, и отрично пытаюћіи.

в) Составцы заповѣдаюћіи и забранююћіи.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Ruhen, почивати; sollen, морати, треба да.

Ich lese. Du hast gelernt. Er ist gesessen. Der Schüler wird schreiben. Wir sind gesund. Ihr seid krank gewesen. Die Schüler werden fleißig sein. Du bist ein Kind. Der Bruder ist ein Soldat geworden. Wir werden Beamte werden. Ich kann sitzen. Du kannst stehen. Der Kranke mag ruhen. Der Schüler muß lernen. Die Kinder sollen gehorchen. Wir wollen wissen. Ihr wollt trinken. Der Mensch will glücklich werden. Der Sohn wird ein Handwerker werden.

Gelernt hast du. Gesessen ist er. Schreiben wird der Schüler. Gesund sind wir. Krank seid ihr gewesen. Fleißig werden die Schüler sein. Ein Kind bist du. Ein Soldat ist der Bruder geworden. Beamte werden wir

werden. Sitzen kann ich. Stehen kannst du. Ruhen mag der Kranke. Lernen muß der Schüler. Gehorchen sollen die Kinder. Essen wollen wir. Trinken wollt ihr. Glücklich will der Mensch werden. Ein Handwerker will der Sohn werden.

Erlauben, допустити; brennen, горѣти; der Faule, лѣнивацъ; Seele, душа; Thier, животно; die Fledermaus, слѣпый мышъ; Engel, Ангелъ.

a) Ich erlaube nicht. Du wirst nicht gehen. Der Hahn hat nicht gekräht. Der Stein brennt nicht. Der Stein kann nicht brennen. Der Schüler darf nicht faul sein. Der Faule will nicht arbeiten. Die Seele stirbt nicht. Die Thiere können nicht reden. Der Tisch muß nicht schwarz sein. Der Kranke will nicht essen. Der Mensch soll nicht stehlen. Du bist nicht arm. Er wird nicht reich werden. Der Wallfisch ist kein Fisch. Die Fledermaus ist kein Vogel. Wir sind keine Engel. Der Bruder will kein Schneider werden. Die Schwester will keine Köchin werden.

б) Gehen wirst du nicht. Gekräht hat der Hahn nicht. Brennen kann der Stein nicht. Faul darf der Schüler nicht sein. Arbeiten will der Faule nicht. Reden können die Thiere nicht. Schwarz muß nicht der Tisch sein. Essen will der Knabe nicht. Stehlen soll der Mensch nicht. Arm bist du nicht. Reich wird er nicht werden. Kein Fisch ist der Wallfisch. Kein Vogel ist die Fledermaus. Keine Engel sind wir. Kein Schneider will der Bruder werden. Keine Köchin will die Schwester werden.

3.

Mitgehen, иѣи съ кимъ; schwatzen, блебетати; was, шта: wo, гдѣ; warum, зашто; wann, кад'; wohin, куда; wie, како; heißen, зватисе; wer, тко.

a) Bist du gesund? Lernt der Bruder? Hat die Schwester geschrieben? Wird der Vater kommen? Willst du essen? Wollet ihr trinken? Schlafen die Kinder? Werdet ihr mitgehen? Seid ihr krank gewesen? Darfst du spielen? Soll der Mensch arbeiten? Kann der Fisch reden? Willst du ein Soldat werden? Darf der Schüler schwatzen? Was machst du? Wo bist du gewesen? Wie lernt der Bruder? Warum lernen die Schüler? Wann werden die Bäume blühen? Wohin wollt ihr gehen? Wie heißest du? Wie heißt die Schwester? Wer ist der Vater?

б) Bist du nicht gesund? Lernet der Bruder nicht? Hat die Schwester nicht geschrieben? Wird der Vater nicht kommen? Willst du nicht essen? Wollt ihr nicht trinken? Schlafen die Kinder nicht? Werdet ihr nicht mitgehen? Seid ihr nicht krank gewesen? Darfst du nicht spielen? Soll der Mensch nicht arbeiten? Kann der Fisch nicht reden? Willst du kein Soldat werden? Darf der Schüler nicht schwatzen?

4.

Ungehorsam, непокоранъ; Acht geben, пазити; ruhig, миранъ.

Lernet! Leset! Schwätzet nicht! Seid ruhig! Seid aufmerksam! Sei fleißig! Seid nicht faul! Sei nicht traurig! Schreiet nicht! Seid nicht ungehorsam! Gehorche! Stehet auf! Sitzet! Gebet acht!

5.

Unartig, неучтивъ, непристоянъ.

Schreibst du? Nein, ich schreibe nicht. Ich werde schreiben. Werdet ihr nicht aufmerksam sein? Ja, wir

werden aufmerksam sein. Wird die Mutter nicht kommen? Ja, die Mutter wird kommen. Darfst du unartig sein? Nein, ich darf nicht unartig sein. Habt ihr gebetet? Ja, wir haben gebetet. Habt ihr gelernt? Ich habe gelernt; die Schwester hat nicht gelernt. Johann will nicht lernen. Was macht der Vater? Der Vater schläft. Wie heißt der Bruder? Wie heißt die Schwester? Der Bruder heißt Friedrich. Die Schwester heißt Luise.

Б.

Примѣтбе.

1. Отрицанѣ означуесе обычно рѣчцама **nicht** и **kein**.

Nicht употреблявасе у оныма изреченіяма, у коима предікатъ є глаголъ или придатакъ; **kein** пакъ у оныма, у коима предікатъ є суштествително.

Отричне рѣчце **nicht** и **kein** мѣћусе отма за глаголомъ, а у сложеныма временма отма за помоћныма глаголма: **haben, sein, werden,** као и за глаголма: **können, dürfen, mögen, müßen, sollen, wollen**, а неопредѣлѣный начинъ остае свагда на краю изреченія. Н. пр.

Der Bruder **schreibt nicht.**
Der Bruder **hat nicht** geschrieben.
Der Bruder **wird nicht** schreiben.
Das Kind **kann nicht** schreiben.
Der Schüler **darf nicht** schwatzen.
Der Tisch **muß nicht** schwarz sein.
Der Mensch **soll nicht** lügen.
Der Ofen **ist nicht** warm.

Der Ofen **ist nicht** warm gewesen.
Der Ofen **wird nicht** warm werden.
Der Stein **ist kein** Metall.
Die Menschen **sind keine** Engel.

2. Составцы потврђуюћи обычно се починю са субєктомъ, за коимъ отма следуе глаголъ. Такво следованѣ рѣчій зовесе просто или право следованѣ рѣчій: gerade Wortfolge.

Но може се изреченіе и започети или неопредѣлѣнымъ начиномъ, или придаткомъ, или суштествителнымъ, кад' ово заступа предікатъ. У томъ случаю глаголъ свакій, као и помоћный, мећесе предъ субєктъ, и такво следованѣ рѣчій именуесе преложено или преобраћено: umgekehrte Wortfolge.

Составцы у следованю рѣчій правомъ.

Der Schüler hat gelernt.
Der Schüler wird lernen.
Der Schüler soll lernen.
Der Schüler muß fleißig sein.
Die Rose ist eine Blume.
Die Thiere können nicht reden.
Die Fledermaus ist kein Vogel.

Составцы у следованю рѣчій преобраћеномъ.

Gelernt hat der Schüler.
Lernen wird der Schüler.
Lernen soll der Schüler.
Fleißig muß der Schüler sein.
Eine Blume ist die Rose.
Reden können nicht die Thiere.
Kein Vogel ist die Fledermaus.

3. Глаголъ стои такође предъ субєктомъ и у саставку пытаюћемъ. У Србскомъ означуемо пытанѣ придаванѣмъ рѣчій: заръ? да л', да ли? или само рѣчю ли, коя се свакоме глаголу у свакомъ времену, брою и лицу изявителнога и желателнога начина придодати може; — а найпослѣ и особитымъ ударомъ гласа и изговора. Н. пр.

Заръ пишешь?	Schreibst du?
Є ли да ћешь ићи са мномъ?	Wirst du mitgehen?
Хоћешь ли быти срећанъ?	Willst du glücklich sein?
Є л' писао братъ?	Hat der Bruder geschrieben?
Да ли нисамь рекао?	Habe ich nicht gesagt?
Како се зовешь?	Wie heißest du?
Знашь ли читати?	Kannst du lesen?

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Сунце, die Sonne; свѣтлити, leuchten, scheinen; трава, das Gras; зеленъ, grün; снѣгъ, Schnee; мастило, die Tinte; радость, Freude; допустити, erlauben; дужность, die Pflicht; здравъ, der Gesunde.

Сунце свѣтли. Шева є пѣвала. Воћка ће цвѣтати. Птице ће летити. Трава є зелена. Снѣгъ є бѣо. Мастило є црно. Ябуке сазрѣше. Радость ће быти велика. Мы ћемо єсти. Отацъ допусти. Мы захвалисмо. Ружица є цвѣтъ. Цвѣће є мирисаво. Радит'ћу. Радня є дужность. Болестникъ може почивати. Здравъ є дужанъ радити. Дужни смо быти покорни.

*

Ова изреченія у слѣдованю рѣчій представлѣномъ а) безъ пытаня, б) у пытаню.

2.

Сгоданъ, bequem; данъ, Tag; живити, leben.

Не видимъ. Ты ниси слушао. Пасъ ніе лаяо. Нећемо ићи. Нећете игратисе. Овце неће пасти. Хальина ніе сгодна. Ты ниси бьо срећанъ. Дани нису лѣпи. Нећу быти столаръ. Грѣшникъ не може быти спокоянъ. Немоћанъ не оздравля. Онъ неће слушати. Не буде живіо. Старцы не могу спавати. Дѣца неће устаяти. Болестникъ ніе умро.

Ова иста изреченія у слѣдованю рѣчій предпоставлѣномъ: а) безъ пытаня, б) у пытаню.

3.

Хитити, eilen; лагати, lügen; викати, schreien; боязльивъ, furchtsam; гласно, laut; ужаснутисе, презати, schaudern.

Учисе! Не буди лѣнъ! Не плачите, дѣцо! Будите пазливи! Не скачите! Пиши! Не хити! Не лажи! Молите! Не вичите! Не будите боязльиви! Не буди дивій! Бьо учтивъ! Да ниси гордъ! Говори гласно! Не буди жалостанъ, пріятелю! Бьо искренъ! Не ужаснисе! Пази!

4.

Мѣсецъ, Mond; таманъ, dunkel, finster; боятисе, fürchten.

Шта си радіо? Писао самъ. Шта ради сестра? Чита. Зашто ты не читашь? Читат'ћу. Гдѣ су

книге? Не знамъ. Заръ свѣтли мѣсецъ? Не, мѣсецъ не свѣтли. Ноћь є тамна. Не могу спавати. Буди миранъ! Не презай! Я се не боимъ. Нисамь боязльивъ. Зашто є сестра плакала? Ніе учила. Бѣше неучтива. Могу ли устати? Не устай! Устайте, дѣцо! Учит'ѣемо.

XI.

Повторавань.

Досад' смо познали:

1. Родове и мѣстоименія лична у првомъ падежу єдноброя и вышеброя.

2. Суштествителна у именителномъ и звателномъ падежу єдноброя и вышеброя.

3. Глаголе и ньихово спрезанѣ крозъ сва три лица обадва броя у времену саданѣмъ, прошастомъ и будућемъ; исто тако заповѣдный начинъ причастія.

а) Родови.

	Єдноброй.	Вышеброй.
извѣстный	der, за мужкій родъ die, за женскій родъ das, за средньій родъ.	die, за сва три рода.
неизвѣстный	ein, за мужкій и средньій родъ eine, за женскій родъ.	нема.

б) Лична мѣстоименія.

ich, прво лице	wir, прво лице
du, друго лице	ihr, друго „
er, sie, es, } трће лице	sie, трће „

в) Суштествителна.

		Єдноброй.	Вышеброй.
єдносложна	мужкій	им. der Freund, зв. Freund!	им. Die Freunde, зв. Freunde!
	женск.	им. die Hand, зв. Hand!	им. die Hände, зв. Hände!
	средн.	им. das Kind, зв. Kind!	им. die Kinder, зв. Kinder!
вышесложна	мужкій	им. der Engel, зв. Engel!	им. die Engel, зв. Engel!
	женск.	им. die Schwester, зв. Schwester!	им. die Schwestern, зв. Schwestern!
	средн.	им. das Mädchen, зв. Mädchen!	им. die Mädchen, зв. Mädchen!
Изятія	мужкій на е	им. der Knabe, зв. Knabe!	им. die Knaben, зв. Knaben!
	нѣка єднослож. мужка	им. der Mensch, зв. Mensch!	им. die Menschen, зв. Menschen!

Изгіп. сва на ing, nis, sal,	им. der Jüngling,	им. die Jünglinge,
	зв. Jüngling!	зв. Jünglinge!
	им. das Schicksal,	им. die Schicksale,
	зв. Schicksal!	зв. Schicksale!
	им. die Finsternis,	им. die Finsternisse,
	зв. Finsternis!	зв. Finsternisse!
средный съ додатком ge	им. das Gebet,	им. die Gebete,
	зв. Gebet!	зв. Gebete!

г) *Глаголи.*

Саданѣ време.

еднобр.	Ich bin,	ich habe,	ich werde,
	du bist,	du hast,	du wirst,
	er (sie, es) ist,	er (sie es) hat,	er (sie, es) wird,
вышеброй	wir sind,	wir haben,	wir werden,
	ihr seid,	ihr habet,	ihr werdet,
	sie sind.	sie haben.	sie werden.

Прошасто време.

еднобр. вышеб.	Ich bin	ich habe	ich bin
	du bist	du hast	du bist
	er (sie, es) ist	er (sie, es) hat	er (sie, es) ist
еднобр.	wir sind	wir haben	wir sind
	ihr seid	ihr habet	ihr seid
	sie sind	sie haben	sie sind
	gewesen.	gehabt.	geworden.

Будуће време.

єднобр.	Ich werde	ich werde	ich werde	
	du wirst	du wirst	du wirst	
	er (sie, es) wird	er (sie, es) wird	er (sie, es) wird	werden.
вышеб.	wir werden	wir werden	wir werden	
	ihr werdet	ihr werdet	ihr werdet	
	sie werden	sie werden	sie werden	
	sein.	haben.		

Заповѣдный начинъ.

Єдноброй:	Sei!	Habe!	Werde!
Вышеброй:	Seid!	Habet!	Werdet!

Са́данѣ време.

єднобр.	Ich lobe,	Ich reise,
	du lobst,	du reisest,
	er (sie, es) lobt,	er (sie, es) reiset,
вышеброй	wir loben,	wir reisen,
	ihr lobet,	ihr reiset,
	sie loben.	sie reisen.

Прошасто време.

єднобр.	Ich habe		Ich bin	
	du hast		du bist	
	er (sie, es) hat	gelobt.	er (sie, es) ist	gereiset.
вышеброй	wir haben		wir sind	
	ihr habet		ihr seid	
	sie haben		sie sind	

Будуће време.

єднобр.	Ich werde du wirst er (sie, es) wird	loben.	Ich werde du wirst er, (sie es) wird	reisen.
вытеброй	wir werden ihr werdet sie werden		wir werden ihr werdet sie werden	

Заповѣдный начинъ.

Єдноброй:	Lobe!	Reise!
Вытеброй:	Lobet!	Reiset!

Причастіе.

Саданѣга времена:	Lobend!	Reisend,
Прошастога времена:	gelobt!	gereiset.

Отсѣкъ другій.

О разширеномъ составку.

XII.

Винителный падежъ

родова, суштествителныхъ имена и мѣстоименія личныхъ.

Винителный падежъ мећесе на пытанѣ: кога? шта? (wen? was?) Н. пр. Отацъ люби, der Vater liebt.

	Єдноброй.	Вышеброй.
кога? шта?	сына, den Sohn, einen Sohn	сынове, die Söhne
	кћерь, die Tochter, eine Tochter	кћери, die Töchter
	дѣте, das Kind, ein Kind	дѣцу, die Kinder
	мене (ме), mich	насъ, uns
	тебе (те) dich	васъ. euch
	себе (се) sich	
	њега (га) ihn	ньи (ихъ) за
	ню (ю) sie	сва три рода.
	њега (га) es	

A.

Упражненія Њемачко-Србска.

1.

Unterrichten, наставляти; ehren, почитовати; schicken, послати; Bote, посланикъ; Brief, писмо; beißen (gebissen), грызти (угрызти); fangen, хватати, ухватити.

Der Lehrer unterrichtet **den Schüler.** Die Lehrer unterrichten **die Schüler.** — Der Schüler soll **den Lehrer** ehren. Die Schüler sollen **die Lehrer** ehren. — Der Vater liebt **den Sohn.** Die Väter lieben **die Söhne.** — Sohn! liebe **den Vater.** Söhne! liebet **die Väter.** — Ich habe **den Boten** geschickt. Wir haben **die Boten** geschickt. — Der Bote wird **den Brief** bringen. Die Boten werden **die Briefe** bringen. — Der Knabe schlägt **den Hund.** Die Knaben schlagen **die Hunde.** — Der Hund hat **den Knaben** gebissen. Die Hunde haben **die Knaben** gebissen. — Der Mensch hat **den Affen** gefangen. Die Menschen haben **die Affen** gefangen.

2.

Beleuchten, просвѣтлити; Erde, земля; verfolgen, гонити; waschen, прати; das Hemd (en), кошуля; Wolf, вукъ; zerreißen, раздерати, растргати; ermahnen, опоминяти.

Die Mutter liebt **die Tochter.** Die Mütter lieben **die Töchter.** — Die Tochter liebet **die Mutter.** Die Töchter lieben **die Mütter.** — Die Sonne beleuchtet

die Erde. — Der Hund verfolgt **die Katze.** Die Hunde verfolgen **die Katzen.** — Der Ofen wärmet **das Zimmer.** Die Öfen wärmen **die Zimmer.** — Die Magd wäscht **das Hemd.** Die Mägde waschen **die Hemden.** — Der Wolf zerreißet **das Schaf.** Die Wölfe zerreißen **die Schafe.** — Die Schafe fürchten **den Wolf.** — Die Mutter ermahnet **das Kind.** Die Mütter ermahnen **die Kinder.** — Das Kind bittet **die Mutter.** Die Kinder bitten **die Mütter.**

3.

Der Apfel, ябука; Stein, каменъ; pflanzen, садити; die Uhr, сатъ.

Ich habe **einen Bruder.** Der Bruder schreibt **einen Brief.** Du hast **einen Apfel** bekommen. Ich werde **einen Tisch** kaufen. Ein Knabe hat **einen Stein** geworfen. Der Gärtner pflanzt **einen Baum.** Die Katze hat **eine Maus** gefangen. Ich habe **eine Uhr.** Die Schwester hat **eine Rose.** Wir haben **ein Haus** gekauft. Ihr werdet **ein Pferd** kaufen. Sie hat **ein Hemd** genäht. Er hat **ein Buch** gelesen.

4.

Erwarten, очекивати; rufen, звати; Graf, грофъ; Ältern, родительи; warnen, опоминяти; reizen, дражити; die Aufgabe, задатакъ; zumachen, затворити.

Der Lehrer lobt **mich.** Ich erwarte **dich.** Wir haben **ihn** gesehen. Wo ist die Schwester? Ich werde **sie** rufen. Wer hat **das Pferd** gekauft? Der Graf hat **es** gekauft. Die Ältern lieben **uns.** Ich warne **euch.** Reizet nicht **den Hund,** Der Hund kann **euch** beißen. Wer

hat **die Äpfel** gebracht? Johann hat **sie** gebracht. Gehet, Kinder! die Mutter ruft **euch**. Hast du **die Aufgabe** geschrieben? Ja, ich habe **sie** geschrieben. Mache **das Fenster** zu. Ich werde **es** zumachen. Wer bittet **mich**? Ich bitte **dich**. Strafe **ihn nicht**! Hast du **das Buch**? Ja, ich habe es. Nein, ich habe es nicht.

Б.

Примѣтбе.

У суштествителныма мужкога рода быва винителный падежъ єдноброя помоћу винителнога частице: den, einen, а само суштествително не мѣнясс, кромѣ оныхъ суштествителныхъ, коя пріимаю у вышеброю **n** или **en**, и то оконченіе задржаваю и у винителномъ єдноброя такоће; н. пр.

имен. der Schüler, ein Schüler
винит. **den** Schüler, **einen** Schüler;
имен. der Mensch, ein Mensch
винит. **den** Menschen, **einen** Menschen.

Винителный падежъ єдноброя у суштествителныма женскога и среднѣга рода свагда є раванъ именителноме; н. пр.

имен.	die Feder, eine Feder,	das Buch, ein Buch,
винит.	die Feder, eine Feder,	das Buch, ein Buch,

Сва суштествителна имаю у вышеброю винителный раванъ именителноме; н. пр.

имен.
винит. } die Schüler, die Federn, die Bücher, die Menschen.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Селякъ, Landmann; отправляти, обрадити, bearbeiten, bebauen; ньива, der Acker; киша, Regen; поквасити, befeuchten; Богъ, Gott; наградити, belohnen; добродѣтель, Tugend; казнити, strafen; створити, erschaffen; свѣтъ, die Welt; вѣтаръ, Wind; чистити, reinigen; воздухъ, die Luft; тетка, Tante; продавати, verkaufen; вртъ, Garten; ливада, Wiese; плугъ, Pflug; носити, tragen; коняникъ, Reiter; чувати, bewachen; ранити, verwunden; утуђи, erschlagen; подковати, beschlagen; полывати, begießen; обрѣзати, beschneiden; познавати, kennen; млатити, dreschen; жито, Getraide; красти, stehlen (gestohlen); бости, stechen (gestochen).

Селякъ обрађуе ньиву. Киша кваси землю. Богъ награђуе добродѣтель, а казни злочинство. Богъ є створіо свѣтъ. Вѣтаръ чисти воздухъ. Видихъ уяка и тетку. Продаемо вртъ и ливаду. Дужни смо любити пріятеля и непріятеля. Волъ вуче плугъ. Конь носи коняника. Пасъ чува кућу. Пси гоне мачке. Ловацъ рани медвѣда. Медвѣдъ утуче ловца. Ковачъ подкова конѣ. Вртаръ полыва цвѣће и обрѣзуе (креше) дрва. Пастыръ пасе овце. Овце познаю пастыра. Богъ створи люде. Люди су дужни любити Бога. Косацъ коси ливаду. Слуга є млатіо жито. Крадацъ украде сатъ. Пчела убоде дѣчака. Видимо мѣсецъ, сунце и звѣзде.

2.

Наћи, finden (gefunden); пѣсна, das Lied; уловити, fangen (gefangen); да, єсть, ja; не, ніе, nein; облакъ, Wolke; сакрыти, verbergen; воспитавати, erziehen; посѣтити, besuchen.

Наћохъ ножъ. Сестра пѣва пѣсну. Братъ улови птицу. Куписмо коня и краву. Очекуемо госта. Єси ли видіо лава? Да, видіо самъ га. Не, нисамъ га видіо. Гдѣ є кньига? Немамъ є. Предахъ ю. Видишь ли мене? Не видимъ те. Видишь ли сестру? Єсть, видимъ ю. Богъ насъ види. Богъ васъ наградіо. Не видимъ сунца. Облацы га сакрываю. Учитель насъ учи. Мы ньи почитуемо. Родительи насъ воспитаваю. Мы ихъ любимо. Пріятель ме посѣти. Любите ме. Я ћу любити васъ. Ты њега кудишь. Онъ куди тебе.

XIII.

Дателный падежъ

родова, суштествителныхъ и местоименія личныхъ.

Дателный се меће на пытанѣ коме? чему? (wem?) Н. пр. Цвѣће допадасе, die Blumen gefallen.

	Єдноброй.	Вышеброй.
комé?	брату, dem Bruder, einem Bruder	браћи, den Brüdern
	сестри, der Schwester, einer Schwester	сестрама, den Schwestern
	дјетету, dem Kinde, einem Kinde	дјецы, den Kindern
	мени (ми), mir	нама (намъ), uns
	теби (ти), dir	вама (вамъ), euch,
	њему (му), ihm	њима (имъ), ihnen.
	њој (іој), ihr	

A.

Упражненія Њемачко-Србска.

1.

Fuchs, лисица; ähnlich, подобанъ; Leben, животъ; angenehm, пріятанъ; Schlauheit, лукавство; angeboren, урођено; behilflich, на помоћь; Fliege, мува; lästig, досаданъ; dankbar, благодаранъ; beschwerlich, теготанъ; Krankheit, болесть; gefährlich, опасанъ; nöthig, потребанъ; nützlich, полезанъ; die Kälte, хладноћа; Pflanze, растѣніе; schädlich, вредльивъ; Kaufmann, трговацъ; bezahlen, платити; dienen, служити; Kaiser, Царъ; die Gefahr, опасность; drohen, претити.

Der Fuchs ist **dem Hunde** ähnlich. Das Leben ist **dem Menschen** angenehm. Die Schlauheit ist **dem Fuchse** angeboren. Die Tochter ist **der Mutter** behilflich. Die Fliegen sind **den Menschen** und **den Thieren** lästig. Die Kinder sollen **den Ältern** dankbar sein. Die Arbeit ist **dem Kranken** beschwerlich. Die

Krankheit ist **dem Kinde** gefährlich. Die Bücher sind **den Schülern** nöthig. Das Pferd ist **dem Landmanne** nützlich. Die Wölfe sind **den Schafen** gefährlich. Die Kälte ist **den Pflanzen** schädlich. Der Hund ist **dem Herrn** treu. Ich habe **dem Kaufmanne** bezahlt. Das Kind dankt **dem Vater** und **der Mutter**. Der Soldat dienet **dem Kaiser**. Die Gefahr drohet **dem Jünglinge**. Der Herr wird **dem Diener** erlauben. Der Diener dienet **dem Herrn**.

2.

Der Schlafende, кой спава, спаваюћій; der Todte, мртвацъ; niemand, нитко; trauen, вѣровати, уздатисе (у кога); verzeihen, опростити; soll ich es sagen, бы ли казао; rathen, совѣтовати; schuldig sein, кривъ быти; das Geld, новацъ, новцы; verdächtig, подозрителанъ.

Die Nuss ist **einem Apfel** nicht ähnlich. Der Apfel ist nicht ähnlich **einer Nuss**. Der Schlafende ist **einem Todten** ähnlich. Der Affe ist **einem Menschen** ähnlich. Niemand glaubt **einem Lügner**. Traue **einer Katze** nicht. Man muß **einem Kinde** verzeihen. Gib **mir** eine Feder. Ich kann sie **dir** nicht geben. Ich habe sie **der Schwester** gegeben. Glaube **mir**, Freund! Ich glaube **Dir**. Hast du **dem Vater** gesagt? Ich habe **ihm** noch nicht gesagt. Soll ich es **ihm** sagen? Was rathest du **mir**? Ich rathe **dir** es **ihm** zu sagen. Die Fliegen sind **uns** lästig. Ich bin **euch** Geld schuldig. Der Knabe ist **mir** verdächtig. Ich kann **ihm** nicht trauen. Die Hunde beißen, trauet **ihnen** nicht.

Б.

Примѣтбе.

1. Дателный падежъ єдноброя кодъ суштествителныхъ мужкога и среднѣга рода означуесе дателнымъ падежомъ частице рода: **dem, einem,** а кодъ суштествителныхъ женскога рода такоѣе исто тако частицомъ свога рода: **der, einer;** суштествителна пакъ сама не промѣнююсе. Н. пр.

dem Bruder / einem Bruder } брату; dem Messer / einem Messer } ножу;

der Schwester / einer Schwester } сестри.

Суштествителна мужкога и среднѣга рода. коя у вышеброю пріимаю оконченіе **e** или **er,** могу у дателномъ єдноброя пріимити оконченіе **e;** н. пр.

dem Tisch, или / dem Tische } столу; dem Jüngling, или / dem Jünglinge } младиѣу;

dem Buch или / dem Buche } кньиги; dem Pferd, или / dem Pferde } коню.

Суштествителна мужкога рода, коя у вышеброю пріимаю **e** или **en,** пріимаю оконченіе то и у дателномъ падежу єдноброя. Н. пр.

dem Knaben / einem Knaben } дѣчаку; dem Menschen / einem Menschen } човѣку.

Сва суштествителна свршуюсе у дателномъ падежу у вышеброю на **n.** Н. пр.

Den Brüdern, браѣи; den Schwestern, сестрама; den Kindern, дѣцы, дѣцама; den Pferden, коньма; den Menschen, людма.

2. Кад' Нѣмцы говоре съ кимъ или пишу коме, онда изъ учтивости служесе трећимъ лицемъ вышеброя, и

умѣсто du / ihr } говоре Sie; умѣсто dir / euch } веле, Ihnen;

умѣсто dich / euch } говоре, Sie.

У томъ случаю пишу они та мѣстоимѣнія съ велики' писмены, и онда то толико значи, као кодъ насъ Вы, кад' пишемо коме, или се съ кимъ разговарамо. Н. пр.

Вы сте врло добри / Вы сте врло добра } Sie sind sehr gütig.

Молимъ Васъ, ich bitte Sie.

Захвалюемъ Вамъ, ich danke Ihnen.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Чавка, Dohle; врана, Krähe; заповѣдати, befehlen; момакъ, калфа, Gesell; помагати, helfen; майсторъ, Meister; вѣровати, glauben; неумѣреность, Unmäßigkeit; шкодити, schaden; здравлѣ, die Gesundheit; ласкати, schmeicheln; ближный, der Nächste; віно, der Wein; грађанинъ, Bürger; законъ, Gesetz; допадатисе, gefallen; пантљика, das Band; миръ, Frieden; пріяти, günstig sein; землѣдѣлство, Ackerbau; трговина, Handel; умѣтство, худежество, Kunst; знанѣ, вѣжество, наука, Wissenschaft; улагивало, ласкатель, Schmeichler; лихваръ, Wucherer.

Чавка є подобна врани. Дѣца су подобна родительма. Сынъ є подобанъ отцу. Кћи є подобна матери. Подай кньигу сестри. Отацъ заповѣда дѣцы. Момакъ помаже майстору. Не вѣруемо лажльивцу. Неумѣреность шкоди здравлю. Богъ опраштa грѣшникомъ. Мы опраштамо ближньима. Віно шкоди дѣтету. Казат'ћу брату и сестри. Ученикъ дужанъ є послушанъ быти учителю, болестникъ лѣкару, граѣанинъ закону. Дѣчакомъ се кньиге допадаю, а дѣвойкама пантльике. Миръ прія земльедѣлству, трговини, умѣтности и наукама. Ласкательн подобни су мачкама, а лихвари вукомъ (курякомъ).

2.

Повѣрнти, anvertrauen; тайна, das Geheimnis; показати, erweisen (erwiesen); неблагодаранъ, der Undankbare; услуга, der Dienst; захвалити, verdanken; благодѣяніе, die Wohlthat; узаймити, leihen (geliehen); благонаклонѣнъ быти, gewogen sein; проузроковати, verursachen; врло, много, viel; ядъ, Verdruss; милостивъ, gnädig; зарѣзати перо, eine Feder schneiden; покажите ми любовь, haben Sie die Güte; наскоро, bald.

а) Повѣріо си пріятелю тайну. Онъ є неблагодарноме учиніо услугу. Захвалюемъ госпои на благодѣянію. Учитель дарова ученику и ученицы икону. Узайми кньигу пріятельицы. Дат'ћу кошулю пральн.*)

---

*) У изреченіяма упражненія 2. подъ пис. а) валя измѣнице употреблявати извѣстный и неизвѣстный родъ.

б) Учитель ми є благонаклонѣнъ. Родительи ме любе. Они ми чиие благодѣяніе. Я самь имъ благодаранъ. Сестра ніе марльива. Учитель іой ніе благонаклонѣнъ. Родительи є не любе. Они ю казне. То іой не помаже. Она имъ неће быти послушна. Она имъ проузрокуе много яда. Вы сте ми на помоћь. Захвалюемъ Вамъ. Буди намъ милостивъ, Господине! Опрости намъ. Опраштамъ Вамъ. Не могу Вамъ опростити.

в) Зарѣжите ми перо. Молимъ Васъ. Покажите ми любовь. Зарѣзат'ћу Вамъ га. Не могу Вамъ га зарѣзати. Мегкано є. Кад' ћете доћи къ мени? Не могу Вамъ казати. Посѣтит'ћу Васъ наскоро. Вы сте врло добаръ. Очекват'ћу Васъ.

XIV.

Родителный падежъ

частица родова, суштествителиыхъ, и личныхъ мѣстоименія.

Родителнымъ падежомъ отговарасе на пытанѣ: кога? чега? чій? чія? чіе? (wessen?) Н. пр. Болестникъ треба, der Kranke bedarf

Єдноброй.

кога? чега?

Лѣкара, des Arztes, eines Arztes
лѣка, der Arzenei, einer Arzenei
хальине, des Kleides, eines Kleides
мене (ме), meiner
тебе (те), deiner
њега (га), seiner
нѣ (є), ihrer

Вышеброй.

кога? чега?
- лѣкара, der Ärzte
- лѣкова, der Arzeneien
- хальина, der Kleider
- насъ, unser
- васъ, euer
- ньихъ (ихъ) ihrer.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Die Farbe, боя; List, превара; bekannt, познатъ; der Winter, зима; der Sommer, лѣто; kurz, кратакъ; lang, дугъ; Geruch, мирисъ; Schlaf, санъ; die Milch, млеко; der Thurm, звоникъ (кула, торань); die Kirche, црква; Glanz, сяйность; lieblich, пріятанъ; das Blut, крвь; Säugethier, сисаюће животно; Meer, море; salzig, сланъ; Gesang, пѣванъ; Geschmack, вкусъ; Zucker, шећеръ; Fehler, грѣшка; einfach, простъ; Biss, угрызакъ; giftig, отрованъ.

Die Farbe **der Blume** ist schön. Die List **des Fuchses** ist bekannt. Die Tage **des Winters** sind kurz. Die Tage **des Sommers** sind lang. Der Geruch **der Rosen** ist angenehm. Der Schlaf **des Kindes** ist ruhig. Die Milch **der Kuh** ist nahrhaft. Der Thurm **der Kirche** ist hoch. Der Glanz **der Sterne** und **des Mondes** ist lieblich. Das Blut **der Säugethiere** ist warm. Das Blut **der Fische** ist kalt. Das Wasser **des Meeres** ist salzig. Die Kraft **des Pferdes** ist groß.

Der Gesang **der Vögel** ist angenehm. Der Geschmack **des Zuckers** ist süß.

Du bist der Sohn **eines Schneiders**. Sie ist die Tochter **einer Köchin**. Die Bücher **eines Schülers** sollen rein sein. Auch die Fehler **eines Kindes** sind strafbar. Die Wohnung **eines Landmannes** ist einfach. Der Biss **einer Schlange** ist giftig. Das Haar **eines Greises** ist weiß. Die Hand **eines Kindes** ist klein. Die Hand **eines Mannes** ist groß.

2.

Der Sprache fähig sein, имати способность говора; des Lebens froh sein, радоватисе животу; einer Sache gedenken, мыслити на што, на кога; sich einer Person erbarmen, смиловатисе на кога; sich einer Person annehmen, заузетисе за кога; einer Sache anklagen, обтужити ради чега; der Diebstahl, краћа; einer Sache beschuldigen, окривити за што; der Undank, неблагодарность; der Reiche, богатацъ; sich schämen, стыдитисе; der Arme, сиромахъ; einer Person spotten, ругатисе коме; einer Person vergessen, заборавити кога; bedürfen, требати.

Der Mensch ist **der Sprache** fähig. Das Thier ist **des Lebens** froh. Der Vater gedenkt **des Sohnes**. Die Mutter gedenkt **der Tochter**. Die Ältern gedenken **der Kinder**. Gott erbarmet sich **der Sünder**. Die Ältern nehmen sich der Kinder an. Er klagt ihn **des Diebstahls** an. Beschuldige mich nicht **des Undankes**. Der Reiche schämet sich **des Armen**. Der Knabe hat **des Greises** gespottet. Spotte nicht **der Greise!**

Gott erbarmet sich **meiner**. Gott hat sich **deiner** erbarmet. Er wird sich **seiner** erbarmen. Ich gedenke

der Schwester. Du gedenkst **ihrer** nicht. Gedenkst du **unser?** Ich gedenke **euer**. Ich werde **euer** nicht vergessen. Er schämt sich **meiner**. Vergesset nicht **der Armen**. Wir werden **ihrer** nicht vergessen. Der Schüler bedarf **der Bücher**. Der Hirt bedarf **ihrer** nicht.

Б.

Примѣтбе.

1. Родителный падежъ єдноброя суштествителныхъ мужкога и среднѣга рода прависе средствомъ родителнога падежа частице родова: **des, eines**, а скупа и оконченіемъ **s** или **es** самога суштествителнога.

Оконченіе **es** пріимаю само она суштествителна, коя у вышеброю излазе на **e** или **er**. Но и у таквыма суштествителныма можесе умѣсто **es** употребити само **s**, ако благогласность говора тымъ ништа не губи. Н. пр.

des / **eines** } Vaters, отца — **des** / **eines** } Bruders, брата

des / **eines** } Tisches, стола;

des Jünglinges или **des** Jünglings } младиħа — **des** Sohnes, сына.

Родителный падежъ єдноброя кодъ суштествителныхъ женскога рода означуесе само родителнымъ частице рода: **der, einer**; н. пр.

der Schwester / **einer** Schwester } сестре — **der** Bank / **einer** Bank } клупе

Суштествителна мужкога рода, коя у вышеброю пріимаю оконченіе **n** или **en**, та пріимаю то исто оконченіе и у родителномъ єдноброя. Н. пр.

des Knaben / **eines Knaben** } дечака; **des Menschen** / **eines Menschen** } човека.

Родителный у вышеброю означуесе у свыма суштествителныма єднымъ родомъ **der**, а суштествително има у родителномъ оно исто оконченіе, кое є и у именителномъ. Н. пр.

Der Brüder, браће; **der** Schwestern, сестара; **der** Kinder, дъце.

2. Кад' су суштествителна имена собствена или обшта, онда се умѣсто ньихъ у Србскомъ єзыку обычніе употреблюю приложна имена, коя постаю съ додаткомъ: овъ, ова, ово за мужкій, а за женскій родъ: инъ, ина, ино, кое друго ово быва и у нѣкима суштествителныма мужкога рода. Напротивъ таква имена не могу у Нѣмачкомъ єзыку постати приложна; него свагда стое у родителномъ єдноброя съ извѣстномъ частицомъ рода: der, die, das. Н. пр. Павловъ сынъ, der Sohn des Paul; Петрову коню, dem Pferde des Peter; на кралѣву престолу, auf dem Throne des Königs; Анина сестра, die Schwester der Anna; майчино дѣте, das Kind der Mutter; слугина плаћа, der Lohn des Dieners.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Прилѣжаніе, der Fleiß; похваланъ, lobenswert; смрть, der Tod; обликъ, die Gestalt; округао, rund;

рыка, das Brüllen; страшанъ, schrecklich; течай, Lauf; година, das Jahr; брзъ, schnell; ученъ, das Lernen; езикъ, die Sprache; Створитель, der Schöpfer; небо, der Himmel; измѣна, der Wechsel; годишнѣ доба, Jahreszeit; уреданъ, regelmäßig; дивитисе, bewundern; трпѣльивость, Geduld; помоћь, Hülfe; вѣштъ, kundig; чаша, das Glas; пунъ, voll; награда, Belohnung; плаћа, der Lohn; достоянъ, würdig; посленикъ, Arbeiter; вреданъ, wert; возаръ, Fuhrmann; путъ, der Weg; сигуранъ, gewiss; долазакъ, die Ankunft; несигуранъ, ungewiss.

Прилѣжаніе ученика похвално е. Животъ е човѣка кратакъ. Санъ е обликъ смрти. Обликъ землѣ округао е. Рыка лава е страшна. Течай година брзъ е. Ученѣ езика полезно е. Богъ е Створитель неба и землѣ. Вртъ Княжевъ (у Нѣм. родит.) красанъ е. Дѣвойка сосѣдова (родит.) кћи е вртарова (родит.). Пасъ е пріятель човѣку. Измѣна годишнѣга доба уредна е. Дивимсе трпѣльивости учителя и прилѣжанію ученика. Дѣцы треба помоћь родительска (родит.). Я самь вѣштъ рукотворству (у Нѣм. родит.). Чаша е пуна воде. Ученикъ е достоянъ награде. Болестнику треба лѣкара. Посленикъ е вреданъ плаће. Сиромахъ треба помоћи. Возаръ е вѣштъ путу (родит.) Еси ли сигуранъ о долазку (родит.) отчиномъ (родит.)? Болестникъ е несигурна живота.

2.

Оморика, Fichte; игла, Nadel; рѣпъ, Schweif; люска, Schale; тврдъ, hart; ае, Ei; танакъ, dünn; црвенъ, roth; плаветанъ, blau.

а) Земля има обликъ кругле. Она има трпѣьивость материнску (матере). Лисће оморйково (родит.) има обликъ игала. Рѣпъ є ове лисице дугъ. Люска орахова (родит.) тврда є. Люска отъ лета (родит.) танка є. Лисће отъ ружица црвено є. Лисће отъ любичице плаветно є. *)

б) Я самь за се (родит.) сигуранъ. Ты си за се сигуранъ. Она ніе за се сигурна. Оиъ га се стыди. Онъ се є стыди. Кћи є неучтива. Майка се є стыди. Богатцы се стыде сиромаха. Не стыдите ихъ се. Не требамъ те. Ты ме (родит.) требашь. Она ће га (родит.) требати. Ты ћешь насъ (родит.) требати. Не требамо васъ. Треба намъ ихъ.

XV.

Подпуно склањанѣ

частица рода, суштествителныхъ и мѣстоименія личныхъ.

а) Склањанѣ частица рода.

	Єдноброй.	Вышеброй.
извѣстне частице.	Имен. der, die, das	die
	Родит. des, der, des	der
	Дател. dem, der, dem	den
	Винит. den, die, das	die

*) Родителный суштествителныхъ у изреченіяма упражненія 2. подъ писм. а) треба измѣнице саставляти са извѣстнога и неизвѣстога рода частицама.

неизвѣстне частице	Єдноброй.	Вышеброй.
	Имен. ein, eine, ein	
	Родит. eines, einer, eines	нема.
	Дател. einem, einer, einem	
	Винит. einen, eine, ein	

Частице извѣстне и неизвѣстне имаю єднако оконченіе, у комъ разликуюсе само у именителномъ и винителномъ падежу єдноброя, што се среднѣга рода тиче.

Оконченіе частица рода доста су различна у разныма падежма. Єднако оконченіе находимо:

у имен. и винит. падежу єдноброя у женскомъ и среднѣмъ роду:

у родит. и дател. падежу женскога рода у єдноброю;

у имен. и винит. падежу вышеброя.

Найразличніе су падежи означени у єдноброю мужкога рода.

Неизвѣстномъ частицомъ слабо се разликуе родъ, єрбо **ein** показуе и мужкій и средньій родъ.

б) Скланянѣ суштествителныхъ.

Нѣмачка суштествителна могу се у єдноброю разредити на трое:

1. На мужко-средня, куд' спадаю суштествителна мужкога и среднѣга рода, изузимаюћи она суштествителна мужкога рода, коя у вышеброю пріимаю **n** или **en**.

2. На она само суштествителна мужкога рода, коима се у вышеброю додае **n** или **en**.

3. На сва суштествителна женскога рода.

А у вышеброю скланяюсе Нѣмачка суштествителна само на два начина.

Єданъ начинъ служи за она суштествителна, коя у имен. падежу немаю окончениа n; а другій начинъ служи за она суштествителна, коя у имен. падежу вышеброя ово оконченіе n имаю.

I. Начинъ мужко-средньихъ.

И.	Der Bruder, Jüngling	das Messer, Buch
Р.	des Bruders, Jünglinges или Jünglings	des Messers, Buches
Д.	dem Bruder, Jüngling или Jünglinge	dem Messer, Buch или Buche
В.	den Bruder, Jüngling	das Messer, Buch.

Суштествителна овога начина пріимаю само у родит. падежу окончениа s или es, а дател. и винит. падежъ єднакъ є съ именителнымъ.

Окончениа es може прирасти само оныма суштествителныма, коима се у вышеброю додае e или er. Ово уметанъ самогласнога e често є потребно, а именно за согласныма b, ch, d, g, ß, s, z, єрбо бы иначе изговаранъ потежко было. Лагше се изговара:

des Leibes, des Buches, Bandes, Tages, Fleißes, Hauses, Kreuzes, него: des Leibs, Buchs, Bands, Tags; а у послѣднѣ три рѣчи готово се не може ни избацыти e.

Она иста суштествителна, коя у родит. падежу могу имати es, могу и у дателиомъ такоѣе пріимити e, кое се ипакъ свагда изоставити може. Зато се добро говори и пише:

Dem Leibe, Buche, Bande, Tage, Fleiße, Hause, Kreuze, или dem Leib, Buch, Band, Tag, Fleiß, Haus, Kreuz.

II. Начинъ мужкихъ.

Имен.	Der Knabe,	der Mensch,
Родит.	des Knaben,	des Menschen,
Дател.	dem Knaben,	dem Menschen,
Винит.	den Knaben,	den Menschen.

Суштествителна овога начина пріимаю у родит. дател. и винит. падежу **n** или **en**.

III. Начинъ женскихъ.

Имен.	Die Bank, Frau, Schwester,
Родит.	der Bank, Frau, Schwester,
Дател.	der Bank, Frau, Schwester,
Винит.	die Bank, Frau, Schwester.

Суштествителна женскога рода у єдноброю у свыма падежма остаю єднака безъ сваке измѣне свога окончєнія.

Скланянѣ суштествителныхъ у вышеброю.

Имен.	Die Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen,
Родит.	der Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen,
Дател.	den Messern, Bänken, Büchern,	Knaben, Frauen,
Винит.	die Messer, Bänke, Bücher,	Knaben, Frauen.

Суштествителна, коя у именителномъ падежу вышеброя не излазе на **n**, добыяю то **n** у дателномъ падежу вышеброя; а у родителномъ и винителномъ разликуюсе отъ именителнога.

Суштествителна пакъ, коя вєѣь у именителномъ вышеброя имаю окончєніе **n**, задржаваю га крозъ све падеже вышеброя.

Обштый прегледъ окончeнія суштествителныхъ

у єдноброю — у вышеброю

Падежи	Начинъ			Суштествителна, коихъ се имен. вышеброя	
	мужко-средньихъ	мужкихъ	женскнхъ	не свршуе на n	свршуе на n
И.	различно	различ.	различ.	као им. єднобр. e, er	n или en
Р.	s или es	n или en	као им.	као им. вышебр.	n „ en
Д.	као им. (кад-кад' e)	n „ en	као им.	n	n „ en
В.	као имен.	n „ en	као им.	као им. вышебр.	n „ en

Изъ овога обштега прегледа видисе, да су окончeнія готово єднака, и да тога ради падеже суштествителныхъ не означую точно.

Падеже Нѣмачкихъ суштествителныхъ означую понайвыше падежи частица рода.

в) *Скланянѣ мѣстоименія личныхъ.*

	Єдноброй.	Вышеброй.
И.	Ich - du er, sie, es	Wir - ihr - sie
Р.	meiner - deiner - seiner, ihrer, seiner	unser - euer - ihrer
Д.	mir - dir - ihm, ihr, ihm	uns - euch - ihnen
В.	mich - dich - ihn, sie, es	uns - euch - sie.

Єдно и то исто Нѣмачко мѣстоименіе има често у Србскомъ различанъ значай. Тако:

sie може значити, она, ню (ю), нѣ, (є), они, оне; ньи (ихъ).

Н. пр. Она пише, **sie** schreibt.

Видіо самъ ю, ich habe **sie** gesehen.

Не требамъ є, ich brauche **sie** nicht.

Они пишу, **sie** schreiben.

Оне уче, **sie** lernen.

Моліо самь ихъ, ich habe **sie** gebeten.

ihrer може значити: нѣ (є), ньихъ (ихъ).

Н. пр. Не треба є, er bedarf **ihrer** nicht.

Стыди ихъ се, er schämt sich **ihrer**.

ihr може значити: ньой (іой), вы.

Н. пр. Дадохъ іой, ich habe **ihr** gegeben.

Вы то знате, **ihr** wisset es.

uns може значити: намъ (нама), насъ.

Н. пр. Онъ намъ є покоранъ, er ist **uns** gehorsam.

Онъ насъ люби, er liebt **uns**;

euch може значити: вамъ (вама), васъ.

Н. пр. Захвалюемъ вамъ, ich danke **euch**.

Молимъ васъ, ich bitte **euch**.

XVI.

О предлогу.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Предлози, кои иштуродителный падежъ.

Anstatt, умѣсто; wohnen, становати; außerhalb, изванъ; innerhalb, унитри, у; Monat, мѣсецъ; die

Woche, седмица; oberhalb, надъ, изнадъ; der Keller, подрумъ; unterhalb, подъ, исподъ; ungeachtet, не гледаюћи на; Krankheit, болесть; unweit, недалеко; während, за, докъ (съ родит. пад.); der Unterricht, наставленіе, обучаванѣ; vermittelst, посредствомъ; der Flügel, крыло; halten, држати; wegen, ради, сбогъ, за; Fleisch, месо; die Milch, млеко; der Fluss, рѣка; diesseit, съ ове стране; jenseit, съ оне стране.

Die Schwester ist **anstatt des Bruders** gekommen. Wir wohnen **außerhalb der Stadt.** Die Schule ist **innerhalb der Stadt.** Ich werde **innerhalb eines Monats** oder **innerhalb einer Woche** zurückkommen. Das Dach ist **oberhalb des Hauses.** Der Keller ist **unterhalb des Hauses.** Der Schüler hat **ungeachtet der Krankheit** gelernt. Das Dorf ist **unweit der Stadt.** Seid ruhig **während des Unterrichts.** Der Vogel fliegt **vermittelst der Flügel.** Wir halten die Kühe **wegen des Fleisches** und **wegen der Milch.** Der Fluss ist **diesseit des Hauses.** Der Garten ist **jenseit des Hauses.**

2.

Предлози, кои ишту дателный падежъ.

Aus, изъ; außer, кромѣ, окромъ, осимъ; bei, кодъ, при; die Thür, врата; entgegen, супротъ, насусрѣтъ, предъ, спрамъ; gegenüber, преко, пута; mit, съ, со, са; wohnen, становати, живити; nächst, близу; nebst, покрай, узъ, поредъ; die Kleidung, одѣло; die Wohnung, обыталиште; auch, и, такоѣе; seit, отъ, откад'; das Jahr, година; von, о, отъ; bekommen, добыти; zu, къ, ко.

Ich komme **aus dem Garten.** Du hast **außer dem Bruder** eine Schwester. Der Arme steht **bei der**

Thür. Der Freund wird **bei mir** sein. Der Sohn geht **dem Vater entgegen.** Die Schule steht **der Kirche gegenüber.** Die Kinder gehen **mit dem Lehrer nach der Schule nach Hause.** Ich wohne **nächst der Kirche.** Der Mensch bedarf **nebst der Kleidung** auch der Wohnung. Der Vater ist **seit einem Jahre** krank. Die Kinder sprechen **von dem Vater** und **von der Mutter.** Ich habe das Buch **von dem Vater** bekommen. Du bist **zu ihm** gegangen.

3.

Предлози, кои иштувинителный падежъ.

Sorgen, старатисе, бринутисе; für, за; fahren, возитисе; durch, крозъ; Wald, шума; ohne, безъ; die Feder, перо; sich bewegen, окретатисе, мицатисе; um, около; gegen, противу; wider, супротъ, противу; handeln, дълати, чинити, творити.

Die Ältern sorgen **für die Kinder.** Die Kinder beten **für die Ältern.** Ich werde **für dich** ein Buch kaufen. Wir fahren **durch den Wald.** Ich gehe **durch den Fluss.** Der Schüler soll nicht **ohne Buch** und **ohne Feder in die Schule** kommen. Die Erde bewegt sich **um die Sonne.** Der Mond bewegt sich **um die Erde.** Die Soldaten kämpfen **gegen den Feind.** Das Kind soll nicht **wider den Willen** der Ältern handeln.

4.

Предлози, кои иштудателный и винителный падежъ.

Hängen, висити; an, на; auf, на; liegen, лежати; legen, положити; in, у; hinter, за; neben, по-

край, узъ, до; stellen, метнути; Wolke, облакъ; über, на, надъ; sich beklagen, тужитисе; unter, подъ; vor, предъ; Wagen, кола; zwischen, међу; Stuhl, столица.

Das Bild hängt **an der Wand**. Hänge das Bild **an die Wand**. — Das Buch liegt **auf dem Tische**. Lege das Buch **auf den Tisch**. — Die Schüler gehen **in die Schule** und lernen **in der Schule**. — Der Garten ist **hinter dem Hause**. Er ist **hinter das Haus** gegangen. — Der Tisch steht **neben der Wand**. Stelle den Tisch **neben die Wand**. — Die Wolken sind **über der Erde**. Er beklagt sich **über mich**. — Der Hund liegt **unter dem Tische**. Der Hund geht **unter den Tisch**. — Die Pferde stehen **vor dem Wagen**. Der Fuhrmann spannt die Pferde **vor den Wagen**. — **Zwischen dem Tische** und **dem Fenster** ist ein Stuhl. Stelle den Stuhl **zwischen den Tisch** und **das Fenster**.

5.

Предлози срасћени съ частицомъ рода.

Wurm, црвъ; Schweiß, зной; das Eis, ледъ; schauen, гледати.

Das Kind läuft **vom** (von dem) Vater **zur** (zu der) Mutter, und von der Mutter **zum** (zu dem) Vater. **Am** (an dem) Himmel sehen wir **beim** (bei dem) Tage die Sonne, bei der Nacht den Mond und die Sterne. Die Fische leben **im** (in dem) **Wasser**, die Vögel in der Luft, die Würmer in der Erde. Gehet nicht **im** (in dem) Schweiße **ins** (in das) Wasser. Ich habe die Blumen **beim** (bei dem) Gärtner gekauft. Wir werden **aufs** (auf das) Land fahren. Die Kinder dürfen nicht **aufs** (auf das) Eis gehen. Komm **ans** (an das) Fenster und schaue **durchs** (durch das) Fenster **aufs** (auf das) Pferd.

*

Б.

Примѣтбе.

1. Често Нѣмачкій предлогъ еданъ и тай истый има у Србскомъ выше значеня; н. пр. **über** значи: преко, надъ и на; **von** значи о и отъ. Н. пр.

Ich gehe **über** die Brücke, идемъ преко моста.

Er ist **über** dem Buche eingeschlafen, онъ е заспао надъ кньигомъ.

Er beklagt sich **über** euch, тужисе на васъ.

Es ist **von** mir die Rede, о мени е говоръ.

Ich komme **von** der Mutter, долазимъ отъ матере.

А обратно и Србски предлози имаю у Нѣмачкомъ выше значеня; н. пр. за значи: **während, für, nach** и **hinter**; на значи; **an** и **auf**. Н. пр.

За мое младости, **während** meiner Jugend.

Отацъ се стара за насъ, der Vater sorgt **für** uns.

Дођите за нама, kommet **nach** uns.

Пасъ лежи за кућомъ, der Hund liegt **hinter** dem Hause.

Обратитесе на ме, wenden Sie sich **an** mich.

Сѣднимо на землю, setzen wir uns **auf** die Erde.

2. Предлози Нѣмачки по већой части ишту друге падеже, него предлози Србски; само они Нѣмачки предлози, кои ишту родителный падежъ, тай истый падежъ ишту и у Србскомъ такође.

Родителный падежъ ишту:

anstatt, statt, умѣсто; innerhalb, унутри; außerhalb, изванъ; oberhalb, изнадъ; unterhalb, исподъ; ungeachtet, не сматраюћи; unweit, недалеко; während,

за; mittelst, vermittelst, средствомъ, помоћу; wegen, ради; diesseit, съ ове стране; jenseit, съ оне стране.

Дателный ишту:

aus, изъ; außer, окромъ, изванъ, осимъ; bei, кодъ, при; entgegen, gegenüber, супротъ, преко; mit, съ, са, со; nach, къ, по; nächst, покрай, узъ, близу; seit, отъ (времена); von, о, отъ; zu, до, къ, ко.

Винителный падежъ ишту:

für, за; durch, крозъ; gegen, противъ; ohne, безъ; um, около, по; wider, противу.

Дателный и винителный падежъ ишту:

an, auf, на; hinter, за; in, у; neben, покрай; über, надъ; unter, подъ; vor, предъ; zwischen, међу. Изузимаюћи предлогъ покрай сви остали ови предлози ишту у Србскомъ по два, а предлогъ „у“ три падежа.

Ови предлози обычно онда ишту дателный падежъ у Нѣмачкомъ, кад' у Србскомъ ишту творителный или сказателный падежъ. Ако ли у Србскомъ ишту родителный, онда у Нѣмачкомъ ишту винителный падежъ. Н. пр.

Ich gehe auf die Jagd, идемъ у ловъ.

Ich bin auf der Jagd я самь у лову.

Ich gehe in die Schule, идемъ у училиште.

Ich bin in der Schule, я самь у училишту.

Der Hund liegt unter dem Tische, пасъ лежи подъ столомъ.

Der Hund geht unter den Tisch, пасъ иде подъ столъ.

3. Сказателный падежъ у Србскомъ свагда има предъ собомъ предлогъ, а и у Нѣмачкомъ треба му дати дотичный предлогъ. Н. пр.

Књига лежи на столу, das Buch liegt **auf dem Tische**. Седимъ при столу, ich sitze **bei dem Tische** или **neben dem Tische**.

4. Творителный падежъ може быти съ предлогомъ и безъ предлога; н. пр. Пишемъ перомъ. Радимъ главомъ. Братимимъ те Богомъ. Слогомъ расту велике ствари. Или седимъ за столомъ. Говоримъ съ тобомъ. Пошао є съ трбухомъ за хлѣбомъ.

Овай творителный падежъ безъ предлога изражаваю Нѣмцы найвыше дателнымъ падежомъ съ предлогомъ **mit**; н. пр. ich schreibe **mit der Feder**, пишемъ перомъ. Ако є пакъ у Србскомъ предъ творителнымъ предлогъ, онда се и у Нѣмачкомъ дотичный предлогъ метнути мора. Н. пр. Ich sitze hinter dem Tische, седимъ за столомъ.

5. Съ гдѣкоима предлогма слываюсе частице рода; тако умѣсто:

zu der, zu dem	може	се	рећи:	zur, zum;
an das, an dem	„	„	„	ans, am;
in das, in dem	„	„	„	ins, im;
von dem	„	„	„	vom;
bei dem	„	„	„	beim;
auf das, für das, durch das	„	„	„	aufs, fürs, durchs.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Двориште, der Hof; пузити, kriechen; бости, stechen; жаока, der Stachel; бацатисе, werfen; колѣвка, Wiege; зубъ, Zahn; постеля, Bett; ягнѣ,

Lamm; соба, das Zimmer; капія, das Thor; кртина, Maulwurf.

Пѣтао пѣва на двориштy. Птица лети по (in) воздуху. Црвъ пузи по (auf) земльи. Ловацъ лови у шуми. Пчела боде жаокомъ. Дѣчакъ бацасе каменомъ. Дѣте спава у колѣвки. Пасъ грызе зубма. Звѣзде се свѣтле на (an) небу. Ружица цвѣта у врту. Болестникъ лежи у постельи. Ученикъ сѣди у скаміи. Яганьцы пасу на (auf) ливади. Кньига лежи на (auf) столу. Кола стое предъ капіомъ. Одѣло є за брата, шеширъ за (für) сестру. Кртина живи подъ земльомъ. Рыбе живе у води. Птице сѣдаю на дрва.

2.

Лопта, der Ball; корысть, Nutzen; расти, hervorwachsen; восакъ, Wachs; происходити, kommen; вѣверица, Eichhörnchen; пужатисе, klettern; пара, der Dunst, Dampf; дизатисе, steigen, sich erheben; высити, hängen.

Дѣца се играю у врту лоптомъ. Зими стоимо кодъ пећи. Не идите изъ (von) хладноће къ пећи. Не говорите за (während) наставленія у училишту. Учитель хвали ученика ради (wegen) прилѣжанія. Богъ є створіо животна на (zu) корысть людма. Мѣсецъ и звѣзде свѣтле у (bei) ноћи. Сунце свѣтли на (an) дану. Сѣдимъ подъ (unter) дрветомъ међу отцемъ и матеромъ съ кньигомъ у руцы. Билѣ расте изъ (aus) землѣ. Восакъ отъ (von) пчела. Вѣверица пужасе по (auf) дрвећу. Путъ иде крозъ шуму. Пара се диже у воздухъ и выси у воздуху.

3.

Топитисе, schmelzen; топлота, die Wärme; плести, stricken; чарапа, der Strumpf; таблица, Tafel; пролѣће, der Frühling, das Frühjahr; данасъ, heute; сутра, morgen.

Ледъ се топи отъ топлоте. Мати плете чарапе за (für) дѣцу. Дѣца моле Бога у цркви за родителѣ. Таблица виси на зиду. Шева пѣва пролѣћемъ у воздуху. Умѣсто тебе ћу писати. Ты ћешь читати умѣсто мене. Ходи са мномъ у цркву. Изъ цркве ћу ићи къ теби. Сѣдимъ у училишту покрай тебе. Онъ сѣди преда мномъ, а Лука сѣди предъ ньимъ. Станко и Миланъ сѣде предъ нама. Данасъ ће быти кодъ насъ гости. Сутра ће быти кодъ васъ. Дођи съ ньима къ нама.

4.

Ловъ, die Jagd; пошта, Post; куйна, Küche; чекати, warten; познати, erkennen; гласъ, die Stimme; око, Auge; уво, Ohr; мирисати, riechen; вкушати, schmecken; езыкъ, die Zunge.

Бацы каменъ у воду или на землю. Не бацайтесе каменѣмъ на кровъ. Идешь ли изъ училишта или изъ цркве? Идемъ изъ (von) села. Я ћу ићи у училиште а сестра у градъ. Отацъ иде у (auf) ловъ, я идемъ на пошту, а она иде у вртъ. Є ли куварица у подруму? Ніе, у куйни є. Кућа отчина є изванъ града. Пріятель ме чека кодъ куће на враты. Познаемъ сосѣда по (an) гласу. Грофъ и грофица су у (auf) лову. Видимо очима. Чуемо ушима. Миришемо носомъ. Вкушамо езыкомъ. Мати држи дѣте за (bei) руку.

5.

Хартія, папиръ, das Papier; креда, Kreide; добывати, erhalten; свѣтлость, Licht; ратъ, der Krieg; доброта, Güte; Створитель, Schöpfer; захвалность, Dankbarkeit; створенъ, створъ, Geschöpf; дужность, Pflicht; любовь, Liebe; єгуля, Aal; излазити, ausgehen; вѣрность, Treue; слѣдовати, folgen; єсень, der Herbst; позорность, Aufmerksamkeit; послушати, zuhören.

Воћке су у врту. За вртомъ є ливада. На ливади гуске пасу. Гуске плываю по (auf) води. Подъ клупомъ лежи пасъ. Покрай куће стои ябланъ. На кули є стража. Да идемо на кулу. Пишемо перомъ на хартіи, а кредомъ на табли. Мѣсецъ добыва свѣтлость отъ сунца. Войникъ говори о (von) рату, трговацъ о трговини. Учитель говори о доброти Створителя, о захвалности створенія, о дужности дѣце и о любови родителя. Єгуля излази кадкад' изъ воде. Човѣкъ се много може научити отъ животныхъ. Учитесе прилѣжанію отъ пчела, а вѣрности отъ паса. Лѣто слѣдуе за (auf 4.) пролѣћемъ, а єсень предъ зимомъ. Ученицы су дужни у училишту за време наставленія слушати учителя съ позорноćу.

XVII.

Главна имена.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Peter, Петаръ; Karoline, Драгиня; Paul, Павао; Katharina, Катица; Anna, Анна; Franz, Францъ;

Sigismund, Живко; Elisabeth, Елисавета; Hauptstadt, главный градъ; Umgebung, околность; Ost, востокъ; Frankreich, Французка; Kroazien, Хрватска; Slavonien, Славонія; gränzen, граничити; Süd, югъ; West, западъ; Nord, сѣверъ; Ungarn, Угарска; Steiermark, Штаерска; Illyrien, Іллірія; adriatisches Meer, адріатіческо море; Dalmazien, Далмаціа; Bosnien, Босна; Serbien, Србія; Agram, Загребъ; der Hauptfluss, главна рѣка; sich ergießen, утицати; der Nebenfluss, побочна рѣка; fließen, теħи; die Alpen, Алпійске горе, планине; trennen, разставити, дѣлити; Italien, Таліанска; Gipfel, вршакъ; Schnee, снѣгъ; bedeckt, покрывенъ.

a) **Peter** schreibt und **Karoline** näht. **Paul** ist der Bruder **Peters**. **Katharina** ist die Schwester **Annens**. **Franzens** Vater ist ein Schneider. Ich kenne die Ältern **Sigismunds** und der **Elisabeth**. Gib das Buch dem **Jakob** und die Rose der **Marie**. Ich habe **Friedrich** und **Louise** gesehen. Wir sprechen von **Nikolaus** und von **Katharina**. Ihr denkt an **Peter** und an **Johann**.

б) **Österreich** ist ein Kaiserthum. Der Kaiser **von Österreich** heißt **Franz Joseph**. **Wien** ist die Hauptstadt von **Österreich**. Die Umgebungen **Wiens** sind schön. **Österreich** liegt **gegen Osten von Frankreich**. **Kroazien** und **Slavonien** gränzt **gegen Osten an die Wojwodina, gegen Norden an Ungarn, Steiermark** und **Illyrien, gegen Westen an das adriatische Meer, gegen Süden an Dalmazien, Türkisch-Kroazien, Bosnien** und **Serbien**. Ich wohne **zu Agram**. Der Vater reiset **nach Wien, von Wien nach London**.

в) Der Hauptfluſs **von Öſterreich** iſt **die Donau. Wien** liegt **an der Donau.** Die **Sawe** ergießt ſich **in die Donau.** Die **Sawe** iſt ein Nebenfluſs **der Donau. Die Donau** fließt **von Weſten nach Oſten. Die Alpen** trennen **Frankreich von Italien.** Die Gipfel **der Alpen** ſind mit Schnee bedeckt. **Auf den Alpen** weiden Kühe. Ich habe **die Alpen** geſehen.

Б.

Примѣтбе.

Имена собственна лица, предѣла, градова, села и страній свѣта не пріимаю частице рода.

Родителный падежъ собственныхъ имена лица означуесе оконченіяма: **s, ns, ens,** или родителнымъ падежомъ частице рода безъ сваке промѣне имена.

Дателный и винителный падежъ собственныхъ имена лица означуесе или дателнымъ и винителнымъ падежомъ частице рода, или сасвымъ не.

Им.	Peter, Luiſe, Franz,	Peter, Luiſe
Род.	Peters, Luiſens, Franzens	или des Peter, der Luiſe
Дат.	Peter, Luiſe, Franz,	dem Peter, der Luiſe
Вин.	Peter, Luiſe, Franz,	den Peter, die Luiſe.

Родителный падежъ собственныхъ имена предѣла, градова, села и страній свѣта означуесе или оконченіемъ **s**, или предлогомъ **von**; а дателный и винителный падежъ не означуесе никако Н. пр.

Им.	Öſterreich, Wien, Norden	
Род.	Öſterreichs, Wiens, Nordens	или von Öſterreich, von
Дат.	Öſterreich, Wien, Norden	Wien, von Norden.
Вин.	Öſterreich, Wien, Norden.	

Имена собственна рѣкій, потока и брегова пріимаю частицу мужкога и женскога рода, и скланяюсе као и друга суштествителна.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Читанка, das Lesebuch; езикословіе, Sprachlehre; Терезіа, Therese; Милица, Emilie; Любица, Amalia; Данійло, Daniel; Шпанія, Spanien; Прайзка, Preußen; Енглезка, England; кралѣвство, Königreich; Осѣкъ, Esseg; Рѣка, Fiume; Таліанскій, italienisch; Карпати, Karpathen; Карловацъ, Karlstadt; извирати, entspringen; Краньска, Krain; Земунъ, Semlin; Бѣоградъ, Belgrad; Вараждинъ, Warasdin; Драва, Drau.

а) Драгутинъ и Драгиня есу у училишту. Видіо самь Станоя и Стану. То е Милошева (2. п.) читанка, и езикословіе Маричино. Шеширъ Терезинъ подобанъ шеширу Миланову. Братъ мысли на (an 4 п.) Милоша, а Анна пише (an) Милицы. Везови Любичини допадаюсе Драгиньи. Дао самь кньигу Данійлу, а пера Терезіи.

б) Шпанія, Прайзка и Енглезка есу кралѣвства. Мардрідъ е престолный градъ Шпаніе. Берлінъ е престолный градъ Прайзке. Лондонъ е престолный градъ Енглезке. Загребъ е главный градъ Хорватске, а Осѣкѣ главный градъ Славоніе. Осѣкъ лежи на (gegen) востоку отъ Загреба. Нисамь видіо Рѣке. Да идемо у Рѣку. Становницы Рѣчки (von) говоре Србски и Таліански.

в) Карпати дѣле Угарску отъ Галіціе. Купа тече крозъ Карловацъ. Купа е побочна рѣка Саве.

Сава извире у Краньской, а утиче подъ Земуномъ и Бѣоградомъ у Дунавъ. Вараждинъ и Осѣкъ леже узъ Драву. Сава тече отъ запада къ (nach) востоку. Преко Саве води мостъ у Загребъ.

XVIII.

О рѣчма, кое се скланяю као частице рода.

Такве рѣчи есу:

dieser — e — es; овъ, ова, ово; — тай, та, то;
jener — e — es; онай, онъ, она, оно;
solcher — e — es; оваковъ, овакова, оваково; таковъ — a — o;
welcher — e — es; кой, коя, кое;
mancher — e — es; гдѣкой — я — е; многій — а — о;
jeder — e — es; свакій — а — о;
einige, нѣкои, нѣколико;
wenige, мало;
viele, много;
alle, сви, свиколики;
kein — e — kein; ниеданъ, ниедна, ниедно;
mein — e — mein; мой, моя, мое;
dein — e — dein; твой, твоя, твое;
sein — e — sein; нѣговъ, нѣгова, нѣгово;
ihr — e — ihr; ньиховъ — а — о, нѣнъ — а — о;
unser — e — unser; нашъ, наша, наше;
euer — e — euer; вашъ, ваша, ваше;
Wer? Was? тко? што? шта?

A.

Упражненія Нѣмачко - Србска.

1.

Nachlässig, немарљивъ; gern haben, радо имати, любити; folgen, слушати; der Verdruss, ядъ; verlassen, оставити; sterblich, смртанъ; Stand, станъ.

Dieser Schüler ist fleißig, **jener** ist nachlässig. Der Lehrer lobt **diesen** Schüler, und tadelt **jenen**. Ich habe **dieses** Buch **diesem** Schüler gegeben. Ich werde **jenes** Buch **jenem** Knaben geben. Kennst du die Ältern **dieser** Kinder? Der Vater **dieses** Knaben ist ein Schneider, und **dieses** Mädchen ist die Tochter **jener** Frau. **Diese** Kinder sind sehr artig. Ich habe gern **solche** Kinder. Die Ältern **solcher** Kinder sind glücklich. Ich werde **diesen** Kindern **jene** Bilder geben. **Mancher** Schüler will nicht folgen. Der Lehrer hat mit **solchen** Schülern **manchen** Verdruss. **Manche** Vögel verlassen uns im Winter. **Jeder** Mensch ist sterblich. Wir sollen **jeden** Menschen lieben. Der Mensch kann in **jedem** Stande glücklich sein.

2.

Suchen, тражити; Mütze, капа; verlieren (verloren), изгубити; ausgehen, излазити; Fingerhut, напрстакъ; leihen (geliehen), позаймити; Bleistift, die Bleifeder, оловка; ankommen, доћи.

Wer ist dieser **Herr**? **Dieser** Herr ist der Freund **meines** Vaters. **Was** sucht **jener** Schüler? Er sucht **seine** Mütze und **seine** Bücher. **Wessen** ist **dieses** Buch? **Dieses** Buch ist **mein**. **Wem** haben Sie **mein**

Buch geliehen? Ich habe **Ihr** Buch **jenem** Knaben gegeben. **Wen** haben Sie gesehen? Ich habe **Ihre** Brüder und **Ihre** Schwestern gesehen. **Welcher** Tischler hat **diesen** Tisch gemacht? **Welche** Frau hat **dieses** Hemd genäht? **Welches** Kind hat geweint? **Welchen** Hund haben Sie gekauft? **Welche** Uhr hast du verloren? **Welches** Haus hat **Ihr** Vater gekauft? **Von welchem** Schüler sprechen Sie? **Mit welchem** Fremden bist du ausgegangen? **In welchem** Garten hat er diesen Vogel gefangen? **Welcher** Frau hast du **dein** Messer gegeben? **Welchem** Mädchen hat sie **ihren** Fingerhut geliehen? **Bei welchem** Kaufmanne haben Sie diesen Bleistift gekauft? **Mit welcher** Feder haben Sie **diesen** Brief geschrieben? **Mit wem** ist **eure** Schwester angekommen?

3.

Pomeranze, поморанджа; das Land, земля, предѣлъ; aber, али, но; Schmeichler, ласкатель; Fortschritt, успѣхъ, напредакъ.

Einige Menschen sind arm; **andere** sind reich. **Dein** Bruder hat **viele** Bücher und wenig Verstand. **Alle** Menschen sind **unsere** Nächsten. Gott ist der Vater **aller** Menschen. Die Pomeranzen wachsen nicht in **allen** Ländern. Er hat **wenige** Freunde, aber **viele** Schmeichler. Ich habe **einige** Birnen und **etliche** Äpfel gegessen. Du bist seit **einigen** Tagen krank. **Dieser** Schüler lernt **mit vielem** Fleiße und macht **wenige** Fortschritte.

4.

Der Glaube, вѣра; würdig, достоянъ; die Ankunft, долазакъ; Freude, радость; Leiden, страданѣ, неволя;

schicken, слати, послати; sorgen, бринутисе; die Erziehung, воспитаніе; die Gesundheit, здравлѣ.

Ich habe **keinen** Vater, du hast **keine** Mutter. Johann hat **keine** Ältern. Ich glaube **keinem** von euch. Ihr seid **keines** Glaubens würdig. Wir sind **keine** Lügner. **Mein** Vater und **meine** Mutter sind alt. Ich kenne **deinen** Vater und **deine** Mutter. Ich bin ein Freund **deines** Vaters. Gib **dieses** Buch **deinem** Bruder, und **jene** Blumen **seiner** Schwester. Ich habe **deine** Schwester und **ihre** Freundin gesehen. Die Mutter, **ihr** Sohn und **ihre** Tochter sind in die Kirche gegangen. **Mein** Freund, **sein** Vater und **seine** Mutter werden zu mir kommen. Ich erwarte **ihre** Ankunft. Dein Vater hat **sein** Haus verkauft, und will **unsern** Garten kaufen. Der Bruder sucht **seine** Mütze, und die Schwester sucht **ihren** Fingerhut. **Jeder** ist Herr in **seinem** Hause. **Jeder** Stand hat **seine** Freuden und **seine** Leiden. **Diese** Kinder lieben **ihre** Ältern, und sind **ihren** Lehrern gehorsam. Gott ist **unser** Vater. Wir haben **unsern** Vater verloren. **Unsere** Ältern schicken uns in die Schule; sie sorgen für **unsere** Erziehung. Seid dankbar **eueren** Ältern und betet für **ihre** Gesundheit.

Б.

Примѣтбе.

Врло много има у Нѣмачкомъ єзыку рѣчій, кое пріимаю оконченіе частице рода, и такове рѣчи заступаю онда мѣсто частице рода, па тако показую, као и частице, родъ, брой и падежъ суштествителныхъ.

1. Частицы рода извѣстной єсу найподобнія мѣстоименія: dieser — e — es, jener — e — es, solcher — e — es; мѣстоименіе упутно: welcher — e — es?

Мѣстоименія неопредѣлѣна: mancher — e — es, jeder — e — es.

Сва ова мѣстоименія имаю безъ свакога изятія у свыма падежныма родовма обоега броя оконченіе извѣстне частице рода. Н. пр.

	Єдноброй.	Вышеброй.
Им.	dieser, diese, dieses	diese
Род.	dieses, dieser, dieses	dieser
Дат.	diesem, dieser, diesem	diesen
Вин.	diesen, diese, dieses	diese.

2. Частицы рода неизвѣстной найвыше наличе мѣстоименіе неопредѣлѣно: kein, keine, kein; мѣстоименія притяжателна: mein, meine, mein; dein, deine, dein; sein, seine, sein; unser, unsere, unser; euer, euere, euer; ihr, ihre, ihr.

Ова мѣстоименія, подобна неизвѣстной рода частицы, у имен. падежу мужкога рода, а у имен. и винит. падежу среднѣга рода немаю окончѣнія частице рода; у свыма осталыма падежма єдноброя и вышеброя пріимаю окончѣнія извѣстне частице рода. Н. пр.

	Єдноброй.	Вышеброй.
Им.	mein, meine, mein	meine
Род.	meines, meiner, meines	meiner
Дат.	meinem, meiner, meinem	meinen
Вин.	meinen, meine, mein	meine.

3. Мѣстоименія неопредѣлѣна, коя се обычно само у вышеброю употреблюю, пріимаю окончѣнія частице рода изъ вышеброя. Н. пр.

Имен. einige, род. einiger, дат. einigen, вин. einige.

4. Мѣстоименіе упытно: wer? was? пріима, са изятіемъ родит. падежа, окончения єднака частицы рода, и употребляваса само у єдноброю.

Им. Wer? Was?
Род. Wessen?
Дат. Wem?
Вин. Wen? Was?

5. Послѣ мѣстоименія неопредѣлѣныхъ: мало, нѣколико, много стои у Србскомъ єзыку суштествително свагда у родит. падежу, премда є мѣстоименіе у другомъ комъ падежу; а глаголъ се мѣне у єдноброй. У Нѣмачкомъ пакъ єзыку слажусе ова мѣстоименія у падежу са суштествителнымъ, а глаголъ стои у вышеброю. Н. пр.

Нѣколико пера лежи на столу; einige Federn liegen auf dem Tische.

Много ученика нема у училишту; viele Schüler sind nicht in der Schule.

Мало є людій у граду; wenige Leute sind in der Stadt.

6. У Нѣмачкомъ єзыку нема Србскога притяжателнога мѣстоименія: свой. Ово мѣстоименіе замѣнюю Нѣмцы са: sein и ihr, коя значе такоѣе и: нѣговъ, нѣнъ, ньиховъ. Н. пр.

Братъ има свою кньигу; der Bruder hat sein Buch.

Сестра има свою кньигу: die Schwester hat ihr Buch.

Ты имашь нѣну кньигу; du hast ihr Buch.

Браѣа имаю свое кньиге; die Brüder haben ihre Bücher.

Вы имате њихове књиге; ihr habet ihre Bücher.

Мѣстоименіе: свой протежесе у Србскомъ на два три лица єдноброя и вышеброя. А мѣстоименія: sein и ihr относесе увѣкъ само на трећe лице, и само онда су єднака нашему: свой, кад' є субєктъ изреченія, было суштествително или мѣстоименіе лично, у трећемъ лицу.

7. Гдѣ у Србскомъ єзыку умѣсто притяжателнога мѣстоименія второга лица, съ коимъ говоримо или коме пишемо, изъ учтивости стои мѣстоименіе притяжателно: Вашъ, ту се у Нѣмачкомъ употреблява мѣстоименіе: Ihr, и у томъ случаю пишесе съ великимъ писменомъ. Н. пр.

Є ли Вашъ братъ кодъ куће? Ist Ihr Bruder zu Hause?

Видіо самь Вашега брата и Вашу сестру. Ich habe Ihren Bruder und Ihre Schwester gesehen

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Садити, pflanzen; познати, erkennen; мужъ, Mann; наћи, finden (gefunden); перочникъ, das Federmesser.

Ово дрво є высоко. Лисће овога дрвета є лѣпо. Воће съ овога дрвета є сочно. Мой отацъ усадіо є ово дрво. Познаемъ тога господина по (an) гласу, а ту госпою по нѣном' одѣлу. Родительи ове госпое богати су. Они су купили ову

кућу отъ мога отца. У овой кући има (sind) много соба. Мало има оваковыхъ кућа у нашемъ граду. Овай мужъ є нашъ отацъ. Ова госпоя є наша майка. Драгутинъ є вашъ братъ. Драгиня є ваша сестра. Є ли вашъ сынъ прилѣжанъ? Є ли ваша кћи кодъ куће? Ваши родительи свагда су жалостни. Ньиховъ сынъ свагда є слабъ. Изгубіо самь свою (мою) кньигу и свою оловку. Єси ли нашао мой перочникъ?

2.

Изгубити, verlieren (verloren); сосѣдка, Nachbarin.

Гдѣ є мое перо? Нисамъ видіо твога пера. Мой отацъ купіо є ову кућу отъ твога отца. Мы ћемо продати ову кућу његовой матери. Зашто неће купити Вашъ отацъ ове куће? Єсте ли нашли свое кньиге? Драгутинъ и Мирко изгубише свою майку. Мои родительи купише овай вртъ, ову ливаду и ону кућу. Његовъ братъ купіо є вашъ вртъ и наше конѣ. Мой пріятель є неволянъ; његовъ отацъ и његова мати болую. Моя тетка є задовольна; сынъ и кћи су іой врло прилъжни. Ова госпоя изгубила є свога мужа и свое дѣте. Ова кћи наше сосѣдке писала є ово писмо (an) своіой матери и своме отцу.

3.

Служавка, Magd; узети, nehmen (genommen); узаймити, leihen (geliehen); закишнякъ, Regenschirm; показати, zeigen; дати, geben.

Тетка читала є мое и твое писмо. Учитель купіо є ове кньиге и ове иконице за свое ученике.

Овай господинъ обытава у кући Вашега отца. Вртъ нашега сосѣда врло є великъ. Наша служавка єсть кћи Вашега вртара. Драґутинъ нашао є напрстакъ свое сестре. Драгиня узела є перочникъ свое тетке. Марко узайміо є овой госпои нашъ закишнякъ. Марица показала є овой господи Вашъ вртъ. Говоримо о Вашемъ брату и о Вашима сестрама. Нашъ вртаръ пріиміо є оно писмо отъ свога сына и отъ свое кћери. Познаемъ Вашега отца и Вашу майку. Подайте те кньиге своме уяку и своіой тетки. Захвалите на ньиховой доброти.

4.

Тко є она жена? Она жена єсть мати овога дѣчака. Коме сте вы дали свой ножъ? Сыну вашега вртара. Коме сте Вы продали свога пса? Сестри мога пріятеля. Отъ кога си добыо ту птицу? Отъ отца ове дѣвойке. О чемъ говорите Вы? Говоримо о прилѣжанію овыхъ ученика. Гдѣ є ваша сестра? Она є у свомъ врту. Гдѣ вамъ є братъ? Онъ є кодъ (bei) свога пріятеля. Кою сте Вы кньигу читали? Кое сте Вы перо узели? Отъ кога вртара добыо си тай цвѣтъ? Отъ кое жене купіо си ту птицу? У коіой кући изгубисте свой напрстакъ? Съ кимъ є отишао вашъ братъ? Коіой госпои дао си тай закишнякъ? У (bei) кога видисте Вы то посуће?

5.

Тврдица, der Geizige; броити, zählen; свагда, immer; благо Schatz; красота, Schönheit; мирисъ,

Duft; но, aber; такође, auch; трнъ, Dorn (en); раанити, ernähren; чувати, hüten; немарљивъ, nachlässig; юче, gestern; свуда, überall; найпослѣ, endlich; свойство, Eigenschaft; шумаракъ, das Wäldchen; бавлѣнѣ, Aufenthalt; предѣлъ, Gegend; ублажити, lindern; болъ, der Schmerz (en); заблудити, fehlen, irren; отечество, das Vaterland; служити, dienen; употребити, gebrauchen, anwenden; добро, Wohl.

Тврдица брои свагда свое благо. Ружица има свою красоту, свой мирисъ, но она има и свое такође трнѣ. Дѣца треба да слушаю свое родителѣ (дател.). Овай младићъ раани свога отца, свою матерь и свое сестре. Пасъ чува кућу свога господара. Позаймисте Вашему брату сатъ, а онъ га изгуби. Вашъ братъ є врло немарљивъ. Юче тражаше свуда свой шеширъ, найпослѣ нађе га нашъ слуга у врту наше тетке. Знате ли Вы цѣну ове куће и овыхъ коня? Познаете ли Вы воће овога дрвета, и свойства овыхъ ягода? Тай вртъ, та шумица, те воћке и то цвѣће опоминю ме мога бавлѣня у томъ предѣлу. Мыслимъ често на то мѣсто и на те околности. Трпѣльивость ублажуе све болове. Свакій човѣкъ може заблудити. Свакій є дужанъ служити своме отечеству. Употреблявайте свакій данъ свога живота на (zu) добро своихъ ближньихъ. Познаете ли Вы кою отъ овыхъ госпоя? Не познаемъ ни єдне (вин. пад.) између тыхъ госпоя.

———

XIX.

Скланянѣ прилагателныхъ имена,

предъ коима стои частица рода или коя родъ означаваюћа ријечь: dieser, jener, solcher, mancher, jeder — kein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr — einige, etliche, viele, wenige, alle.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Der arbeitsame Landmann bebaut **den fruchtbaren** Acker. **Die gute** Mutter unterrichtet **ihre kleine** Tochter. **Das starke** Pferd zieht **diesen schweren** Wagen. **Jener reiche** Herr hat **dem fleißigen** Knaben **das schöne** Buch geschenkt. Gib **diese schöne** Blume **der artigen** Tochter **des alten** Nachbars, und **jenes neue** Buch **dem fleißigen** Sohne **der armen** Köchin. **Die süßen** Früchte **dieses fruchtbaren** Baumes schmecken **den kleinen** Kindern. Der Lehrer lobt **die fleißigen** Schüler, und tadelt die nachlässigen. **Die unschuldigen** Spiele **dieser kleinen** Kinder gefallen **den guten** Ältern. **Die neuen** Schreibbücher **dieses fleißigen** Schülers und **jenes artigen** Mädchens sind sauber.

2.

Die Gabe, даръ; lieb, мiо; willig, волянъ; bessern, поправити, поболшати; Strafe, казнь; unangenehm, непрiятанъ, неугоданъ; Geruch, воня; zu

spät, прекасно; Fehler, грѣшка; bereuen, жалити; ein Kleid anziehen, хальину обуѣи; Rock, капутъ; Weste, прснякъ; Ursache, узрокъ; hervorbringen, производити; die Wirkung, дѣйство.

Jede gute Gabe kommt von Gott. **Jeder fleißige** Schüler ist dem Lehrer lieb. Der Lehrer liebt **jeden fleißigen** Schüler und **jede fleißige** Schülerin. **Jedes gute** Kind gehorcht willig. **Mancher gute** Mensch ist arm. **Manchen nachlässigen** Schüler bessern keine Strafen. **Manche schöne Blume** hat **einen unangenehmen** Geruch. **Manches ungehorsame** Kind hat zu spät seine Fehler bereut. **Welcher kranke** Mensch wünschet nicht gesund zu werden? **Welchen fleißigen** Schüler lobt der Lehrer? **In welchem glücklichen** Lande wohnest du? **In welcher großen** Stadt sind Sie gewesen? **Von welchem armen** Kinde sprechet ihr? **Welches neue** Kleid wirst du anziehen? Ich werde **denselben Rock, dieselbe** Weste und **dasselbe** Halstuch anziehen. Wir sind Kinder **desselben** Vaters im Himmel. **Dieselben** Ursachen bringen **dieselben** Wirkungen hervor.

3.

Witwe, удовица; gewogen sein, наклонѣнъ быти; besuchen, посѣтити; das Vermögen, имуѣство; unreifes Obst, незрѣло воѣе.

Karl ist **ein fleißiger** Schüler, Luise ist **ein artiges** Mädchen. Wien ist **eine schöne** Stadt. Ich habe **einen guten** Vater und **eine gute** Mutter. **Mein guter** Vater hat mir **ein neues** Kleid geschenkt. Ich liebe **meinen guten** Vater und **meine gute** Mutter. Ich werde heute **mein neues** Kleid anziehen. Ludwig ist

der Sohn **eines reichen** Kaufmannes, und Emilie ist die Tochter **einer armen** Witwe. Der Lehrer ist **einem fleißigen** Schüler gewogen. **Ein guter** Sohn und **eine gute** Tochter sind die Freude **ihrer alten** Ältern. **Ein wachsamer** Hund ist **ein nützliches** Hausthier. **Dein guter** Freund wird mich besuchen. **Deine armen** Ältern haben **ihr altes** Haus verkauft. Hast du **seine schönen** Pferde und **seinen neuen** Wagen gesehen? Ist **deine kleine** Schwester in **unserem großen** Garten gewesen? Sie ist in **eurem kleinen** und **großen** Garten gewesen. Wann werdet ihr **unseren kranken** Vater und **unsere kranke** Mutter besuchen? Ich bin **kein reicher** Mann; du hast auch **kein großes** Vermögen. Ihr seid **keine kleinen** Kinder. Die Kinder sollen **kein unreifes** Obst essen. Wir haben **keine guten** Äpfel und **keine guten** Birnen. Ich werde **euere guten** Ältern nicht vergessen.

4.

Birne, крушка; fliehen, бѣжати; die Gesellschaft, дружство; schamlos, безстыданъ.

Manche arme Menschen sind reich, und **manche reiche** Menschen sind arm geworden. Wo haben Sie **solche gute** Äpfel und **solche gute** Birnen gekauft? **Welche große** Städte hast du schon gesehen? Du hast **viele schöne** Pferde, aber **wenige gute** Freunde. **Alle fleißigen** Schüler machen dem Lehrer **eine große** Freude. Ich habe **einige neue** Bücher und **etliche schöne** Bilder gekauft. Die Kinder **mancher reichen** Ältern wollen nicht lernen. Die Ältern **solcher nachlässigen** Kinder sind unglücklich. Die Kinder **vieler armen** Ältern lernen gut. Ich werde **einen jeden fleißigen** Schüler **ein solches schöne** Bild geben. Fliehet die Gesellschaft **eines**

solchen unartigen Knaben. Glaubet nicht **einem solchen schamlosen** Lügner.

B.

Примѣтбе.

а) Прилагателна имена могу у Србскомъ стаяти предъ или за дотичнымъ своимъ суштествитлнымъ; а у Нѣмачкомъ валя такова прилагателна свагда ставити предъ свое суштествително. Н. пр.

Ученикъ прилѣжанъ, или прилѣжанъ ученикъ; der **fleißige** Schüler.

б) Ако предъ прилагателнымъ стои извѣстна частица рода: **der, die, das**, или мѣстоименія: dies - **er** - **e** - **es**; jen - **er** - **e** - **es**; solch - **er** - **e** - **es**; welch - **er** - **e** - **es**; manch - **er** - **e** - **es**; jed - **er** - **e** - **es**; коя за свакій родъ посебна окончения имаю, онда прилагателно у свыма падежма обоега броя за свакій падежъ пріима єдно и то исто оконченіе **en**. Само у именителномъ падежу єдноброя крозъ сва три рода, и у винителномъ єдноброя у женскомъ и среднѣмъ роду добыя прилагателно текъ **e**. Н. пр.

Єдноброй.

И.	Der	(dieser, jener, . . .)	fleißi**ge** Schüler
	die	(diese, jene, . . .)	fleißi**ge** Schülerin
	das	(dieses, jenes, . . .)	fleißi**ge** Kind
Р.	des	(dieses, jenes, . . .)	fleißi**gen** Schülers
	der	(dieser, jener, . . .)	fleißi**gen** Schülerin
	des	(dieses, jenes, . . .)	fleißi**gen** Kindes
Д.	dem	(diesem, jenem, . . .)	fleißi**gen** Schüler
	der	(dieser, jener, . . .)	fleißi**gen** Schülerin
	dem	(diesem, jenem, . . .)	fleißi**gen** Kinde

В. { den (diesen, jenen, . . .) fleißigen Schüler
die (diese, jene, . . .) fleißige Schülerin
das (dieses, jenes, . . .) fleißige Kind.

Вышеброй.

Имен. die (diese, jene, . . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder;
Род. der (dieser, jener, . . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder;
Дат. den (diesen, jenen, . . .) fleißigen Schülern, Schülerinnen, Kindern;
Вин. die (diese, jene, . . .) fleißigen Schüler, Schülerinnen, Kinder.

в) Ако ли предъ прилагателнымъ стои неизвѣстна частица рода: **ein, eine, ein,** или мѣстоименія: kein, keine, kein; mein, meine, mein; dein, deine, dein; sein, seine, sein; unser, unsere, unser; euer, euere, euer; ihr, ihre, ihr, коихъ излазакъ у именителномъ падежу за мужкій родъ и у имен. и винит. падежу єдноброя за средный родъ не опредѣлюю рода, онда суштествително у свыма другима падежма обоега пола за сва три рода добыя прилагателно као и пре свагда оконченіе **en**. Н. пр.

Єдноброй.

И. { Ein (mein, dein, . . .) guter Bruder,
eine (meine, deine, . . .) gute Schwester,
ein (mein, dein, . . .) gutes Kind,

Р. { eines (meines, deines, . .) guten Bruders,
einer (meiner, deiner, . .) guten Schwester,
eines (meines, deines, . .) guten Kindes.

Д. { einem (meinem, deinem, . . .) guten Bruder,
einer (meiner, deiner, . .) guten Schwester,
einem (meinem, deinem, . .) guten Kinde,

В. { einen (meinen, deinen, . .) guten Bruder,
eine (meine, deine, . .) gute Schwester,
ein (mein, dein, . .) gutes Kind.

Вышеброй.

Имен. meine (deine . . .) guten Brüder, Schwestern, Kinder;
Родит. meiner (deiner . . .) guten Brüder, Schwestern, Kinder;
Дател. meinen (deinen . . .) guten Brüdern, Schwestern, Kindern;
Винит. meine (deine . . .) guten Brüder, Schwestern, Kinder.

г) У именителномъ и винителномъ падежу вышеброя умѣсто окончения **en** добыя прилагателно само окончение **e**, ако предъ ньимъ стое рѣчи: **solche**, **manche**, **welche**, **einige**, **etliche**, **wenige**, **viele**, **alle**. Но у родителномъ и дателномъ добыя опетъ окончение **en**. Н. пр.

И. Solche (manche, welche . . .) gute Schüler,
Р. solcher (mancher, welcher . . .) guten Schüler,
Д. solchen (manchen, welchen . . .) guten Schülern,
В. solche (manche, welche . . .) gute Schüler.

д) Мѣстоименія указателна: derselbe, dieselbe, dasselbe, тай истый, та иста, то исто; derjenige, diejenige, dasjenige, онай, она, оно, скланяюсе као прилагателна съ предстоećомъ извѣстномъ частицомъ рода:

	Єдноброй.			Вышеброй.
И.	Derselbe,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben,
Р.	desselben,	derselben,	desselben,	derselben,
Д.	demselben,	derselben,	demselben,	denselben,
В.	denselben,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben.

е) Мѣстоименія: **solcher** и **jeder** обычно пріимаю у єдноброю неизвѣстну рода частицу ein, eine, ein, и онда се скланяю као прилагателна съ томъ частицомъ рода:

Имен.	ein solcher (jeder)	Schüler,
Родит.	eines solchen (jeden)	Schülers,
Дат.	einem solchen (jeden)	Schüler,
Вин.	einen solchen (jeden)	Schüler.

У Србскомъ єзыку има прилагателныхъ неизвѣстныхъ и извѣстныхъ, коя се разликую по значеню и скланяню.

Неизвѣстна прилагателна излазе у именителномъ падежу єдноброя мужкога рода на согласно, скланяюсе као суштествителна, и употреблюсе као та, кад' стое у изреченію као предікатъ, или кад' веѣма опредѣлюю суштествителна, и отговораю на пытанѣ: каковъ-а-о? или чиій-ія-іе? Овымъ неизвѣстнымъ прилагателнымъ подобна су у Нѣмачкомъ суштествителна съ неизвѣстномъ рода частицомъ: ein, eine, ein. Н. пр. Добаръ сынъ є радость своихъ родителя, ein guter Sohn ist die Freude seiner Ältern. Быо є говоръ о прилѣжномъ дѣтету, es war die Rede von einem fleißigen Kinde. Вѣранъ пріятель много важи, ein treuer Freund ist viel wert. То є дѣло поштена човѣка, das ist eine That eines ehrlichen Menschen.

Као неизвѣстна прилагателна скланяюсе и сва она прилагателна, коя се производе изъ суштествителныхъ имена собственыхъ и обштыхъ, придаваюћи имъ окончeнія: овъ-а-о, евъ-а-о или инъ-а-о, само што такова прилагателна остаю у Нѣмачкомъ суштествителна, коя се свагда у родителный падежъ єдноброя мећу са извѣстномъ рода частицомъ: der, die, das. Н. пр. Братъ приповѣда о сосѣдовомъ сыну, der Bruder erzählt von dem Sohne des Nachbars. Родительи се радую сестриноме напредку, die Ältern freuen sich über den Fortschritt der Schwester.

Извѣстна прилагателна свршуюсе у именителномъ падежу єдноброя рода мужкога на самогласно ый или ій, скланяюсе крозъ све падеже као мѣстоименія, а употреблююсе, кад' се преко ньихъ суштествителна веѣма опредѣлюю, узъ кое стое, пакъ отговараю на пытанѣ: кой, коя, кое? или кад' стое съ указателныма или притяжателныма мѣстоименіяма, и съ овыма се относе на суштествително, кое опредѣлюю. Овыма извѣстныма прилагателныма подобна су у Нѣмачкомъ прилагателна са извѣстномъ рода частицомъ: der, die, das, и са мѣстоименіяма притяжателныма: mein, dein, sein, ihr, или указателныма: dieser, jener, solcher, welcher и т. д. Н. пр. Добрый ученикъ почитуе свога старога учигеля, der gute Schüler ehret seinen alten Lehrer. Брижльивый отацъ купіо є кньигу овоме прилѣжноме сыну, der besorgte Vater hat diesem fleißigen Sohne ein Buch gekauft. Наша мати поклонила є лѣпу пантльику своіой учтивой кѣери, unsere Mutter hat ihrer bescheidenen Tochter ein hübsches Band geschenkt.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Любезанъ, liebenswürdig; златанъ сатъ, eine goldene Uhr; изаћи, ausgehen (ich bin ausgegangen); ести, essen (gegessen); трешня, Kirsche; віно, der Wein; пиво, das Bier; бодаръ, wachsam; прстенъ, Ring.

Добрый Мирко є болестанъ. Мала є Єлица врло любезна. Ово добро дѣте изгубило є свою майку. Овай богатый господинъ обытава кодъ мога уяка. Мой братъ усадіо є ово высоко дрво у нашемъ великомъ врту. Гдѣ си купіо тай златанъ сатъ? Чія є та велика кућа, и овай лѣпый вртъ? Марко є изашао съ малымъ Драгутиномъ. Кодъ наше добре Милице єдосмо врло мегканъ хлѣбъ. Гдѣ си купіо те лѣпе трешнѣ? Тко обытава у той лѣпой новой кући? Отъ кога имате Вы то добро віно и то добро пиво? Како се зове тай лѣпый цвѣтъ? Коме сте Вы поклонили онога бодрога пса и ону лѣпу мачку? Дай овоме убогоме човѣку оне старе хальине. Ова убога жена има малена сына и малу кћерку. Мой малый братъ нашао є юче овай златный прстенъ. Кћи ове старе жене врло є болестна. Отацъ овога младога човѣка врло є добаръ кроячъ.

2.

Господаръ, Wirt; поштенъ, rechtschaffen; сребрный, silbern; чизма, Stiefel; искренъ, aufrichtig; цѣлый, ganz; якъ, stark.

Нашъ Господаръ є поштенъ човѣкъ. Наша млада господарица є врло добра госпоѓа. Мала Милица є врло добро дѣте. Мирко има лѣпа коня и лѣпа пса. Драгиня има малу руку и малу ногу. Станко учи съ моимъ малымъ братомъ, а Мирко пѣва са своіомъ веселомъ сестромъ. Тко є узео нѣговъ златанъ сатъ, и нѣнъ сребрнъ прстенъ? Ваша мала дѣца су здрава. Мой уякъ продао є свое лѣпе конѣ нашему доброме пріятелю. Не могу купити добрыхъ трешаня. Єси ли задоволянъ своима новыма чизмама? Павао є добаръ дѣчакъ. Драгиня є прилѣжна дѣвойка. Гдѣ є мой малый Миланъ и моя прилѣжна Милица? Мы имамо врло богата уяка. Петаръ има стара отца и стару матерь. Онъ нема (ни єдиога) искренога пріятеля у цѣломъ мѣсту. Заръ немате Вы (никаковыхъ) добрыхъ пера за ово мало дѣте? Овай старый столаръ не прави добрыхъ и лѣпыхъ столова.

3.

Ружанъ, häßlich; тѣло, der Körper; крыти, verbergen; често, oft; душа, Seele; траяти, dauern, währen; само, nur; трендтакъ, Augenblick; танакъ, dünn, fein; проводити, führen; радинъ, thätig; именданъ, das Namensfest; штедльивъ, sparsam; обраѣати, verwenden; часть, der Theil; подпора, Unterstützung; убогій, der Dürftige, Arme; вршакъ, врхъ, Gipfel; носити, tragen; обычно, gewöhnlich; надатисе, hoffen; будуѣій, künftig; оставити, verlassen; нужда, Noth.

Ружно тѣло често крые лѣпу душу. Лѣпи дани човѣчіега живота траю само тренутакъ. Коме си

поклоніо онай лѣпый прстенъ и ону лѣпу пантльику? Гдѣ могу купити таковыхъ лѣпыхъ пера и таковыхъ танкихъ оловкій? Овай младый човѣкъ проводи радинъ животъ. Твоя млада сестра добыла є лѣпу кньигу и златанъ прстенъ на свой именданъ. Имамъ нова господара и нову господарицу. Мои родительи проводе штедльивъ животъ; они обраћаю велику часть свога малога имућства на (zu) подпору убогихъ. Врхови высокихъ гора покрывени су снѣгомъ и ледомъ. Бодаръ пасъ є корыстно кућно животно. Отъ кога имате Вы тога лѣпога пса? Мой братъ обычно носи црнъ шеширъ или плаветну капу. Побожанъ Христіанинъ надасе будућему животу. Поштенъ човѣкъ не оставля свога несрећнога пріятеля у нужди. Малый сынчићь нашега старога сосѣда обукао є (hat angezogen) нову хальину, и има на своіой плаветной капи црвено перо.

XX.

О изоставляню частице рода,

и о скланяню прилагателныхъ имена, предъ коима нити частица рода нити друга коя родъ означаваюћа рѣчь не стои.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Das Getränk, пиће; Eisen, гвозђе; das Metall, руда, металъ; Fleisch, месо; der Gehorsam, покорность;

empfehlen, препоручити; das Gemüse, вариво; die Butter, путеръ, масло; Käse, сиръ; Thätigkeit, посленость, радиность; die Zufriedenheit; задовольство; die Quelle, изворъ, врело; die Glückseligkeit, срећа, блаженство; der Hass, мрзость; der Neid, завистъ; der Zorn, гнѣвъ, ярость; Rache, освета; entehren, обесчестити; die Armut, сиротыня, убожество; die Schande, срамота; vorziehen, предпоставляти, волити; bauen, зидати; Holz, дрво; Kalk, вапно, кречъ; der Lehm, блато, иловача.

Wasser ist ein gesundes Getränk. **Eisen** ist ein nützliches Metall. **Brot** und **Fleisch** sind **gesunde Speisen. Fleiß** und **Gehorsam** empfehlen einen jungen Menschen. Gib mir **Brot** statt **Fleisch**, und **Wasser** statt **Bier**. Die Menschen leben von **Brot** und **Fleisch**, von **Obst** und **Gemüse**, von **Butter** und **Käse**. **Thätigkeit** und **Zufriedenheit** sind die Quellen der Glückseligkeit. **Hass, Neid, Zorn** und **Rache** entehren den Menschen. **Glaube, Hoffnung** und **Liebe** sind christliche Tugenden. **Tugend** ist mehr wert als Schönheit. **Armut** ist keine Schande. **Tische** und **Stühle** sind Hausgeräthe. Wir haben **Äpfel** und **Birnen** gegessen. Ich ziehe **Äpfel Birnen** vor. Wir bauen unsere Wohnungen aus **Holz, Steinen, Kalk** und **Lehm**.

2.

Der Schinken, шунка; die Suppe, чорба; vortrefflich, изреданъ; der Senf, горушица; Pfeffer, биберъ, паприка; hübsch, узоранъ; der Handschuh, рукавица; frisch, брзъ, скоръ; Flasche, боца; trocken, сувъ; froher Muth, добра воля; ist besser, болѣ є; als, него; köstlich, дрогоцѣнъ; freudiges Gemüth, ве-

села наравь; lieber, радіе; ernste Rede, осбылянъ говоръ; leichtsinnig, лагкомысленъ; der Thor, луда; Scherz, шала.

Hier ist **guter Schinken, gute Suppe** und **gutes Brot**. Haben sie **gutes Papier** und **gute Tinte**? Wir haben **schlechten Wein** und **gutes Bier** getrunken. Unser Gärtner hat **vortreffliches Obst**. Unsere Magd hat **schlechten Senf** und **guten Pfeffer** gekauft. Josef hat **gute Freunde** und **nützliche Bücher**. Mein Onkel hat **schöne Gärten** und **große Häuser**. Wollen Sie **kaltes** oder **warmes Wasser**? Deine Schwester hat **hübsche Handschuhe** gekauft. Mein Bruder spricht von **gutem Wein** und **guter Suppe**. Die Schwestern sprechen von **schönen Bändern** und von nützlichen Büchern. Ich ziehe ein Glas **frischen Wassers** oder **frischer Milch** einer Flasche **schlechten Weines** vor. **Frisches Wasser** mit **trockenem Brote** bei **frohem Muthe** ist besser, als **aller Wein** und **köstliche Speisen** ohne ein freudiges Gemüth. Ich höre lieber **ernste Reden alter Männer**, als **leichtsinnige Scherze junger Thoren**.

Б.

Примѣтбе.

а) Имена стварій, изъ коихъ се штогодъ начинити може, и кое се виде, пакъ онда и имена понятію само подлежећа, т. є. коя се само мыслити, умомъ сирѣчь схватити могу, кад' се у обштемъ значеню узимаю, не пріимаю частице рода. Н. пр.

*

Die Menschen leben von **Brot, Fleisch, Butter, Milch** und **Käse. Fleiß** und **Gehorsam** empfehlen den Schüler.

А имена обшта (Gattungsnamen), узета у обштемъ значаю, пріимаю у єдноброю неизвѣстну рода частицу, у вышеброю пакъ употребляваюсе безъ частице рода. Н. пр.

Der Bruder schreibt **einen Brief**, und die Schwester liest **ein Buch**. Der Bruder schreibt **Briefe** und die Schwester liest **Bücher**.

б) Ако предъ прилагателнымъ не стои ни частица рода ни икаква друга родъ означаваюћа ръчь, онда прилагателно пріима оконченіе извѣстне рода частице. Само у родителномъ падежу єдноброя у мужкомъ и среднѣмъ роду болѣ є благогласія ради дати прилагателноме оконченіе **en** умѣсто **es**. Болѣ є дакле речено:

guten Weines, frischen Wassers, него:
gutes Weines, frisches Wassers.

Єдноброй.

Им.	Schöner Garten,	schöne Blume,
Род.	Schönen (es) Gartens,	schöner Blume,
Дат.	Schönem Garten,	schöner Blume,
Вин.	Schönen Garten,	schöne Blume.

Им. schönes Pferd,
Род. schönen (es) Pferdes,
Дат. schönem Pferde,
Вин. schönes Pferd.

Вышеброй.

Им. schöne Gärten, Blumen, Pferde,
Род. schöner Gärten, Blumen, Pferde,
Дат. schönen Gärten, Blumen, Pferden,
Вин. schöne Gärten, Blumen, Pferde.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Шльива, Pflaume, Zwetschke; цыпела, Schuh; кафа, der Kaffee; вилюшка, die Gabel; чаша, das Glas.

Єдохъ хлѣбъ и месо. Куписмо трешаня и шльива. Мой братъ піе віно, а ты піешь воду. Столаръ прави клупе и столове. Обуѣаръ шіе чизме и цыпеле. Овай трговацъ продае кньиге, пера, мастило и оловке. Ту є віно, пиво и вода, а онде є кафа и млеко. Дай ми чорбе и варива. Куписмо ножеве, вилюшке, кашике и чаше. Вртаръ дао є Мирку трешаня и цвѣћа. Моя сестра купила є пантльику, напрстака и игала. Твоя пріятельица добыла є отъ свога уяка крушака и ораya. Нашъ сосѣдъ има птица, паса и конъ. Говоримо о градовма и селама, о кућама и вртовма. Гвозѣе, сребро и злато єсу руде. Єдосмо ябуке и крушке.

2.

Зобь, Haber, Hafer; сѣно, Heu; бадемъ, die Mandel; буквица, die Buchel; жиръ, die Eichel; ласица

die Wiesel; гушити, würgen; пацовъ, Ratte; змія, die Schlange; кртина, Maulwurf; кокошь, das Huhn; голубъ, die Taube; зецъ (питомый), Kaninchen; чай, der Thee; соль, das Salz; улѣ, das Öhl; овдѣ, hier; црвеный восакъ, Siegellack; предавати, liefern; раана, Nahrung; Таліанска, Italien; свила, Seide; памукъ, Baumwolle; несрећанъ, unglücklich; рѣдко, selten; изгледа као, sieht aus wie; забава, Unterhaltung; сообштити, mittheilen; тайна, das Geheimnis; издаица, der Verräther; вѣроломацъ, der Treulose; прва потреба, das erste Bedürfnis; туга, Gram; незадовольство, Unzufriedenheit; палата, Palast; веселость, der Frohsinn; добра воля, Heiterkeit; колиба, Hütte; надничаръ, Taglöhner; барутъ, das Schießpulver; обстати, bestehen; угаль, углѣвлѣ, die Kohle; сумпоръ, der Schwefel; салітра, der Salpeter.

Конь еде зобь, сѣно и траву. Вѣверица еде орае, бадеме, буквицу (вышебр.) и жиръ (вышебр.). Ласица дави пацове, зміе, кртине, кокоши, голубове и питоме зецове. Шта ћешь пити: кафу, чай или млеко? Хоћешьести рыбу или месо? Донеси ми соли, паприке, горушице и уля. Ту су ябуке, крушке и шльиве. Купіо самь мастила, хартіе, оловку и црвеног' воска. Зелѣ дае здравыма раану а болестныма лѣкове. Таліанска дае намъ віна, уля, свиле, памука и воћа. Несрећанъ човѣкъ има рѣдко пріятеля. Ово пиво изгледа као віно, а оно віно као вода. Мыслишь увѣкъ о (an) забавма, а рѣдко о кньигама. Не сообштавай своихъ тайній издаицама и вѣроломцемъ. Раана и хальине есу првомъ потребомъ човѣка. Туга и незадовольство често обытаваю у палати богатца;

веселость и добра воля у колиби надничара. Барутъ се состои изъ углѣвля, сумпора и салітре.

3.

Ньива, der Acker; произносити, hervorbringen; мудрацъ, der Weise; угоданъ, bequem; умѣренъ, mäßig; богатство, Reichthum.

Имате ли Вы добре горушице? Имамо добаръ хлѣбъ и добро месо. Вашъ вртаръ има врло лѣпа цвѣћа. Ова мала дѣца имаю лѣпе хальине. Мы имамо вѣрне пріятелѣ, любезну браћу и полезныхъ кньига. У овога трговца има угодныхъ рукавица, лѣпыхъ перочника и добрыхъ пера. Мирко є купіо добре хартіе и мастила. Говоримо о доброй кафи, о вкусномъ воћу и о новым' хальинама. Парізъ, Лондонъ и Берлінъ єсу красни градови. Сава и Драва єсу велике рѣке. Авала и Велебитъ єсу высоке горе. Добра ньива произноси обилна плода. Предпоставляшь ли лѣпе живописе полезным' кньигама, или полезне кньиге лѣпым' жикописма? Мудрацъ предпоставля малу и угодну кућу великой палати, а умѣрено имућство великом' богатству.

4.

Притяжавати, имати, besitzen, haben; великолѣпанъ, prächtig; прелѣпъ, herrlich; шетня, der Spaziergang; поучителанъ, lehrreich; лагкоуманъ, leichtsinnig; скупоцѣнъ, kostspielig; ной, Strauß; нога, der Fuß, das Bein; вратъ, der Hals; врло, sehr; слѣпацъ, der Blinde; танакъ, fein; слухъ, das Gehör; осѣтльивъ, empfindlich; чувство, осѣћанѣ, das Gefühl;

кварити, verderben; обычай, нрави, Gewohnheit, Sitte.

Ты имашь добру хартію и добро мастило. Єдосте скорашань путеръ и добаръ хлѣбъ. Мой уякъ притяжава велика села, великолѣпне палате и прелѣпе вртове. Мыслимъ често на добру дѣцу, на вѣрне пріятелѣ и на прилѣжне ученике. Она воли угодне шетнѣ и поучителне кньиге, него лагкоумне забаве и скупоцѣне хальине. Ной (птица) има дуге ноге, высокъ вратъ и врло кратка крыла. Слѣпцы имаю обычно врло танакъ слухъ и осѣтльиво чувство. Прилѣжанъ ученикъ говори о полезныма кньигама и о поучителныи' забавама. Зла дружства кваре добре обычае (нраве).

2.

Величина, Größe; преходеѣе, vergänglich; ствар, das Ding (e); предѣлъ Райне, die Rheingegend; селяцы, землѣдѣлцы, Landleute; изреданъ, vortrefflich; уста, der Mund; устна, die Lippe; власи, коса, das Haar; вытакъ стасъ, schlanker Wuchs; умъ, разумъ, Vernunft, Verstand; ограниченъ, beschränkt; дивій, wild.

Величина и богатство єсу ствари преходеѣе. У предѣлма Райне има (sind) великихъ градова, лѣпыхъ села, богатыхъ трговаца, прилѣжныхъ землѣдѣлаца и изредна віна. Овай младый човѣкъ врло є міо и любезанъ. Има мала уста, црвене устне, велике очи, црну косу, вытакъ стасъ и быстаръ умъ. Нѣговъ братъ има велика уста, црне зубе, мале очи, дугъ носъ, црвене власи, тежакъ ходъ и ограниченъ умъ. Мой отацъ єде

(isst) скорашань хлѣбъ са скорашньимъ путеромъ, и піе црвено віно съ водомъ. Дивія звѣрадь живи по (in) великим' шумама. Пишемо перама на бѣлой хартіи мастиломъ, а на црным' таблама бѣломъ кредомъ.

XXI.

О сравньиваню прилагателныхъ имена.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Der Stahl, челикъ, оцыло; das Blei, олово; theuer, скупъ.

Mein Bruder ist **älter** als ich. Ich bin **jünger** als mein Freund. Karl ist **größer** als Luise. Dieser Herr ist **reicher** als wir. Der Hund ist **treuer** als die Katze. Das Pferd ist **schöner** und **nützlicher** als der Hund. Dieses Kind ist **fleißiger** als du. Sie sind **glücklicher** als ihr Bruder. Das Pferd ist **stärker** als die Kuh. Wir sind **zufriedener** als ihr. Ist dein Bruder **jünger** als du? Er ist **älter** aber kleiner als ich. Mein Buch ist **schöner** als jenes. Deine Feder ist **besser** als diese. Der Stahl ist **härter** als das Eisen. Dieser Berg ist **höher** als jener. Die Katze ist nicht so treu als der Hund. Das Blei ist nicht so hart als das Eisen. Ist Ihr Haus nicht **größer** als jenes? Ist das Blei **theuerer** als das Eisen?

2.

Tiger, тігаръ; die Platina, платина; schwer, тежакъ.

Der Mond ist nicht so groß als die Erde. Dieses Kind ist **fleißiger** und **artiger** als jenes. Jene Frau ist **ärmer** als diese. Unser Garten ist nicht so lang und so schön, als dieser. Diese Häuser sind **höher** als jene. Jene Bänder sind **schöner** als diese. Deine Bücher sind **nützlicher** als die Bücher Luisens. Die Katze ist nicht so stark als der Hund. Der Löwe ist **stärker** als der Tiger. Der Löwe ist das **stärkste** Thier. Mein Nachbar ist **reicher** als Sie; er ist der **reichste** Mann in der ganzen Stadt. Das Gold ist **schwerer** als das Silber. Die Platina ist das **schwerste** Metall. Das Eisen ist das **nützlichste** Metall. Luise ist **besser** als Amalie. Friedrich ist das **schönste** Kind. Ludwig ist das **jüngste** Kind unseres Nachbars. Karl ist der **älteste** Sohn meines Onkels. Der Hund ist das **treueste** Thier. Du bist der **beste** Freund meines Bruders. Dieses Haus ist das **höchste** in der Stadt.

3.

Durchsichtig, провиданъ; Glas, стакло; die Nachtigall, славуй; das Beispiel, примѣръ; ermuntern, ободрити; die Nachahmung, подражаніе; der Wert, вредность; Schwalbe, ласта; fortziehen, отилазити.

Das Wasser ist **durchsichtig**; das Glas ist **durchsichtiger**; die Luft ist **am durchsichtigsten**. Karl schreibt **schön**; Luise schreibt **schöner**: Friedrich schreibt **am schönsten** unter euch. Du lernst **gut**; dein Bruder lernt **besser**; Anton lernt **am besten** unter euch. Die Nachtigall singt am **lieblichsten** unter allen Vögeln.

Der **ältere** Bruder und die **jüngste** Tochter sind in die Schule gegangen. Die **ältern** Schüler sollen den **jüngern** ein gutes Beispiel geben. Die guten Beispiele der **älteren** Knaben ermuntern die **jüngeren** zur Nachahmung. Ich kenne Ihren **jüngsten** Bruder und Ihre **älteste** Schwester. Das Gold hat einen **größeren** Wert als das Silber. Ich habe **schönere** Kleider als du. Die Mutter hat das **schönste** Kleid ihrer **jüngsten** Tochter gegeben. Geben Sie mir **besseres** Papier und **bessere** Federn. Hast du einen **aufmerksameren** Schüler und eine **artigere** Tochter gesehen? Ich werde dem **fleißigsten** Schüler und der **fleißigsten** Schülerin die **schönsten** Bücher geben. Die Schwalben ziehen im Winter in **wärmere** Länder fort.

Б.

Примѣтбе.

1. Другій степенъ (сравнителный) означуесе придаткомъ на краю **er**, а трећій степенъ (превосходный) придаткомъ **st** или **est**. Н. пр.

fleißig, fleißig**er**, fleißig**st**;
alt, ält**er**, ält**est**.

2. Много прилагателныхъ имена преиначую самогласна: **a**, **o**, **u** у другомъ и трећемъ степену на **ä**, **ö**, **ü**. Н. пр.

alt, älter, ältest,
jung, jünger, jüngst,
stark, stärker, stärkst,
hart, härter, härtest,
kalt, kälter, kältest,
warm, wärmer, wärmst,
и. т. д.

kurz, kürzer, kürzest,
lang, länger, längst,
groß, größer, größest (größt),
fromm, frömmer, frömmst,
gesund, gesünder, gesündest,
schwach, schwächer, schwächst,

3. Слѣдуюћа четыри прилагателна сравнююсе неправилно:

gut, добаръ — besser, best;
hoch, высокъ — höher, höchst;
nahe, близакъ — näher, nächst;
viel, много — mehr, meist.

4. Прилагателна, коя спадаю на предікатъ, или кад' стое као придавцы, добыяю у другомъ степену слогъ **er**, а у трећемъ степену слогъ **sten** и рѣчцу **am** съ почетка. Н. пр.

Das Glas ist durchsichtig**er** als das Wasser.
Die Luft ist **am** durchsichtig**sten**.
Die Nachtigall singt **am** lieblich**sten**.

5. Кад' уподоблявамо два предмета међу собомъ, онда у Србскомъ употреблюемо у првомъ (положителномъ) степену рѣчцу: као, а у другомъ степену рѣчце: него, отъ. У Нѣмачкомъ пакъ у првомъ као и у другомъ степену свагда се употреблюе рѣчца: **als**. Н. пр.

Драгутинъ є тако прилѣжанъ као Павао; Karl ist so fleißig als Paul. Драгутинъ є прилѣжніи него Павао; Karl ist fleißiger **als** Paul. Олово є теже отъ гвозђа; Blei ist schwerer **als** Eisen.

6. Прилагателна сравнѣна добываю у разныма падежма окончeнія несравнѣныхъ прилагателныхъ.

Упражненія ради нека се скланя: der schöne Baum, die schöne Blume, das schöne Bild, крозъ сва три степена са частицомъ рода или съ другима рода рѣчма, и безъ ньихъ.

Степени.		Окончения пригагателныхъ.							
		Єдноброй.				Вышеброй.			
	I. II. III.	И.	Р.	Д.	В.	И.	Р.	Д.	В.
der, die, das, dieser, jener, solcher, welcher, mancher, jeder,	schön (-er, -st)	e (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		e (Bild)	en,	en,	e,	—	—	—	—
ein, eine, ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, kein, was für ein,	schön (-er, -st	er (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		es (Bild)	en,	en,	es,	—	—	—	—
	schön (-er, -st)	er (Baum)	en (es),	em,	en	e	er	en	e
		e (Blume)	er,	es,	e	—	—	—	—
		es (Bild)	en (es),	em,	es	—	—	—	—

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Мой братъ прилѣжніи є него твой. Ты ниси млађій отъ њега. Онъ є већій и ячій отъ тебе. Вашъ сынъ є млађій него ово дѣте. Мѣсецъ є маньій отъ сунца. Єси ли ты старіи отъ мене? Овай пасъ лѣпшій є него она мачка. Ваша є сестра учтивія отъ васъ. Я самь задовольніи него ты. Вы сте богатіи отъ насъ. Мы смо несрећніи него вы. Олово є теже него гвозђе. Ово дрво ніе тако высоко као оно. Заръ ніе ова књига боля отъ оне? Нашъ вртъ є маньій него овай. Ова є кућа вышша него она. Гвозђе є полезніе отъ олова.

Я нисамь тако старъ као онъ. Нашъ є градъ лѣпшій и већій него онай. Мы нисмо тако богати као овай човѣкъ, али смо срећніи отъ нѣга.

2.

Закишнякъ, Regenschirm; растъ, die Eiche; насѣкомо, Insekt (en); свилна буба, Seidenwurm.

Ова птица врло є малена; она є найманя међу (unter) свыма птицама. Драгиня є врло добра; она є боля отъ своихъ сестара. Сребро ніе тако полезно као гвозђе. Овай є кроячъ найнесрећніи човѣкъ у цѣломъ граду. Павао є прилѣжніи отъ Мирка, али Драгутинъ є найприлѣжніи. Твой закишнякъ є врло лѣпъ, али закишнякъ мое сестре іоштъ є лѣпшій. Вы нисте тако убогъ као нашъ сосѣдъ; онъ є найсиромашніи човѣкъ у нашемъ граду. У томъ врту има врло высокихъ воћака; онай растъ є найвышшій. Дао самь моме брату найбольій перочникъ и найболю оловку. Узео самь кньигу наймлаћой сестри, и дао самь ю моме найстаріему брату. Човѣкъ ячій дужанъ є помагати слабіему. Купіо самь найболѣга коня отъ твога старіега брата. Мѣсецъ є ближій земльи него сунце. Выше има людій убогихъ него богатыхъ. Найполезнія насѣкома єсу пчеле и свилне бубе.

3.

Време, die Zeit; вѣрозаконъ, die Religion; утѣха, der Trost; простъ, einfach; неумѣреность, Unmäßigkeit; лѣность, die Trägheit; воспитаніе, die Erziehung; єла, Tanne; кедаръ, die Zeder; дева, камила, das

Kameel; слонъ, Elefant; китъ, Wallfisch; діамантъ, Diamant.

Мышъ є маньій отъ пацова. Време є скуплѣ отъ злата. Добродѣтель є найдрагоцѣніе благо. Найвышша гора у Еуропи є Монтбланкъ, а найвећа є рѣка Волга. Вѣрозаконъ є найслађа утѣха у несрећи. Проста єла єсу найздравія. Богати люди нису свагда и найсрећніи. Найопасніи непріятель човѣчіега живота єсу неумѣреность и лѣность. Добро воспитаніе єсть найболѣ благодѣяніе. Зими су дани краћи него ноћи, а ноћи дуже него дани. Лѣто є найтопліе доба године; лѣти су найдужи дани, а найкраће ноћи. Зима є найхладніе доба године. Найугодніе доба године єсть пролѣће. Єла є высоко дрво, растъ є вышшій, а кедаръ є найвышше дрво. Конь є велико животно; дева є веће животно; слонъ и китъ найвећа су животна. Діамантъ є найтврђій и найскуплый каменъ.

XXII.

Броеви.

Eins, єданъ,
zwei, два,
drei, три,
vier, четыри,
fünf, петъ,
sechs, шестъ,
sieben, седамъ,
acht, осамъ,
neun, деветъ,
zehn, десетъ,
eilf, єданайстъ,
zwölf, дванайстъ,
dreizehn, тринайстъ,
vierzehn, четрнайстъ,
fünfzehn, петнайстъ,
sechszehn, шестнайстъ,

siebzehn, седамнайстъ,
achtzehn, осамнайстъ,
neunzehn, деветнайстъ,
zwanzig, двадесетъ или двaестъ,
ein und zwanzig, двадесетъ и єданъ
zweiund zwanzig, двадесетъ и два,
dreißig, тридесетъ или трисеть.
vierzig, четрдесетъ,
fünfzig, петдесетъ,
sechszig, шестдесетъ,
siebzig, седамдесетъ,
achtzig, осамдесетъ,
neunzig, деветдесетъ,
hundert, сто, стотина, или єдна стотина,
zweihundert, двѣста или двѣ стотине,
dreihundert, триста или три стотине,
neunhundert, деветъ стотина,
tausend, тысуѣа,
zehntausend, десетъ тысуѣій,
hunderttausend, сто тысуѣій,
eine Million, міліонъ,
zwei Million, два міліона,
der erste, првый,
der zweite, другій,
der dritte, трећій,
der vierte, четвртый,
der zwanzigste, двадесетый,
der letzte, послѣдній,
der einfache, єднострукъ,
der zweifache } двострукъ
der doppelte }
der hundertfache } стострукъ
der hundertfältige }
einmal, єданпутъ, єдаредъ, єдномъ,
zweimal, двапутъ, дваредъ,
zehnmal, десетъ путій,
zweierlei, двоякъ, двогубъ,
fünferlei, петорогубъ.

A.

Упражненія Нѣмачко - Србска.

1.

In unserm Hause sind **vierzehn** Zimmer. In jedem Zimmer sind **zwei** Tische und **zwölf** Stühle. Unser Nachbar

hat **fünf** Kinder; **drei** Söhne und **zwei** Töchter. Wir haben **vier** Katzen und **sechs** Hunde. In euerem Garten sind **fünfzehn** Bäume. Das Jahr hat **zwölf** Monate oder **zwei** und **fünfzig** Wochen, **dreihundert fünf** und **sechzig** Tage. Der Monat hat **vier** Wochen; die Woche hat **sieben** Tage. Ich habe von meinem Bruder **acht** Äpfel und **neun** Birnen erhalten. Dein Onkel hat meiner Schwester **ein** Federmesser und **zwanzig** Federn gegeben. Wir haben schon seit **einer** Stunde gegessen. Mein Bruder ist schon seit **vier** Monaten krank; er hat seit **acht** Tagen nichts gegessen. Mein Bruder ist **neun** Jahre alt, und meine Schwester ist noch nicht **sechs** Jahre alt.

2.

Um wie viel Uhr, у колико сатій; spätestens, найкасніе, halb sechs, полъ шестъ; Finger, прстъ; beide, оба, обадва; Flussfisch, рѣчна, рыба; Seefisch, морска рыба; der Apfelbaum, ябука; der Birnbaum, крушка; die Woche, седмица; täglich, на данъ; Ferientag, праздникъ; prüfen, испытывати; keinmal, ниеданпутъ; antworten, отговорити; der Dank, захвалность.

Um wie viel Uhr stehen Sie auf? Im Sommer stehe ich gewöhnlich um **fünf** Uhr auf, spätestens um **halb sechs**, und ich gehe zu Bette um **zehn** Uhr. Im Winter stehe ich auf um **sieben** Uhr, und gehe schlafen um **halb eilf**. Der Mensch hat an jeder Hand **fünf** Finger, an **beiden** Händen **zehn** Finger. Wir werden **beide** zu dir kommen. Ich werde euch **beide** erwarten. Er ist der Vater **beider** Kinder. — Es gibt zweierlei Fische, Flussfische und Meerfische. Ich habe **dreierlei**

Papier und **viererlei** Bleistifte. In unserm Garten trägt ein Apfelbaum **sechserlei** Äpfel und ein Birnbaum **zehnerlei** Birnen. — Die Schüler gehen in die Schule **sechsmal** in der Woche, und **zweimal** täglich; **einmal** haben sie einen Ferientag. Der Lehrer hat diesen Schüler schon **zehnmal** geprüft, und er hat **keinmal** geantwortet. Jener Schüler muß die Aufgabe **fünfmal** abschreiben. — Ein **fünffacher** Faden ist stärker als ein **dreifacher**. Die Ältern verdienen für ihre **vielfältigen** Wohlthaten **tausendfachen** Dank.

3.

Jänner, Іануаръ; Februar, Фебруаръ; März, Мартъ; April, Апрілъ; Mai, Май; Juni, Іуній; Juli, Іулій; August, Августъ; September, Септемберъ; Oktober, Октоберъ; November, Новемберъ; Dezember; Децемберъ; das Schaltjahr, преступна година; den wievielten, кога.

Der **erste** Monat im Jahr heißt Jänner; der **zweite** Februar; der **dritte** März; der **vierte** April; der **fünfte** Mai; der **sechste** Juni; der **siebente** Juli; der **achte** August; der **neunte** September; der **zehnte** Oktober; der **eilfte** November; der **letzte** Dezember. Das neue Jahr fängt mit dem **ersten** Jänner an. Heute haben wir den **vier** und **zwanzigsten** Jänner, **tausend acht hundert sechs** und **fünfzig**. Dieses Jahr **tausend achthundert sechs** und **fünfzig** ist ein Schaltjahr. Dieser junge Mann ist sehr fleißig; er ist der **erste** in der Klasse; Karl ist der **zweite**; der bescheidene Heinrich ist der **dritte**; der kleine Wilhelm ist der **dreizehnte**; Paul ist der **ein** und **zwanzigste**; der unartige Johann ist der **vierzigste**; der faule Ludwig ist der **letzte**. **Zwei**

ist der **fünfte** Theil von **zehn**. **Fünf** ist der **vierte** Theil von **zwanzig**. Ein Tag ist der **siebente** Theil **einer** Woche. Den wievielten haben wir heute? Wir haben heute den **neun** und **zwanzigsten**. Mein Vater ist den **dritten** Mai abgereist, und wird den **zwölften** Juni zurückkommen.

4.

Das Geld, новцы; es gibt, има, есть; das Paar, паръ; das Dutzend, туцетъ; Korb, кошаръ; die Elle, рифъ; die Leinwand, платно; das Pfund, фунта; das Stück, комадъ; Tasse, шоля; Schreiner, столаръ.

Heinrich hat **viel** Geld; er hat **mehr** Geld als ich. Geben Sie mir ein **wenig** Fleisch. Ich habe **genug** Brot. Du hast **zu viel** Salz und **wenig** Pfeffer. Wir haben **weniger** Obst als ihr. Louise hat **weniger** Federn als Karoline. Karl hat **mehr** Aufgaben gemacht als Ludwig. Unser Gärtner hat **sehr viele** Blumen. Es gibt dieses Jahr **wenig** Kirschen, aber **viele** Pflaumen. Meine Mutter hat der Louise **drei Paar** Handschuhe, **sechs Paar** Strümpfe, **zwei Dutzend** Hemden und **einen** Korb Kirschen geschickt. Ich habe **zehn** Ellen Leinwand, **vier** Schnupftücher, **sechs** Halstücher, und mein Bruder hat **zwei Paar** Schuhe und **ein Paar** Stiefel gekauft. Wir haben dem Freunde unseres Onkels **zwanzig Pfund** Zucker und **zwölf Flaschen** Wein geschickt. Geben Sie mir **ein Stück** Käse, **eine Flasche** Bier und **ein Stück** Brot. Wir haben bei unserer Tante **eine Tasse** Kaffee getrunken. Geben Sie mir **ein Glas** Wasser und **ein Stück** Zucker. Wir haben **ein Dutzend** Stühle bei dem Schreiner unseres Onkels gekauft. Ich habe von dem Gärtner **einen Korb** Blumen erhalten.

*

Б.

Примѣтбе.

а) У броевма сложенима изъ єдиница и десетица мећусе у Србскомъ єдинице за десетицама, а у Нѣмачкомъ напротивъ мећусе єдинице предъ десетицама. Н. пр.

Данъ има двадесетъ четыри сата; der Tag hat **vier** und **zwanzig** Stunden. Двадесетъ петога Maia, den **fünf** und **zwanzigsten** Mai.

б) Изъ броева основныхъ правесе:

1. Редни, додаваюћи имъ до деветнайстъ за свакій окончeніе **te**, а отъ двадесетъ далѣ окончeніе **ste**. Н. пр. der **vierte**, **zehnte**, **neunzehnte**; der **zwanzigste**, **vierzigste**, **hundertste**, **tausendste**.

2. Стручни помоћу дометка **erlei**. Н. пр. ein**erlei**, zwei**erlei**, zwanzig**erlei**.

3. Учестни помоћу дометка **mal**. Н. пр. ein**mal**, zehn**mal**, hundert**mal**.

4. Умножни помоћу дометка **fach** и **fältig**. Н. пр. der ein**fache**, zwei**fache**, zehn**fache**; ein**fältig**, zwei**fältig**, zehn**fältig**.

в) Броева дружныхъ: двое, трое, четворо, петоро . . ., пакъ онда двоица, троица, четворица . . . нема у Нѣмачкомъ; него умѣсто овыхъ употреблю Нѣмцы броеве основне. Н. пр.

Овай отацъ има петоро дѣце: три сына и двѣ кћери; dieser Vater hat **fünf** Kinder: **drei** Söhne und **zwei** Töchter. Я самь свое кньиге дао двоицы другова; ich habe meine Bücher **zweien** Freunden gegeben.

г) За означенѣ: колико є сатій, узимасе у Нѣмачкомъ као и у Србскомъ основный брой. Н. пр.

Єданъ, два . . . . . десетъ сатій, ein, zwei . . . zehn Uhr.

д) Србско: полдругъ, полтрећег', полчетвртог' . . . кажесе у Нѣмачкомъ: **anderthalb, dritthalb, vierthalb,** и т. д. додаваюћи редныма броевма прирастакъ: **halb.**

За означити сате, н. пр. полъ полакъ єданъ, полъ два, полакъ петъ и т. д. говорисе у Нѣмачкомъ: **halb eins, halb zwei, halb fünf** и т. д.

За означити пакъ, колико тко годнна има, умѣсто: Karl hat zwölf Jahre und drei Monate велисе: Karl ist zwölf Jahre und drei Monate alt.

е) Послѣ основныхъ броева, као и за свыма рѣчма, кое значе мѣру, вагу, мећесе у Србскомъ єзыку суштествително у родителный падежъ, а у Нѣмачкомъ стои у ономъ падежу, у комъ є рѣчь, коя означуе количество, мѣру или вагу. Н. пр.

Купіо самь десетъ книга хартіе, петъ фунтій шећера и дванайстъ рифій сукна. Ich habe **zehn Buch Papier, fünf Pfund Zucker** und **zwölf Ellen Tuch** gekauft.

ж) Измећу основныхъ броева скланяюсе само: **eins, zwei** и **drei** као частица рода, а остали основни броеви као и стручни и учестни не могу се скланяти.

Редни и умножни скланяюсе као прилагателна имена.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Улица, Gasse; житель, Einwohner; миля, Meile; Нѣмачки, deutsch; унаоколо, im Umfang; проста година, das gemeine Jahr.

Мой отацъ има три куће и два врта. Нашъ сосѣдъ има деветоро дѣце: петъ дѣчака и четыри дѣвойке. Мой пріятель има седамъ коня и дванайстъ крава. У томъ граду има двадесетъ лѣкара. Мой братъ има седамнайстъ година и два мѣсеца. Моя мати купила є шестъ ножева, дванайстъ вилюшака и осамнайстъ кашика. Нашъ столаръ начиніо є три стола и десетъ столица. Миланъ є поѳо петъ ябука, шестъ крушака и деветъ орая. Драгутинъ и Ранко израдише шестъ задатака. Градъ Лондонъ има осамъ тысуѣій улица, петъ стотина црквій, сто четрдесетъ деветъ тысуѣій домова и близу два міліона жителя. Земля има петъ тысуѣій четыри стотине миля унаоколо. Проста година има триста шестдесетъ петъ, а преступна година има триста шестдесетъ и шестъ дана.

2.

Гитара, die Guitarre; форінта, Gulden; гусле, die Violine; обѣдовати, speisen; четврть, das Viertel.

Колико имате Вы кньига? Я ихъ имамъ триста, а мой отацъ седамъ стотина и петдесетъ.

Гитара мое сестре была є за дванайстъ а гусле мога брата быле су за шестнайстъ форінтій. Колико има година (wie alt ist) Ваша сестра? Она има тринайстъ година. Она бяше нѣколико дана врло слаба. Сынови нашега уяка іоштъ су врло млади; няйстаріи има осамъ година и петъ мѣсецій. — Колико є сатій? (Wie viel Uhr ist es?) Сад' є шестъ сатій. У полакъ осамъ иѣиѣемо у училиште. У колико сатій обѣдуете? Обычно обѣдуемо у дванайстъ сатій; кадкад' и у полакъ єдног' (полєданъ). Данасъ смо обѣдовали у три четвртій на (auf) єданъ. Мой братъ є веѣъ отъ (seit) полтреѣе године болестанъ. Ово дѣте има полдругу годину и четрнайстъ дана.

3.

Недѣля, Sonntag; понедѣлникъ, Montag; вторникъ, Dinstag; срѣда, Mittwoche; четвртакъ, Donnerstag; петакъ, Freitag; субота, Samstag, Sonnabend; челично перо, Stahlfeder; гусчіе перо, Gänsefeder; сукно, Tuch; отлазити, abgehen; осовина, Achse; употребити, gebrauchen; надокнадити штету, den Schaden vergüten.

Седмица има седамъ дана. Ови дани зовусе: Недѣля, Понедѣлникъ, Вторникъ, Срѣда, Четвртакъ, Петакъ, Субота. Пекаръ пече двоякій хлѣбъ: бѣо и црнъ. У овога трговца има десетороструча віна. Пишемо двоякима перама: челичныма и гусчіима. Купіо самъ петороструча сукна: бѣла, црна, зелена, плаветна и црвена. — Пошта отлази свакій данъ изъ Новога-Сада у Бечъ. Десетъ путій сто єсть тысуѣа, а тысуѣу

путій тысуђа єсть міліонъ. Мѣсецъ окренесе у єдной години дванайстъ путій около (um) землѣ; земля окренесе за двадесетъ и четыри сата єданпути около свое осовине. — Лѣти употреблюемо єдноструке, а зими двоструке прозоре. Онъ є штету надокнадіо десетороструко. Богъ стоструко наплаћуе добро.

4.

Гостолюбіе, Gastfreundschaft; дужность, die Pflicht.

Милица є прва у своме разреду; Марица є друга; добра Катица є трећа; Драгиня є пета; учтива Ружа є девета; Анка є петнайста, а неучтива Софія є послѣдня. Я сѣдимъ првый у првой клупи; ты сѣдишь трећій у другой клупи, и Бранко сѣди четвртый у послѣдньой клупи. Пре двѣ године быо самь у првомъ разреду; сада самь у трећемъ. Кой є данасъ? Данасъ є петнайстый, за (in) седмицу дана ћемо имати двадесетъ другій. Како се зове првый мѣсецъ у години, а како послѣдньій? Гостолюбіе єсть єдна између найлѣпшихъ дужностій човѣка.

5.

Обућаръ начиніо є два пара цыпела за Єлицу и єданъ паръ чизама за Ђорђа. Куписмо шестъ фунтій кафе и десетъ фунтій шећера. Дай ми чашу воде, залогай меса и хлѣба. Хоћете ли мало шунке и сира? Моя тетка купила є туце марама, два туцета рукавица и десетъ парій цыпела. То платно врло є красно; колико сте рифій купили? Купіо самь двадесетъ рифій платна и полчетврть

рифа сукна. Мой уякъ купіо є Смиляни перочникъ и паръ рукавица. Радивой купіо є фунту шльива, седамъ фунтій кафе и деветъ рифій пантльике. Шта Вы желите: шолю кафе или чашу віна? Молимъ чашу воде и комадиħь шеħера. Вашъ сосѣдъ єсть врло богатъ; има врло много новаца. Имате ли вы толико ябука и крушака колико мы? Мы немамо толико ябука и крушака колико вы, али имамо выше шльива него вы. Ова воħка има манъ воħа него она. У овой соби има много столица.

XXIII.

О ръчма: ein, kein — mein, dein, sein, ihr, unser, euer, — der, die, das, кад' саме стое безъ суштествителнога.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Leicht, лагкъ; der Stock, палица, батина.

Dein Vater ist reicher als **der meinige** (als **meiner**). Meine Feder ist besser als **die deinige** (als **deine**). Unser Haus ist größer als **das eurige** (als **eueres**). Mein Kleid ist neuer als das **Ihrige** (als **Ihres**). Meine Pferde sind eben so schön als **die deinigen** (als **deine**). Euere Bücher sind nützlicher als **die unsrigen** (als **unsere**).

Ich kenne deinen Bruder und **den seinigen** (und **seinen**). Meine Ältern haben ihr Haus verkauft, und haben das **eurige** gekauft. Mein Vater hat seine Uhr verloren. Heinrich hat auch **die seinige** verloren. Meine Tante hat ihren Garten und den **unsrigen** verkauft. Deine Aufgaben sind leichter als **die meinigen**. Hat dein Bruder meinen Stock oder **den seinigen** genommen? Hat Louise meinen Fingerhut oder **den ihrigen** gefunden? Diese Bäume sind höher als **die unsrigen**. In unserer Stadt sind mehr Ärzte als in **der eurigen**.

2.

Wem gehören, чіе су; der andere, онай другій, иный; die Frage, пытанѣ, вопросъ; beantworten, отговорити.

Geben Sie mir **einen** von diesen Äpfeln, **eine** von diesen Blumen, und **eines** von diesen Büchern. Wem gehören diese Häuser? **Eines** gehört meinem Bruder, das andere meiner Schwester. Wem gehören diese Bleistifte? **Einer** gehört mir, die andern dem kleinen Karl. Haben Sie kein Buch? Ich habe **keines**; ich werde mir **eines** kaufen. Welcher von euch wird diese Frage beantworten? **Keiner** hat gut geantwortet. **Einer** hat gut geantwortet. Ich habe einen Apfel; die Schwester hat **einen**; du hast keinen.

3.

Hier, овдѣ; dort, ондѣ, тамо; das hier gehört mir, ово овдѣ є мое; gedenken, памтити; verschieden, различанъ.

Hier sind zwei Hüte; der eine ist **mein**, jener ist **deiner**. **Dort** sind zwei Bücher; **das** hier gehört mir,

jenes dort gehört deiner Schwester. Haben Sie Obst? Ja, wir haben **dessen** genug. Haben Sie Blumen? Nein, wir haben **deren** keine. Hat er Papier? Nein, er hat **dessen keines**. Hat dein Bruder Vögel? Ja, er hat **deren** viele. **Dem** kann ich nicht glauben. **Das** ist nicht wahr. **Das** kann nicht sein. Ich gedenke nicht dieser Sache; ich habe **deren** vergessen. Haben Sie Briefe erhalten? Ich habe **deren** keine erhalten. Hier sind verschiedene Knaben: **die** hier sind fleißig, jene dort sind nachlässig; mit **denen** hier bin ich zufrieden, mit **jenen** dort bin ich unzufrieden.

Б.

Примѣтбе.

а) Мѣстоименія притяжателна: mein, dein, sein, unser, euer, ihr, ако се употреблюю безъ суштествителнога, пріимаю у свыма падежма окончеиія извѣстне рода частице, или дометакъ **ige** съ извѣстномъ рода частицомъ у почетку, — и онда се скланяю као прилагателна имена съ томъ истомъ рода частицомъ.

Єдноброй.

И.	meiner,	meine,	meines,
Р.	meines,	meiner,	meines,
Д.	meinem,	meiner,	meinem,
В.	meinen,	meine,	meines.

или:

И.	der meinige,	die meinige,	das meinige,
Р.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen,
Д.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen,
В.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.

Вышеброй.

И. meine,	или	die meinigen,
Р. meiner,		der meinigen,
Д. meinen,		den meinigen,
В. meine,		die meinigen.

б) Рѣчи: **ein**, **kein**, кад' стое безъ суштествителнога, пріимаю исто тако крозъ све падеже окончeнія извѣстне рода частице.

в) Извѣстна рода частица: der, die, das, заступава кадкад' мѣсто мѣстоименія указателнога: dieser, diese, dieses, и кад' се сдружи са суштествителнымъ, разликуесе само вѣнимъ ударомъ гласа. Безъ суштествѣтелнога скланясе овако:

Єдноброй.			Вышеброй.
И. der,	die,	das,	И. die,
Р. dessen,	deren,	dessen,	Р. derer,
Д. dem,	der,	dem,	Д. denen,
В. den,	die,	das,	В. die.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Мой напрстакъ тако є лѣпъ као твой. Вашъ закишнякъ ніе тако великъ као мой. Нѣговъ сынъ нрилѣжніи є него Вашъ, Познаемъ болѣ нѣгове сестре него нѣга. Говоримо о нѣговым' родительма и о нашима. Посѣтит'ћу твога и нѣгова пріятеля. Моя сестра поєла є свою ябуку и твою. Є ли Милица узела мою кньигу или твою? Є ли пи-

сала своимъ перомъ или моимъ? Наше сестре млађе су него ваше. Твоя соба већа є отъ мое. У моіой соби лѣпше су столице него у твоіой. Отацъ читаше мое и твое писмо. Онъ жели продати мою и свою кућу. Вашъ вртъ є већій отъ нашега; али наша кућа већа є отъ ваше. Позайми ми твой перочникъ, мога не могу наћи. Позаймихъ вашой сестри мою оловку, она є свою изгубила. Купите єдну измећу овыхъ књига. Не допада ми се ни єдна. Нећу ни єдне. Познаете ли Вы кою отъ овыхъ Госпоя? Не познаемъ ни єдне. Моме цвећу даемъ цѣну предъ вашимъ. Кое перо є мое? Коя књига є твоя? Ты говоришь о нашима пріятельма, а мы говоримо о твоима. Вы мыслите о (an) вашима књигама, а мы мыслимо о нашима.

XXIV.

О мѣстоименіяма неопредѣлѣныма: jemand, niemand, jedermann, man, es, nichts, etwas, — о рѣчма заступаваюћима мѣстоименія: selbst, allein, einander, — и о мѣстоименіяма споеныма съ предлогма: davon, damit, dazu, daran, darin, dadurch, dafür, — wovon, womit, wozu, woran, worin, wodurch, wofür.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Niemand, нитко; nichts, ништа; unterhalten, забавляти; jedermann, сватко; fliehen, бѣжати; Ver-

gnügen, веселѣ; bedauern, жалити; Stunde, сатъ, часъ; der Tod, смрть; gewissenhaft, совѣстно.

Man kann nicht unglücklicher sein, als dieser junge Mensch. Er liebt **niemanden**, und **niemand** liebt ihn. **Nichts** unterhält ihn. **Jedermann** fliehet ihn. **Nichts** macht ihm Vergnügen. Gibt es wohl (има ли, є ли) **etwas** Traurigeres? Kann man **jemanden** mehr bedauern? **Niemand** weiß die Stunde seines Todes. **Jeder** hat seine Fehler. **Jedermann** soll die Pflichten seines Standes gewissenhaft erfüllen. Ich bin nicht **jedermanns** Freund. Ich glaube nicht **jedermann**. Er will **niemandes** Diener sein.

2.

Gegenwart, присутство; Abwesenheit, отсутство; schrecken, плашити; das Gerücht, гласъ; blindlings, слѣпо; wunderbar, диванъ; daran, на томъ; wenn, ако; etwas, нѣшто; verachten, презирати.

Man lobt uns in unserer Gegenwart, und **man** tadelt uns gewöhnlich in unserer Abwesenheit. **Man** spricht vom Kriege. **Man** will uns schrecken. **Man** glaubt nicht einem Lügner. **Man** soll nicht jedem Gerüchte glauben. **Man** soll nicht blindlings alles glauben. **Man** kann nicht alles wissen. **Man** hat uns wunderbare Dinge erzählt. **Man** kann allem dem nicht glauben. **Daran** ist **nichts** Wahres. **Man** hat Freunde, wenn **man** glücklich ist. Dein Bruder hat **etwas** gelernt; du hast **nichts** gelernt. Ich werde ihm **etwas** geben; dir werde ich **nichts** geben. Wer **nichts** weiß, den verachtet **man**. Das ist **etwas** Neues. Das ist **nichts** Neues.

3.

Es regnet, пада киша; gewiss, сигурно; schon, вѣчь; es blitzt, сѣва (муня); es donnert, грми; es

hagelt, пада туча; es scheint mir, чини ми се; es schneiet, пада снѣгъ, снѣжи; es frieret, мрзне (се); einander, узаймно, єданъ другога; verleumden, клеветати; beneiden, завидити; selbst, самъ; verstehen, разумѣти; es versteht sich von selbst, разумѣсе само по себи; allein, самъ; davon о томъ; gebühren, пристояти; Anbetung, поклоненіе.

Regnet es? Nein, es regnet nicht; es hat die ganze Nacht geregnet. Es wird morgen gewiss regnen. Es regnet schon; es blitzt, es donnert, es hagelt. Es scheint mir, es wird schneien; es frieret; es ist mir kalt. Mir ist nicht kalt; mir ist warm. Wir sollen einander lieben, **einander** helfen, von **einander** Gutes reden, **einander** nicht verläumden, **einander** nicht beneiden. Ich **selbst** habe es gesehen. Es ist mir selbst schwer es zu verstehen. Es versteht sich **von selbst.** Wir alle haben gearbeitet; du **allein** hast **davon** den Nutzen. **Man** soll an einen Gott glauben. Gott **allein** gebühret die Anbetung.

4.

Wovon, о чемъ; womit, чимъ, съ чимъ; wozu нашто; woran, о чемъ; davon, о томъ; darin, у томъ; worin, у чемъ; sich unterscheiden, разликоватисе; dazu, на то; wodurch, крозъ што, чимъ; verboten, забранѣнъ; dadurch, крозъ то, тымъ; mißfällig, неповолянъ, немio.

Wovon sprechen Sie? **Womit** haben Sie das gemacht? **Wozu** brauchen Sie das? **Woran** denken Sie? Hat **man** von meinem Unglück gesprochen? Ja **man** hat **davon** gesprochen. **Worin** unterscheidet sich der Mensch vom Thiere? Haben Sie an meine Sache

gedacht? Ja, ich habe **daran** gedacht. Sind Sie mit Ihrem neuen Kleide zufrieden? Ja, ich bin **damit** zufrieden. Ist noch **etwas** Wein in der Flasche? Nein, es ist keiner mehr **darin**. Wie viel Ellen muß ich zu einem neuen Rocke haben? Du mußt drei und eine halbe Elle **dazu** haben. **Wodurch** sind die ersten Ältern unglücklich geworden? Die ersten Ältern haben von der verbotenen Frucht gegessen, und sind **dadurch** Gott misfällig geworden. Was haben Sie für dieses Federmesser gegeben? Ich habe **dafür** einen Gulden gegeben.

Б.

Примѣтбе.

а) Мѣстоименія неопредѣлѣна: jemand, niemand, jedermann, употреблююсе само у єдноброю, и склaняюсе овако:

И.	jemand,	niemand,	jedermann,
Р.	jemand**es**,	niemand**es**,	jedermann**s**,
Д.	jemand**em**,	niemand**em**,	jedermann,
В.	jemand**en**,	niemand**en**,	jedermann.

У дателномъ и винителномъ може се такоѣе реѣи: jemand, niemand.

б) **Man, es, nichts, etwas, selbst, allein, einander.**

Man толкуесе различно у Србскомъ:

Man sagt: велисе, велимо, веле, говоре, говорисе, рѣчь є, кажесе;

man hat gesagt; речено, говорено, казано є;

man wird sagen; реѣнѣесе, казат'ѣесе, казат'ѣемо, говорит'ѣесе.

Man soll, man kann; треба да, може се.

Es значи или то, што: **dies**, то, и може означавати именителный или винителный падежъ; или се сасвымъ не преводи и мѣне предъ помагателне глаголе; н. пр.

Es kann sein; (то) може быти.
Ich weiß es; я то знамъ.
Es regnet; пада киша.
Es thut mir leid; жао ми є.

Selbst и **allein**, значе то, што Србско самъ — а - о, и придаюсе само ради ячине изражая личныма мѣстоименіяма, као и суштествителныма крозъ све падеже обоега броя. Н. пр.

Ich selbst, ich allein; я самъ - wir selbst, мы сами — euch selbst, вама самыма — Gott allein, самъ Богъ и т. д.

Einander значи: узаймно, єданъ другога, єданъ другоме . . . . и придаесе само именителноме падежу личныхъ мѣстоименія и суштествителныхъ имена. Н. пр.

Wir sollen **einander** lieben, **einander** helfen. Треба да се узаймно любимо, єданъ другоме помажемо.

в) Мѣстоименія: **das** или **dieses**, **was** или **welches** мѣнусе кадкад' съ предлогма у єдну рѣчь. Тада се **das** или **dieses** промѣни на **da**, а **was** или **welches** на **wo**, пакъ послѣ тога **da** или **wo** придодасе на краю предлога. Н. пр.

durch das = **dadurch**,	durch was = **wodurch**,
für das = **wofür**,	für was = **wofür**,
mit dem = **damit**,	mit welchem = **womit**.
и т. д.	и т. д.

А кад' се предлогъ са самогласнымъ започинѣ, онда се благогласія ради уметне іоштъ r. Н. пр.

Aus dem = daraus,	aus welchem = woraus,
an das = daran,	an was = woran,
in das = darin,	in was = worin,
и т. д.	и т. д.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Употребити данъ, den Tag anwenden; говоръ, Rede; пазльивъ, behutsam; увредити, beleidigen; то ніе истина, das ist nicht wahr; ништа добра, nichts Gutes; погода времена, Wetter; драго ми є, es freut mich; гладанъ самь, es hungert mich; жеданъ самь, es dürstet mich; жао ми є, es thut mir leid.

Свакій данъ живота треба добро употребити. Миланъ є свакога (jedermann) пріятель; вѣруе свакоме (jedermann), и люби свакога (jedermann). Нѣговъ братъ ніе ничіи (niemand) пріятель; не вѣруе никоме (niemand) и не люби никока *). Нѣтко є (es ist) у соби. Видихъ нѣкога. Лежи (es liegt) нѣчія (jemand) кньига на столу. Нитко не може двома господарма служити. У свакомъ говору

*) У отричны' составцы, у коима се вѣнь находе рѣчи отричне: kein, niemand, nichts, Србска отрична рѣчь не не изражуесе у Нѣмачкомъ. Н. пр. Немамъ ништа, ich habe nichts. Не познаемъ никога, ich kenne niemanden. Нема никаква пріятеля, er hat keinen Freund.

треба пазльивымъ быти и никога не увредити. Пыталосе за (nach) тебе. Нѣтко є тебе тражіо. Нѣтко є тамо. То ніе истина. Не вѣруемъ то. Изъ овога дѣчака неће быти ништа добра. Каква є погода времена на полю? (Was für ein Wetter ist es?) Ружно є време. Киша ће васданъ падати. Сутра ће быти лѣпо време. Починѣ (es . . .) быти лѣпо (schön zu werden). Драго ми є. Гладанъ самь; жеданъ самь. Не могу вамъ помоћи. Жао ми є.

2.

Заповѣдити, befehlen (befohlen); припознати erkennen (erkannt); злочинацъ, Bösewicht; театеръ, Theater; наочари, die Brille; нашто треба, wozu ist nöthig.

Богъ є створіо свѣтъ изъ ничега. Я самь га самъ видіо; отъ нѣга самога то слушао, и съ ньимъ самымъ о томъ говоріо. Любити треба пріятелѣ и непріятелѣ; Христосъ самъ є то заповѣдіо. Ты самъ ниси припознао свога брата. Самъ Богъ може намъ помоћи. Злочинацъ стыдисе самога себе. Тко се самъ увѣкъ хвали, тай не познае самога себе. Найтеже (das schwerste) є познати (zu kennen) самога себе.

О чемъ говоришь? на што мыслишь? Заръ говорите о рату? Не, не говоримо о томъ. Заръ мыслите на кньиге и задатке? Єсть, мыслимо на ньи. Єсте ли задовольни съ овымъ прстеномъ? Да како, задоволянъ самь съ ньимъ. Єсте ли были у театру? Ніе мене тамо было. Крозъ (на) ове наочари не могу ништа видити. Ни я не видимъ

крозъ ньи. Нашто треба тай ножъ? Шта велите Вы на то? Шта се може учинити съ тымъ? Чимъ сте Вы писали ово писмо? Писао самь га челичнымъ перомъ. Я не могу ньимъ писати.

XXV.

О присловговма.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Das Gesicht, образъ, лице; sich stellen, ставитисе; rückwärts, острагъ; rechts, десно; links, лѣво; Rauch, дымъ; steigt aufwärts, дижесе горе; abwärts, доле; zugleich, заедно; stets; свагда, увѣкъ; niemals, никада; nur, само; selten, рѣдко; die Beschäftigung, радня, посао, забава; einst, нѣгда; jetzt, сада; einmal, едномъ; häufig, често; heuer, ове године; die Ärnte, жетва; täglich, свакій данъ; vormittags, пре полдне; nachmittags, послѣ полдне; wöchentlich, седмично, сваке седмице; Markt, тргъ, вашаръ; jährlich, годишнѣ, сваке године, преко године; Jahrmarkt, годишньій вашаръ; ehemals, нѣкад'; so, тако; anders, иначе, другчіе; wie, како; vorher, пре; ebenso, исто тако; vergebens, бадава; allezeit, свагда; ungemein, сфр, врло; vielleicht, можда, може быти; keineswegs, никако, нипошто; vollkommen, совршено, подпуно; wahrscheinlich, вальда; abends, у вече; unfehlbar,

ямачно; wie befinden Sie sich? како сте? ziemlich, прилично; wohl, добро; mittags, у полдне; nirgends, нигдѣ.

Gott ist **überall**, im Himmel und auf der Erde. Wenn man sich mit dem Gesichte gegen Osten stellt, so hat man **rückwärts** Westen, **rechts** Süden, **links** Norden. Der Rauch steigt **aufwärts**; das Wasser fließt **abwärts**. Man kann nicht **zugleich hier** und **dort** sein. Du bist **immer** zufrieden. Ihr sprechet stets von Unterhaltungen, und **niemals** oder **nur selten** von Büchern und nützlichen Beschäftigungen. Du bist **einst** ein Kind gewesen; **jetzt** bist du ein Knabe, und du wirst **einmal** ein Jüngling werden. Es regnet häufig in diesem Jahre. Wir werden **heuer** eine gute Ärnte haben. Wir gehen **täglich** zweimal in die Schule; **vormittags** verbleiben wir **dort** drei Stunden, **nachmittags nur** zwei Stunden. In dieser Stadt ist zweimal **wöchentlich** Markt, und dreimal **jährlich** Jahrmarkt. **Ehemals** war es **so**, **anders** ist es **jetzt**. **So wie** es **vorher** gewesen ist, **ebenso** ist es heute, und es wird **so immer** bleiben. **Vergeblich** will ich Sie trösten. Sie sind **allezeit sehr** traurig. Das schadet Ihnen **ungemein**. Sie sind **vielleicht** krank? **Keineswegs**, ich bin **vollkommen** gesund. Wird Ihr Vater **heute** zurückkommen? **Wahrscheinlich** wird er **abends** kommen. Wie befinden Sie sich? Ich befinde mich **ziemlich** wohl. Wo sind Sie gestern **mittags** gewesen? Ich bin **gestern mittags nirgends** gewesen.

Б.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Доле, unten; горе, oben; напредъ, vorwärts; заедно, beisammen; учинити, thun; отлагати, ver-

schieben; прекюче, vorgestern; рано, früh; кадкад', manchmal; болети глава, Kopfweh haben; посве, ganz; знатно, bedeutend; прекосутра, übermorgen; опетъ, wieder; отвеђь, überaus; готово, fast, beinahe; много, weit; изванредно, außerordentlich; разговетно, deutlich; ружно, garstig; неразговетно, undeutlich; болешльивъ, unwohl; мало, ein wenig, etwas; лагкоуманъ, leichtsinnig; сасвымъ, gar; истина (додуше), zwar; іоштъ, noch; премаленъ, zu klein; захтѣвати, verlangen, fordern.

Братъ тражи свуда перочникъ, а не може га нигдѣ наћи. Воздухъ є доле гусћій и топліи, а горе рѣђій и хладніи. Я седимъ напредъ, ты седишь острагъ, они седе заедно. Свуда є добро, али нигдѣ ніе болѣ, него кодъ куће. Юче и прекюче рано быяхъ кодъ твога немоћнога пріятеля. Нѣму є веће болѣ, кадкад' га іоштъ боли глава, а кадкад' му є сасвымъ добро. Како му є данасъ? Веће му є знатно болѣ; сутра ће веће устати, а прексутра доћиће опетъ у училиште. Земля се окреће свакій данъ єданпутъ око (um) свое осовине, а сваке године єданпутъ око сунца. Овай ученикъ врло є прилѣжанъ; готово є найприлѣжніи међу свыма. Я самъ съ ньимъ совршено задоволянъ. Онъ чита врло добро, а пише много болѣ. Добренъ быяше єдномъ такође изванредно прилѣжанъ; читаше разговетно, а писаше врло красно. Сада пише ружно, а чита неразговетно. Можда є болешльивъ? Никако, онъ є сасвымъ здравъ, само є мало лѣнъ, лагкоуманъ. То може быти. Єсть заиста тако. Истина, іоштъ є премаленъ; али се отъ нѣга не захтѣва много.

XXVI.

Составцы страдателни.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Erschießen, убити (изъ пушке); die Wärme, топлота; schmelzen, топити; ungezogen, невоспитанъ, распуштенъ; schimpfen, грдити; verfertigen, начинити, сготовити; verderben, кварити; Fischer, рыбаръ; Hirsch, еленъ.

Der Lehrer unterrichtet mich. Ich werde von dem Lehrer unterrichtet. — Der Vater liebt dich. Du wirst von dem Vater geliebt. — Die Mutter ruft uns. Wir werden von der Mutter gerufen. — Der Jäger hat den Hasen erschossen. Der Hase ist von dem Jäger erschossen worden. — Der Hund hat den Knaben gebissen. Der Knabe ist von dem Hunde gebissen worden. — Die Wärme schmilzt das Eis. Das Eis wird von der Wärme geschmolzen. — Die Biene hat ihn gestochen. Er ist von der Biene gestochen worden. — Der ungezogene Knabe schimpft euch. Ihr werdet von dem ungezogenen Knaben geschimpft. — Dieser junge Mann tadelt alles. Alles wird von diesem jungen Manne getadelt. — Die Maurer werden das Haus bauen. Das Haus wird von den Maurern gebaut werden. — Dieses Kleid hat euer Schneider verfertigt. Dieses Kleid ist von eurem Schneider verfertigt worden. — Die Hasen verderben die Bäume. Die Bäume werden von den Hasen

verdorben. — Die Fischer werden Fische fangen. Die Fische werden von den Fischern gefangen werden. — Die Hunde haben die Hirschen verfolgt. Die Hirschen sind von den Hunden verfolgt worden.

2.

Stärken, крѣпити; ausdehnen, растаньити; verdichten, сгустити, сгусћивати; die Bewegung, мицанѣ, кретанѣ, движеніе; hervorbringen, производити; der Wechsel, промѣна; heiligen светити.

Die Arbeit stärket den Körper. Der Körper wird durch die Arbeit gestärkt. — Die Wärme dehnt die Luft aus, die Kälte verdichtet sie. Die Luft wird durch die Wärme ausgedehnt, durch die Kälte wird sie verdichtet. — Die Bewegung der Erde um ihre Achse bringt den Wechsel der Tage und Nächte hervor. Durch die Bewegung der Erde um ihre Achse wird der Wechsel der Tage und Nächte hervorgebracht. — Die Erziehung allein unterscheidet die Menschen von einander. Die Menschen werden von einander durch die Erziehung allein unterschieden. — Gelobt werde Jesus Christus! Geheiliget werde sein Name! Werdet gelobt und geliebt von allen Menschen! Werde von niemandem getadelt!

3.

Ergreifen, ухватити; spotten, ругатисе; betriegen, варати; der Leichtgläubige, лагковѣранъ; geschickt, вѣштъ; der Unwissende, неукъ, невѣжа; unterstützen, помагати; der Unglückliche, несреćникъ, несреćанъ.

Man lobt den Fleißigen und man tadelt den Nachlässigen. Der Fleißige wird gelobt und der Nachlässige wird getadelt. — Man hat heute in der Stadt sehr schöne

Sachen verkauft. In der Stadt sind heute sehr schöne Sachen verkauft worden. — Man wird den Dieb noch heute unfehlbar ergreifen. Der Dieb wird noch heute unfehlbar ergriffen werden. — Man soll nicht des Armen spotten. Des Armen soll nicht gespottet werden. — Man muß dem Kinde verzeihen. Es muß dem Kinde verziehen werden. — Man erwartet den Kaiser schon lange. Der Kaiser wird schon lange erwartet. — Man spricht viel davon. Es wird viel davon gesprochen. — Man muß nicht allem glauben. Es muß nicht allem geglaubt werden. — Man verfolgt oft die Tugend. Die Tugend wird oft verfolgt. — Man betrügt oft die Leichtgläubigen. Die Leichtgläubigen werden oft betrogen. — Man liebt und sucht die geschickten Leute, die Unwissenden verachtet man. Die geschickten Leute werden geliebt und gesucht; die Unwissenden werden verachtet. — Unser Freund unterstützt die Unglücklichen; auch mich hat er unterstützt. Die Unglücklichen werden von unserm Freund unterstützt; auch ich bin von ihm unterstützt worden.

Б.

Примѣтбе.

1. У дѣйствителны' саставцы подлогъ т. є. субєктъ єсть дѣйствующь, а глаголъ є у облику дѣйствителномъ; н. пр. Сынъ люби родителѣ; der Sohn liebt die Ältern.

У страдателны' саставцы подлогъ є трпеѣь или страдающь, а глаголъ є у облику страдателномъ; н. пр. Родительи су люблѣни отъ сына; die Ältern werden von dem Sohne geliebt.

У Србскомъ єзыку не звечи добро обликъ страдателный, и рѣдко се кад' употреблява. Зато страдателным' составцыма радіе даемо дѣйствителный обликъ, и

умѣсто: єсамь
быяхъ } хвалѣнъ,
бытиѣу

говоримо: хвале ме,
хвалише ме,
хвалит'ѣе ме.

У Нѣмачкомъ єзыку напротивъ врло често употреблявасе обликъ страдателный, а уобште онда, кад' се именителный падежъ отъ винителнога разлучити не може, сбогъ чега бы се двоуміе значеня породити могло.

Н. нр. у составку: die Mutter liebt die Tochter, не знамо кое є суштествително у именителномъ а кое у винителномъ падежу. Ово се двоуміе уклони, кад' се рекне: die Tochter wird von der Mutter geliebt.

2. Обликъ страдателныхъ глагола саставлясе у Србскомъ за глаголе траюѣе изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола єсамь или бывамъ, бывати, а за глаголе минуѣе: будемъ, быти, придавши имъ причастіе страдателно; н. пр, бывати хвалѣнъ; буди хвалѣнъ; єсамь, бяше, быти ѣу хвалѣнъ; быти похвалѣнъ, будемъ похвалѣнъ, быхъ похвалѣнъ.

У Нѣмачкомъ пакъ обликъ страдателный саставлясе изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола werden, и изъ причастія страдателнога.

Сарезанѣ у облику страдательномъ.

Неопредѣлѣный начинъ.

Gelobt werden, быти хвалѣнъ.

Заповѣдный начинъ.

Werde gelobt, буди хвалѣнъ (- на - но).
Werdet gelobt, будите хвалѣни (- не - на).

Указателный начинъ (anzeigende Art).

Саданѣ време	Ich werde	gelobt	есмь или бывамъ		хвалѣнъ, (- на - но),
	du wirst		еси „ бывашь		
	er (sie, es, man) wird		есть „ быва		
	wir werden		есмо „ бывамо		хвалѣ- ни, (- не - на),
	ihr werdet		есте „ бывате		
	sie werden		есу „ бываю		
Прошасто в.	ich bin	gelobt worden	быхъ или бывахъ		хва- лѣнъ, (-на-но),
	du bist		бяше „ бываше		
	er (sie, es, man) ist		бяше „ бываше		
	wir sind		бясмо „ бывасмо		хвалѣ- ни, (-не-на).
	ihr seid		бясте „ бываste		
	sie sind		бяху „ бываху		
Будуће време	ich werde	gelobt werden	бытићу		хвалѣнъ (- на - но),
	du wirst		бытићешь		
	er (sie, es, man) wird		бытиће		
	wir werden		бытићемо		хвалѣни (- не - на)
	ihr werdet		бытићете		
	sie werden		бытиће		

Причастіе страдателно мѣнесе у прошастомъ и будуѣемъ времену усрѣду спомагателнога глагола; осымъ тога у прошастомъ времену отъ рѣчи **geworden** изоставлясе благогласія ради слогъ **ge**, и говорисе; ich bin gelobt worden, умѣсто: ich bin gelobt geworden.

3. Страдателный обликъ имаю нарочито само глаголи прелазни, т. е. такови, кои осимъ дѣйствителнога субєкта за допунѣнѣ смысла ишту и предметъ страдателанъ т. є обєктъ на пытанѣ кога? шта? — Такови єсу: loben, хвалити; ermahnen, опоминяти; unterrichten, наставляти; lieben, любити и т. д.

Зато може се рѣи:

Der Vater lobt, ermahnt, unterrichtet, liebt **den Sohn;** или

Der Sohn wird **von dem Vater** gelobt, ermahnt, unterrichtet, geliebt.

Често ипакъ употребляваюсе и глаголи непрелазни у страдателномъ облику, и онда субєктъ страдателанъ замѣнюесе мѣстоименіемъ неизвѣстнымъ **es**, кое се или чуе или само подразумѣва. Н. пр.

Es wird hier zu viel gelacht und gesprochen; овдѣ се сувыше смѣе и говори.

Der Unglücklichen wird gedacht werden; мыслит'ѣесе на несрѣѣне.

4. О пренашаню дѣйствителнога составка на страдателный и обратно.

а) У пренашаню дѣйствителнога составка на страдателный промѣнисе предметъ страдателанъ, т. е. винителный падежъ у подлогъ, а подлогъ т. є. именителный падежъ измѣнисе на дателный падежъ съ предлогомъ **von**, или кадкад' на вини-

телный падежъ съ предлогомъ **durch**; глаголъ пакъ прелази изъ облика дѣйствителнога у обликъ страдателанъ истога времена, само што се у лицу и брою слаже съ новымъ подлогомъ. Н. пр.

Составцы дѣйствителни.

Der Lehrer unterrichtet **uns**.
Die Arbeit stärket **den Körper**.

Составцы страдателни.

Wir werden **von dem Lehrer** unterrichtet.
Der Körper wird **durch die Arbeit** gestärkt.

Ако є подлогъ дѣйствителнога составка мѣстоименіе неизвѣстно **man**, онда се ово у составку страдателномъ отбацы. Ако ли у составку дѣйствителномъ нема предмета страдателнога, онда є подлогомъ страдателнога составка мѣстоименіе неизвѣстно **es**, было оно заиста ту, или се текъ подразумѣвало. Н. пр.

Составцы дѣйствителни.

Man lobt **den Fleißigen**, und **man** tadelt **den Nachlässigen**.
Man muß dem Kinde verzeihen.

Составцы страдателни.

Der Fleißige wird gelobt, und **der Nachlässige** wird getadelt.
Dem Kinde muß verziehen werden, или
Es muß dem Kinde verziehen werden.

б) У пренашаню составка страдателнога на дѣйствителный поступасе противнымъ начиномъ;

дателный падежъ съ предлогомъ **von**, или винителный съ предлогомъ **durch** измѣнисе на именителный, а глаголъ прелази у обликъ дѣйствителанъ онога истога времена, пакъ се съ новымъ подлогомъ слаже у лицу и брою. Н. пр.

Составакъ страдателный: **der Fleiß** der Schüler wird **von dem Lehrer** belohnt.

Составакъ дѣйствителный: **der Lehrer** belohnt **den Fleiß** der Schüler.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

У облику дѣйствителномъ и страдателномъ.

Сатджія, Uhrmacher; подковати, beschlagen; плугъ, Pflug; магарацъ, Esel; бреме, die Last; раздерати, zerreißen; наквасити, befeuchten; огрѣяти, erwärmen; засвѣтлити, beleuchten; дрварь, Holzhacker; цѣпати, hacken; стадо, Heerde; браварь, Schlosser; ключъ, Schlüssel; лѣкарникъ, Apotheker; сготовити, bereiten; брашно, das Mehl; боядисарь, Färber; боядисати, färben; месарь, Metzger, Fleischhauer; заклати, schlachten; мастанъ, тустъ, fett; штета, der Schade.

Столаръ прави столице, а сатджія прави сатове. Овай ковачъ подковао є мога коня. Наши волови вуку плугъ. Магарацъ носи бреме. Пасъ чува кућу. Лисица гони зецове. Вукъ раздире невинне овце. Ова мала мачка ухватила є три мыша

Киша квасн землю. Сунце огрѣва и засвѣтлюе землю. Ова пећь грѣе двѣ собе. Радинъ земљдѣлацъ узорао е свою ньиву. Дрварь цѣпао е дрва. Пастыръ ће пасти стадо. Овай вѣштый браваръ начиніо е ова два мала ключа. Лѣкаръ посѣћуе свакій данъ овога болестника. Лѣкарникъ е сготовіо за нѣга лѣкове. Пекаръ пече хлѣбъ отъ брашна. Бояднсаръ боядише сукно. Месаръ заклао е овога мастнога вола. Мышеви су намъ много штете починили.

2.

У облику дѣйствителномъ и страдателномъ.

Опоминяти, ermahnen; отговарати, abreden; очекивати, erwarten; совѣсть, Gewissen; судити, richten; почитовати, achten; поправити, verbessern; приповѣдати, erzählen.

Любимъ свое родителѣ. Родительи любе мене. Ты си помагао убоге. Онъ пише отцу писмо. Она шіе кошулю за свога брата. Моя сестра пѣва врло лѣпу пѣсну. Учитель е опоминяо. Я самь те отговарао. Отацъ ће те казнити. Вашъ пріятель посѣћуе насъ. Очекиват'ћемо га. Богъ е створіо свѣтъ изъ ничега. Богъ намъ е дао совѣсть. Совѣсть опоминѣ ме. Богъ ће насъ судити послѣ смрти. Онъ ће добре наградити, а зле казнити. Учитель и ученицы любе те. Кога су ученика данасъ похвалили? Сватко почитуе овога старога човѣка. Наши непріятельи грде насъ. Отацъ га е юче казніо. Тко е овай задатакъ паправіо? Овай ме човѣкъ често вређа.

Юче су ову господу врло кудили. Тко шалѣ ову дѣцу у училиште? Прекюче приповѣдали су ми разне ствари.

XXVII.

О мѣстоименію повратномъ себе, се, sich, и о спрезаню повратномъ.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Der Leichtsinn, лагкоумie; der Freudige, веселый; der Trauernde, печалный; sich verlassen. ослонитисе; sich entfernen, удалитисе; der Weg, путъ; sich ankleiden, обуѣнисе, облачитисе; sich kämmen, чешлятисе, очешлятисе.

Ich spreche nie **von mir** selbst, und **lobe mich** nie. **Du sprichst** nur **von dir,** und **lobst dich** immer. Dieser Mensch **spricht** nie **von sich**, und **lobt sich** niemals. **Man soll** nur selten **von sich** sprechen, und niemals **sich** selbst loben. **Wir wünschen uns** ein langes Leben; **ihr wünschet euch** Reichthümer, die Kranken wünschen **sich** Gesundheit. Niemand **soll sich** den Tod wünschen. **Wir sollen** den Nächsten wie **uns selbst** lieben; ihm Gutes thun wie **uns selbst.** Durch euren Leichtsinn **habet ihr euch** geschadet und **euch** unglücklich gemacht. Ich **werde mich** immer meiner

Wohlthäter erinnern. **Du erinnerst dich** meiner nicht; **ich erinnere mich** deiner recht wohl. Warum **freuest du dich** so sehr? **Wir sollen uns** freuen mit den Freudigen, und trauern mit den Trauernden. Willst du andere bessern, **bessere dich** selbst zuerst. **Wir** haben es für dich gethan, und nicht **für uns.** **Verlasset euch** nicht auf ihn. **Entfernet euch** nie von dem Wege der Tugend. **Erbarmet euch** der Unglücklichen. Wie befindest **du dich?** Wie **befinden sich** deine Ältern? **Ich befinde mich** wohl, meine Ältern **befinden sich** auch wohl. Warum **kleidest du dich** nicht an? **Du hast dich** noch nicht gewaschen und nicht gekämmet. Die Schwester **wäscht sich** jetzt; **ich werde mich** gleich waschen.

Б.

Примѣтбе.

1) Мѣстоименіе повратно: себе, се може се у єзыку Србскомъ относити на свако лице; н. пр.

Желимъ себи, желишь себи, желі себи, желимо себи, желите себи, желе себи.

Учимсе, учишсе, учисе, учимосе, учитесе, учесе,

А у Нѣмачкомъ єзыку мѣстоименіе повратно **sich** относисе само на треће лице, и може означавати дателный или винителный падежъ єдноброя и вышеброя.

Н. пр. Er wünscht **sich**, желі себи.
Sie wünschen **sich**, желе себи.
Er freuet **sich**, радуесе.
Sie freuen **sich**, радуюсе.

Ако ли се пакъ мѣстоименіе повратно относи на прво или друго лице, то се у Нѣмачкомъ изражуе овако:

Ich wünsche **mir**, желимъ себи,
du wünschest **dir**, желишь себи,
wir wünschen **uns**, желимо себи,
ihr wünschet **euch**, желите себи.

Ich freue **mich**, радуемсе,
du freuest **dich**, радуешсе,
wir freuen **uns**, радуемосе,
ihr freuet **euch**, радуетесе.

Исто тако поступасе у прошастомъ и будућемъ времену као и у заповѣдномъ такође начину:

Прошасто в.	Ich habe **mir**	gewünscht.	Ich habe **mich**	gefreuet.
	du hast **dir**		du hast **dich**	
	er hat **sich**		er hat **sich**	
	wir haben **uns**		wir haben **uns**	
	ihr habet **euch**		ihr habet **euch**	
	sie haben **sich**		sie haben **sich**	
Будуће време	Ich werde **mir**	wünschen	Ich werde **mich**	freuen.
	du wirst **dir**		du wirst **dich**	
	er wird **sich**		er wird **sich**	
	wir werden **uns**		wir werden **uns**	
	ihr werdet **euch**		ihr werdet **euch**	
	sie werden **sich**		sie werden **sich**	
Заповѣдный начинъ	Wünsche **dir**!		freue **dich**!	
	Wünschet **euch**!		freuet **euch**!	

2) Има глагола како у Србскомъ тако и у Нѣмачкомъ, кои се безъ мѣстоименіи повратнога не могу употреблявати; н. пр. sich schämen, стыдитисе; sich wundern, дивитисе; sich erbarmen, смиловатисе, и т. д.

Но има и таковыхъ глагола, кои су у Србскомъ повратни, а у Нѣмачкомъ нису; н. пр. смѣятисе, lachen; зноитисе, schwitzen; надатисе, hoffen; учитисе, lernen, и т. д.

Сви глаголи прелазни могу се као повратни употребити; н. пр. ich lobe mich, хвалимсе; du liebst dich, любишсе; er tröstet sich, тѣшисе; wir waschen uns, умывамосе; ihr kämmet euch, чешлятесе; sie schlagen sich, тукусе.

B.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Добаръ данъ, guten Tag; налазитисе, sich befinden; долазакъ, Ankunft; брзо, geschwind; варатисе, sich irren; чудитисе, sich wundern; да, dass; сѣћатисе, sich erinnern; представити себи, sich vorstellen; разхладитисе, sich verkühlen; отъ године дана, seit einem Jahre; заузетисе за кога, sich einer Person annehmen; навыкнутисе чему, sich an etwas gewöhnen; младость, die Jugend; редъ, die Ordnung.

Добаръ данъ, драгій Милоше. Како си? Хвала ти, я самь добро. Радуемсе врло твоме долазку. А како є твой братъ? И онъ є добро. Шта ты радишь Павле? Облачимсе. Ты се іоштъ писи обукао! Облачисе брзо! Зашто се вы не облачите? Є ли се већь умыла Милица? Іоштъ се ніе умыла. Моя сестра умывасе сад'. Юче самь видіо твога брата. Варашсе пріятелю. Мой братъ отпутовао є іоштъ пре три мѣсеца. Я се рѣдко варамъ, можебыти да самь се сад' преварао. Єсте ли были юче у театру? Како сте тамо

забавлялисе? Забавляо самь се врло добро. Чудимсе да Васъ тамо ніе быо. Имате новаца кодъ себе? Я немамъ никада новаца кодъ себе. Сѣћате ли се Вы мога найстаріега брата? Сѣћамъ га се врло добро. Мы смо се заедно врло често забавляли. Представите себи, разхладіосе, и веће отъ године дана не живи выше. Зашто се не учишь? Стыдисе! Поправисе! Заръ се вы не стыдите? Заръ се неће поправити? Учитесе за се, а не за ме. Неће се заузети за васъ; не заслужуете тога (es). Навыкнитесе у младости (an) реду.

XXVIII.

О составцы просты', различито разширены' и о слѣдованю рѣчій у расширеномъ или заодѣвеномъ составку.

а) Опредѣлена прилагателна суштествителныхъ.

Суштествителна поближе опредѣлюемо:

1. Частицама рода:

Der Mensch ist sterblich.
Човѣкъ є смртанъ.
Die Rose ist **eine** Blume.
Ружа є цвѣтъ.

2. Мѣстоименіяма:

Dieser Schüler ist fleißig.
Овай ученикъ є прилѣжанъ.

Mein Vater liebt mich.
Мой отацъ люби ме.
Jeder Mensch ist sterblich.
Свакій човѣкъ є смртанъ.

3. Броевма.

Ich habe **zwei** Bücher und **dreierlei** Äpfel.
Имамь двѣ кньиге и троякихъ ябука.
Du sitzest in der **fünften** Bank.
Ты сѣдишь у петой клупи.

4. Прилагателныма:

Die **rothe** Rose ist eine **schöne** Blume.
Црвена ружа є красанъ цвѣтъ.
Der **gute** Vater hat dem **fleißigen** Sohne ein **schönes** Buch gekauft.
Добрый отацъ купіо є прилѣжноме сыну лѣпу кньигу.

5. Другимъ суштествителнымъ у родителномъ падежу.

Der Fleiß **des Schülers** ist lobenswert.
Прилѣжаніе учениково (ученика) є похвално.
Der Geruch **der Rosen** ist angenehm.
Мирисъ ружинъ (руже) є пріятанъ.

6. Другимъ суштествителнымъ съ предлогомъ:

Die Bäume **im Garten** blühen.
Древета у врту цвѣтаю.

Die Sterne **am Himmel** leuchten.

Звѣзде на небу свѣтле.

Често има єдно исто суштествително выше наведеныхъ опредѣлююћихъ прилагателныхъ заєдно; н. пр.

Diese zwei Häuser gefallen mir.

Ове двѣ куће допадаю ми се.

Jedes vierte Jahr ist ein Schaltjahr.

Свака четврта година є преступна.

Mein guter Vater wird mir einige schöne Bücher kaufen.

Мой добрый отацъ купит'ће ми нѣколико лѣпыхъ кньига.

Ich habe **deine zwei schönen** Pferde gesehen.

Видіо самь твоя два лѣпа коня.

Der **erste** Tag **des Jahres** heißt Neujahr.

Првый данъ године зовесе ново лѣто.

Die **zwei großen** Häuser **des Vaters in der Vorstadt** sind abgebrannt.

Двѣ велике отчеве куће у предградію изгорѣле су.

Слѣдованѣ опредѣлююћихъ прилагателныхъ суштествителнога є ово:

Прилагателно стои отма предъ суштествителнымъ, предъ прилагателнымъ брой, а предъ броемъ частица рода, или умѣсто нѣга мѣстоименіе.

Прилагателно, брой, мѣстоименіе и частица рода стое у Нѣмачкомъ свагда предъ суштествителнымъ, и слажусе съ ньимъ у роду, брою и падежу.

Родителный стои за главнымъ суштествителнымъ, а за родителнымъ падежомъ слѣдуе топрвъ друго суштествително съ предлогомъ.

Но опетъ се може родителный падежъ метнути и предъ главно суштествително, али онда главно суштествително не добыя никакве рода частице. Н. пр.

Der Fleiß des Schülers ist lobenswert, или **des Schülers Fleiß** ist lobenswert.

б) Прилагательна опредѣлююћа глаголъ.

Глаголе опредѣлюемо:

1. Суштествителныма или мѣстоименіяма личныма у разныма падежма безъ предлога и съ предлогомъ:

Gott erbarmet sich **des Sünders**; verzeihet dem **Sünder** oder bestrafet **ihn**; erweiset **ihm Wohlthaten.**

Богъ се смилуе грѣшнику; праштa грѣшнику или га казни, чини му благодѣянія.

Der Fromme vertraut **auf Gott**, denkt **an Gott**, erwartet von ihm Hilfe.

Побожный уздасе у Бога, мысли на Бога, очекуе отъ Нѣга помоћь.

2. Околностма мѣста на пытанѣ: гдѣ? куда? докле? одакле?

Der Schüler gehet **aus der Schule nach Hause.**

Ученикъ иде изъ училишта кућни.

Wir lernen **in der Schule**, und beten **in der Kirche.**

Учимосе у училишту, а молимосе у цркви.

Das Buch liegt **hier**, die Feder **dort.**

Књига лежи ту, а перо ондѣ.

3. Околностма времена на пытанѣ: кад'? колико (дуго)?

Der Schüler lernt **heute den ganzen Tag.**
Ученикъ учи данасъ васданъ.
Die Bäume blühen **im Frühlinge.**
Дрва цвѣтаю у пролѣће.

4. Околностма начина на пытанѣ: како?

Der fromme Christ erträgt das Leiden **mit Geduld** (geduldig), und erwartet **ruhig** den Tod.

Побожный Хрістіанинъ трпѣльиво подноси страданѣ, и очекуе мирно смрть.

Dein Bruder lernt **gut,** und schreibt **schön.**
Твой братъ учисе добро, и пише лѣпо.

5. Околностма узрока на пытанѣ: зашто?

Das Eis schmilzt **von der Wärme.**
Ледъ се топи отъ топлине.

Das gute Kind gehorcht **aus Liebe;** das böse Kind gehorcht **aus Furcht.**

Добро дѣте слуша изъ любови; неваляло дѣте слуша изъ бояня.

Често се єданъ истый глаголъ опредѣлюе многоразличнымъ начиномъ; н.

Dieses Buch liegt **hier auf dem Tische.**
Ова кньига лежи ту на столу.
Die Tafel hängt **dort an der Wand.**
Табла выси тамо о зиду.

Manche Handwerker arbeiten **im Sommer von vier Uhr früh bis sieben Uhr abends.**

Многи занатліе раде лѣти отъ четыри сата уютру до седамъ сатій увече.

Die Schwalben ziehen **im Herbste** fort **in wärmere Länder.**

Ласте отлазе у есень у топліе предѣле.

Die Erde bewegt sich **jährlich einmal um die Sonne.**

Земля се окреће сваке године еданпутъ око сунца.

Die Lerche singt **im Frühlinge fröhlich in den Lüften.**

Шева пѣва у пролѣће весело у воздуху.

Ein unartiger Knabe hat **gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen einen Hund unbarmherzig** geschlagen.

Непристоянъ дѣчакъ тукао е изъ обѣсти немилосрдно пса синоћь на улицы.

Der fleißige Sohn unsers Nachbars liest jetzt **unter dem Schatten eines Baumes seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lesebuche mit lauter Stimme** vor.

Прилѣжный сынъ нашега сосѣда чита сад' гласоясно подъ сѣнкомъ дрвета своіой сестри лѣпу повѣсть изъ свое Читанке.

в) Придашцы опредѣлююћи прилагашелно.

Прилагателна опредѣлюемо:

1. Приреччіяма:

Gott ist **höchst** gerecht, **unendlich** gütig, **überaus** barmherzig.

Богъ о найправедніи, бесконечно добаръ, преко свега милосрданъ.

1. Разныма падежма безъ предлога и съ предлогомъ:

Der Fleißige ist **der Belohnung** würdig.
Прилѣжанъ є награде достоянъ.
Der Sohn ist **seinem Vater** ähnlich.
Сынъ є наличанъ своме отцу.
Der Apfel ist **einen Kreuzer** wert.
Ябука вреди крайцару.
Der Reiche ist stolz **auf seine Güter**.
Богатый поносисе своимъ богатствомъ.
Der Weise ist **mit seinem Schicksale** zufrieden.
Мударъ задоволянъ є своіомъ судбиномъ.

У опредѣлююћи' придѣвцы глагола нема сталнога реда рѣчій. Ипакъ се найчесће међу околности времена предъ околностма мѣста, а за овыма слѣдую друге околности или подпуняваюћи придѣвцы у разныма падежма.

Како у составку чистомъ тако и у разширеномъ или заодѣвеномъ има двоструко слѣдованѣ рѣчій: исправно и преобраћено.

У слѣдованю рѣчій исправномъ или простомъ прво мѣсто у составку заузима подлогъ (субєктъ) са своима опредѣлююћима придѣвцыма, за ньимъ слѣдуе глаголъ посебный или само спомагателный, далѣ иду околности времена, мѣста, узрока, начина, послѣ ньихъ допуняваюћи придѣвцы у различитыма падежма. нарочито причастіе или несвршеный начинъ; а цѣо составакъ може іоштъ затворити прирастакъ раставлѣный отъ глагола. Н- пр.

Подлогъ	Изреченіе (предікашъ).						
		Околности				Придѣвцы у разныма падежма безъ предлога и съ предлогма на пытаня: *чега? коме? чему? кога? шта? съ кимъ? чимъ?*	Причастіе или *несвршеный начинъ* и разставлѣный прирастакъ глагола
са своима опредѣлюћима придѣвцыма на пытанѣ: *шко? шта?*	*глаголъ* посебный или само *спомагашелный*	*времена* на пытаня: *кад? колико?* (дуго)	*мѣста* на пытаня: *гдѣ? куда? ошкуд'? докле?*	*узрока* на пытанѣ: *зашто?*	*начина* на пытанѣ: *како?*		
Die **Schwalben**	ziehen	im Herbste	in wärmere Länder				fort.
Ein unartiger **Knabe**	hat	gestern abends	auf der Gasse	aus Muthwillen	unbarmherzig	einen Hund	geschlagen.
Der fleißige **Sohn** unseres Nachbars	liest	jetzt	unter dem Schatten eines Baumes		mit lauter Stimme	seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lesebuche	vor.

Слѣдованѣ рѣчій преобраћено и предпоставлѣно состои се у томъ, што се глаголъ посебный или само спомагателный меће предъ подлогъ; а то быва:

1. У составцыма упытныма; н. пр.

Ziehen die Schwalben im Herbste in wärmere Länder fort?

Hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen unbarmherzig einen Hund geschlagen?

2. Кад' коюгодъ часть изреченія (предіката) меће мо у почетакъ изреченія, да се та болъ опредѣли; н. пр.

Im Herbste **ziehen die Schwalben** in wärmere Länder fort.

In wärmere Länder **ziehen die Schwalben** im Herbste fort.

Aus Muthwillen **hat ein unartiger Knabe** gestern abends auf der Gasse einen Hund geschlagen.

XXIX.

Обште повтораванѣ.

1. У Нѣмачкомъ єзыку има десетъ частій говора. Те єсу:

а) Промѣнльяве (abänderliche Redetheile).

1. Частица рода (das Geschlechtswort, der Artikel).
2. Суштествително (das Hauptwort).
3. Прилагателно (das Eigenschaftswort).

4. Мѣстоименіе (das Fürwort).
5. Бройно (das Zahlwort).
6. Глаголъ (das Zeitwort).

б) Непромѣнльиве (unabänderliche Redetheile).

1. Предлогъ (das Verhältniswort).
2. Прирѣчіе, нарѣчіе (das Umstandswort).
3. Союзъ (das Bindewort).
4. Осѣтльиво (das Empfindungswort).

2. Рода єсу три: мужкій родъ (das männliche Geschlecht, женскій (das weibliche Geschlecht), средньій (das sächliche Geschlecht).

Броя су два: єдноброй (die Einzahl) и вышеброй (die Mehrzahl).

Падежа су четыри.

1. Именителный (erster Fall) на пытанѣ: тко? шта? (wer? was?)

2. Родителный (zweiter Fall) на пытанѣ чиій? чега? (wessen?)

3. Дателный (der dritte Fall) на пытанѣ: коме? чему? (wem?)

4. Винителный (der vierte Fall) на пытанѣ: кога? шта? (wer? was?)

3. Частица рода є двострука: извѣстна (der bestimmte Artikel) der, die, das, и неизвѣстна (der unbestimmte Artikel) ein, eine, ein.

Частице рода назначую родъ суштествителныхъ.

Der или **ein** мѣнесе предъ суштествителна мужкога рода; н. пр. **der** Schüler, **ein** Schüler.

Die или **eine** мѣнесе предъ суштествителна женскога рода, н. пр. **die** Feder, **eine** Feder.

Das или ein мећесе предъ сва суштествителна среднѣга рода; н. пр. das Buch, ein Buch.

У вышеброю мећесе предъ сва суштествителна безъ разлике рода die; н. пр. die Schüler, die Federn, die Bücher.

Частица рода неизвѣстна: ein, eine, ein нема у мужкомъ и среднѣмъ роду окончения частицородныхъ: er, es; тога ради овомъ рода частицомъ не могу се суштествителна мужка разликовати отъ средньихъ.

Обе частице рода скланяюсе єднакимъ начиномъ. Само у Именителномъ мужкога рода, послѣ у Именителномъ и Винителномъ среднѣга рода нема неизвѣстна частица рода предреченыхъ частицородныхъ окончения: er, es.

Єдноброй.

И. der, ein (er)	— die, eine	— das, ein (es)
Р. des, eines	— der, einer	— des, eines
Д. dem, einem	— der, einer	— dem, einem
В. den, einen	— die, eine	— das, ein (es)

Вышеброй.

И. die
Р. der
Д. den
В. die

4. Суштествителна Нѣмачка не слажусе свагда у роду са Србскима; н. пр.

der Baum, дрво, сред. р.	der Stern, звѣзда, жен. р.
das Haus, кућа, жен. „	die Blume, цвѣтъ, муж. „
die Sonne, сунце, сред. „	das Buch, књига, жен. „

Нѣкоя суштествителна, коя значе живу стварь, претвараюсе изъ мужкихъ на женска помоћу окончeнія на **in**; н. пр. der Schüler, die Schülerin; der Wohlthäter, die Wohlthäterin; der Fürst, die Fürstin; der Schneider, die Schneiderin. — Der Löwe, die Löwin; der Wolf, die Wölfin.

Нѣка опетъ суштествителна сманьиваюсе окончeніемъ **chen** и **lein**, коіомъ приликомъ и самогласна: **a, o, u** прелазе на **ä, ö, ü**, а тако сманѣна суштествителна свагда су среднѣга рода; н. пр.

der Tisch, **das** Tischchen,	**das** Buch, **das** Büchlein,
die Frau, **das** Fräulein,	**das** Haus, **das** Häuschen,
der Sohn, **das** Söhnchen,	**die** Hand, **das** Händchen,
die Blume, **das** Blümchen,	**der** Stern, **das** Sternlein.

У Нѣмачкомъ се налазе два или выше суштествителныхъ у єдно споена, у комъ случаю преднѣ суштествително само є опредѣлююћій придѣвакъ слѣдююћега, пакъ се не промѣнюе.

Родъ таквога сложенога суштествителнога равнасе узъ послѣднѣ или главно суштествително; а падежъ и брой означуесе само на главномъ суштествителномъ; н. пр.

das Stroh } der Strohhut, des Strohhutes . . .
der Hut } die Strohhüte.

das Obst } der Obstbaum { die Obstbaumzucht,
der Baum } { подрааньиванѣ воћака.
die Zucht

5. Вышеброй Нѣмачкихъ суштествителныхъ назначуесе само частицомъ рода **die**; претваранѣмъ самогласныхъ **a, o, u** на **ä, ö, ü**; найпослѣ свршеткомъ: **e, er, en**, или **en**.

Самомъ рода частицомъ **die** назначуесе вышеброй понайвыше само у вышеслоговныма суштествителныма мужкога и среднѣга рода; н. пр.

der Adler,	**die** Adler,	**das** Messer,	**die** Messer,
der Engel,	**die** Engel,	**das** Muster,	**die** Muster,
der Schneider,	**die** Schneider,	**das** Mädchen,	**die** Mädchen,
der Schüler,	**die** Schüler,	**das** Laster,	**die** Laster.

Самымъ претваранѣмъ самогласныхъ назначуесе вышеброй текъ у слѣдуюћа два суштествителна женскога рода:

die Mutter, die Mütter — die Tochter, die Töchter.

Оконченіе **e** у вышеброю пріимаю:

а) Суштествителна єднослоговна мужка и женска, н. пр.

der Tisch, die Tische; die Bank, die Bänke;
der Hund, die Hunde; die Hand, die Hände;
der Fuß, die Füße; die Kunst, die Künste.

б) Сва суштествителна на **ing, ins, sal**; н. пр.

der Jüngling, die Jünglinge;
das Geheimnis, die Geheimnisse;
das Schicksal, die Schicksale.

в) Суштествителна среднѣга рода съ **ge** у почетку; н. пр.

das **Gebot**, die Gebote;
das **Gespräch** die Gespräche.

Оконченіе **er** у вышеброю по већой части пріимаю:

а) Суштествителна єднослоговна среднѣга рода; н. пр.

das Bild die Bilder;
das Buch die Bücher.

б) Сва суштествителна на **thum**; н. пр.
der Reich**thum**, die Reichthümer;
das Kaiser**thum**, die Kaiserthümer.

Оконченіе **n** или **en** пріимаю у вышеброю:

а) Суштествителна мужкога рода на **e**; н. пр.
der Knabe, die Knaben — der Löwe, die Löwen.

б) Сва суштествителна вышеслоговна женскога рода; н. пр.
die Feder, die Federn, die Handlung, die Handlungen,
die Tafel, die Tafeln, die Tugend, die Tugenden.

в) Нѣкоя суштествителна єднослоговна мужкога рода, коя се изъ употребляваня научити мораю. Н. пр.

der Herr, die Herren	der Hirt, die Hirten,
der Mensch, die Menschen	der Ochs, die Ochsen.

Самогласно измѣнюю у вышеброю єднослоговна женска и средня, као и много єднослоговныхъ суштествителныхъ имена. Вышеслоговна суштествителна рѣдко кад' измѣнюю свое самогласно; она пакъ, коя у вышеброю пріимаю **n** или **en**, не измѣнюю никад' свога самогласнога. Н. пр.

die Wand,	die Wände,	die Kunst,	die Künste,
das Blatt,	die Blätter,	der Fuß,	die Füße,
das Dorf,	die Dörfer,	der Hahn,	die Hähne,
das Buch,	die Bücher,	der Tag,	die Tage,
der Sohn,	die Söhne,	der Hund,	die Hunde.

der Vater, die Väter;
das Kloster, die Klöster;
der Knabe, die Knaben;
die Tafel, die Tafeln;
die Frau, die Frauen.

6. Нѣмачка суштествителна врло се мало измѣнюю у различитыма падежма.

а) У єдноброю.

Суштествителна мужкога и среднѣга рода пріимаю у родителномъ падежу ȣ, или кадкад' благогласія ради eȣ; дателный и винителный падежи єднаки су именителноме.

Суштествителна женскога рода у єдноброю сасвымъ се ништа не измѣнюю.

б) У вышеброю.

Кад' знамо именителный падежъ вышеброя, то знамо и родителный и винителный, кои су свагда сва три єднака. У дателномъ пакъ падежу пріимаю сва суштествителна n, изузимаћи она, коя веће у именителномъ вышеброя то оконченіе имаю.

Примѣтба. Суштествителна мужкога рода, коя у именителномъ вышеброя пріимаю n или en, задржаваю то оконченіе починяюћи отъ родителнога у єдноброю крозъ све падеже обоега броя (Сравни на страницы 79. Обштый прегледъ оконченіа имена суштествителныхъ).

Падеже Нѣмачкихъ суштествителныъъ найвыше показую частице рода.

Упутства и упражненія ради нека се скланяю крозъ оба броя съ извѣстномъ и неизвѣстномъ рода частицомъ слѣдуюћа суштествителна:

Der Vater, die Mutter, das Kind, der Sohn, die Tochter, der Bruder, die Schwester, das Fenster, die Tafel, das Buch, der Baum, die Blume, der Garten, der Stein, die Speise, das Kleid.

7. Звателный падежъ Србскій изражуесе у Нѣмачкомъ чрезъ само суштествително безъ частице рода. Н. пр. Freund, hilf mir! Schüler, lernet!

Творителный падежъ Србскій изражуесе у Нѣмачкомъ двоякимъ начиномъ:

а) или нменителнымъ у суштествителныма, коя нѣшто извѣсћую; н. пр. Ludwig ist **ein Schüler** geworden; Лудвікъ є постао ученикомъ.

б) или найвыше дателнымъ съ предлогомъ **mit**; н. пр. Пишемъ перомъ: ich schreibe **mit der Feder.** Рѣжемъ ножемъ: ich schneide **mit dem Messer.**

Ако ли у Србскомъ предъ творителнымъ падежомъ стои предлогъ, то се свагда и у Нѣмачкомъ дотичный предлогъ метнути има; н. пр. Сѣдимъ за столомъ међу братомъ и сестромъ; ich sitze **hinter dem Tische zwischen dem Bruder** und **der Schwester.**

Сказателный падежъ употреблявасе у Србскомъ свагда само съ єднымъ отъ слѣдуюћихъ предлога: на, о, по, при, у Нѣмачкомъ пакъ изражуесе дателнымъ падежомъ са изборомъ дотичнога предлога; н. пр. У цркви є братъ; **in der Kirche** ist der Bruder. Књига лежи на столу; das Buch liegt **auf dem Tische.**

8. Предлози Нѣмачки ишту или єданъ само падежъ: родителный, дателный или винителный; или захтѣваю два падежа: дателный и винителный по околностма.

Родителный падежъ ишту:

anstatt или statt, außerhalb, innerhalb, oberhalb, unterhalb, ungeachtet, unweit, während, mittelst или vermittelst; diesseit, jenseit.

Дателный падежъ захтѣваю:

aus, außer, bei, entgegen, gegenüber, mit, nach, nebst, nächst, seit, von, zu.

Винителный падежъ ишту:

für, durch, gegen, ohne, um, wieder.

Дателный и винителный ишту:

an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Изузимаюћи neben, покрай, узъ, остали сви предлози захтѣваю и у Србскомъ по два, іоштъ и по три падежа.

Ови предлози ишту дателный падежъ обычно онда, кад' у Србскомъ ишту творителный или сказателный падежъ; а винителный онда, кад' по веће̂ой части у Србскомъ ишту винителный или родителный падежъ.

9. Умѣсто частице рода узимаюсе често друге ръчи, кое тако исто, као и частица рода, означаваю родъ, брой и падежъ суштествителнога, па се и скланяю̄ као частица рода. Такове ръчи есу:

Мѣстоименія указателна (hinweisende Fürwörter).

dieser,	diese,	dieses,
jener,	jene,	jenes,
solcher,	solche,	solches.

Мѣстоименія притяжателна (zueignende Fürwörter).

mein (er),	meine,	mein (es),
dein (er),	deine,	dein (es),
sein (er),	seine,	sein (es),
unser (er),	unsere,	unser (es),
euer (er),	euere,	euer (es),
ihr (er),	ihre,	ihr (es).

Мѣстоименія неопредѣлѣна (unbestimmte Fürwörter).

kein (er)	keine,	kein (es),
einer,	eine,	eines,
mancher,	manche,	manches,
jeder,	jede,	jedes,

einige, etliche, wenige, viele, alle } употреблююсе обычно само у вышеброю.

Мѣстоименія вопросна (fragende Fürwörter).

welcher, welche, welches; was für ein (er), was für eine, was für ein (es).

Нѣке између тыхъ рѣчій, а именно: **ein, kein, was für ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr** у споеню са суштествителнымъ отбацую у мужкомъ и среднѣмь роду билѣгъ рода овай: **er, es**; но опетъ пріимаю окончeнія та, како стое саме безъ суштествителнога.

Ако рѣчи: **ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr** стое саме безъ суштествителнога, онда имъ се може придодати окончeніе на **e** или **ige**, метнувши предъ ньи извѣстну рода частицу; н. пр.

der, die, das } eine, meine, deine, seine, unsere, euere, ihre,

или пакъ:

der, die, das } meinige, deinige, seinige, unsrige, eurige, ihrige.

10. Прилагателно може се на три начина употребити:

а) као прилагателно суштествителнога (Beiwort, beigefügtes Eigenschaftswort).

б) као прилагателно изговорно (aussagendes Eigenschaftswort),

в) као прилагателно свойствено (Beschaffenheitswort).

Прилагателно суштествителнога и прилагателно изговорно стои кодъ спомагателнога глагола быти, или кодъ другога кога глагола, има само степене сравненія, а иначе нескланясе.

Сравнителный степенъ кодъ прилагателныхъ означуесе наставкомъ er, а превосходиый наставкомъ ſt или eſt; н. пр. ſchön, ſchöner, ſchönſt — ſanft, ſanfter, ſanfteſt.

Много прилагателныхъ измѣнюю самогласна у вышшима степенма; н. пр. warm, wärmer, wärmſt — jung, jünger, jüngſt — grob, gröber, gröbſt.

Четыри прилагателна имаю неправилне степене. То су:

hoch, höher, höchſt	gut, beſſer, beſt,
nahe, näher, nächſt,	viel, mehr, meiſt.

11. Прилагателно суштествителнога, было оно у вышшемъ степену или не, ако предъ ньимъ не стои ни частица рода ни друга коя родъ означаваюћа рѣчь, пріима крозъ све падеже обоега броя окончения извѣстне рода частице. Само у родителномъ падежу єдноброя у мужкомъ и среднѣмъ роду добыя прилагателно сбогъ благогласія радіе свршетакъ en него es; єръ и само суштест-

вително већ има оконченіе s, и означуе довольно родителный падежъ.

А ако предъ прилагателнымъ, было оно у вышшемъ степену или не, стои частица рода или друга коя родъ означаваюћа ријечь, коя већ довольно означуе родъ, брой и падежъ суштествителнога; онда прилагателно добыя крозъ све падеже обоега броя оконченіе en; само у именителномъ єдноброя e, а у женскомъ и среднѣмъ роду такоће и у винителномъ падежу e.

У сдруженю съ ријечма неозначуюћима родъ, као: ein, kein, mein . . . . прилагателно пріима она родъ означаваюћа оконченіа er, es. (Сравни обштый прегледъ оконченіа прилагателныхъ на страна 125).

Тако, као прилагателна, скланяюсе:

а) Мѣстоименія самостойна:

der, die, das } eine, meine, deine, seine, unsere, euere, ihre;

der, die, das } meinige, deinige, seinige, unsrige, eurige, ihrige.

б) Мѣстоименія указателна:

derjenige, diejenige, dasjenige,
derselbe, dieselbe, dasselbe.

в) Броеви редни:

der (die, das) erste, zweite, dritte . . . .

и умножни:

der (die, das) einfache, zweifache, ... hundertfache.

12. Мѣстоименія лична имаю посебно скланянѣ (Сравни скланянѣ мѣстоименія личныхъ на стр. 79).

Лично мѣстоименіе sich относисе само на треће лице, и може назначавати дателный или винителный падежь обоега броя.

Повраћанѣ дѣйства на прво лице означуесе дателнымъ или винителнымъ падежомъ личнога мѣстоименія второга лица:

ich	wünsche mir	ich	lobe mich
du	— est dir	du	— st dich
er (sie es)	— t sich	er (sie es)	— t sich
wir	— en uns	wir	— en uns
ihr	— et euch	ihr	— et euch
sie	— en sich;	sie	— en sich.

Мѣстоименія неопредѣлѣна: jemand, niemand, jedermann пріимаю у родителномъ падежу s или es, а дателный и винителный еднаки су именителноме. У дателномъ падежу може се такоће рећи: jemandem, niemandem, а у винителномъ jemanden, niemanden.

13. Глаголъ долази у двоякомъ облику: дѣйствителномъ (thätige Form) и страдателномъ (leidende Form), кое отъ тога завыси, е ли подлогъ у составку дѣйствуюћь или трпећь.

Тако у облику дѣйствителномъ као и у страдателномъ есу три главна времена:

а) Саданѣ време (die gegenwärtige Zeit).

б) Прошасто време (die vergangene Zeit).

в) Будуће време (die künftige Zeit).

Обликъ дѣствит.	Обликъ страдат.

Саданѣ време.

Ich lobe — wir loben		Ich werde du wirst er wird	gelobt
du lobst — ihr lobet		wir werden ihr werdet sie werden	gelobt
er lobt — sie loben.			

Прошасто време.

Ich habe du hast er hat	gelobt	wir haben ihr habet sie haben	gelobt
Ich bin du bist er ist	gelobt worden	wir sind ihr seid sie sind	gelobt worden

Будуће време.

Ich werde du wirst er wird	loben	Ich werde du wirst er wird	gelobt werden
wir werden ihr werdet sie werden	loben	wir werden ihr werdet sie werden	gelobt werden

Заповѣдный начинъ.

Lobe!	Werde gelobt!
Lobet!	Werdet gelobt.

Причастіе.

Саданѣга врем. lobend. Прошаст. врем. gelobt.

Несвршеный начинъ.

Loben.	Gelobt werden.

У саданѣмъ времену дѣйствителнога облика пріимаю глаголи окончeнія: **e**, **st** или **est**, **t** или **et** — **en** или само **n**, **et** или **t**, **en** или само **n** (Сравни примѣтбе на стр. 3).

Заповѣдный начинъ раванъ є саданѣму времену, и означуесе у єдноброю окончeніемъ **e**, кое се и изоставити може; н. пр.

Lobe! или lob — Schreibe! или schreib!

У вышеброю означуесе окончeніемъ **et** или **t**; н. пр.

Lobet! или lobt! — Schreibet! или schreibt!

Много глагола измѣнюе самогласно у єдноброю саданѣга времена и заповѣднога начина (Сравни примѣтбе на стр. 32.)

Прошасто време дѣйствителнога облика прависе изъ промѣне саданѣга времена спомагателныхъ глагола **haben** или **sein** и изъ страдателнога причастія. Ово причастіе окончавасе на **t** или **et**, и има съ почетка прирастакъ **ge**.

У глаголма съ раздѣлнымъ прндаткомъ прирастакъ **ge** умеѣесе усрѣду, а глаголи съ нераздѣлнымъ придаткомъ не пріимаю прирастка **ge** никад'; н. пр.

lieben	fortreisen	erzählen
geliebt	fortgereiset	erzählt.

Много глагола прави неправилно причастія страдателна (Сравни примѣтбе 6, 7, 8 на стр. 37.)

Спомагателнымъ глаголомъ **haben** прависе прошасто време свію оныхъ глагола, кои имаю прелазно, мѣстоименно и повратно значенѣ; н. пр. Ich **habe** gelobt; ich **habe** mich erinnert; er **hat** sich gewaschen.

Спомагателнымъ пакъ глаголомъ **sein** прависе прошасто време понайвыше оныхъ непрелазныхъ глагола, кои зиаменую какво покретанѣ; н. пр. gehen, kommen, laufen, fahren и т. д.

Ich **bin** gegangen, gekommen, gelaufen, gefahren.

Будуће време дѣйствителнога облика прависе изъ промѣне саданѣга времена глагола спомагателнога **werden** и изъ несвршенога начина главнога глагола.

Сва времена страдателнога облика саставляюсе изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола **werden** и изъ страдателнога причастія.

Тога ради валя спрезанѣ спомагателиыхъ глагола: **haben**, **sein** и **werden** врло добро знати (Сравни спрезанѣ тыхъ глагола на стр. 55.)

Додатакъ 1. Особито свойство Србскихъ глагола єсть, да су гдѣкои краткога траяня, и зовусе минући или совршителни глаголи (vollendete Zeitwörter); а други су опетъ дугога траяня, и зато се именую траюћи или несовршителни глаголи (unvollendete, dauernde или währende Zeitwörter.) Глаголи минући назначую єдинствено дѣйство, кое, чимъ се почне, таки се и сврши или мине т. є. проће, пакъ су зато и названи такови глаголи минући или совршителни; н. пр. сѣсти, sich niedersetzen; диći или дигнути, heben; дати, geben; упытати, fragen; записати, einschreiben; умрети, sterben; и т. д. — Глаголи пакъ траюћи назначую дѣйство или станѣ подлога, кое се отма не сврши, него трае, зато є таковыма глаголма и дано име: несовршителни или траюћи глаголи. Тіи су глаголи тростручни а) Кадкад' на-

значую дѣйство или станѣ подлога таково, кое трае непрестано и не прекидасе, те се онда зову продужуюћи или свагда траюћи (fortdauernde, fortwährende Zeitwörter); н. пр. седити, sitzen; писати, schreiben; лежати, liegen; дизати, heben; куповати, kaufen. — б) Кадкад' опетъ назначую дѣйство или станѣ подлога таково, кое трае, али се притомъ и прекида, зато се зову глаголи повтораваюћи (wiederholende Zeitwörter); н. пр. записывати (wiederholt) einschreiben; показывати (wiederholt) zeigen; подизати, (wiederholt) heben; поскакивати, (wiederholt) springen. — в) Кадкад' назначую дѣйство или станѣ подлога такво, кое чесће быва и прекидасе, пакъ тога ради зовусе глаголи учесћуюћи (veröfternde Zeitwörter); н. ир. скакутати (öfters) springen; боцкати (öfters) stechen; сецкати (öfters) schneiden.

Ове строго опредѣлѣне разлике између минућихъ и траюћихъ глагола нема у Нѣмачкомъ єзыку, веће се єданъ истый глаголъ у єдномъ истомъ станю своме употреблюе часъ у знаменованю минућемъ часъ и у траюћемъ, а различно траянѣ и дѣйство описуесе или опредѣлюе точніе различныма приданыма частицама или посебныма рѣчма, кое се читанѣмь и употребленіемъ научити мора. Н. пр. дати, гл. минућій, и давати гл. траюћій, кажесе у Нѣмачкомъ само geben; узети мин. узимати траю., nehmen; умрети, мрети или умирати, sterben; диће или дигнути, дизати, heben; купити, куповати, kaufen; продати, продавати, verkaufen; казати, казывати, zeigen; запытати, пытати, fragen; проговорити, говорити, sprechen и т. д.

Србскимъ минућимъ глаголомъ подобни су

у Нѣмачкомъ єзыку глаголи съ предлогма: ab, an, auf, aus, be, bei, durch, er, ent, hin, wieder, ver, vor, zer кад' стое у полупрошастомъ времену (види ниже подъ броемъ XXXII), али притомъ мора човѣкъ іоштъ мыслити, да є єдинствено дѣйство брзо и наєдаредъ свршено. Н. пр. abschneiden (schnitt ab), отсѣћи; angeben (gab an), навести; aufheben (hob auf), дићи; ausgeben (gab aus), издати; besetzen (besetzte), попунити; beispringen (sprang bei), прискочити; durchdringen (drang durch), продрети; erwerben (erwarb), стећи; entfliehen (entfloh), утећи; hinstellen (stellte hin), метнути; niederwerfen (warf nieder), свалити; verkaufen (verkaufte), продати; vorkommen (kam vor, предусрѣсти, пре дићи; zerreißen (zerriss), раздерати.

А Србскимъ траюћимъ глаголомъ подобни су Нѣмачки глаголи безъ предлога у полупрошастомъ времену. Н. пр. ићи, gehen (gieng); тражити, suchen (suchte); читати, lesen (las; рѣзати, schneiden (schnitt); тући, schlagen (schlug); писати, schreiben (schrieb); и т. д.

2. У Србкомъ єзыку сачуваосе є глаголскій двоброй, али само у причастіяма и временма изъ причастія саставлѣныма, и употреблюесе само у мужкомъ роду. Овоме двоброю отговара у Нѣмачкомъ єзыку вышеброй. Н. пр. Два брата была су у цркви, zwei Brüder waren in der Kirche. Три човѣка стаяла су на путу, drei Menschen sind am Wege gestanden.

Отсѣкъ трећій.

О сложеномъ и скраћеномъ составку.

XXX.

О мѣстоименіяма относныма.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Schuldig sein, дужанъ быти, дуговати; besitzen, притяжавати; zu Gebote stehen, быти на заповѣсти, на услуги; wählen, избрати; Redlichkeit, поштенѣ; sich verlassen, ослонитисе; verlassen, оставити; Hülfe, помоћь; rechnen, рачунати; die Sitte, обычай; das Ziel, цѣль, намѣра; streben, настояти; Schritt, коракъ; der Dienst, служба, услуга; Gebrauch, употребленіе; das Geheimnis, тайна; die Distel, чкаль; Zutrauen, повѣренѣ, поузданѣ; der Umgang, дружене; verleiten, навести; Sand, песакъ; umgehen, дружитисе; verdanken, благодарити; steigen, пенятисе, попетисе; es gibt има; erscheinen, доћи, представитисе.

Ich werde das Buch demjenigen geben, **welcher** am fleißigsten ist, und diese Nadeln derjenigen, **welche** am artigsten sein wird. Hier ist das Geld, **welches** ich Ihnen schuldig bin, und die Bücher, **welche** Sie mir geliehen haben. Alles, **was** ich besitze, steht Ihnen zu Gebote. Wählen Sie unter meinen Büchern diejenigen, **welche** Ihnen gefallen. Dieser Vater, **dessen** Sohn krank ist, ist sehr traurig. Das ist die Frau, **deren** Kinder sehr gut lernen. Ich habe einen Bedienten, auf **dessen** Redlichkeit ich mich verlassen kann. Die Freunde, auf **deren** Hülfe wir rechnen, haben uns verlassen. Fliehet alle diejenigen, **deren** Sitten nicht rein sind. Das Glück ist das Ziel, nach **welchem** jeder strebt. Der Augenblick, in **welchem** wir geboren werden, ist ein Schritt zum Tode. Derjenige, **der** einen Dienst erweiset, soll darauf vergessen; derjenige, **welcher** ihn empfängt, soll sich dessen erinnern. Nicht Reichthümer machen uns glücklich, aber der Gebrauch, **den** wir davon machen. Entdecket niemandem das Geheimnis, **welches** man euch anvertraut. Die Geizigen gleichen den Eseln, **welche** Gold tragen und Disteln fressen. Schenke dein Zutrauen nur Personen, **die** es verdienen, und fliehe den Umgang derjenigen, **welche** dich zur Sünde verleiten wollen. Der junge Mensch, von **dem** ich spreche, ist der Freund meines Vaters. Ein großmüthiges Herz schreibt die Wohlthaten auf den Sand, **welche** andere von ihm erhalten haben. Sage mir, mit **wem** du umgehst, und ich werde dir sagen, **wer** du bist. Ein Kind, **das** seinen Ältern nicht gern gehorcht, liebt sie gewiss nicht. Die Thiere, **welche** lange Füße haben, haben einen langen Hals. Hier ist die Frau, **welcher** ich diese Blumen gegeben habe. Das sind die Freunde, **denen** wir so oft schreiben. Das ist der Hund, **den** ich gekauft habe. Das ist die Sache, an

welche ich nicht gedacht habe. Das sind die Personen, **denen** wir alles verdanken. Hier ist der Wirt, bei **dem** ich gewohnt habe, und die Frau, mit **der** ich angekommen bin. Hier ist der Baum, auf **den** er gestiegen ist, und von **dem** er gefallen ist. Es gibt einen Richter im Himmel, vor dem wir alle einst erscheinen müßen. Es gibt Menschen, welche **schwarz** von Farbe sind. Er liebt nur diejenigen, **welche** ihm schmeicheln. **Wer** ihm schmeichelt, **den** liebt er; **was** ihm gefällt, das kauft er.

Б.

Примѣтбе.

1. Мѣстоименіе относително: **welcher, welche, welches**, скланясе као исто тако глесеће мѣстоименіе вопросително; само у родителномъ падежу єдноброя говорисе умѣсто: **welches, welcher, welches**, радіе **dessen, deren, dessen**, а у родителномъ вышебройномъ умѣсто **welcher**, велисе **deren**.

Мѣстоименіе относително: **der, die, das** скланясе као истогласно мѣстоименіе указателно, само у родителномъ вышебройномъ умѣсто **derer** употреблюесе **deren**.

2. Мѣстоименія относителна слажусе съ глаголомъ, на кой се относе, само у роду и брою; а падежъ завыси отъ пытаня или предлога. Н. пр.

им. дат.
Der Schüler, **welchem** ich das Buch gegeben habe.

им. род.
Der Vater, **dessen** Sohn krank ist.

им. дат.
Das Glück ist das Ziel, nach **welchem** jeder strebt.

вин. род.
Ich kenne die Frau, **deren** Kinder sehr gut lernen.

3. У относителныма составцыма, т. е. таковыма, кои се починю мѣстоименіемъ относителнымъ, или другомъ коіомъ относителномъ рѣчію, као: wovon, womit, wozu и т. д. стои глаголъ на краю составка, а у временма сложеныма спомагателный глаголъ послѣ причастія или за несвршенымъ начиномъ. Осимъ тога прирастцы раздѣлни: an, ab, aus и т. д. у относителныма составцыма не разставлююсе отъ глагола. Н. пр.

Der Schüler, **welcher** immer fleißig **lernt**.
Die Feder, **womit** ich diesen Brief geschrieben **habe**.
Das Buch, **welches** ich dir morgen leihen werde.
Der Herr, **welcher** jetzt mit der Post **abreiset**.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Мнѣніе, die Meinung; оговарати, übles nachreden; мышца, раме, der Arm; невиность, Unschuld; бранити, schützen; довести, mitbringen; боя, Farbe; уступити, abtreten; вѣштина, Geschicklichkeit; задржати, behalten; вуна, Wolle; одѣна, Kleidung; развеселити, ergötzen; почитанія достоянъ, achtungswert; незнанъ, Unwissenheit; имати прилику, Gelegenheit haben; злоба, Boßheit; обявити, offenbaren; сносанъ, erträglich; вѣроломство, Treulosigkeit; вѣсть, Nachricht.

Човѣкъ, кой є свагда (mit) самъ собомъ задоволянъ, рѣдко є задоволянъ съ другима. Добро

воспитаніе є найвеће благодѣяніе; любите давле (also) оне, кои вамъ га даю. Онай є среćанъ, кой є (mit) своіомъ судбиномъ задоволянъ. Они кои хоће да се допадаю свыма, не допадаюсе обычно никоме. Немамо добра мнѣнія о оныма, кои свое пріятелѣ оговараю. Богъ є на небу, кога мышца браии невиность. Среćанъ онъ, кой є нашао правога пріятеля, на кога вѣрность може се ослонити. Господинъ, у кога (чиіой) куће обытавамо, дошао є юче. Довео є (er hat mitgebracht) коня, кога се боя вама врло допада. Онъ ће ти уступити пса, кога вѣрность и вѣштину познаешь; ал' желі задржати крову, кое млекомъ свою малу породицу раани. Ни оваца такоће продати неће, изъ коихъ вуне велику часть одѣће свое сготовлява, ни (noch) птица, коихъ пѣванъ развеселюе му дѣцу. Сиромахъ, кой извршуе свое дужности, достойніи є почитанія, него богатацъ, кой те занемаруе. Она лица, коя насъ на наша заблуćеня пазльивыма чине, єсу наши найбольи пріятельи. Драговольно хвалимо оне, отъ коихъ и мы хвалѣни бывамо. Човѣкъ, коме се нитко не допада, много є несреćніи отъ онога, кой се не допада никоме. Незнанѣ є свагда срамотно за онога, кой є имао прилику за науку. Онай, отъ кога самь то чуо, не заслужуе никакве вѣре. Злоба онога, кой насъ оцрнюе, сноснія є, него вѣроломство онога, кой наше тайне обявлюе. Презиремо оне, кои нису полезни ни себи ни другоме. Познаемъ човѣка, отъ кога Вы ту вѣсть имате. Пр иміо самь писмо, кое сте ми писали.

XXXI.

Додатакъ

о несвршномъ и заповѣдномъ начину.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Несвршеный начинъ **zu.**

Verschieben, отвући; spazieren gehen, ићи у шетню; weggehen, отићи; Straße, друмъ; naſs, мокаръ; Gewitter, непогода; denn, ербо; wenn, ако; ſonſt, иначе; doch, ипакъ; aber, auch, но и, али такоће; verbinden, союзити; ehe, пре него; ſchießen, стреляти, пуцати; zielen, нишанити.

Was du heute **thun** kannſt, verſchiebe nicht auf morgen. Mein Freund, du mußt **arbeiten**; ich kann dir nicht **helfen**. Wenn ihr **ſpazieren gehen** wollet, ſo müßet ihr vor zwei Uhr **weggehen**. Man muß in der Schule **achtgeben**, wenn man etwas **lernen** will. Es muß dieſe Nacht **geregnet haben**, denn die Straßen ſind naſs. Es muß irgendwo ein Gewitter **geweſen ſein**. Ihr müßet gut **geſchlafen haben**, wenn ihr nichts gehört habet. Ihr dürfet in der Schule nicht **ſchwätzen**, ſonſt könnt ihr **beſtraft werden**. Du magſt **ſagen** was du willſt, ich kann dir doch nicht **glauben**. Wir ſollen unſere Ältern **lieben** und ihnen **gehorchen**. Wir

wollen immer so **handeln**, wie es Gott **haben** will. Christus lehrte uns **beten**. Gewöhnlich lernt man **schreiben**, wenn man schon **lesen** kann; man kann aber auch **das Lesen** mit **dem Schreiben** zusammen **verbinden**. Wir sehen täglich die Sonne **auf-** und **untergehen**. Ich höre die Vögel **singen**. Ehe man redet, muß man **denken**. Reden ohne zu denken (а не мыслити) heißt schießen ohne zu zielen (а ненишанити). Gute Nachbarn helfen einander **arbeiten**.

2.

Несвршеный начинъ съ рѣчцама: **zu** *или* **um zu**.

Erfreuet sein, радоватисе; uneinig, несложанъ; anfeinden, злобити; Schwäche, слабость, мана; nachsichtig sein, простити; Lust, воля; bedauern, жалити; verlangen, искати; dass, да; sich richten, управлятисе; Beleidigung, увреда; rächen, осветитисе; es ist billig, праведно є; künftig, будућ.й.

Ich bin erfreut euch wieder **zu sehen**, aber den ersten Tag, wo ihr hier seid, habe ich den Verdruss, euch uneinig **zu sehen**. Wir sind auf dieser Welt, um einander **zu lieben**, und nicht, **um** uns anzufeinden. Jeder Mensch hat Schwächen, und wir haben Ursache gegen einander nachsichtig **zu sein**. Du hast keine Ursache dich **zu beklagen**, und ich habe keine Lust dich **zu bedauern**. Man ist nicht immer im Stande, das **zu thun**, was man will. Wir haben kein Recht das **zu verlangen**, dass sich andere nach uns richten. Es ist besser, die Beleidigungen **zu verzeihen**, als dieselben **zu rächen**. Es ist billig, diejenigen **zu belohnen**, die uns dienen. Es

ist besser zu Hause **zu bleiben**, als in diesem schlechten Wetter **auszugehen**. Er wünscht mit Ihnen **zu sprechen**. Wir hoffen morgen einen Brief von unserm Bruder **zu erhalten**. Ich kann hoffen, ihn künftige Woche zu sehen. Dieser Mensch ist würdig **geliebt zu werden**.

3.

Заповѣдный начинъ описанъ глаголы: **sollen, lassen**.

Die Achtung, почитаніе; die Mahlzeit, ужина; die Dürftigkeit, оскудица; Mitleid, сожаленіе; Nachsicht haben, благъ быти; streng, строгъ; unbedachtsam, несмотренъ; anwenden, употребити; entfernen, удалити; sich begnügen, задовольитисе.

Sei höflich gegen jedermann. **Habe** Achtung für ältere Personen. **Seid** einfach in eueren Kleidern und mäßig in eueren Mahlzeiten. **Lasset uns** nachsichtig **sein** (**seien wir** nachsichtig) gegen die Fehler anderer. **Lasset uns** arbeitsam **sein**, und wir werden nie in Dürftigkeit leben. **Ihr sollet** keinen Umgang mit den Bösen **haben**. **Wir sollen** sanft und geduldig **sein**. **Haben wir** Mitleid mit den Unglücklichen. **Lasset uns** gerecht in allen unsern Handlungen **sein**. **Habet** Nachsicht gegen andere, und **seid** strenge gegen euch selbst. Der Schüler **gehorche** dem Lehrer; der Kranke **gehorche** dem Arzte. **Halten wir** immer unser Wort, und **geben wir** es nie unbedachtsam. **Wende** deine Zeit gut **an**, **handle** immer rechtschaffen, und **entferne dich** nie von dem Wege der Tugend und Ehre. **Verlange nicht**, was du nicht haben kannst, und **begnüge dich** damit, was die Vorsehung dir gegeben hat.

Б.

Примѣтбе.

1. Несвршеный начинъ има у Нѣмачкомъ єзыку два облика, и употреблюесе или съ рѣчцама: **zu**, **um zu**, или безъ ньихъ. У Србскомъ єзыку има несвршеный начинъ само єданъ обликъ, и овай се може относити на свако време и на сваку мысао составка. Тога ради облике несвршенога начина Нѣмачкога єзыка у Србскомъ различно описуемо.

Несвршеный начинъ.

саданѣга времена

haben, zu haben, имати, — um zu haben, да имамъ, да имашь . . . — ohne zu haben, а да имамъ *) или неимаюћій - а - е.

sein, zu sein, быти, - um zu sein, а да нисамь или а да не будемъ . . . или небудући . . .

саданѣга вр.

werden, zu werden, быти, бывати, постати - um zu werden, да будемъ, да постанемъ . . . ohne zu werden, а да не будемъ, а да не постанемъ . . . небываюћій . . . непостаћій . . .

---

*) Она: безъ да имамъ, безъ да єсамь, безъ да будемъ хвалѣнъ, и т. д. очевиданъ є Нѣмцызамъ, и неваля у Србскомъ.

саданьга времена

Дѣйствително: **loben**, zu loben, хвалити - um zu loben, да хвалимъ - ohne zu loben, а да не хвалимъ . . . или не хвалеѣ

reisen, zu reisen, путовати - um zu reisen, да путуемъ . . . ohne zu reisen, а да не путуемъ . . . или не путуюѣи.

саданьга времена

Страдателно: **gelobt werden**, gelobt zu werden, хвалѣнъ, хвалѣнымъ быти - um gelobt zu werden, да будемъ . . . хвалѣнъ - ohne gelobt zu werden, а да не будемъ . . . хвалѣнъ - а - о, или не будуѣ' хвалѣнъ.

прошастога времена

gehabt haben / gehabt zu haben — да самь имао, да си имао, да е (нѣтко) имао - ла - ло . .

gewesen sein / gewesen zu sein — да е (нѣтко) био - ла - ло . .

geworden sein / geworden zu sein — да е (нѣтко) постао . . .

страд. дѣйствит.

gelobt haben / gelobt zu haben — да е (нѣтко) хваліо . . .

gereiset sein / gereiset zu sein — да е (ткогодъ) путовао . . .

страд.

gelobt worden sein / gelobt worden zu sein — да е (нѣтко) био хвалѣнъ . . .

er soll er kann er muß и т. д.	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gereiset sein, gelobt worden sein.
имао є могао є морао є и т. д.	имати, быти, постати, хвалити, путовати, хвалѣнъ или хвалѣнымъ быти.

ohne { gehabt zu haben, gewesen zu sein,
geworden zu sein, gelobt zu haben,
gereiset zu sein, gelobt worden zu sein;
а да самь - си - є . . . имао - ла - ло, быо, постао, хваліо, путовао, хвалѣнъ быо - или не имавшій, не бывшій, непоставшій, не похвалившій, не путовавшій, не бывшій хвалѣнъ.

2. Несвршеный начинъ безъ свакога додатка ставлясе:

а) За глаголма оскудѣваюћима: dürfen, können, mögen, sollen, müßen, lassen, wollen;

б) за глаголма: heißen, helfen, hören, sehen, lehren, lernen, gehen. (Сравни упражненіе Нѣмачко 1.)

Несвршеный начинъ съ речцомъ zu мећесе за свыма другима глаголма, за разныма суштествителныма и прилагателныма.

У глаголма имаюћима раздѣланъ прирастакъ мећесе речца zu усрѣду.

Н. пр. anfangen, anzufangen. (Сравни упражненіе Нѣмачко 2).

3. Несвршеный начинъ употреблюесе такође као суштествително, додавши му съ почетка частицу рода das; н. пр. Ich kann lesen, schreiben und

rechnen; умѣмъ читати, писати и рачунати. **Das Lesen, das Schreiben** und **das Rechnen** sind die wichtigsten Gegenstände; читанѣ, писанѣ и рачунянѣ су найважніи предмети.

4. Заповѣдный начинъ може се такође описати глаголма оскудѣваюћима: **sollen, lassen.**

Заповѣдный начинъ.

Єдноброй.

Лице 1 и 2:
- Имамъ я (1. л. само у Срб.) имай или имао ты, habe, du sollst haben.
- буди или быо я, ты, sei, du sollst sein;
- постани, бывай или постао, бывао я, ты, werde, du sollst werden;
- хвали или хваліо я, ты, lobe, du sollst loben;
- буди или быо я, ты, werde gelobt, du sollst gelobt werden.

Лице 3
- Нек' има или имао онъ - а - о, habe er, er soll haben, lass ihn haben;
- Нек' буде или быо онъ . . sei er, er soll sein, lass ihn sein;
- Нек' постане или постао онъ . . werde er, er soll werden, lass ihn werden;
- Нек' хвали или хваліо онъ . . lobe er, er soll loben, lass ihn loben;
- Нек' буде хвалѣнъ или хвалѣнъ быо онъ . . er werde gelobt, er soll gelobt werden.

Вышеброй.

Лице 1.
- Имаймо или имали - ле - ла мы, haben wir, wir sollen haben, lasset uns haben;

Лице 1.

будимо или были . . мы, seien wir, wir sollen sein, lasset uns sein;
постанимо или постали . . мы, werden wir, wir sollen werden, lasset uns werden;
хвалимо или хвалили . . мы, loben wir, wir sollen loben, lasset uns loben;
будимо хвалѣни или хвалѣни были . . мы, werden wir gelobt, wir sollen gelobt werden.

Лице 2.

Имайте или имали . . вы, habet, ihr sollet haben;
будите или были . . вы, seiet (seid), ihr sollet sein;
постаните или постали . . вы, werdet, ihr sollet werden;
хвалите или хвалили . . вы, lobet, ihr sollet loben;
будите хвалѣни или хвалѣни . . были, werdet gelobt, ihr sollet gelobt werden.

Лице 3.

Нек' имаю или имали . . . они, haben sie, sie sollen haben; lasset sie haben;
нек' буду или были они . . seien sie, sie sollen sein; lasset sie sein;
нек' постану или постали . . они, werden sie, sie sollen werden, lasset sie werden;
нек' хвале или хвалили . . они, loben sie, sie sollen loben, lasset sie loben;
нек' буду хвалѣни или хвалѣни были . . они, werden sie gelobt, sie sollen gelobt werden.

(Сравни упражненіе Нѣмачко 3.)

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Печаланъ, der Betrübte, Traurige; властанъ, befugt; особито, vorzüglich; предметъ, Gegenstand; шкодљивъ, nachtheilig; назебъ, das Erkälten; разгрѣятисе, sich erhitzen; мысао, der Gedanke; игра, das Spiel; боятисе, Furcht haben.

Не могу съ тобомъ иѣи у шетню, єрбо имамъ много посла (радити). Дужни смо печалне тѣшити, а убоге подпомагати. Сви люди дужни су радити, и мораю узъ то (dabei) єсти и пити, ако желе живити. Тко радити неће, ніе властанъ ни єсти. Ученицы дужни су особито учитисе читати, писати и рачунати, єрбо читанѣ, писанѣ и рачунанѣ єсу найважніи предмети. У єденю и піеню треба быти умѣренъ. Ништа ніе здравлю човѣка шкодљивіе него назебъ тѣла, ако смо се отъ посла, трчаня или играня разгрѣяли. Хоћемо ли иѣи сутра у шетню? Не могу Вама дати ове књиге. Свакоме, кой читати умѣ, можемо сообштити свое мысли. Сынъ нашега сосѣда имао є (soll) постати войникомъ; морао є у игри врло несрећанъ быти, и морао се є бояти иѣи кући. Морао си се врло мало научити у училишту, кад' тако мало знашь.

2.

Настояти, trachten; обычно заборавити, zu vergessen pflegen; редакъ, врста, die Zeile; ипакъ,

doch; задовольити, befriedigen; неправда, Unrecht; трпити, leiden; неугодно, unangenehm; оставлѣнъ, verlassen; балъ, Ball; совѣтовати, rathen (gerathen); не быти кадаръ, unfähig sein; узети натрагъ рѣчь, das Wort brechen.

Дужни смо настояти, да свакимъ даномъ постанемо больи. Чему се тко (man) добро не научи, то обычно лагко заборави. Треба настояти, да имамо што выше пріятеля. Не живимо, да єдемо, вѣнь єдемо, да живимо. Не можешь ни єднога редка безъ погрѣшке написати, па ипакъ нѣнешь да учишь. Онъ ради прилѣжно, и настои задовольити свое Учителѣ. Болѣ є неправду трпити, него неправду чинити. Врло є неугодно не имати родителя. Жалостно є быти тако оставлѣну. Чуо самь о твомъ брату врло много добра (говорити). Мой отацъ рекао ми є да чекамъ. Нѣгова мати забранила му є иѣи на балъ. Твой пріятель совѣтовао ми є, да чекамъ іоштъ кое време. Обѣѣао є посѣтити ме. Имали смо несрѣѣу изгубити свога пріятеля. Онъ ніе кадаръ узети рѣчь свою натрагъ. Велика є несрѣѣа не имати пріятеля и быти оставлѣнъ.

3.

Трпѣльивость, Geduld; умѣреность, die Mäßigung; совѣтъ, Rath; судити, urtheilen; лагкоумно, leichtfertig; поведеніе, die Aufführung; совршенъ, vollkommen; разуманъ, verständig.

Имаймо у свему трпѣльивость и умѣреность. Почитуйте оне, іои вамъ даю добаръ совѣтъ. Не судите лагкоумню о (über) поведенію другихъ.

Опростимо оныма, кои су насъ увредили. Нек' буде свакій своіомъ судбиномъ задоволянъ, пакъ ће быти срећанъ. Буди добротворанъ, и имай сожаленіе съ убогима. Будите совршени, као што є Отацъ вашъ на небу совршенъ. Кад' разумни люди говоре, будите позорни. Кажите му, нека миранъ буде. Настоймо свагда Богу подобніи быти. Имаймо увѣкъ Бога предъ очима. Имай сожаленія са мномъ, и опрости ми заблуђенѣ мое. Имаймо трпѣльивость, и чекаймо край.

XXXII.

О временма относителныма.

1. Полупрошасто време (die mitvergangene Zeit).

Ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten.	траюће: имахъ, имаше, имасмо и т. д. минуће: имадохъ, имаде и т. д.	ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	тр. быхъ быяше, бяше, быясмо бясмо, и т д. мин. бѣхъ, бѣше, бысмо и т. д.
ich wurde (ward) du wurdest (wardst) er wurde (ward) wir wurden ihr wurdet sie wurden.	тр. постахъ и т. д. мин постадохъ и т. д.	ich lobte du lobtest er lobte wir lobten ihr lobtet sie lobten	тр. хваляхъ и т. д. мин. хвалихъ и. т. д.

2. Давно прошасто време (die vorvergangene Zeit).

ich hatte	gehabt,	тр. бѣхъ имао	ich war	gewesen,	тр. бѣхъ био
du hattest		и т. д.	du warst		и т. д.
er hatte		мин. бѣхъ имао	er war		мин. бѣхъ био
wir hatten		и т. д.	wir waren		и т. д.
ihr hattet			ihr waret		
sie hatten			sie waren		

ich hatte	gehabt,	тр. бѣхъ хваліо	ich war	geworden,	тр. бѣхъ постао
du hattest		и т. д.	du warst		и т. д.
er hatte		мин. бѣхъ хваліо	er war		мин. бѣхъ постао
wir hatten		и т. д.	wir waren		и т. д.
ihr hattet			ihr waret		
sie hatten			sie waren		

ich war	gereiset,	тр. бѣхъ путовао
du warst		и т. д.
er war		мин. бѣхъ путовао
wir waren		и т. д.
ihr waret		
sie waren		

3. Будуће прошасто време (die vorkünftige Zeit).

wann ich werde	gehabt haben,	када будемъ имао
„ du wirst	gewesen sein,	„ будемъ
„ er wird	geworden sein,	„ постанемъ
„ wir werden	gehabt haben,	„ будемъ хваліо
„ ihr werdet	gereiset sein,	„ будемъ путовао
„ sie werden		„ отпутуемъ
		и т. д.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Полупрошасто време.

Während, докле; beschäftigt, заниманъ, wohlhabend, имућанъ; wandelbar, несталанъ; ehedem, нѣкад'; betrübt sein, печаланъ быти; Licht, свѣтлость; unzählig, безброянъ; Aussprache, изговоръ; Redner, проповѣдникъ; die Fischerei, рыбарство; einzig, єдиный; die Beschäftigung, заниманіе; thätig радинъ; Korn, жито; dahinbringen, довести до тога, тамо; zum Tode verurtheilen, на смрть осудити; Jünger, ученикъ; verbreiten, распрострети; göttlich, Божественъ; Lehre, наука; sich auszeichnen, отликоватисе; eifrig, ревностанъ; Bekenner, исповѣдникъ.

Während **ich** beschäftiget **war**, **hattest du** nichts zu thun. Als **ich** noch Ältern **hatte**, **war ich** sehr glücklich. Mein Vater **war** wohlhabend, und meine beiden Oheime **hatten** auch ein großes Vermögen. Aber wandelbar ist das Schicksal der Menschen. Mancher, welcher ehedem reich **war**, wurde arm. Warum **warst du** betrübt, als **du** Soldat **wurdest**? Gott **wollte**, es werde Licht, und es **ward** Licht. Es **wurden** die Sonne, der Mond und unzählige Sterne am Himmel. Demosthenes **hatte** eine schlechte Aussprache, doch **wurde** er ein großer Redner. Viele, welche vordem kein Vermögen **hatten**, wurden reich durch den Handel. Die Jagd und die Fischerei **waren** nicht die einzige Beschäftigung der alten

Deutschen; sie **bebauten** auch den Acker; ihre Sitten waren einfach; ihr Leben **war** stets thätig. Wir **säeten** Korn, als es **regnete**. Als ich dich gestern **besuchte**, **lerntest** du die Aufgabe. Ihr **hattet** Ursache euch zu beklagen, weil er sehr unartig **war**. Die Pharisäer **verfolgten** Jesum, und **brachten** es **dahin**, dass Pilatus ihn zum Tode **verurtheilte**. Seine Jünger **verbreiteten** die göttliche Lehre in der ganzen Welt. Hierin **zeichnete sich** vorzüglich der heilige Paulus **aus**, welcher früher die Christen **verfolgte**, und dann der eifrigste Bekenner Jesu wurde.

2.

Давнопрошасто време.

Begegnen, срѣсти; antreffen, наѣи, затеѣи; eiligst, хитно; Lebewohl sagen, опроститисе; sobald, чимъ, како; Gelegenheit, прилика; sich beeilen, хитити; kaum, єдва; ich befand mich, было ми є; aufwachen, пробудитисе; plötzlich, напрасно; alsogleich, отма Irrthum, заблуѣенѣ.

Wo **waret ihr gewesen**, meine Kinder, als ich euch begegnete? **Ich war** bei Ihnen **gewesen**, aber ich **hatte** nicht das Vergnügen **gehabt** Sie anzutreffen. **Sie waren** so eiligst abgereiset, dass ich nicht Zeit **gehabt hatte**, Ihnen Lebewohl zu sagen. Sobald ich beim Herrn N. **gewesen war**, und Gelegenheit **gehabt hatte**, mit ihm zu sprechen, beeilte ich mich, Ihnen zu schreiben. Nachdem wir das Vergnügen **gehabt hatten**, unsere Ältern zu sehen, reisten wir sogleich weg. Sobald der Arzt bei mir **gewesen war**, war ich ruhiger. Kaum **war** ich drei Wochen auf dem Lande **gewesen**, so befand ich mich besser. Nachdem du die Freude **gehabt hattest**, deine

Freunde wieder zu sehen, nachdem du einige Tage bei ihnen **gewesen warst**, mußtest du zu deinen Beschäftigungen zurückkehren. Als diese jungen Leute ein halbes Jahr in der Hauptstadt **gewesen waren**, wurden sie ganz anders. Als er zwölf Stunden **geschlafen hatte**, wachte er plötzlich auf. Kaum hatte ich seinen Brief erhalten, so beantwortete ich ihn alsogleich. Als er seinen Irrthum **erkannt hatte**, schämte er sich sehr, und trachtete sich zu bessern.

3.

Будуће прошасто време.

Schönes Wetter, лѣпо време; Nutzen, полза, корысть; der Unterricht, наставленіе; einsehen, увидити; abschlagen, отрећи; genießen, уживати; Kenntniß, знанѣ; ärnten, жети; wegfliegen, отлетити; sich nähern, приближитисе; ehe man es vermuthen wird, пре него што помыслимо.

Wenn deine Schwestern spazieren gegangen sind, so **werden** sie schönes Wetter **gehabt haben**. Wenn du immer fleißig **gewesen sein wirst**, so werden Ältern und Lehrer dich lieben. Wenn ihr älter **werdet geworden sein**, so werdet ihr den Nutzen des Unterrichtes besser einsehen. Du wirst mir nichts abschlagen, um was ich dich **gebeten haben werde**. Wir werden Früchte genießen, wenn wir Bäume **werden gepflanzt haben**. Ihr werdet genug reich werden, wenn ihr euch nützliche Kenntnisse in der Jugend **werdet gesammelt haben**. Morgen um diese Zeit **werde ich** deinen Bruder schon **gesehen haben**. Wie **ihr gesäet haben werdet**, so werdet ihr auch ärnten. Ich werde dir das Buch geben, wenn ich es **gelesen haben werde**. Der Vogel

wird weggeflogen sein, ehe du dich ihm nähern wirst. Der Hund **wird gebissen haben**, ehe der Knabe daran denken wird. Das Gras **wird gewachsen sein**, ehe man es vermuthen wird.

Б.

Примѣтбе.

1. Осимъ три главна времена неотносна, т. є. осимъ саданѣга, прошастога и будућега времена, коима се текъ просто означуе, што єсть, што є было, или што ће быти безъ призрѣнія на време другога дѣйства, имаю іоштъ Нѣмцы три относна (относителна) времена, коима се означуе време дѣйства съ призрѣніемъ на време другога коега дѣйства.

Ова относна времена єсу:

а) Полупрошасто време (die mitvergangene Zeit) относисе на два дѣйства заєдно т. є. у исто време прошла. (Сравни упражненіе Нѣмачко-Србско 1).

б) Давнопрошасто време (die vorvergangene Zeit) относисе на два прошла дѣйства, отъ коихъ є єдно пре прошло него друго (Сравни упражненіе Нѣмачко 2).

в) Будуће прошасто време (die vorkünftige Zeit) относисе на два дѣйства будућа, отъ коихъ друго истомъ по свршетку првога настати има (Сравни упражненіе Нѣмачко 3).

У Нѣмачкомъ дакле єзыку времена су шестостручнога облика: три неотносна а три относна.

Времена неотносна.	Времена относна.
1. Саданѣ време.	1. Полупрошасто в.
Der Schüler **lernt.**	Der Schüler **lernte**, als ich bei ihm **war.**
2. Прошасто време.	2. Давнопрошасто в.
Der Schüler **hat gelernt.**	Nachdem der Schüler **gelernt hatte**, spielte er.
3. Будуће време.	3. Будуће прош. в.
Der Schüler **wird lernen.**	Wenn der Schüler **wird gelernt haben**, so **wird er spielen.**

2. Додатцы раздѣлни: an, aus, auf, mit . . . розставляюсе отъ глагола такоће у полупрошастомъ времену. Н. пр.

Der Vater **kehrte** von der Reise **zurück.**
Die Schwestern **reisten** gestern **ab.**

3. Єдноставни или прости составцы спаяюсе или различныма относныма рѣчма (Сравни XXX. о относителныма мѣстоименіяма) или разныма союзма.

а) У составцы съ почетка са союзма:

als, da, nachdem, indem	кад', будући, почемъ, пошто;	bevor, ehe	пре него;
dass, damit	да;	obgleich, obschon, obwohl, wiewohl	премда, ако и;

bis, до;
seitdem, откад', откако;

*

sobald, докъ, докле, чимъ;
ungeachtet, негледаюћи на, при свемъ томъ;
wenn, ако;
weil, єрбо и т. д.

исто тако и у составцыма относныма (Сравни примѣтбу 3 подъ XXX.) глаголъ се меће на край составка, а у саставлѣныма временма спомагателный глаголъ стои за причастіемъ или несвршенымъ начиномъ. Покрай тога раздѣлни додатцы не разставляюсе отъ глагола. Н. пр.

Als der Vater von der Reise zurückkam.

Nachdem der Schüler seine Aufgabe geschrieben hatte.

Es ist gewiss, dass wir einmal sterben müßen.

б) Союзи:

aber allein sondern	него, инакъ, но, али, при свемъ томъ;	denn, єрбо, єръ; oder, или, ли; und, и, а;
auch такоће, а и, ко томе, іоштъ и;		weder - noch, ни - ни, ни-ти - нити;

nicht nur, sondern auch,
не само, него и, веће и;
sowohl, als auch,
и и, како, тако и т. д.

немаю никаква утицая у редъ и слѣдованѣ рѣчій составка; н. пр.

Der Bruder schreibt einen Brief, **und** die Schwester liest ein Buch.

Der Knabe ist **nicht nur** sehr fleißig, **sondern** er schreibt auch sehr schön.

в) Найпослѣ союзи:

also, daher, folglich, mithin	данле, зато, слѣдователно, тымъ,	doch, dennoch, jedoch	опетъ, ипакъ;
kaum, едва;		darum, deswegen	тога ради, зато, сбогъ;

zwar, истина, додуше;
vielmehr, шта више;
sonst, иначе, другчіе;
entweder, или;
theils, кое - кое, отъ части - отъ части, часъ - часъ, и т. д.

не мѣняю реда рѣчій у составку, ако се налазе у средини; ако ли се пакъ са њима започинѣ составакъ, онда глаголъ треба метнути предъ подлогъ. Н. пр.

Der Schüler soll **entweder** fleißig lernen, oder...

Entweder soll der Schüler fleißig lernen, oder...

Ich habe es dir **zwar** versprochen, aber ich kann es nicht thun.

Zwar habe ich es dir versprochen, aber...

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

а) Добра, die Güter; заниманъ посломъ, beschäftigt; принуђенъ, genöthigt; проводити животъ, das Leben führen; задоволяватисе, задоволянъ быти съ малымъ, sich mit Wenigem begnügen; зимовати, den Winter zu bringen; скупитисе, sich versammeln.

Кад' ты богатъ бѣше, имаде много пріятеля. Бѣхъ врло срећанъ, кад' имадохъ іоштъ родителѣ. Имадохъ два брата; єданъ бѣше у Бечу а другій бѣше у Берліну. Ова породица бѣше нѣкада врло имућна и имаћаше велика добра у овомъ предѣлу. Мой сосѣдъ быяше такође богатъ пре рата, али његова дѣца имадоше мало волѣ къ науки. Не быяху никада посломъ занимани, а имадоше свагда много новаца, пакъ опетъ не быяху задовольни. Кад' іоштъ бѣсмо дѣца, изгубисмо отца. Имасмо, истина, уяка, али онъ не бяше богатъ, а имаћаше самъ много дѣце. Имадохъ радость юче видити Вашега брата, али не имадохъ времена съ ньимъ дуго говорити, єрбо бѣхъ принуђенъ іоштъ истога вечера отпутовати. Нашь пріятель бѣше нѣгда много срећніи. Провођаше животъ спокойно, и задоволяшесе съ малымъ. Зимоваше у граду, а у пролѣће враћашесе на село. Юче скупишесе нѣки пріятельи, те се забавлясмо заедно.

б) Шетня, das Spazierengehen; испунявати, ausfüllen; отморный сатъ, Mußestunde; владати, herrschen; огорчавати, verbittern; знанѣ, Kenntnis; употреблявати, anwenden; узоранъ, ansehnlich; тражити, suchen; удостоявати, beehren; повѣренѣ, Zutrauen; дѣлити, theilen; повѣсть, Geschichte.

Шетня и читанѣ испуняваху наше отморне сате. Кодъ нѣговыхъ гостбина владаше умѣреность, а завистъ не огорчаваше му живота. Свое знанѣ употребляваше на (zu) добро свое собраће. Узорни мужеви тражаху нѣгово пріятельство, и удостояваху га своимъ повѣренѣмъ. Я и твой братъ становасмо дуго у истой кући. Израђивасмо заедно

свое послове, засаблясмосе заедно, и не имасмо веће угодности, него кад' заедно бијасмо. Онъ любляше мене, а я любляхъ њега толико, да као браћа живлясмо. Ако њему штогодъ отацъ посла, дѣлисмо међу собомъ. Я пословахъ често за (für) њега, а онъ пословаше за мене. Учитель хваляше и любляше насъ. Сви добри ученицы быяху наши пріятельи, и посѣћаваху насъ свакій данъ. Приповѣдасмо лѣпе повѣсти, те смѣясмосе и играсмосе цѣло вече. Ты вамъ често посыляше лѣпе кньиге, кое намъ чиняху велику радость.

2.

Войвода, Anführer; обѣтована земля, das gelobte Land; разуманъ, vernünftig; неміо, misfällig; обућисе, sich anziehen (angezogen); мудрацъ, Weise; Іерусалимъ, Jerusalem; послати, schicken; поубіяти, ermorden; Іудей, der Jude; начинити престолнымъ градомъ, zur Residenz machen; печатня, Buchdruckerei; измыслити, erfinden (erfunden); евтино, wohlfeil; бавитисе, verweilen; пустыня, die Wüste; рано ужинати, frühstücken.

Кад' бѣсмо свое задатке израдили, дозволи намъ Учитель да се забавлямо. Твой братъ не быяше іоштъ написао писма, кад' къ њему дођохъ. Онъ бѣше већь войникомъ постао, кад' пріими писмо отъ отца. Кад' ме трговацъ бѣше посѣтіо, знадохъ већь о момъ брату. Бѣсмо већь у училишту были, докъ ты іоштъ кодъ куће быяше. Кад' Іисусъ Навинъ Войводомъ Ісраилтяна постао бѣше, доведе ихъ у обѣтовану землю. Мой прія-

тель бѣше вењ отпутовао, кад' га хтѣдохъ посѣтити. Кад' Богъ бѣше створіо човѣка, даде му разумну душу. Кад' први люди бѣше согрѣшили, постадоше Богу немили. Мы се бѣсмо вењ обукли, кад' ты къ нама дође. Кад' мудрацы бѣше вењ отпутовали изъ Іерусалима, посла Иродъ войнике, да у Витлеему поубіяю сву дѣцу. Кад' Давідъ постао бѣше Царемъ Іудеа, начини Іерусалимъ престолнымъ градомъ. Откад' печатнѣ измышлѣне бѣше, продаюсе кньиге много євтиніе. Кад' Ісраилтяни бѣше оставили Єгипетъ, бавляхусе іоштъ четрдесетъ година у пустыньи. Отпутовахъ отма, чимъ бѣхъ рано ужинао.

3.

Попетисе на дрво, auf den Baum steigen (gestiegen); брати трешнѣ, Kirschen pflücken; родити вокемъ, Früchte tragen; правити гнѣздо, das Nest bauen; носити яя, Eier legen; излеѣи, ausbrüten; пресадити, versetzen; уредити, herrichten; плаѣа, der Lohn; требати, brauchen.

Кад' ѣу быти свой задатакъ урадіо, забавлят'ѣусе. Нейдемъ спавати, докъ се отацъ не врати. Позаймит'ѣешь ми кньигу, кад' ю самъ будешь прочитао. Кад' се попнемъ на дрво, набрат'ѣу вамъ трешаня. Кад' воѣка быт'ѣе прецвѣтала, родит'ѣе воѣемъ. Кад' птице своя гнѣзда направе, нанетиѣе яя, и ова ѣе излеѣи. Кад' разсади вењ понарасту, пресадит'ѣемо ихъ. Посѣтит'ѣу васъ, кад' свою кућу уредили будете. Воѣке быт'ѣе вењ прецвѣтале, кад' се отацъ врати. Я ѣусе кренути

на путъ, чимъ сунце изаће. Каково буде дѣло, такова быт'ће плаћа. Ты ћешь быти у врту, чимъ петъ сатій избіе. Што урадишь данасъ, то ти неће требати да радишь сутра.

XXXIII.

О глаголма неправилныма.

Обште примѣтбе.

Неправилность у много Нѣмачкихъ глагола являсе:

а) у полупрошастомъ времену,

б) у причастію прошастога времена,

в) у другомъ и трећемъ лицу єдноброя саданѣга времена и показнога начина,

г) у другомъ лицу єдноброя заповѣднога начина.

аа) У прошастомъ времену много глагола претвара коренно самогласно на: **a, ie, i, o, u**, а нѣки претвараю заєдно и коренно самогласно. Н. пр. geben, ich gab; schlafen, ich schlief; beißen, ich biß; verlieren, ich verlor; tragen, ich trug; gehen, ich gieng; sitzen, ich saß; kennen, ich kannte; denken, ich dachte.

Глаголи неправилни не пріимаю у полупрошастомъ времену у 1. и 3. лицу єдноброя никак-

выхъ личныхъ окончeнія, као и у сва три лица вышеброя пріимаю лична окончeнія изъ саданѣга времена правилныхъ глагола. Н. пр.

Ich gab, du gabst, er gab, — wir gaben, ihr gabet, sie gaben.

Само слѣдуюћихъ єданайстъ неправилныхъ глагола: brennen, kennen, nennen, senden, denken, dringen, können, mögen, dürfen, müßen, wissen, пріимаю у полупрошастомъ времену лична окончeнія истога времена изъ правилныхъ глагола. Н. пр. Ich kannte, du kanntest, er kannte, — wir kannten, ihr kanntet, sie kannten.

бб) Глаголи неправилни у причастію прошастога времена (изузимаюћи преднаведеныхъ єданайстъ) окончаваюсе на en.

Нѣки глаголи пріимаю у несвршеномъ начину, безъ сваке друге промѣне, само умножакъ ge. Н. пр. geben, gegeben, kommen, gekommen, fangen, gefangen.

Нѣки претвараю у причастію прошастога коренно самогласно на a, ie, i, o, u; н. пр. thun, gethan; bleiben, geblieben; beißen, gebissen; sprechen, gesprochen; finden, gefunden.

Други опетъ умѣсто самогласнога претвараю и коренно согласно, н. пр. stehen, gestanden; bitten, gebeten; leiden, gelitten.

Найпослѣ нѣки претвараю у причастію коренно самогласно, а заєдно и окончeніе en на t по правилу правилныхъ глагола; н. пр. brennen, gebrannt; können, gekonnt.

вв) У другомъ и трећемъ лицу єдноброя саданѣга времена а показнога начина претвараю нѣки глаголи свое коренно окончeніе на i, ie, ä; н пр.

Ich gebe, du gibst, er gibt;
ich befehle, du befiehlst, er befiehlt;
ich fahre, du fährst, er fährt.

гг) Они исти глаголи, кои у саданѣмъ времену промѣнюю самогласно на i, ie, промѣнюю то и у другомъ такође лицу єдноброя у заповѣдномъ начину; н. пр. Gib! befiehl!

Лагшега ради прегледа раздѣлит'ѣемо глаголе неправилне на слѣдуюћихъ десетъ разреда:

Первый разредъ.

Овамо спадаю глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно претвараю на: er, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ ge.

Несвршеный начинъ	Полупрошасто време	Причастіе прошастога време	2. и 3. лице єдноброя саданъга времена	Заповѣдный начинъ
geben, дати	gab	gegeben	du gibst, er gibt	gib
geschehen, сбытисе, догодитисе	es geschah	(es ist) geschehen	es geschieht	
genesen, оздравити	genas	genesen (sein)	правило	правило
lesen, читати	las	gelesen	du liest, er liest	lies
messen, мерити	maß	gemessen	du missest, er misst	miss
fressen, ждерати	fraß	gefressen	du frissest, er frisst	friss
vergessen, заборавити	vergaß	vergessen	du vergissest, er vergisst	vergiss
treten, ступити	trat	getreten (sein)	du trittst, er tritt	tritt
kommen, доћи	kam	gekommen (sein)	правило	правило
sehen, видити	sah	gesehen	du siehest, er sieht	sieh.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Мударъ совѣтъ, kluger Rath; мѣра, das Maß; промѣнити, ändern; распуштено дѣте, ein ausgeartetes Kind; попашно, gierig; путъ, Reise; пиѣа, das Futter; прописати лѣкъ, die Arznei verschreiben; новине, Zeitung; пшеница, der Weizen; увиѣати, einsehen.

Примѣтба. Глаголъ печатанъ разреѣены' писмены има се ставити у полупрошасто време:

Давахъ ти помоѣь, а ты ми сад' даешь мударъ совѣтъ. Не заборавихъ оно, што ми ты рече. Кад' къ теби доѣохъ, читахъ лѣпу кньигу. Каковомъ мѣромъ мѣришь, таковомъ ѣе ти быти враѣено. Што се є догодило, не може се выше промѣнити.

Догаѣасе, а догаѣаѣесе іоштъ, да добри родительи имаю распуштену дѣцу. Овай конь еде врло попашно, на (auf) путу єѣаше врло мало, а сад' є веѣь поєо свою пиѣу. Оздрависмо отъ лѣкова, кое намъ лѣкаръ бѣше прописао. Онъ чита новине; и я ихъ читахъ, а послѣ тога читахъ писмо отъ брата. Мѣристе пшеницу, кад' зобь веѣь бѣсмо измѣрили. Кад' отацъ у собу ступи, читасмо лѣпу кньигу. Кад' іоштъ бысте малени, не увиѣасте добро корысть науке. Што ниси видіо, то видишь сад'. Заборавиште добру науку, кою имъ отацъ бѣше дао. Не заборави никад', да те Богъ свагдѣ види.

Другій разредъ.

Овамо спадаю они глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно претвараю

на **a**, у причастію прошастога на **o**, а у другомъ и трећемъ лицу єдноброя саданѣгда времена, као и у 2. лицу єдноброя заповѣднога начина на **ie** или **i**.

Несовршеный начинъ	Полупрошасто вр.	Причастіе прош. вр.	2. и 3. лице єдноброй. сад. врем.	2. лице заповѣд. начина
1. befehlen заповѣдати	befahl	befohlen	du befiehlst er befiehlt	befiehl

Исто тако спрезаюсе: empfehlen, препоручити; stehlen красти.

2. brechen ломити	brach	gebrochen	du brichst er bricht	bricht

На тай начинъ спрезаюсе: erschrecken (erschrack, erschrocken), устрашитисе; helfen, помоћи; gelten, валяти, значити; schelten, псовати; sprechen, говорити; stechen, клати; sterben, умрети; treffen, сгодити, погодити; verbergen, сакрыти; verderben, кварити; erwerben, заслужити, стећи; werfen, бацыти; nehmen, узети (nahm, genommen, nimm).

Несвршеный начинъ	Полупрошасто време	Причастіе прошастога времена
3. beginnen почети	begann	begonnen

Тако се спрезаю: gewinnen, добити; schwimmen, плывати; spinnen, прести; sich besinnen, промыслитисе; rinnen, теħи, цурити.

Примѣтба. Глаголи: erschrecken, sterben, schwimmen и rinnen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; као:

es ist / es war } erschrocken, gestorben, geschwommen, geronnen.

Erschrecken, кад' значи поплашити, устрашити кога, есть глаголъ правиланъ, зато му се у саставлѣны времены придае спомагателный глаголъ haben; н. пр. er hat ihn erschreckt.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Иначе, anders; духъ, Geist; добро, wohl; пламенъ, die Flamme; видиси на теби, man sieht es dir an; новацъ, Münze; прека потреба, dringende Noth; ономадне, neulich; слуга, Knecht; пріимити у службу, in den Dienst aufnehmen; сродникъ, Verwandter; невалянъ, liederlich; жито, Feldfrucht; влага, Nässe; доста, доволно, hinreichend; распуштенъ, ausgelassen; затеħи, antreffen; туħъ, fremd; пошло му е за рукомъ, es ist ihm gelungen; дивія патка, wilde Ante; бара, Teich; танко, fein; на штогодъ позорна учинити, auf etwas aufmerksam machen.

Господинъ заповѣди овако, а ты заповѣдашь иначе; али я ħу учинити оно, што е господинъ заповѣдіо. Само заповѣди, а я ħу те слушати. Кад' е Іисусъ Христосъ свой духъ препору-

чіо Богу умре. Кад' є грмило, сакрихсе задрво и мышляхъ, да самъ добро сакрывенъ. Устрашихсе врло, кад' опазихъ дрво у пламену. Видисе на тебн, да си устрашенъ. Овай новацъ не валя сад' ништа; прошле године валяше форінту, а пре є валяо іоштъ выше. Помагахъ ти, колико путій могахъ (fonnte).

Ты си такоће мени помогао, помози ми и сад' у овой прекой потреби. Што говораше отацъ говори и сынъ: говорахъ ономаде съ обоицомъ. У велики' градовы много се краде. Ове ноћи опетъ є трговацъ покраденъ. Онъ є онога слугу, кой код' нашега сосѣда крађаше, прінміо у службу. Прошле године умре ми отацъ, а сад' ми умире братъ; найвыше моихъ сродника већь є помрло. Тай неваляный човѣкъ поквары све свое кньиге, кое му отацъ бѣше купіо. Жито се є покварило отъ влаге, и тако се све квари отъ зла времена. Ты заслужуешъ много новаца; кад' бѣхъ млађій, стекохъ и я выше; ал' већь си стекохъ довольно иманѣ. Овай распуштеный дѣчко бацашисе каменомъ и сгоди дѣте углаву. Данасъ быяхъ већь нѣколико путій кодъ Васъ, и никад' Васъ не затекохъ. Узео си туђъ шеширъ; я узохъ мой, узми и ты твой. Псоваше ме юче, псуе ме данасъ, а я га не псовахъ никада. Све, штогодъ започе, поће му за рукомъ. Ономадне започе посао, и стече на нѣму (baba) врло много. Овай трговацъ стекао є трговиномъ врло много; сад' заслужуе іоштъ выше, него што є пре заслуживао. Много дивіихъ патака плывало є на бари, затымъ плываху само три,

а сад' плыва іоштъ єдна. Ова дѣвойка преде танко; нѣна сестра прѣаше такоѣе добро. Єси ли размысліо, што говоришь? Размыслихъ добро, кад' си ме на то позорна учиніо.

Трѣній разредъ.

Амо спадаю глаголи, кои коренно самогласно у полупрошастомъ времену мѣняю на **a**, а у причастію прошастога времена на **u**. Н. пр.

Binden, везати — band, gebunden.

На овай начинъ спрезаюсе: dringen, нудити, настояти, пробіяти; finden, наѣи; empfinden, осѣѣати; gelingen, поѣи за рукомъ, успѣти; klingen, звечати; ringen, хрватисе, боритисе; schlingen, verschlingen, гутати, прогутати; schwinden, verschwinden, исчезнути; schwingen, махати, успетисе; singen, пѣвати; sinken, тонути, падати; springen, скакати; stinken, смрдити; trinken, пити; winden, выти, плести (вѣнце); zwingen, принудити, принуждавати.

Примѣтба. Глаголи: dringen (у значеню: продрети, утиснутисе), gelingen, schwinden, sinken пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**; тако:

es ist } gelungen, geschwunden, gesunken.
es war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Нитко ніе знао, niemand wusste; да учини свою дужность, dass er seine Schuldigkeit thue; до самога

— bis vor; приправити, bereiten; досада, bis nun zu; предузети, unternehmen; дѣло, die That; слагатисе, entsprechen; якій, der Starke; слабый, der Schwache; надвладати, überwinden; добродѣтеланъ, der Tugendhafte; заокупити, обколѣти, umringen; извыяти руке, Hände ringen; непознатый, der Unbekannte; на землю пасти, zu Boden sinken; несвѣсть, die Ohnmacht; народъ, das Volk; часъ пре, vor einer Weile; войска, die Truppen; бѣгство, die Flucht.

Свезали су бѣднога човѣка, свѣзаше му ноге и руке, а нитко не зна, зашто га свезаше. Настоясмо око тога, да учини свою дужность. Непріятель продре у землю, продре до самога престолнога града. Гдѣ нађосте то благо? Мы тражасмо дуго, а не нађосмо ништа. Осѣтихъ великій болъ, кад' ми отацъ умре. Ни єдно срдце ніе осѣтило, што є Богъ оныма приправіо, кои га любе. Досада ми напредоваше све, што самь годъ предузео. Нѣгове рѣчи звечаху лѣпо, али дѣла нѣгова не слагахусе съ тыма. Якій боришесе са слабымъ, а слабый надвлада якога. Добродѣтеланъ борисе са самымъ собомъ и са светомъ. Кой є срећно боріосе, добыя награду. Кад' насъ є непріятель обколѣо, извыясмо рукама. Непознатый исчезну ми испредъ очію; куд' исчезнуше, не знамъ. Шева се диже у воздухъ, и пѣваше пріятно. Кад' видихъ отца умирућа, падохъ у несвѣсть на землю. Поясмо у цркви, а и народъ пояше съ нама. Дѣца скакаху отъ (vor) радости, кад' се отацъ съ пута поврати. Шта ту смрди тако ружно? Часъ пре не смрћаше, а никада іоштъ у той соби ніе тако смрдило. Піясмо пиво, сад' піемо віно, а

ты си піо саму воду. Наша войска надвлада непріятеля, и принуди га на (zu) бѣгство.

Четвртый разредъ.

У тай спадаю глаголи, кои коренно самогласно мѣняю у полупрошастомъ времену на ie, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ ge.

Већа часть тыхъ глагола претвара у 2. и 3. лицу едноброя саданѣга времена коренно самогласно a на ä. Н. пр.

Blasen, дувати — du bläsest, er bläst — blies, geblasen.

По томе се спрежу: fallen, пасти; gefallen, допадатисе (fiel, gefiel), fangen; хватати; empfangen, пріимити; halten, држати; hangen, висити; lassen пустити, чинити, рећи, заповѣдити (ließ); laufen трчати, schlafen, спавати; stoßen, турати, гурати (du stößest, er stößt).

Слѣдуюћи глаголи не промѣнюю самогласнога у саданѣмъ времену:

rathen, совѣтовати — (du rathest, er rathet — rieth, gerathen); heißen, звати, именовати; rufen, звати.

Примѣтба 1. Глаголи: fallen и laufen пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; дакле:

er ist } gefallen, gelaufen.
er war }

Примѣтба 2. Hängen, обѣсити, спрежесе правилно: ich hängte, ich habe gehängt.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Несмотренъ, unvorsichtig; степени, die Treppe, die Stiege; кабаница, der Mantel; орманъ, долапъ, der Schrank; брзо, schnell; позвати, vorrufen; трчати за кимъ, jemandem nachlaufen.

Юче дуваше тако силный вѣтаръ, да лисће съ дрва падаше. Падашь тако често, ербо си несмотренъ. Юче си пао на степены, ерѣ си отвеђь брзо трчао. Овай учтивый ученикъ допада се свакоме, и мени се врло допаде. Учитель га позва и рече му да чита, а онъ поче тако лѣпо читати, да се свыма допаде, те зато пріими лѣпу кньигу за (zu) награду. Та кабаница высяше юче о зиду, сада ю обѣсихъ у орманъ. Ти спавашь врло дуго; твой братъ спавао е само петъ сатій; а я не спавахъ нимало. Ты ми совѣтова, а и Лѣкаръ ми совѣтова, да пре спаваня попіемъ чашу воде, и то ми е помогло. Како се зове дѣчко, кой те е туріо? Нѣки зваше га Павломъ а други называху га Станкомъ. Трчахъ за ньимъ, али е онъ тако брзо трчао, да га не могохъ ухватити.

Петый разредъ.

Овамо долазе такови глаголи; кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно окрећу на ie. Н. пр.

Bleiben, остати — blieb; geblieben.

По томе спрезаюсе:

gedeihen, успѣти; leihen, узаймити; meiden, клонитисе; preisen, славити; reiben, трти; scheiden,

растатисе; scheinen, свѣтлити, чинитисе; schreiben, писати; schreien, викати; schweigen, ћутити; speien, плювати; steigen, попетисе; treiben, терати; verzeihen, опростити; weisen, показати.

Примѣтбе. Глаголи: bleiben, gedeihen, scheiden, steigen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; као:

es ist / es war } geblieben, gediehen, geschieden, gestiegen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Форінта, ein Gulden; лѣтосъ, im Sommer; подоста, ziemlich; заслужанъ, verdienstvoll; доказати, beweisen; почитаніе, die Achtung; заслуга, das Verdienst; славити, hoch preisen; назначити, anweisen; суза, Thräne; страшно, entsetzlich, furchtbar; спасти, herunterfallen; укорѣти, verweisen; лагкоуміе, der Leichtsinn; распуштеность, Ausgelassenheit; истерати, austreiben.

Позаймихъ му десетъ форінтій; шесть ми вѣћ поврати, а четыри оста ми іоштъ дужанъ. Воће успѣ подоста лѣтосъ, само ябуке нису найболъ успѣле. Клонихсе нѣгова дружства, єръ га се сви клоне. Прослависмо тога заслуженога мужа, и показасмо му велико почитаніе; цѣо градъ такоће славіо є нѣгове заслуге. Зашто ниси остао на мѣсту, кое ти назначихъ? Разстао самь се отъ своихъ пріятеля, али растадохсе са сузама отъ ньихъ. Прошле ноћи свѣтляху, истина, звѣзде, али мѣсецъ ніе свѣтліо. Кад' самь я свой задатакъ вѣћ написао био, писаше ты іоштъ твой. Страшно сте викали, а други ви-

каше съ вама; я пакъ ћутахъ. Но доста већ ћутахъ, нећу дуже ћутити. Овай дечакъ попесе на столицу, са столице попесе на столъ, найпослѣ попесе на дрво, и спаде на землю. Укоравахъ га сбогъ тога често, опростихъ му већ выше путій лагкоуміе његово; али то ништа не поможе. Свою распуштеность дотера тако далеко, да су га истерали изъ училишта.

У шестый разредъ

спадаю глаголи, кои у полупрошастомъ времену, као и у причастію прошастога времена коренно самогласно претвараю на i; тако н. пр.

Beißen, грызти, уести; biß, gebissen.

(За краткимъ i согласна, коя се удвостручити даю, треба усугубити).

Тако валя спрезати:

Sich befleißen, потрудитисе; gleichen, наличити; greifen, узети, пріимити; pfeifen, звиждати; reißen, дерати; reiten, яшити; schleichen, пузити, привлачитисе крадомице; schleifen, оштрити; schreiten, корачати, поступати; streichen, гладити, избрисати; streiten, препиратисе, боритисе; weichen, уступити.

Примѣтба. Глаголи: reiten, schleichen, schreiten, weichen пріимаю у саставлѣны времены спомагателный глаголъ sein, дакле:

er ist / er war } geritten, geschlichen, geschritten, gewichen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

У музіки трудитисе, sich der Musik befleißen; чертанъ, рисованъ, die Zeichenkunst; неналичанъ, un-

ähnlich; сравнити єдно съ другимъ, mit einander vergleichen; напасти непріятеля, den Feind angreifen; страна, Seite; датисе у бѣгство, die Flucht ergreifen; иѣи за кимъ крадомице, nachschleichen; навластито укланятисе, absichtlich ausweichen; меѣутымъ, unterdessen; мачъ, сабля, der Säbel; ие попустити пре, nicht eher nachlassen; Чиновникъ, Beamte, Offizier; яшити, reiten; напредъ, voran; прость войникъ, der gemeine Soldat; идоше пѣшке за ньима, folgten ihnen zu Fuß nach; прекрстити, durchstreichen.

Онъ спопаде пса за (bei) носъ, а пасъ га уєде. Пасъ га угрызе не само у ногу, и руку, веѣь му іоштъ и одѣѣу раздере. Овай младиѣь труѣашесе у музіки, я самъ пакъ трудіосе у чертаню. Сынъ наличаше на отца, а кѣи не бяше на матерь. Ты си двѣ несличне ствари єдну съ другомъ сравньивао. Наша войска нападне непріятеля са свію страна, ступаше све далѣ, и боряшесе тако дуго, докъ непріятель бѣжати поче. Но непріятель повучесе крадомице полагано за нама; мы се укланясмо навластито. Меѣутымъ наоштрисмо добро мачеве, и не попустисмо пре, догодъ непріятель сасвымъ изъ предѣла отступіо ніе. Затымъ пѣвасмо и звиждасмо. Офіціри яшише напредъ, а прости войницы идоше пѣшке за ньима. Будуѣи си зло писао, зато ти Учитель све испрекршта.

Седмый разредъ.

У овай разредъ иду глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно мѣняю на **и**, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ **ge**; као н. пр.

Fahren, возитисе — du fährst, er fährt — fuhr, gefahren.

Спрежи тако:

Graben, копати; laden, пунити, товарити; einladen, позвати; schaffen, erschaffen, створити (schuf); schlagen, туђи, бити; tragen, носити; ertragen, подносити; wachsen, расти; waschen, прати, умытисе.

Примѣтба 1. Сви ови глаголи, изузевши laden и schaffen, претвараю такође у 2. у 3. лицу єдноброя саданѣга времена a на ä.

Примѣтба 2. Глаголи: fahren и wachsen пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein, као:

er ist } gefahren, gewachsen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Кола, Wagen; лея, das Beet; позвати на обѣдъ, zur Tafel laden; стрпѣльиво, mit Geduld; чарапа, der Strumpf; понява, der Teppich; знатно, bedeutend.

Мы яшисмо, а вы се возисте на колы. Онь се отвезе у шуму, а нѣговъ се братъ вози у градъ. Дѣвойка окопа юче нѣколико лея, данасъ копа опетъ, и већь ихъ є досад' дванайстъ окопала. Кад' смо пшеницу возомъ већь натоварили были, натоварисмо на нѣга (darauf) и зобъ. Мой отацъ позва много гостію на обѣдъ, онъ и тебе позыва. Богъ, кой є створіо небо и землю, створи и люде такође. Біяху га, а онъ подносаше стрпѣльиво. Чимъ я прахъ кошулѣ, праше ты чарапе а сестра праше поняве; сада пере іоштъ мараме, и пре, него што удари петъ са-

тій, опрат'ћемо све. Послѣ кише растяше трава, и жито є доста нарасло. Све расте, а ты не растешь.

Осмый разредъ.

Овамо долазе они глаголи, кои у полупрошастомъ времену, као у причастію прошастога времена коренно самогласно измѣнюю на **o**:

а) самогласно **ie** мѣняю на **o**.

Biegen, прегибати — bog, gebogen.

Betriegen, варати; bieten, anbieten, нудити, понудити; fliehen, бѣжати; fliegen, летити; fließen, теħи; frieren, мрзнути; gebieten, заповѣдати; verbieten, забраньивати; genießen, уживати; gießen, лывати; kriechen, пузити; riechen, мирисати; schieben, турати; schießen, пуцати, стрѣляги; schließen, затворити; verdrießen, мрзити; verlieren, изгубити; wiegen, мѣрити.

Примѣтба 1. Глаголи, кои се пишу са **ß**, мѣняю ово на **ss**, као: fließen, floß, geflossen; genießen, genoß, genossen; goß, gegossen; schoß, geschossen; schloß, geschlossen; verdroß, verdrossen.

Примѣтба 2. Глаголи: fliehen, fließen, fliegen, kriechen пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**, дакле.

er ist } geflohen, geflossen, geflogen, gekrochen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Трска, das Rohr; дае се прегибати, läßt sich beugen; кавезъ, der Käfig; злочинацъ, Bösewicht;

стража, Wache; тамница, Gefängnis; дружитисе, umgehen; ты си томе кривъ, du bist schuld daran; Вѣчный, der Ewige; благостояніе, Wohlstand, Wohlfahrt; прекюче, vorgestern; за пећь се завући, sich hinter den Ofen verkriechen; угрѣяти, erwärmen; напунити пушку, das Gewehr laden; очекивати, abwarten; протрчати мимо, vorbeilaufen; срна, das Reh; устрѣлити, убити, erschießen; оттурити, wegschieben; звоно, die Glocke; изгубити на тежини, am Gewicht verlieren; прелывати, umgießen.

Стабло се прегиба, докле є младо. И трска дае се прегибати: али ю ты тако дуго прегибаше, докъ се преломи. Тамо лети лѣпа птица; излети изъ онога прозора, вальда є излетила изъ кавеза. Злочинацъ превара стражу, и утече изъ тамнице. Онъ ми понуди свое пріятельство, али родительи забранише ми съ ньимъ дружитисе. Истече тысућа суза, и іоштъ тече; а ты си томе кривъ, што течаху и іоштъ теку. Што Вѣчный заповѣди и заповѣда, то заповѣда на наше добро. Све, што уживасмо и уживамо іоштъ, єсть даръ неба. Прекюче є необычно мрзнуло. Чимъ воду изъ боце лывахъ, вećь се смрзаваше у воздуху. Позатворасмо врата и прозоре, па се завукосмо за пећь, а не могосмо се угрѣяти. Та ружа мирише врло пріятно; текъ што уђохъ у собу, омирисахъ ю отма. Ловацъ пуцаше на зеца, ал' га не погоди, и зецъ утече. То ловца врло мрзаше; но не изгуби надежде. Напуни свою пушку, отиде за дрво, и чека зеца спокойно. Међутымъ протрчи мимо њега срна, и убіе ову. Турихъ столицу предъ столъ, а ты ю опетъ оттури. Ово

звоно было е тежко 50 центій, а кад' бяше прелывено, изгуби отъ тежине 2 центе.

б) Коренно самогласно е и друге мѣняю на о

Bewegen, склонити, принудити — bewog, bewogen.

Heben, подићи, дигнути; melken, музти; scheren, стрыћи; dreschen (drischest, drischt), млатити; fechten (fichst, ficht), на мачеве боритисе; flechten (flichst, flicht), плести; schmelzen (schmilzest, schmilzt), топити; schwellen (schwillst, schwillt), отицати, надиматисе; erschallen, оритисе, разлегатисе; erwägen, размотрити; erlöschen, угасити, утрнути; schwören (schwor, schwur), заклинятисе; saufen (soff, gesoffen), пити, локати; saugen (sog, gesogen), сисати; lügen, лагати.

Примѣтба 1. Глаголи: schmelzen (у значеню растопитисе), schwellen, erschallen, erlöschen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; н. пр.

es ist } geschmolzen, geschwollen, erschollen, erloschen.
es war }

Примѣтба 2. Глаголъ: bewegen у значеню: кретатисе съ мѣста на мѣсто, или дирнути кога; затымъ глаголъ: schmelzen у значеню: топити н. пр. масло, лой или друго што, спрежусе правилно. Н. пр.

Der Kranke **bewegte** sich langsam und hat mich bis zu Thränen **bewegt**. Болестникъ миліо е лагано, и натерао ми сузе сожаленія.

Ich **schmelzte** Butter, und du hast Talg **geschmelzet**. Я топихъ масло, а ты си топіо лой.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Узрокъ, Ursache; сыромашство, die Armut; одржати сяйну побѣду, einen glänzenden Sieg erfechten;

котарица, Korb; съ лагкоћу, mit Leichtigkeit; овчаръ, Schäfer; восакъ, das Wachs; тѣло, der Leib; споменъ, das Andenken; прси, Brust; изгледати; aussehen; дойкиня, Amme; налагати, vorlügen.

Онай истый узрокъ, кой є склоніо тебе, склону и мене, да то учинимъ (несврш. начинъ). Сиромашство тога старога човѣка дирну ме у срдце, и побуди, да му дадемъ (несвр. нач.) помоћь. Мы бѣсмо већь измлатили пшеницу, докъ вы іоштъ млатисте ражь; а шта млати вашъ сосѣдъ? Наши войницы боряхусе, и одржаше сяйну побѣду. Тко плете тако лѣпе котарице? Заръ ихъ самъ плетешь? Ову котарицу плетохъ самъ, а ону тамо оплео є мой братъ. Два човѣка єдва су подигла ово бреме, а ты га подиже съ лагкоћу (лагко). Дѣвойке музаху краве, а овчаръ стрыгаше овце. Кад' дѣвойке помузу краве, помоћиће и оне овчару стрыћи. Масло се топи на сунцу, а восакъ се већь растопіо. Олово такоће тописе, кад' га држахъ надъ ватромъ. Растописмо восакъ и лой. Юче отече ти рука, а данасъ отиче ти нога; отичешь на цѣломъ тѣлу. Докъ живляше, разлегаше му се име по цѣлом' граду. А кад' умре, угасисе (утрнусе) са животомъ и споменъ му (an). Добро разсмотрихъ пре, него се завѣрихъ пріятельствомъ. Докъ дѣте сисаше прси свое матере, изгледаше болѣ него сад', кад' дойкиньине прси сиса. Шта му ты налага? Већь ты не вѣруе нитко, єръ си толико налагао.

Деветый разредъ.

У овай разредъ ставлямо оне глаголе, кои у полупрошастомъ времену, и у причастію прошастога времена коренно самогласно претвараю различно, а кадкад' и согласно промѣнюю. То су:

Essen, єсти — aß, gegessen (du issest, er isset);

liegen, лежати — lag, gelegen; thun, чинити — that, gethan (ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun); stehen, стати — stand, gestanden; bitten, молити — bat, gebeten; sitzen, седити — saß, gesessen; gehen, ићи, gieng, gegangen; schneiden, сећи — schnitt, geschnitten; leiden, трпити, страдати — litt, gelitten; hauen, сећи, бити — hieb, gehauen; sieden, врети, кувати — sott, gesotten; ziehen, вући — zog, gezogen.

Примѣтба. Глаголи: liegen, stehen, sitzen, gehen пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; као:

er ist } gelegen, gestanden, gesessen, gegangen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Постеља, das Bett; вальда, wahrscheinlich; стало ми є до тога, es ist mir daran gelegen; ключъ, Schlüssel; положити, legen; боле ме ноге, mir thun die Füße weh; отићи, fortgehen; посѣћисе, sich schneiden; рѣзати пера, Federn schneiden; миля, Meile; попарити кокошь, eine Henne abbrühen.

Мы вećь єдосмо кодъ куће, а ты истомъ сад' єдешь. Кад' кодъ њега бѣхъ, іоштъ лежаше у постельи, а вальда и сад' іоштъ лежи.

Много ми є до тога стало, куд' положи ключъ. Онъ ми учини врло много добра. Я самъ му врло благодаранъ за све, што є мене ради учиніо. Боле ме ноге, єръ самь три сата стаяо, а ни єдаредъ сьо. Сѣђасмо іоштъ за (zu) столомъ, кад' удари три сата. Кад' є већь поєо быо, устаде и отиде. Молихъ га, да іоштъ дуже остане, а и други га моляху, ал' онъ се не даде склонити. Посѣкао си се у прстъ, и трпляше великій болъ. Я трпимъ іоштъ єднако, но пре тога трпляхъ выше, а мой добрый пріятель трпляше са мномъ. Тко ти є рѣзао та пера? Свагда рѣзахъ себи самъ пера, но сад' ми ихъ рѣже братъ. Твои коньи вукоше добро, а мои вуку іоштъ болѣ; недавно су вукли тежакъ товаръ шестъ миля. Вода мало пре узавре, а сад' већь покипи. Шта кувaше ты у води? Не кувахъ ништа, него треба ми вруће воде, да попаримъ кокошь.

Десетый разрѐдъ.

Амо спадаю глаголи, кои по правилныма глаголма у причастію прошастога времена окончаваюсе на **t**, а у полупрошастомъ времену на: **te, teſt, te - ten, tet, ten**; узъ то пакъ и коренно самогласно, а многи и сагласно такоће претвараю различно. Такови єсу:

Brennen, палити, горѣти — brannte, gebrannt;
kennen, познати — kannte, gekannt;
nennen, именовати — nannte, genannt;
ſenden, послати — ſandte, geſandt;
denken, мыслити — dachte, gedacht;
bringen, донети — brachte, gebracht;

können, моћи — konnte, gekonnt
(ich kann, du kannst, er kann);
mögen, моћи, хтети — mochte, gemocht
(ich mag, du magst, er mag);
dürfen, смети, моћи — durfte, gedurft
(ich darf, du darfst, er darf);
müßen, морати — mußte, gemußt
(ich muß, du mußt, er muß);
wissen, знати — wusste, gewusst
(ich weiß, du weißt, er weiß).

Примѣтба 1. **Brennen** у значеню страдателномъ пріима спомагателный глаголъ **sein**; н. пр. кућа є изгорѣла, das Haus ist abgebrannt.

Примѣтба 2. Причастія: **gemocht**, **gedurft**, **gemußt** не употреблююсе, него се говори:

Ich habe es thun mögen, thun dürfen, thun müßen, умѣсто: Ich habe es thun gemocht, gedurft, gemußt.

Такоће говорисе: Ich habe es thun können, thun sollen, thun wollen, thun lassen — умѣсго: thun gekonnt, gesollt, gewollt, gelassen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Нѣгдѣ, irgendwo; посве, völlig; послати, aussenden; довести шпріцальке, Feuerspritzen bringen; спасти, retten; колико, so viel; бадава, vergebens; ватра ширисе, das Feuer greift um sich; приближитисе, sich nähern; оставити судбини, dem Schicksal überlassen; притяжатель, Eigenthümer; запамтити, merken.

Ове ноћи морало є нѣгдѣ горѣти. Горяше преко шестъ сатій, и двѣ куће изгораше посве. Послани су войницы, довезене шприцальке, да се

ватра гаси. Свакій спасе, колико могаше. Сви хтѣдоше свое спасти, ал' быяше бадава. Ватра се шираше врло, нитко не смѣде (dürfen) приближитисе, и морадесе све судбини оставити. А ты не знаде ништа о томъ, морао си яко спавати. Не спавахъ, истина, но помыслихъ, да ме тамо не треба. Како видимъ, и ты не поможе много. Єси ли познавао притяжателѣ тыхъ кућа? Познавахъ єднога, другога именоваху, ал' имена му не могохъ запамтити.

XXXIV.

О союзномъ начину.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Саданѣ време союзнога начина.

Ich habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
du habest,	seiest,	werdest,	lobest,	fahrest,
er habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
wir haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,
ihr habet,	seiet,	werdet,	lobet,	fahret,
sie haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,
да имамъ.	да єсамь или да будемъ	да будемъ или да постанемъ	да хвалимъ	да се возимъ

Eitelkeit, суета; das göttliche Gesetz, Божій законъ; behaupten, потврдити; die Achtung, почитаніе; sich bemühen, трудитисе, настояти.

Ich wünsche, dass du nicht so viel Eitelkeit **habest**, und nicht so leichtsinnig **seiest**. Man sagt, er **sei** ein wenig nachlässig. Man behauptet, dass er keine Lust zum Lernen **habe**. Wir wollen, dass ihr fleißig **seiet** und Achtung für euern Lehrer **habet**. Unser Lehrer will, dass wir aufmerksam **seien** und mehr Lust zum Lernen **haben**. Bemühe dich, dass du ein rechtschaffener Mensch **werdest**. Die Mutter will nicht, dass er Soldat **werde**. Ich erlaube, dass du spazieren **gehest**, und dass er mit dir **gehe**. Nie muß man denken, dass man schon alles **wisse**, sondern dass man noch viel zu lernen **habe**. Das göttliche Gesetz befiehlt, dass wir auch unsere Feinde **lieben**.

2.

Прошасто време союзнога начина.

Ich habe	gehabt, gelobt.	Ich sei	gewesen, geworden, gefahren.
du habest		du seiest	
er habe		er sei	
wir haben		wir seien	
ihr habet		ihr seiet	
sie haben		sie seien	

Zweifeln, сумнятисе; geizig, тврдица; bestelen, покрасти; närrisch werden, полудити; sich auszeichnen, отликоватисе; die Absicht, намѣра.

Ich zweifle, dass du auf dem Balle **gewesen seiest**, und wenn du dort gewesen bist, so glaube ich, dass du nicht viel Vergnügen **gehabt habest**. Von dem reichen

Kaufmanne sagt man, dass er geizig **gewesen sei**, und als man ihn bestolen hatte, so **sei** er närrisch **geworden**. Glauben Sie, dass er sich so **ausgezeichnet habe**, als man es sagt? Wird man glauben, dass Ihr Bruder diese Absicht gehabt habe, und bei ihm deshalb **gewesen sei**? Ich weiß nicht, ob er ihm dieses **gesagt habe**, und ich glaube auch nicht, dass du dort **hingegangen seiest**, um mit ihm davon zu sprechen.

3.

Неотносно и прошасто-будуће време союзнога начина.

Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	sein, werden, haben, loben, fahren.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.

Да будемъ, да постанемъ да будемъ имао, да будемъ хваліо, да се будемъ возіо.

Да будемъ био имао, постао, хваліо, возіосе и т. д.

Sich schmeicheln, ласкати себи; den Gefallen erzeigen, по вольи учинити; versichern, увѣравати.

Ich hoffe, dass du mich **besuchen werdest**. Ich schmeichle mir nicht, dass er mir diesen Gefallen **erzeigen werde**. Er versicherte mich, er **werde** es nicht **thun**. Niemand kann wissen, ob er morgen **leben werde**. Ich glaube nicht, dass es heute **regnen werde**. Man sagt, er **werde** ein Kaufmann **werden**. Man hat mich versichert, dass du dort **sein werdest**. Ich zweifle, dass

er das Buch morgen **gelesen haben werde.** Ich glaube, dass du den Brief **aufgeschrieben haben werdest,** ehe die Post abgehen wird. Wir hoffen, dass die Bäume im Mai **werden** schon **geblühet haben.**

4.

Полуирошасшо време союзнога начина.

Ich **hätte,**	**wäre,**	**würde,**	**lobete,**	**führe,**
du **hättest,**	**wärest,**	**würdest,**	**lobetest,**	**führest,**
er **hätte,**	**wäre,**	**würde,**	**lobete,**	**führe,**
wir **hätten,**	**wären,**	**würden,**	**lobeten,**	**führen,**
ihr **hättet,**	**wäret,**	**würdet,**	**lobetet,**	**führet,**
sie **hätten,**	**wären,**	**würden,**	**lobeten,**	**führen.**

или

ich würde
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden
} haben, sein, werden, loben, fahren.

Да быхъ или бы ишао, быо постао, хваліо, возіосе.

Verschwenderisch, раскошанъ; entbehren, оскудѣвати; bilden, изобразити; Beleidigung, увреда; das Unrecht erkennen, кривицу признати; ankommen, доћи.

Ich **würde** glücklicher **sein,** wenn ich Bücher und Freunde **hätte.** Du **würdest** mehr Vergnügen **haben,** wenn du bei deinen Ältern **wärest.** Er **würde** nicht so reich **werden,** wenn er so verschwenderisch **wäre** wie du. Ich **würde** deinen Bruder **besuchen,** wenn ich Zeit **hätte.** Es **wäre** mir angenehm, wenn du Soldat **würdest.**

Was **hälfe** es, wenn ich die ganze Welt **gewänne**, an meiner Seele aber Schaden **litte**. Ich **würde** dir das Buch **geben**, wenn ich es entbehren **könnte**. Es **wäre** zu wünschen, dass alle Menschen nur ein Herz **hätten**, und nur eine große Familie **bildeten**. **Wollte** Gott, dass wir immer gesund **wären**, und nur ein mäßiges Vermögen **hätten**! Ich **vergäße** aller seiner Beleidigungen, wenn er nur sein Unrecht **erkennete**. Mein Oheim wünschte, dass ich schon morgen **abreisete** und noch diese Woche in Wien **ankäme**.

5.

Давнопрошасшо време союзнога начина.

Ich hätte du hättest er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten	gehabt, gelobt.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gewesen, geworden, gefahren.

Ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.

Да быхъ или бы быо, имао, быо постао, хваліо, возіосе.

Bedürfen, требати; untröstlich, неутъшанъ.

Wenn ich Geld **gehabt hätte**, so **würde** ich dieses Pferd **gekauft haben**. Wir würden dich nicht tadeln,

wenn du fleißiger **gewesen wärest.** Diese Kinder würden sehr weinen, wenn ihre Mutter **abgereiset wäre.** Der Vater würde uns eine schöne Geschichte **erzählt haben,** wenn wir artiger **gewesen wären.** Du **hättest** ihm Geld **gegeben**, wenn er es bedürfte. Wir **hätten gegessen**, wenn wir hungrig **gewesen wären.** Ich wünschte, es **wäre** nie **geschehen.** Wenn es aber geschähe, dann wäre ich untröstlich. Ihr **hättet** es **vergessen**, wenn ich euch nicht daran **erinnert hätte.**

Б.

Примѣтбе.

1. Лична окончeнія союзнога начина (verbindende Art) у саданѣмъ времену есу: **e, est, e — n, et, en.**

2. Ова иста окончeнія пріимаю у полупрошастомъ времену союзнога начина спомагателни и неправилни глаголи, кои уедно и коренно самогласно: **a, o, u** претвараю на **ä, ö, ü,** н. пр.

Показный начинъ	ich kam, genoss, schlug, schrieb, schnitt, ich brachte, konnte, wusste.
Союзный начинъ	ich käme, genösse, schlüge, schriebe, schnitte.

Изузимасе: sterben, starb — у союзномъ начину: stürbe.

3. Правилни глаголи у полупрошастомъ времену союзнога начина не мѣняю свога кореннога самогласнога, а добыяю слѣдуюћа лична окончeнія: ete, etest, ete — eten, etet, eten.

Ова иста окончeнія у полупрошастомъ времену союзнога начина пріимаю и неправилни гла-

голи: brennen, kennen, nennen и senden. У союзномъ начину кажесе дакле: Ich brennete, kennete, nennete, sendete.

Друга времена союзнога начина есу саставлена:

а) Прошасто време саставлено е изъ саданега времена haben или sein и изъ причастія прошастога времена; н. пр.

er habe { gehabt, gelobt } er sei { gewesen, geworden, gegangen.

б) Давнопрошасто време саставлено е изъ полупрошастога времена глагола haben или sein, и изъ причастія прошастога времена; н. пр.

er hätte { gehabt, gelobt, } er wäre { gewesen, geworden, gegangen.

в) Будуће време саставлено е изъ саданега времена глагола werden, и изъ несвршенога начина; н. пр. er werde haben (sein, werden, loben, gehen).

г) Будуће прошасто време саставлено е изъ саданега времена глагола werden и несвршенога начина прошастога времена; н. пр.

er werde { gehabt haben, gelobt haben, } er werde { gewesen sein, geworden sein, gegangen sein.

5. Союзный начинъ употреблюесе, кад' хоћемо нешто нестално, двоумно, можно, или условіе, или желю да изразимо. Н. пр.

Ich glaube nicht, dass er krank sei (двоумно).

Wenn ich das Geld hätte, so würde ich das Pferd kaufen (условіе).

O, dass doch alle Menschen einander **liebeten**! (желя).

6. У Србскомъ єзыку союзный начинъ нема посебнога облика, него саданѣ, сва прошаста и будуѣа времена са союзомъ да употреблююсе у союзномъ начину исто тако као и показномъ. Само Нѣмачкоме полупрошастоме времену подобанъ є у Србскомъ єзыку желъный начинъ, а давнопрошастоме времену Нѣмачкоме подобанъ є у Србскомъ слѣдовный начинъ. Н. пр. да се учимъ, да самь се учіо, или да се учихъ, да ѣу се учити, да се будемъ быо учіо, я быхъ или бы се учіо, я быхъ или бы се быо учіо.

Какво се време союзнога начина у Нѣмачкомъ употребити има, то се найболѣ дознае по глаголу главнога составка: у каквомъ є времену глаголъ главиога составка, у такво време союзнога начина метни глаголъ у подчинѣномъ составку. Н. пр.

Ich **zweifle** (саданѣ вр. показ. начина), dass dieses wahr **sei** (сад. вр. союз. нач.).

Ich **glaubte** nicht (полупр. вр. показ. нач.), dass ihr hier wäret полупр. вр. союз. нач.).

Ich **habe** nicht **geglaubt** (прош. вр. показ. нач.), dass er dort **gewesen sei** (прош. вр. союз. нач.) и т. д.

Но правило ово ипакъ ніе безъ изятія.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Лагковѣранъ, leichtgläubig; мнѣніе, die Meinung; сродникъ, der Verwandte; благосиляти, segnen; мр-

зити, hassen; срамотно дѣло, eine schändliche That; осквернавити, beflecken; боравити, verweilen; накнада, die Entschädigung; наплатити, bezahlen.

Желимъ, да ниси тако лагковѣранъ, и о другима да немашь тако добро мнѣніе. Рѣдко є, да несрећникъ има пріятеля, а іоштъ рѣђе, да има сродника. Богъ хоће, да любимо наше непріятелѣ, и да благосилямо оне, кои мрзе на насъ. Болѣ є, да поштенъ човѣкъ изгуби животъ, него да га има осквернавити срамотнымъ дѣломъ. Любимо истину, а нећемо, да намъ ю кажу. Учитель ми рече, да є задоволянъ съ тобомъ. Само се є на Мирка тужіо, но дао ми є надежду, да ћесе поправити. Отацъ захтѣва, да тако често кодъ тебе не боравимъ. Праведно є, да добыете накнаду и да вамъ ваше дѣло наплати.

2.

Дружство, die Gesellschaft; пріятельство, die Freundschaft; мрзость, der Hass; потреба, das Bedürfnis; село, Dorf; задоволянъ, zufrieden; чинити, handeln; искуство, die Erfahrung.

Отацъ є хтѣо, да не бы тако често быо у дружству тыхъ людій, и да бы спроћу ньихъ имао манѣ пріятельства. Дао Богъ, да бы сви люди тако срећны были, као ты и я, и да нитко не бы выше мрзости имао, него што насъ двоица имамо. Были бысмо много срећніи, кад' бысмо манѣ потреба имали. Они были бы здравіи, кад' бы на селу живили. Да немамъ кньига и пріятеля, имао бы манѣ задовольства. Не єданъ бы

быо срећніи, кад' бы своіомъ судбиномъ задоволянъ быо. Были бысте веселіи, кад' бы выше волѣ имали на посао. Ты бы другчіе чиніо, кад' бы выше искуства имао. Хваліо бы те сигурно, да бы то (es) заслуживао.

3.

Смотрельивъ, vorsichtig; суетанъ, eitel; самолюбіе, Eigenliebe; тронути, rühren; пратити кога, einen begleiten; тврдица, Geizhals; трошити, ausgeben; слѣдовати совѣту, dem Rathe folgen.

Быо бы смотрельивіи, да самь быо имао искуства, кое данасъ имамъ. Желіо бы, да не бы быо тако суетанъ, и да бы манѣ самолюбія имао. Было бы было кудкамо болѣ, да су те особе текъ умѣрено иманѣ притяжавале. Бы ли то могло быти, да те судбина тыхъ несрећника не бы тронула была. Кад' не бы тако уморанъ быо, можда бы те испратіо быо. Кад' бы овай тврдица злато цѣлога свѣта притяжавао, опетъ не бы срећанъ быо. Имали бы бысте были выше новаца, кад' не бы тако раскошни были. Не бы быо у станю овыма несрећныма помагати, кад' бы толико трошіо быо, колико ты. Ови ученицы были бы прилѣжніи, и имали бы выше волѣ на науку, кад' бы корысть нѣну болѣ познавали были. Кад' бы наша браћа совѣту своихъ пріятеля слѣдовала была, да не бы тако раскошна была, была бы имала выше сад' иманя. Не бы быо вѣровао, да нисамь самъ видіо.

XXXV.

Допунѣнѣ спрезаня страдателнога.

Показный начинъ.	Союзный начинъ.

Саданѣ време.

Времена неотносна

Ich werde / du wirst / er wird . . . gelobt.	Ich werde / du werdest / er werde . . . gelobt.
Хваленъ самь или бывамъ . . .	Да самь, или бывамъ хваленъ . . .
или: хвалимсе . . .	или: да се хвалимъ . . .
или: хвале ме . . .	или: да ме хвале . . .

Прошасто време.

Ich bin gelobt worden . . .	Ich sei gelobt worden . . .
Было самь хваленъ . . .	Да самь было хваленъ . . .
или: хваліо самь се . . .	или: да самь се хваліо . . .
или: хвалили су ме . . .	или: да су ме хвалили . . .

Будуће време.

Ich werde / du wirst / er wird . . gelobt werden.	Ich werde / du werdest / er werde . . gelobt werden.
Быт'ћу хваленъ . . .	Да ћу быти хваленъ . . .
или: хвалит'ћусе . . .	или: да ћусе хвалити . . .
или: хвалит'ће ме . . .	или: да ће ме хвалити . .

Показный начинъ.	Союзный начинъ.

Времена относна

Полупрошасто време.

Ich wurde gelobt	Ich würde gelobt ... или ich würde gelobt werden
Быяхъ или бывахъ хвалѣнъ ...	Быяхъ или бывахъ хвалѣнъ ...
или: хваляхсе ...	или: да се хваляхъ ...
или: хваляху ме ...	или: да ме хваляху ...

Давнопрошасто време.

Ich war gelobt worden ...	Ich wäre gelobt worden или: ich würde gelobt worden sein ...
Быяхъ было хвалѣнъ ...	Да быяхъ было хвалѣнъ ..
или: быяхъ се хваліо...	или: да быхъ се хваліо ..
или: бяху ме хвалили...	или: да ме быяху хвалили ...

Будуће прошасто време.

Ich werde / du wirst / er wird } gelobt worden sein	Ich werde / du werdest / er werde } gelobt worden sein
Быт'ћу было хвалѣнъ ...	Да быт'ћу было хвалѣнъ ...
или: бытићусе было хваліо ...	или: да быт'ћусе было хваліо ...
или: быт'ће ме были хвалили ...	или: да быт'ће ме были хвалили ...

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1. Составцы страдателни у показномъ начину.

Geschickt, вѣштъ; der Unwissende, неукъ; unachtsam, несмотренъ; nachlässig, немарљивъ; ein vortheilhaftes Zeugnis, похвална свѣдочба; mit Sturm einnehmen, на јуришъ узети; zwei Stunden lang, крозъ два сата; plündern, грабити, плячкати; das Schießpulver, барутъ; erfinden, изнаћи; blutig, крвавъ; die Pflicht, дужность; die Aufführung, поведеніе; Rath befolgen, послушати совѣтъ; sicher, ямачно.

Deine Schwester **wird** von ihren Lehrern **geliebt** und **gelobt**, weil sie fleißig und aufmerksam ist; aber du **wirst** von den deinigen **getadelt**, weil du nicht gern arbeitest. Die geschickten Leute **werden geliebt** und **gesucht**, aber die unwissenden **werden** gewöhnlich **verachtet**. — Wir **wurden** stets von unsern Lehrern **geliebt**, weil wir fleißig waren und gern arbeiteten. Unser Freund **war** von dem seinigen **bestraft worden**, weil er unachtsam und nachlässig gewesen war. Du **warst** von deinen Ältern **gelobt** und **belohnt worden**, weil dir deine Lehrer ein vortheilhaftes Zeugnis gegeben hatten. Mancher **wurde** vormals **geliebt** und **geachtet**, der jetzt **gehasst** und **verachtet wird**, und Manche wurden **gehasst** und **verachtet**, die Liebe und Achtung verdienten. Nachdem eine Stadt mit Sturm **eingenommen worden war**, **wurde** sie zwei Stunden lang schrecklich **geplündert**. Seitdem das Schießpulver **erfunden worden war**, sind die Kriege nicht mehr so blutig. — Wenn

ihr euere Pflichten treulich erfüllet, so **werdet** ihr **geliebt** und **gelobt werden.** Du **wirst** wegen deiner Aufführung **getadelt werden,** und dein Bruder **wird** wegen der seinigen auch nicht **gelobt worden sein.** Ihr habet meinen Rath nicht befolgt, ihr **werdet** sicher dafür **bestraft werden.**

2. Составцы страдательни у союзномъ начину.

Es ist unmöglich, ніе могуће; die Nachricht mittheilen, вѣсть-сообштити; die Mühe, трудъ; aufnehmen, узети; es ist möglich, може быти; Mitschüler, соученикъ; sittsam, смѣранъ; friedfertig, миролюбивъ; schwere Arbeit, тежакъ посао; beklagen, жалити; das Unternehmen, предузеће; die Eigenliebe, самолюбіе; Eitelkeit, суета; beherrschen, владати.

Der Vater wünscht, dass du von deinen Lehrern **geliebt werdest.** Man hat mir gesagt, dass du von ihm **gelobt worden seiest.** Es ist unmöglich, dass diese Nachricht Ihnen von uns **mitgetheilt worden sei.** Ich zweifle sehr, dass er für seine Mühe **werde belohnet werden.** Ich wünsche euch, dass ihr von euerem Oheime gut **aufgenommen werdet.** Wie wäre es möglich, dass er von seinen Mitschülern **gehasst worden wäre,** da er doch so sittsam und friedfertig ist. Es wäre zu wünschen, dass diese Laster **bestraft worden wären.** Niemand hatte geglaubt, dass eine so schwere Arbeit in so kurzer Zeit **beendiget werden würde.** Du **würdest** von deinem Lehrer **gelobt werden,** wenn du fleißig wärest. Die Schüler **würden** nie von ihren Lehrern **getadelt werden,** wenn sie immer aufmerksam wären. Der Freund **würde** nicht **betrogen worden sein,**

wenn er vorsichtiger gewesen wäre. Sie würden von niemandem **beklagt worden sein**, wenn sie in diesem Unternehmen unglücklich gewesen wären. Wenn Eigenliebe und Eitelkeit nicht die Welt beherrschten, so **würde** die Wahrheit mehr **geehrt werden**, als sie es gewöhnlich ist.

Б.

Примѣтбе.

1. Сва времена страдателнога начина саставлѣна су изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола **werden** и изъ причастія страдателнога главнога глагола.

Времена показнога начина глагола **werden**	Времена союзнога начина глагола **werden**
er wird +	er werde +
er wurde +	er würde +
	er würde + werden
er ist + (ge) worden	er sei + (ge) worden
er war + (ge) worden	er wäre + (ge) worden
	er würde + (ge) worden sein
er wird + werden	er werde + werden
er wird + (ge) worden sein	er werde + (ge) worden sein.

Ако дакле умѣсто овыхъ крстиħа метнешь страдателна причастія разныхъ глагола, н. пр. gelobt, getadelt, belohnt, bestraft и т. д., имат'ħешь дотична времена тыхъ глагола у страдателномъ облику. Осимъ тога умѣсто **geworden** благогласія ради кажесе само **worden**.

2. У Србскомъ єзыку управо говорећи нема страдателныхъ глагола съ посебнымъ обликомъ,

него се тіи мораю описывати као и у Нѣмачкомъ. Ово описыванѣ быва троякимъ начиномъ.

а) Ако се дотични начини и времена спомагателнога глагола єсамь или бывамъ, бывати за глаголе траюће, а будемъ, быти за глаголе минуће саставе са страдателнымъ причастіемъ прошастога времена главнога глагола; н. пр. єсамь или бывамъ, быяхъ или бывахъ, быо самь, быяхъ быо, быт'ћу быо похвалѣнъ (показ. нач. за глаголе траюће; будемъ, быхъ или бѣхъ, быо самь, бѣхъ быо, быт'ћу, быт'ћу быо похъалѣнъ (показ. нач. за гл. минуће); — да самь или бывамъ, да быхъ быо, да самь быо, да быо быхъ быо, да ћу быти, да быт'ћу быо хвалѣнъ (союзный нач. за траюће); да будемъ, да быхъ быо, да самь быо и т. д. похвалѣнъ (союз. нач. за гл. минуће.)

б) Ако се дѣйствителноме глаголу по свы' времены и начины дода повратно мѣстоименіе се; н. пр. хвалимсе, хваляхсе, хваліо самь се, быяхъ се хваліо . . .; похвалимсе, похвалихсе и т. д.

в) Ако се глаголъ дѣйствителный метне у 3¦ лицу вышеброя по свыма начинма и временма, и дода му се винителный падежъ личныхъ мѣстоименія: мене или ме, тебе или те, нѣга или га, ню или ю, насъ, васъ, ньи или ихъ; н. пр. мене хвале, тебе хваляху, нѣга су хвалили, насъ быяху хвалили, васъ хвалит'ће, ньи быт'ће были хвалили; да ме похвале, да бы ме были похвалили, да су ме похвалили и т. д.

Овай последный обликъ говора сасвымъ є подобанъ Нѣмачкоме съ частицомъ man; н. пр.

Пытаю ме, man fragt mich.
Зову ме, man ruft mich.
Именую ме, man nennt mich.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Гонити, verfolgen; лагковѣранъ, leichtgläubig; кадгодъ, manchmal; неучтивость, Unartigkeit; скупштина, die Versammlung; срамотити, beschämen; у помоћь доћи, zu Hilfe kommen; запечатити, versiegeln; покрасти, bestelen; заключати врата, die Thüre verschließen; може се надати, es ist zu hoffen; казнь, Strafe; изустити, aussprechen; узети рѣчь натрагъ, das Wort zurücknehmen; Палестіна, Palästina; задобыти, erobern; подѣлити, eintheilen; руководство, die Leitung; народъ Ісраильскій, das israelitische Volk; предати, übergeben; ужасомъ обузети, mit Schrecken erfüllen; Філістімляни, die Philister.

Добродѣтель често быва гонѣна. Обычно бывамо преварани, кад' смо лагковѣрни. Твой братъ бѣше казнѣнъ, што ніе свое задатке израдіо. Израдите ваше задатке, да не будете и вы казнѣни. Нашъ пріятель помаже сиромашныма, и вы сте нѣгда ньимъ поможени были. Тебе су сбогъ твое неучтивости казнили, и предъ цѣломъ скупштиномъ осрамотили. Пре нег' што имъ у помоћь доћосмо, оплѣнише имъ кућу. Кад' писмо написано буде, треба да се іоштъ запечати и на пошту отнесе. Не бы васъ никад' преварали были, кад' не бысте тако лагковѣрни были. Не бы сте никад' покрадени были, да бысте врата

добро заключали. Може се надати, да ће овомъ казню быти поправлѣнъ. Не вѣруемъ, да бы отъ отца зло пріимлѣнъ быо. Кад' се рѣчь єдномъ изусти, не може се выше натрагъ узети. Кад' є Палестіна отъ Ісраильтяна задобыена была, бѣше на 12 частій подѣлѣна. Послѣ Мойсеове смрти руководство Ісраильскога народа бѣше предано Іисусу Навину. Кад' є Голіатъ отъ Давіда каменомъ убіенъ быо, бѣху Філістімляни великимъ ужасомъ обузети. Нитко не сумня, да ће послѣ смрти или награђенъ или казнѣнъ быти.

XXXVI.

Обштый прегледъ

скланяня и спрезаня промѣнльивыхъ Нѣмачкихъ рѣчій.

Све промѣне Нѣмачкихъ рѣчій могу се ставити у слѣдюћихъ петъ разреда:

1. Скланянѣ родочастично.
2. Скланянѣ суштествителнично.
3. Скланянѣ прилагателнично.
4. Скланянѣ мѣстоименно.
5. Скланянѣ глаголно.

А. Скланянѣ родочастично.

Скланянѣмъ родочастничнымъ означуесе родъ, брой и падежъ суштествителныхъ; ово скланянѣ єсть найобилніе, будући найвыше Нѣмачкихъ рѣчій у ово скланянѣ спада.

Обликомъ овога скланяня есть извѣстна частица рода: der, die, das.

	Єдноброй.			Вышеброй.
И.	der,	die,	das,	die,
Р.	des,	der,	des,	der,
Д.	dem,	der,	dem,	den,
В.	den,	die,	das,	die.

Овако се скланяю:

а) Мѣстоименія показна: dieſ=er, dieſ=e, dieſ=es, je=ner, jen=e, jen=es, ſolch=er, ſolch=e, ſolch=es,

Мѣстоимен. вопросно: welch=er? welch=e? welch=es?

Мѣстоимен. неопредѣлѣна: all=er, all=e, all=es, jed=er, jed=e, jed=es, manch=er, manch=e, manch=es.

Мѣстоимен. неопредѣлѣна у вышеброю: einige, etliche, wenige, viele.

б) Мѣстоим. неопредѣлѣна: ein=er, ein=e, ein=es, kein=er, kein=e, kein=es.

Мѣстоименіе вопросно: was für ein=er? was für ein=e? w. f. ein=es?

Мѣстоим. притяжат.: mein=er, mein=e, mein=es, dein=er, dein=e, dein=es, ſein=er, ſein=e, ſein=es, unſer=er, unſer=e, unſer=es, euer=er, euer=e, euer=es, ihr=er, ihr=e, ihr=es.

Примѣтба. Мѣстоименія подъ б) стоеѣа узъ суштествително отбацую у именителномъ падежу мужкога, и у именителномъ и винителномъ падежу среднѣга рода у єдноброю родочастична окончєнія: er, es.

в) Прилагателна, бройна редна и умножна, ако предъ ньима не стои ни єдна отъ горе наведеныхъ родочастичныхъ рѣчій; н. пр.

gut-er (Vater), gut-e (Mutter), gut-es (Kind);
zweit-er (Tisch), zweit-e (Bank), zweit-es (Buch);
einfach-er (Faden), einfach-e (Speis-e), einfach-es (Fenster).

г) Съ малыма изятіяма скланяюсе на истый начинъ такоѣе и:

Мѣстоименіе относно: welch-er, welch-e, welch-es;

Мѣстоименіе относно или показно: der, die, das;

Мѣстоименіе относно или вопросно: wer? was?

Єдноброй.

И.	welcher,	welche,	welches,	der,	die,	das,	wer, was,
Р.	dessen,	deren,	dessen,	dessen,	deren,	dessen,	wessen,
Д.	welchem,	welcher,	welchem,	dem,	der,	dem	wem,
В.	welchen,	welche,	welches,	den,	die,	das	wen, was.

Вышеброй.

И.	welche	die
Р.	deren	deren (derer)
Д.	welchen	denen
В.	welche	die

*

Б. Скланянѣ суштествителнично.

а) Суштествителна, коя означаваю живеће ствари, претвараю родъ мужкій на женскій умножкомъ **in**, и онда самогласна **a**, **o**, **u**, промѣнусе на **ä**, **ö**, **ü**. Н. пр.

Kaiser,	Kaiserin,
König,	Königin,
Graf,	Gräfin,
Wolf,	Wölfin,
Hund,	Hündin.

б) Оконченіяма: **chen**, **elchen**, **lein** суштествителна се умаляваю. У томъ случаю самогласна **a**, **o**, **u**, мѣняюсе на **ä**, **ö**, **ü**, а суштествително пріима средный родъ. Н. пр.

das Buch,	das Büchelchen,	Büchlein,
der Garten,	das Gärtchen,	Gärtlein,
der Sohn,	das Söhnchen,	Söhnlein,
der Baum,	das Bäumchen,	Bäumlein,
die Frau,	das —	Fräulein,
die Tochter,	das Töchterchen,	Töchterlein,
die Blume,	das Blümchen,	Blümlein,
der Tisch,	das Tischchen,	Tischlein,
	das Tischelchen.	

в) У вышеброю окончаваюсе суштествителна на: **e**, **er**, **n**, **en**, а често и самогласна такође мѣняю на **ä**, **ö**, **ü**. Н. пр.

Der Tag, die Tage,	der Vater, die Väter,
das Bild, die Bilder,	die Mutter, die Mütter,
die Feder, die Federn,	die Tochter, die Töchter,
der Mensch, die Menschen,	der Sohn, die Söhne.

Вышеброй многихъ суштествителныхъ означуесе само єдномъ рода частицомъ; н. пр.

der Adler, die Adler, das Messer, die Messer,
der Engel, die Engel, das Mädchen, die Mädchen.

г) Падежи Нѣмачкихъ суштествителныхъ означуюсе или частицомъ рода или пакъ разныма оконченіяма.

Скланянє суштествителныхъ може се собрати у єдноброю у три, а у вышеброю само у два начина.

Начинъ скланяня суштествителныхъ у єдноброю.

Мужка и средня суштествителна, коя не пріимаю у вышеброю ни n ни en; н. пр.	Мужка суштествителна, коя пріимаю у вышеброю n или en; н. пр.
der Vater,	der Knabe,
der Sohn,	der Löwe,
das Mädchen,	der Mensch,
das Bild,	der Hirt.
И. различно	различно
Р. s или es,	n, en,
Д. као им. (кадкад' е)	n, en,
В. као имен.	n, en.

Суштествителна женска, н. пр.

die Mutter,
die Frau,
die Feder,
die Bank.

сасвымъ се не скланяю, но падежъ имъ означуе само частица рода.

У вышеброю.

Суштествителна, коя веħь у им. вышеброя имаю **n** или **en**; н. пр.	Суштествителна, коя у им. вышеброя немаю ни **n** ни **en**; н. пр.
die Mädchen, Knaben, Löwen, Menschen, Hirten, Frauen, Federn.	die Väter, Söhne, Bilder, Mütter, Bänke.
И. n, en,	као им. еднобр. или **e, er,**
Р. n, en,	као им. вышеброя,
Д. n, en,	**n,**
В. n, en.	као им. вышеброя.

Као суштествителна мужко-средня скланяй:

Мѣстоименія неопредѣлѣна: jemand, niemand, jedermann.

Као суштествителна мужка, н. пр. der Knabe, скланяй:

1) Прилагателна и бройна редна и умножна, кад' предъ ньима стои частица рода или друга коя родочастична рѣчь.

Кад' бы ипакъ предъ прилагателнымъ стаяла такова рѣчь, коя у мужкомъ и среднѣмъ роду отбацуе родочастнична окончения **er**, **es**, онда само прилагателно пріима та окончения; н. пр.

Der gute Vater, die gute Mutter, das gute Kind; mein guter Vater, meine gute Mutter, mein gutes Kind.

2) Мѣстоименія показна: derjenige, diejenige, dasjenige, derselbe, dieselbe, dasselbe.

3) Мѣстоименія: **jeder**, **solcher**, споена са частицомъ рода **ein**, **eine**, **ein**; н. пр.

ein jeder, eine jede, ein jedes;
ein solcher, eine solche, ein solches.

4) Самостална мѣстоименія притяжателна и мѣстоименіе неопредѣлѣно: **einer**, саставлѣна са частицомъ рода **der**, **die**, **das**; н. пр.

der	eine	der	meinige, deinige, seinige,
die	meine, deine, seine,	die	
das	unsere, euere, ihre,	das	unsrige, eurige, ihrige.

В. Скланянѣ прилагателныхъ.

Главно скланянѣ прилагателныхъ есть само сравньиванѣ.

Другій степенъ или сравнителный означуесе оконченіемъ **er**, а степенъ трећій или превосходный оконченіемъ **st** или **est**. Често се у томъ степену заедно и самогласна **a**, **o**, **u** претвараю на **ä**, **ö**, **ü**; н. пр. klein, kleiner, kleinst; hübsch, hübscher, hübschest; alt, älter, ältest; grob, gröber, gröbst; jung, jünger, jüngst.

Неправилно сравнююсе:

gut, besser, best; nahe, näher, nächst; hoch, höher, höchst; viel, mehr, meist.

Г. Скланянѣ мѣстоименно.

У ово скланянѣ спадаю само лична мѣстоименія.

Єдноброй.

И.	Ich	du	er		sie		es	
Р.	meiner	deiner	seiner		ihrer		seiner	
Д.	mir	dir	ihm	sich	ihr	sich	ihm	sich
В.	mich	dich	ihn		sie		es	

Вышеброй.

И.	wir	ihr	sie	
Р.	unser	euer	ihrer	
Д.	uns	euch	ihnen	sich
В.	uns	euch	sie	sich

Д. Спрезанѣ глагола.

а) Првобытно станѣ глагола єсть несвршеный начинъ.

Глаголи Нѣмачки окончаваюсе у несвршеномъ начину найвыше на **en**, **eln**, **ern**; н. пр. les-en, schreib-en, rechn-en, samm-eln, ack-ern.

б) Глаголи спрежусе крозъ: лица, броеве, времена, начине и облике.

Лица єсу три у єдноб. и толико и у вышеб.

Времена има шестъ, три неотносна а три относна: време саданѣ, прошасто, будуће, полупрошасто, давнопрошасто и будуће прошасто.

Начина има петъ: несвршеный, показный, союзный, заповѣдный и причастіе.

Облика су два: дѣйствителный и страдателный.

в) Лице и брой означуесе ово личныма мѣстоименіяма ово и окончениама; н. пр. **ich** lob-**e**, **du** lob-**st**, **er** lob-**t**, **wir** lob-**en**, **ihr** lob-**et**, **sie** lob-**en**.

Времена, начини и облицы означуюсе: окончениама, промѣномъ кореннога самогласнога, предметанѣмъ слога **ge**, умножкомъ съ **d** и спомагателныма глаголма: haben, sein, werden. Н. пр.

lob-**te**, lob-**ete**; fand, fänd-**e**; **gelobt**, gefun-den; loben-**d**, finden-**d**; ich **habe** gelobt, ich **werde** loben, ich **bin** gelobt **worden**.

I. Сарезанѣ спомагашелныхъ глагола.

	Показный начинъ.				Союзный начинъ.				
Саданѣ време	Ich bin	werde	habe		sei	werde	habe		
	du bist	wirst	hast		seiest	werdest	habest		
	er ist	wird	hat		sei	werde	habe		
	wir sind	werden	haben		seien	werden	haben		
	ihr seid	werdet	habet		seiet	werdet	habet		
	sie sind	werden	haben		seien	werden	haben		
Полупр. вр.	Ich war	wurde	hatte		wäre	würde	hätte		Ich würde, du würdest, er würde sein, werden, haben.
	du warst	wurdest	hattest		wärest	würdest	hättest		
	er war	wurde	hatte		wäre	würde	hätte		
	wir waren	wurden	hatten		wären	würden	hätten		
	ihr waret	wurdet	hattet		wäret	würdet	hättet		
	sie waren	wurden	hatten		wären	würden	hätten		
Прош. вр.	Ich bin	bin	habe		sei	sei	habe		
	du bist	bist	hast		seiest	seiest	habest		
	er ist	ist	hat		sei	sei	habe		
	wir sind	sind	haben		seien	seien	haben		
	ihr seid	seid	habet		seiet	seiet	habet		
	sie sind	sind	haben		seien	seien	haben		
	gewesen.	geworden.	gehabt.		gewesen.	geworden.	gehabt.		
Давнопр. вр.	Ich war	war	hatte		wäre	wäre	hätte		
	du warst	warst	hattest		wärest	wärest	hättest		
	er war	war	hatte		wäre	wäre	hätte		
	wir waren	waren	hatten		wären	wären	hätten		
	ihr waret	waret	hattet		wäret	wäret	hättet		
	sie waren	waren	hatten		wären	wären	hätten		
	gewesen.	geworden.	gehabt.		gewesen.	geworden.	gehabt. *)		

*) Или овако: ich würde, du würdest, er würde и т. д. gewesen sein, geworden sein, gehabt haben.

	Показный начинъ.		Союзный начинъ.	
Будуће вр.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	sein, werden, haben.	werde werdest werde werden werdet werden	sein, werden, haben.
Будуће прош. вр	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gewesen sein, geworden sein, gehabt haben.	werde werdest werde werden werdet werden	gewesen sein, geworden sein, gehabt haben.

Заповѣдный начинъ.

sei, werde, habe.
seid, werdet, habet.

Несвршеный начинъ.

Сад. вр.	sein,	werden,	haben.
Прош. вр.	gewesen sein,	geworden sein,	gehabt haben.

Причастія.

Саданъ време	seiend,	werdend,	habend.
Прош. време	gewesen,	geworden,	gehabt.

II. Сирезанѣ свію другихъ глагола.

Дѣйствителный обликъ.

	Показный начинъ.			Союзный начинъ.		
Саданъ вр.	Ich lobe,	helfe,	fahre,	lobe,	helfe,	fahre,
	du lobst,	hilfst,	fährst,	lobest,	helfest,	fahrest,
	er lobt,	hilft,	fährt,	lobe,	helfe,	fahre,
	wir loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren,
	ihr lobet,	helfet,	fahret,	lobet,	helfet,	fahret,
	sie loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren.

	Показный начинъ.			Союзный начинъ.		
Полупр. вр.	Ich lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	du lobtest,	halfst,	fuhrst,	lobetest,	hälfest,	führest,
	er lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	wir lobten,	halfen,	fuhren,	lobeten,	hälfen,	führen,
	ihr lobtet,	halfet,	fuhret,	lobetet,	hälfet,	führet,
	sie lobten,	halfen,	fuhren.	lobeten,	hälfen,	führen. *)

Прош. вр.	Ich habe du hast er hat wir haben ihr habet sie haben	gelobt, geholfen.	Ich bin du bist er ist wird sind ihr seid sie sind	gefahren.	Ich habe du habest er habe wir haben ihr habet sie haben	gelobt, geholfen.	Ich sei du seiest er sei wir seien ihr seiet sie seien	gefahren.
Давнопр. вр.	Ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	gelobt, geholfen.	Ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	gefahren.	Ich hätte du hättest er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten	gelobt, geholfen.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gefahren. **)
Будуће вр.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	loben, helfen, fahren.			Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	loben, helfen, fahren.		
Будуће прош. вр.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt haben, geholfen haben, gefahren sein.			Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt haben, geholfen haben, gefahren sein.		

---

*) **Или и овако:** Ich würde, du würdest, er würde, . . . loben, helfen, fahren.

) **Или и овако: Ich würde, du würdest, er würde, . . . gelobt haben, geholfen haben, gefahren sein.

Несвршеный нлчинъ.

Саданъ време	loben,	helfen,	fahren.
Прош. време	gelobt haben,	geholfen haben,	gefahren sein.

Заповѣдный начинъ.

lobe, hilf, fahre.
lobet, helfet, fahret.

Причастія.

Садан. вр. lobend, helfend, fahrend.
Прош. вр. gelobt, geholfen, gefahren.

Страдателный обликъ.

Показный начинъ.

Саданъ вр.
Ich werde / du wirst / er wird / wir werden / ihr werdet / sie werden — gelobt.

Полупрош. време
Ich wurde / du wurdest / er wurde / wir wurden / ihr wurdet / sie wurden — gelobt.

Прош. вр.
Ich bin / du bist / er ist / wir sind / ihr seid / sie sind — gelobt worden.

Давнопрош. време
Ich war / du warst / er war / wir waren / ihr waret / sie waren — gelobt worden.

Союзный начинъ.

Ich werde / du werdest / er werde / wir werden / ihr werdet / sie werden — gelobt.

Ich würde / du würdest / er würde / wir würden / ihr würdet / sie würden — gelobt.
или: Ich würde, du würdest, er würde,... gelobt werden.

Ich sei / du seiest / er sei / wir seien / ihr seiet / sie seien — gelobt worden.

Ich wäre / du wärest / er wäre / wir wären / ihr wäret / sie wären — gelobt worden.
или: Ich würde, du würdest, er würde,... gelobt worden sein.

	Показный начинъ.		Союзный начинъ.	
Будуће вр.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt werden.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt werden.
Буд. прош. време	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt worden sein.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt worden sein.

Заповѣдный начинъ.		Несвршенй начинъ.	
werde gelobt.		Саданѣ време	gelobt werden.
werdet gelobt.		Прош. време.	gelobt worden sein.

Спрезанѣ повратно.

Саданѣ вр.	Прошасто време.	Будуће време.
Ich helfe **mir** du hilfst **dir** er hilft **sich** wir helfen **uns** ihr helfet **euch** sie helfen **sich**.	Ich habe **mir** geholfen du hast **dir** geholfen er hat **sich** geholfen wir haben **uns** geholfen ihr habet **euch** geholfen sie haben **sich** geholfen.	Ich werde **mir** helfen du wirst **dir** helfen er wird **sich** helfen wir werden **uns** helfen ihr werdet **euch** helfen sie werden **sich** helfen.
Ich lobe **mich** du lobst **dich** er lobt **sich** wir loben **uns** ihr lobet **euch** sie loben **sich**.	Ich habe **mich** gelobt du hast **dich** gelobt er hat **sich** gelobt wir haben **uns** gelobt ihr habet **euch** gelobt sie haben **sich** gelobt.	Ich werde **mich** loben du wirst **dich** loben er wird **sich** loben wir werden **uns** loben ihr werdet **euch** loben sie werden **sich** loben.

Заповѣдный начинъ.

hilf **dir**	lobe **dich**
helfet **euch**.	lobet **euch**.

Овако спрежи и крозъ друга времена и начине.

Глаголи, кои у 2. и 3. лицу єдноброя саданѣга времена показнога начина, а скупа и у дру-

гомъ лицу єдноброя заповѣднога начина коренно самогласно мѣняю.

a на **ä**	blasen, fahren, fallen, gefallen, graben, halten, lassen, laufen, schlafen, schlagen, tragen, wachsen, waschen.	у заповѣднoмъ начину остае **a**.
e на **ie**	befehlen, empfehlen, stelen, geschehen, lesen, sehen.	
e на **i**	brechen, erschrecken, essen, fechten, flechten, fressen, geben, gelten, helfen, messen, nehmen (nimmst, nimmt-nimm), schelten, schmelzen, schwellen, sprechen, stechen, treffen, treten (trittst, tritt - tritt), verbergen, verderben, vergessen, werben, werfen.	

Глаголи сасвымъ неправилни у єдноброю саданѣга времена показнога начина:

dürfen	—	ich darf,	du darfst,	er darf,
können	—	kann,	kannst,	kann,
mögen	—	mag,	magst,	mag,
müßen	—	muß,	mußt,	muß,
wissen	—	weiß,	weißt,	weiß,
sollen	—	soll,	sollst,	soll,
wollen	—	will,	willst,	will.

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: **a, ie, i, o, u,** а притомъ причастіе свршую на **en**.	Коренито самогласно мѣнясе	
	у полупрошаст. времену на:	у причастію прош. вр. на:
Geben, genesen, geschehen, kommen, fressen, lesen, messen, sehen, treten, vergessen.	**u** (дуго)	—

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену, често и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: a, ie, i, o, u, а притомъ причастіе свршую на en.	Коренно самогласно мѣнясе на:	
Befehlen, empfehlen, stelen. Brechen, erschrecken, helfen, gelten, schelten, sprechen, stechen, sterben, treffen, verbergen, verderben, erwerben, werfen, nehmen. Beginnen, sich besinnen, gewinnen, rinnen, schwimmen, spinnen.	a (дуго) a (кратко)	o (кратко)
Binden, dringen, finden, empfinden, gelingen, klingen, ringen, schlingen, verschlingen, schwinden, verschwinden, schwingen, singen, sinken, springen, stinken, trinken, winden, zwingen.	a	u
Blasen, fallen, gefallen, fangen, empfangen, halten, hangen, lassen, schlafen. Laufen, stoßen.	ie	—
Bleiben, gedeihen, leihen, meiden, preisen, reiben, scheiden, scheinen, schreiben, schreien, schweigen, speien, steigen, treiben, verzeihen, weisen.	ie	ie
Beißen, sich befleißen, gleichen, greifen, pfeifen, reißen, reiten, schleichen, schleifen, schreiten, streichen, streiten, weichen.	i (кратко)	i (кратко)
Fahren, graben, laden, einladen, schaffen, erschaffen, schlagen, wachsen, waschen.	u (дуго)	—

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену, често и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: a, ie, i, o, u, а притомъ причастіе свршую на en.	Коренно самогласно мѣнясе на:	
Biegen, betriegen, bieten, anbieten, gebieten, verbieten, fliehen, fliegen, fließen, frieren, genießen, gießen, kriechen, riechen, schieben, schießen, schließen, verdrießen, verlieren, wiegen. Bewegen, heben, melken, scheren, dreschen, fechten, flechten, schmelzen, schwellen. Erschallen, erlöschen, saufen, saugen, lügen. Schwören (schwor или schwur - geschworen).	o (кратко)	o (кратко)
Essen (aß, gegessen), bitten (bat, gebeten), liegen (lag, gelegen), sitzen (saß, gesessen).	a	e
Thun (that, gethan), stehen (stand, gestanden).	a	a
Gehen (gieng, gegangen).	ie	a
Schneiden (schnitt, geschnitten), leiden (litt, gelitten).	i	i
Hauen (hieb, gehauen).	ie	—
Sieden (sott, gesotten), ziehen (zog, gezogen).	o	o
Глаголи, кои у полупрошастомъ времену и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю различиго, а причастіе свршую на t.		
Brennen, kennen, nennen, senden, denken (dachte, gedacht), bringen (brachte, gebracht). . .	a	a
Können, mögen (mochte, gemocht).	o	o
Dürfen, müßen, wissen.	u	u

Сбирка найобычніихъ глагола, кои у саставлѣны' времены пріимаю спомагателный глаголъ sein.

Auferstehen, воскреснути,
begegnen, срѣсти, саставтисе,
bleiben, остати,
erfolgen, слѣдовати,
erkranken, оболѣти,
erlöschen, угасити,
ersaufen, } утопитисе,
ertrinken, }
erschallen, лупнути, заоритисе,
erscheinen, появитисе,
erstaunen, зачудитисе,
erschrecken, уплашитисе,
erwachen, пробудитисе,
fahren, возитисе,
fallen, пасти,
fliegen, летити,
fliehen, бѣжати,
fließen, теѣи,
gehen, иѣи,
gelangen, } приспѣти,
eintreffen, }
gedeihen, }
gerathen, } успѣти,
gelingen, }
klettern, пенятисе,
kommen, доѣи,
kriechen, пузити,
laufen, трчати,
liegen, лежати,
reifen, зрѣти,
reiten, яшити,
reisen, путовати,
rennen, трчати,
scheiden, растатисе,
schleichen, привуѣисе,
schmelzen, топитисе,
schreiten, корачати,
schwellen, отицати,
schwimmen, плывати,
schwinden, таяти,
sinken, падати, тонути,
sitzen, сѣдити,
springen, скакати,
steigen, дизатисе, расти,
stehen, стаяти,
sterben, умрети, умирати,
stürzen, пасти, сгруватисе,
treten, ступити,
untergehen, заѣи, потонути,
verarmen, осиромашити,
verbleichen, поблѣдити,
verblühen, прецвѣтати,
verdorren, увенути,
verstreichen, проѣи,
verunglücken, несреѣно проѣи,
wachsen, расти,
wandeln, ходити,

wandern, путовати,
welken, венути,
widerfahren, догодитисе.
снаћи,
zurückkehren, вратитисе,
и т. д.

XXXVII.

Различна упражненія.

1.

Китити, красити, schmücken; извршивати, ausüben; учтивость, Bescheidenheit; пратити, begleiten; поносъ, Eigendünkel; глупость, Unwissenheit; испунити дужность, die Pflicht erfüllen; непостояность, die Unbeständigkeit; приговарати, vorwerfen; лютитисе, böse werden; употребити време, die Zeit anwenden.

Здравлѣ краси тѣло, а добро поведеніе краси душу. Любимо и хвалимо добродѣтель, ал' ю рѣдко извршуемо. Учтивость обычно заслугу прати, а поносъ и гордость найчесће прате глупость. Радимо и настоймо прилѣжно угодити своима Учительма. Слушамо свое Родителѣ и испуняваамо свое дужности са задовольствомъ. Моя браћа найвыше времена троше у забавама, и чине Учительма своима много яда. Тысућу различныхъ послова починю, а не доврше ни єднога. Ако имъ непостоянство ньихово приговоримъ, то плачу, и лютесе на ме. Срећанъ човѣкъ, кой свое време добро употреблюе, и кой свое дужности предпоставля свакоме увеселенію.

2.

Врело, die Quelle; покой, Ruhe; совѣсть, Gewissen; невиность, Unschuld; срдце, Herz (des Herzens); на другомъ мѣсту, anderwärts; примѣтити, bemerken; кривацъ, ein Schuldiger; избѣћи казнь, der Strafe entgehen; приговараня, die Vorwürfe; сѣдъ, grau; осланятисе, sich verlassen; прадѣдове, die Vorfahren; подражавати, nachahmen; излишанъ, überflüssig.

Ако врело праве среће, то есть, покой совѣсти и невиность срдца не нађешь у самомъ себи, бадава ћешь ю тражити на другомъ мѣсту. Кад' сами не бысмо толико погрѣшака имали, не бысмо ихъ на другима тако лагко примѣтили. И кад' бы кривацъ избѣгао казнь, опетъ не бы избѣгао приговараня совѣсти. Многій бы срећніе проводіо животъ, и употребіо бы болѣ свое време, да умѣсто новаца има полезне науке. Младићу! чествуй сѣде власи, и устани кад' видишь старца! Не осланяйсе на добродѣтель своихъ прадѣдова, него имъ подражавай, и настой подобанъ имъ быти. Тко излишне ствари купуе, тай брзо и потребне продае.

3.

Траянѣ живота, die Dauer des Lebens; произносити, hervorbringen; крыло, der Schoss; клица, Keim; дати разумѣти, zu verstehen geben; честитъ, achtungswert; приносити, beitragen; многоразнымъ начиномъ, auf vielfache Weise; прибѣћи, Zuflucht

nehmen; требати, nöthig haben; свеобштый, allgemein; стећи поштенъ, die Achtung erwerben.

Не броисе траянъ живота по (nach) брою година, него по брою добрыхъ дѣла. Кой выше учини, тай и дуже живляше. Све, штогодъ произноси земля, враћа у свое крыло, и постае клицомъ новога живота. Овай животъ тако є кратакъ, свакій нѣговъ часъ тако є скупоцѣнъ, пакъ опетъ живимо тако, као да се овай животъ не бы никад' окончати имао. Природа даде намъ два ува а само єдна уста, хотѣћи намъ тымъ разумѣти дати, да выше слушати а манѣ говорити треба. Нашъ сосѣдъ є честитъ мужъ; приносіо є къ срећи своихъ пріятеля многоразнымъ начиномъ, и подпомагао є несрећне, колико могаше. Притекохъ свагда къ нѣму, кад' потребовахъ новаца. Али зато и стече си свеобште поштенѣ.

4.

Неправо чинити, Unrecht thun; зле послѣдице, üble Folgen; садити, pflanzen; потомакъ, Nachkomme; споменъ, das Andenken; избрисати, verwischen; трска, das Rohr; задай, der Hauch; зрно песка, Sandkorn; мува, Fliege; облетати, durchlaufen; рана, Wunde; зауставитисе, sich aufhalten; земльописъ, Geografie; учити, lehren; свойство, Eigenschaft; површность, Oberfläche; обытавати, bewohnen; производъ, Erzeugnis; уздатисе, trauen; именоватисе, sich nennen; оставити, verlassen.

Ако ти тко учини неправо, опрости му. Освета има увѣкъ зле послѣдице. Старацъ не сади рад' себе, него ради своихъ потомака. Ни време

ни несреће не смѣ изъ нашега срдца избрисати споменъ правога пріятеля. Човѣкъ є слаба трска; єданъ задай, єдно зрно песка може га убити. Зли люди наличе мувама, кое облећу цѣло тѣло, па се само зауставляю на нѣговым' ранама. Земльописъ учи насъ познавати обликъ и величину землѣ, свойства нѣне површности, животинѣ, кое на ньой обытаваю, и производе, кои ю красе. Дѣте, кое бы пытано, гдѣ є Богъ, отговори: Кажи ми пре, гдѣ ніе, пакъ ћу ти я онда казати, гдѣ є. Многе є искуство научило, да се у свакога уздати не треба, да выше ихъ има, кои се пріятельма нашима именую, имена тога не заслужую, и да често они, кои у среће найбольи наши пріятельи бѣше, у несреће насъ оставише.

5.

Жена, die Gattin; добро воспитанъ, wohlerzogen; штедльивъ, sparsam; усамлѣнъ, zurückgezogen, einsam; убогъ, der Dürftige; многоброянъ, zahlreich; дружство, die Gesellschaft; изабранъ, ausgesucht; скупъ, kostspielig; заиста просвѣћенъ, wahrhaft aufgeklärt; уважавати, achten; свиленъ, seiden; цѣнити, schätzen; благородство, der Adel; племе, die Geburt; земляна чинія, eine irdene Schüssel; златанъ, golden.

Ова породица врло є среће на. Отацъ є поштенъ и радинъ човѣкъ, а жена му є добродѣтельна госпоя. Дѣца су добро воспитана. Родительи нису богати, ал' проводе штедльивъ и усамлѣнъ животъ, пакъ велику часть свога малога иманя обраћаю на помоћь убогихъ. Немаю радо многобройна дружства, нити избрана єла, нити

скупыхъ забава, а бываю люблѣни отъ свію оныхъ, кои су срећни познавати ихъ. Заиста просвѣћенъ човѣкъ уважава заслугу не манѣ у простыма нег' у свиленыма хальинама. Онъ благородство душе цѣни више, него благородство племена, пакъ изъ земляне чиніе еде тако вкусно као изъ златне.

6.

Буранъ, stürmisch; буря, der Sturm; починити, verursachen; гле, sieh doch; дубъ, die Eiche; на землю свалѣнъ, auf dem Boden niedergestreckt; врба, Weide; потокъ, Bach; управо стати, aufrecht stehen; выхоръ, Sturmwind, Wirbelwind; превыятисе, sich biegen; гибакъ, geschmeidig; податисе, nachgeben; поштећенъ, verschont.

Еднномъ послѣ врло бурне ноћи иђаше отацъ са своимъ сыномъ у полѣ, да види, какву штету почини буря. Гле, повиче дѣчакъ, овдѣ лежи великій дубъ свалѣнъ на землю, а међутымъ танка ова врба іоштъ управо стои скрай потока. Я бы мысліо, да выхоръ лагше врбу него дубъ преломити може.

Сыне мой, рече отацъ, гордый дубъ, кой се не може превыяти, морао се сломити; а гибка врба подаласе выхору, пакъ остаде поштећена.

7.

Оставити, hinterlassen; колиба, Hütte; виноградъ, der Weinberg; кой лежи до нѣ, der daran stößt; благо, Schatz; копати, graben; прекопати, umgraben;

старанъ, Sorgfalt; обдѣлявати землю, den Boden bearbeiten; произвести, hervorbringen; множина, Menge; грозѣе, Trauben; погодити, errathen; подъ благомъ разумѣти, mit dem Schatze meinen; писме, der Buchstabe.

Пре свое смрти рекне земледѣлацъ своим' сыновомъ: Драга дѣцо! не могу вамъ ништа оставити до (als) єдине ове колибе и овога вінограда, кой до нѣ лежи. Али у томъ вінограду лежи сакрывено благо. Копайте прилѣжно, па ћете га наћи.

По смрти отчиной прекопаше сынови вінградъ съ найвећимъ прилѣжаніемъ, но не нађоше ни злата пи сребра. А будући іоштъ никад' вінградъ тай тако прилѣжно обдѣлаванъ ніе быо, то сад' произведе земля та велику множину грозђа.

Сад' погодише сынови, шта отацъ подъ благомъ разумѣваше, пакъ написаше на вінградским' вратма велики' писмены: Трудъ є найвеће благо човѣка.

8.

Именемъ, mit Namen; проходатисе, spazieren gehen; обала, das Ufer; срѣстисе съ кимъ, einem begegnen; у воду бацыти да се удави, ertränken; смиловатисе, Mitleid haben; привыкнутисе коме, sich an einen gewöhnen; у креветъ лећи, sich zu Bette legen; напрасно, plötzlich; свѣћа, das Licht; смотрити, erblicken; страшнога изгледа, von fürchterlichem Aussehen; повикати помагай, um Hülfe schreien; обытатель, Bewohner; дотрчати, herbeieilen; вика, das Geschrei; ухватити, ergreifen; разбойникъ, der Räuber; предати суду, dem Gerichte überliefern; спасти животъ, das Leben retten.

Дѣвойка Милица проходашесе єдномъ по обали рѣке. Срѣтнесе ту съ нѣколико опакихъ дѣчака, кои хтѣдоше у воду бацыти псетанце да се удави. Смиловасе на бѣдно животно, купи га, и отнесе кући. Псетанце привыкнусе отма ньой, и не остави є выше никад'. Єдаредъ у вече, кад' хтѣде да легне у креветъ, стане псетанце напрасно лаяти. Милица узме свѣћу, погледи подъ креветъ, и смотри човѣка страшнога изгледа. То бѣше злочинацъ. Милица повиче, помагай! и сви обытательи куће дотрче на нѣну вику. Ухватише разбойника, и предаше га суду. Милица благодари Богу, што овако поштеђена остаде, и рекне: Нитко не бы быо мысліо, да ће ово бѣдно псето, коме самь я спасла животъ, спасти га и мени.

9.

Воденичаръ, Müller; потокъ, Bach; у њега пасти, hineinfallen; на годину дана, ein Jahr darauf; букнути, ausbrechen; ковачница, Schmiede; ужасъ, Schrecken; горућа кућа, das brennende Haus; усудитисе, wagen; изнети, herausbringen; хвала Богу, Gott sei Dank; дати прилику, Gelegenheit geben; посвѣдочити благодарность, Dankbarkeit beweisen.

Малый воденичаровъ сынчићь, приближивсе потоку, падне у њега. Ковачъ, кой преко потока живяше, видећи то, скочи у воду, извуче дѣте, и отнесе га отцу. На годину дана касніе букне ноћу у ковачницы ватра. Већь цѣла кућа бѣше у пламену, кад' текъ опази то ковачъ. Спасе себе, жену и дѣцу; само наймлађу кћерку заборави у првомъ ужасу. Дѣте почне у горућой кући пла-

кати и врискати, ал' се нитко не усуди приближитисе. Сад' доће воденичаръ, скочи у ватру, и срећно изнесе дѣте, преда га ковачу, и рекне: Хвала Богу, кой ми даде прилику, да вамъ посвѣдочимъ благодарность мою. Вы извукосте мога сына изъ воде, а я (mit) помоћу Божіомъ спасохъ вашу кћерку изъ ватре.

XXXVIII.

О составцы уобште.

1.

У свакомъ составку треба разликовати:

Подлогъ (Subjekt), то єсть, лице или ствар, о коіой говоримо — и изреченіе, то єсть, оно, што о предмету говоримо.

Подлогъ се обычно назначуе суштествителнымъ или мѣстоименіемъ личнымъ, и стои свагда у именителномъ падежу на пытанѣ: тко? шта?

Изреченіе изразуесе троякимъ начиномъ:

1) Суштествителнымъ, хотећи изразити, шта или чимъ є лице или ствар?

2) Прилагателнымъ, хотећи изявити, каково є лице или ствар?

3) Глаголомъ, хотећи изрећи, шта ради или у каквомъ се станю налази лице или ствар? Н. пр.

Я самь ученикъ.	Ich bin ein Schüler.
Ты си прилѣжанъ.	Du bist fleißig.
Онъ пише.	Er schreibt.
Славуй є птица.	Die Nachtigall ist ein Vogel.
Снѣгъ є бѣо.	Der Schnee ist weiß.
Цвѣтъ цвѣта.	Die Blume blüht.

Составцы су или єдноставни т. є. прости (einfache Sätze), или сложени (zusammengesetzte Sätze) или стегнути т. є. скраћени (zusammengezogene oder verkürzte Sätze).

2.

Составцы прости.

Составцы прости имаю само єданъ подлогъ и єдно изреченіе, и могу быти или наги, голи, неодѣвени, или разширени, т. є. заодѣвени.

Примѣри нагихъ составака.

Пролѣће є доба године. Сунце свѣли. Дрва се зелене. Очи виде. Цвѣће пупи. Птичице пѣваю. Землѣдѣлацъ сѣе. Дѣца се играю.

Der Frühling ist eine Jahreszeit. Die Sonne scheint. Die Bäume grünen. Die Augen sehen. Die Blumen erfüllen. Die Vöglein singen. Der Landmann säet. Die Kinder spielen.

Примѣри разширеныхъ составака.

Красно пролѣће є найпріятніе доба године. Ярко сунце свѣтли топліе. Дрва у

вртовы се зелене. Мое очи виде свуда лѣпо цвѣће. Разношарно цвѣће пуни чистый воздухъ пріятнымъ мирисомъ. Мале птичице у шуми пѣваю свою веселу пѣсну. Прилѣжанъ землѣдѣлацъ сѣе опетъ на своіой плодоносной ньиви. Мала дѣца играюсе радостно подъ сѣнкомъ дрва.

Der holde **Frühling** ist die angenehmste **Jahreszeit**. **Die** helle **Sonne scheint** wärmer. **Die Bäume** in Gärten **grünen**. Meine **Augen sehen** überall schöne Blumen. **Die** bunten **Blumen erfüllen** die reine Luft mit ihrem angenehmen Geruche. **Die** kleinen **Vöglein singen** im Walde ihr frohes Lied. **Der** arbeitsame **Landmann säet** wieder auf seinem fruchtbaren Acker. **Die** kleinen **Kinder spielen** freudig im Schatten der Bäume.

3.

Составцы сложени.

Составцы могу се сложити изъ два или выше простыхъ составака, отъ коихъ свакій има свой посебный подлогъ и свое посебно изреченіе.

Составцы сложени могу быти двояки:

1) Успоредни сложени составцы (beigeordnet zusammengesetzte Sätze), ако прости составцы не завысе єданъ отъ другога и свакій посебный составакъ изражава такоће посебну и подпуну мысао.

Примѣри.

Лѣпота пролази; добродѣтель трае увѣкъ. Пролѣће обрадуе насъ цвѣћемъ; єсень обрадуе насъ

воћемъ. Истини не треба много рѣчій; а напротивъ лажь не може ихъ имати доста. Топлина растеже тѣлеса, а студень ихъ стеже. Сунце изаће, и отацъ отпутова. Ова дѣца владаюсе добро, а то чини родительма велику радость. Неумѣреный шкоди найпре своме здравлю; послѣ быва за посао неспособанъ; затымъ умалява свое иманѣ; напослѣдакъ изгуби и кодъ другихъ поштенѣ.

Die Schönheit vergeht; die Tugend währt ewig. Der Frühling erfreuet uns mit Blumen; der Herbst erfreuet uns mit Früchten. Die Wahrheit bedarf nicht vieler Worte; die Lüge hingegen kann ihrer nicht genug haben. Die Wärme dehnet die Körper aus; aber die Kälte zieht sie zusammen. Die Sonne gieng auf, und der Vater reiste ab. Diese Kinder führen sich gut auf, und das macht den Ältern große Freude. Der Unmäßige schadet erstlich seiner Gesundheit; dann macht er sich zur Arbeit unfähig; ferner vermindert er sein Vermögen; endlich verliert er auch bei Andern die Achtung.

Примѣтба. Составцы успоредни или стое таки єданъ до другога безъ свакога споеня, или се спаяю различныма союзма.

Составцы успоредни раставляюсе обычно точкомъ (Punkt) и двоеточіемъ (Strichpunkt); а предъ союзе и, или (und oder) мећесе само запята (Beistrich).

У Нѣмачкомъ єзыку успоредни составцы не свршуюсе никад' ни спомагателнымъ ни другимъ глаголомъ.

2) Подчинѣни сложени составцы (untergeordnet zusammengesetzte Sätze), отъ коихъ єданъ

изражава главну мысао, и зато главнымъ составкомъ (Hauptsatz) зовесе; други пакъ служе на поближе опредѣлѣнѣ главнога составка, и тога ради именуюсе побочни составцы (Nebensätze).

Побочни составцы спаяюсе съ главнымъ или помоћу относныхъ рѣчій, или помоћу разныхъ союзева.

У главномъ составку у Нѣмачкомъ єзыку не стои ни дотичный ни спомагателный глаголъ никада на краю составка; у побочныма составцыма пакъ налазисе свагда или спомагателный или другій глаголъ на свршетку составка.

Побочни составцы могу стаяти или предъ главнымъ составкомъ или за ньимъ, или међу ньимъ.

Примѣтбе.

а) Кад' сунце изађе, отпутова отацъ.

Als **die Sonne aufgieng**, reiste der Vater ab.

б) Сунце изађе, кад' отацъ отпутова.

Die Sonne gieng auf, **als der Vater abreiste.**

в) Ова дѣца чине радость родительма, єръ се добро владаю.

Diese Kinder machen den Ältern Freude; **weil sie sich gut aufführen.**

г) Єрбо се ова дѣца добро владаю, то чини родительма радость.

Weil diese Kinder sich gut aufführen, macht das den Ältern Freude.

д) Дѣца, коя се добро владаю, чине родительма радость.

Die Kinder, **welche sich gut aufführen**, machen den Ältern Freude.

Побочный составакъ у примѣру подъ а) есть главный составакъ у примѣру подъ б). Побочный составакъ у слѣдуюћима трима примѣрма показуесе у примѣру подъ в) као раступный (Nachsatz), у г) као предньій (Vordersatz) у д) као уметнутый составакъ (Zwischensatz).

Предньій составакъ разлучуесе отъ наступнога запятомъ, а уметнутый составакъ затворенъ е двѣма запятама.

4.

Побочни составцы у отношенію на главный составакъ могу заступати мѣсто подлога, придатака опредѣлююћихъ суштествителна, подпунѣня глагола или прилагателныхъ, найпослѣ могу изражавати такоће и разне околности времена, мѣста, начина и узрока.

Зато се побочни составцы дѣле на четворо:

а) Составцы подложни (Subjektivsätze).

Што се отацъ съ пута вратіо, то чини дѣцы велику радость.

Dass der Vater von der Reise zurückgekehrt ist, macht den Kindern große Freude.

Да ли ћесе братъ сутра на путъ кренути, іоштъ е неизвѣстно.

Ob der Bruder morgen abreisen werde, ist noch ungewiss.

Да болестникъ лѣкарове пропис е точно испунява, сасвымъ е нуждно.

Dass der Kranke die Vorschriften des Arztes genau befolge, ist durchaus nothwendig.

Кад' ћемо умрети, то є неизвѣстно.

Wann wir sterben werden, ist ungewiss.

б) Ставцы опредѣлююћи или приложни (Beifügesätze).

Човѣкъ, кой нема добрыхъ нрава, неће нигдѣ быти чествованъ.

Der Mensch, **welcher keine guten Sitten hat,** wird nirgends geachtet.

Треба да свакій данъ обновимо намѣру, да ћемосе поправити.

Wir sollen den Entschluss täglich erneuern, **dass wir uns bessern werden.**

Надежда, да има вѣчный животъ, врло є утѣшна.

Die Hoffnung, **dass es ein ewiges Leben gibt,** ist sehr tröstlich.

в) Составцы подпунююћи (Ergänzungssätze).

Ни єданъ човѣкъ не може извѣстно знати, да ли ћесе сутра здравъ пробудити.

Kein Mensch kann ganz gewiss wissen **ob er morgen gesund erwachen werde.**

Гласъ совѣсти намъ каже, да треба чинити добро, а избѣгавати зло.

Die Stimme des Gewissens sagt uns, **dass wir das Gute thun und das Böse meiden sollen.**

Любовь къ Богу состоисе у томъ, да испунявамо нѣгове заповѣсти.

Die Liebe zu Gott besteht darin, **dass wir seine Gebote halten.**

г) Составцы околностни (Umstandssätze).

Пѣтао кукуриче пре, него свитати почне.
Der Hahn kräht, **ehe der Tag anbricht.**

Кад' Іисусъ умре, помрачисе сунце.
Als Jesus starb, verfinsterte sich die Sonne;

мѣста: Богъ те види, гдѣгодъ ты быо.
Gott sieht dich, **wo du auch immer sein magst.**

Положи сваку ствар онамо, гдѣ треба да буде.
Lege jede Sache dorthin, **wo sie sein soll;**

начина: Искренъ човѣкъ говори, како мысли.
Der aufrichtige Mensch spricht **wie er denkt.**

Ласкатель говори онако, како се радо слуша.
Der Schmeichler spricht so, **wie man es gerne hört.**

Говори тако, да те разумѣмъ.
Sprich so, **dass ich dich verstehe;**

узрока: Испаренія дижусе увысь, ербо су лагша отъ воздуха.
Die Dünste steigen in die Höhe, **weil sie leichter sind als die Luft.**

Многій ніе задоволянъ, премда є богатъ и знатанъ.
Mancher ist nicht zufrieden, **obgleich er reich und angesehen ist.**

Поштуй отца и матерь, да задуго поживишь на земльи.
Ehre den Vater und die Mutter, **auf dass du lange lebest auf Erden.**

5.

Составцы скраћени.

Краткости и єдрости ради у говору стежемо често два или више составака у єданъ составакъ, и тако ихъ скраћуемо; а то быва:

а) ако се на єданъ и тай истый подлогъ протегну два или више изреченія; н. пр.

Сунце свѣтли и грѣе,

умѣсто:

Сунце свѣтли; сунце грѣе.

Die Sonne **leuchtet** und **erwärmet**,

anstatt:

Die Sonne leuchtet, die Sonne erwärmet.

Ружа є не само красна но и мирисна.

Die Rose ist nicht nur **schön**, sondern auch **wohlriechend**.

Давідъ быяше не само Царемъ веѣь и Пророкомъ.

David war nicht nur **König**, sondern auch **Profet**.

б) Ако се на два или више подлога протегне єдно и то исто изреченіе; н. пр.

Псето и мачка єсу домаћа животиа,

умѣсто:

Псето є домаће животно; мачка є домаће животно.

Der **Hund** und die **Katze** sind Hausthiere.

Der Hund ist ein Hausthier; die Katze ist ein Hausthier.

Сунце, мѣсецъ и звѣзде свѣтле.

Die Sonne, der Mond und **die Sterne** leuchten.

Не само воздухъ, него и вода є провидна.

Nicht nur **die Luft**, sondern auch das Wasser ist durchsichtig.

Примѣтба. Изреченіе, потежућисе на выше подлога, ставлясе у вышеброй. Ако ови подлози назначую различна лица, онда се изреченіе слаже съ лицемъ претежніимъ; претежніе пакъ лице єсть прво отъ другога, а друго отъ трећега; н. пр.

Я и ты знамо то.

Ich und du **wissen es.**

Ты и твой братъ погрѣшисте.

Du und dein Bruder **habet gefehlt.**

Я, ты, твой братъ и твоя сестра идемо у Цркву.

Ich, du, dein Bruder und deine Schwester **gehen** in die Kirche.

в) Ако составакъ єднородныма опредѣлююћима, подпуняваюћима или околностныма прилагателныма расширити треба; н. пр.

Пера отъ гусака и гавранова служе за писанѣ (Пера отъ гусака служе за писанѣ; пера отъ гавранова служе за писанѣ).

Die Federn **der Gänse** und **Raben** dienen zum Schreiben. (Die Federn der Gänse dienen zum Schreiben; die Federn der Raben dienen zum Schreiben).

Кроячъ служисе сѣчницама и игломъ (кроячъ служисе сѣчницама; кроячъ служисе игломъ).

Der Schneider bedient sich **der Schere** und **der Nadel.** (Der Schneider bedient sich der Schere; der Schneider bedient sich der Nadel).

Врабцы остаю кодъ насъ и зими и лѣти (преко зиме и лѣта). Врабцы остаю кодъ насъ зими; врабцы остаю кодъ насъ лѣти.

Die Sperlinge bleiben **im Winter** und **im Sommer** bei uns. (Die Sperlinge bleiben bei uns im Winter; die Sperlinge bleiben bei uns im Sommer).

Добро дѣте послушно є родительма и учительма.

Das gute Kind ist Ältern und Lehrern gehorsam.

Чаша може тако отъ врућине, као и отъ студени пукнути.

Das Glas kann sowohl **von der Hitze**, als auch **von der Kälte** zerspringen.

Примѣтба обшта на а) б) в).

Подлози спадаюћи на єдно исто изреченіе, као и изреченія протежућасе на єданъ истый подлогъ, найпослѣ єднородна опредѣлююћа, подпуняваюћа и околностна прилагателна спаяюсе помоћу разныхъ союзева.

г) Напослѣдакъ главне составке стежемо съ побочныма, ако у овомъ послѣднѣмъ изоставимо мѣстоименія относна или союзеве.

То быва помоћу приложнога составка (Beisatz), прилагателныхъ, причастія, суштествителныхъ, придѣвака и несвршенога начина. Н. пр.

Дуга, коя є найкрасніе появленіе єстества, има седамъ боя. — Дуга, найкрасніе єстества появленіе, има седамъ боя.

Der Regenbogen, **welcher die schönste Naturerscheinung ist**, hat sieben Farben. = Der Regenbogen, **die schönste Naturerscheinung**, hat sieben Farben.

Давідъ, кой бѣше маленъ и неугледанъ, смакну грднога Голіата. = Маленъ и неугледанъ Давідъ смакну грднога Голіата.

David, **welcher klein und unansehnlich war**, erlegte den Riesen Goliath. = **Der kleine und unansehnliche** David erlegte den Riesen Goliath.

Кад' сунце захођаше, приближавасмосе нашему рођеня граду. = Са заходећимъ сунцемъ приближавасмосе нашему рођеня граду.

Als die Sonne untergieng, näherten wir uns unserer Vaterstadt. = **Mit untergehender Sonne** näherten wir uns unserer Vaterstadt.

Испаренія дижусе увысь, єрбо су лагка. = Испаренія дижусе увысь сбогъ свое лагкости.

Die Dünste steigen in die Höhe, **weil sie leicht sind.** = Die Dünste steigen **vermöge ihrer Leichtigkeit** in die Höhe.

Говори тако, да те разумѣмъ. = Говори разговѣтно.

Sprich so, **dass ich dich verstehe.** = Sprich verständlich.

Злочинацъ заслужуе, да буде казнѣнъ. = Злочинацъ заслужуе казнь. = Злочинацъ заслужуе быти казнѣнъ.

Der Verbrecher verdient, **dass er bestraft werde.** = Der Verbrecher verdient **Strafe.** = Der Verbrecher verdient **bestraft zu werden.**

B.

О скраћиваню главныхъ составака съ побочныма наособъ.

У скраћиваню главныхъ составака съ побочныма пазити треба, є ли изреченіе побочнога со-

ставка суштествително, или прилагателно, или и глаголъ такође?

А.

Ако є изреченіе побочнога составка суштествително, онда се изоставля мѣстоименіе относно, или союзъ и глаголъ быти, а суштествително изрѣчно съ цѣлымъ своимъ придѣвкомъ мѣнесе као придѣванъ составакъ или таки за подлогомъ, или за ономъ рѣчю главнога составка, на кою се относи мѣстоименіе, и съ истомъ рѣчю слажесе у падежу. Н. пр.

Китъ (кой є найвѣћа морска награда), найвѣћа морска награда, спада мѣћу сисаюћа животна.

Der Wallfisch, (welcher) das größte Seeungeheuer (ist), gehört zu den Säugethieren.

Притче Соломона (кой бѣше наймудріи Царъ Ісраильскій) наймудріега Цара Ісраильскога, содржаваю изредне нравне науке.

Die Sprüche Salomons, (welcher der weiseste König in Israel war) **des weisesten Königs in Israel,** enthalten vortreffliche Sittenlehren.

Слушай Учителя, (кой є твой найболый совѣтникъ), твога найболѣга совѣтника.

Folge dem Lehrer, (welcher dein bester Rathgeber ist), **deinen besten Rathgeber.**

Псето, (кое є найвѣрніи пратіоцъ човѣка) найвѣрніи пратіоцъ човѣка, може се наћи у свыма предѣлма землѣ.

Den Hund, (welcher der treueste Begleiter des Menschen ist), **den treuesten Begleiter des Menschen,** kann man in allen Erdtheilen antreffen.

Сунце бѣше отъ непросвѣѣныхъ народа обожавано, ербо е изворъ свѣтлости и топлине. = Сунце, изворъ свѣтлости и топлине, бѣше отъ непросвѣѣныхъ народа обожавано.

Die Sonne wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt, **weil sie die Quelle des Lichtes und der Wärme** ist. = Die Sonne, **die Quelle des Lichtes und der Wärme**, wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt.

Б.

Ако е изреченіемъ побочнога составка прилагателно, онда се изоставля мѣстоименіе относно, или союзъ съ глаголомъ быти, а изрѣчно прилагателно спаясе непосредствено или сасамымъ подлогомъ, или съ онымъ суштествителнымъ главнога составка, на кое се мѣстоименіе относи, пакъ се съ ньимъ сложи у роду, брою и падежу. Н. пр.

Ученикъ, кой е прилѣжанъ, (Прилѣжанъ ученикъ) награѣенъ ѣе быти.

Der Schüler, welcher fleißig ist, (**der fleißige Schüler**) wird belohnt werden.

Еданъ вѣрозаконъ може човѣку, кой е малодушанъ, (Еданъ вѣрозаконъ може малодушноме човѣку) утѣху и храбрость дати.

Die Religion allein kann einem Menschen, welcher kleinmüthig ist, (**die Religion allein kann einem kleinmüthigen Menschen**) Trost und Muth verschaffen.

Дѣте мора се казнити, ако е непослушно. = Непослушно дѣте мора се казнити.

Ein Kind muß gestraft werden, **wenn es ungehorsam ist.** = Ein ungehorsames Kind muß gestraft werden.

Несташни дѣчацы тресоше воће, премда іоштъ незрѣло быяше. = Несташни дѣчацы тресоше іоштъ незрѣло воће.

Die muthwilligen Knaben pflückten Obst, **obwohl es noch unreif war.** = Die muthwilligen Knaben pflückten **das noch unreife Obst.**

B.

Ако є изреченіемъ побочнога составка глаголъ, онда се овай у дѣйствителныма составцыма мѣня на причастіе еаданѣга времена, а у страдателныма составцыма на причастіе прошастога времена. Ово причастіе спаясе послѣ као прилагателно съ онымъ суштествителнымъ главнога составка, на кое се относи мѣстоименіе. Н. пр.

Пасъ, кой спава, (спаваюћій пасъ) не улови зеца.

Ein Hund, welcher schläft, (**ein schlafender Hund**) fängt keinen Hasen.

Дѣчко, кой се кае свое погрѣшке, (Дѣчакъ каюћійсе свое погрѣшке) заслужуе опроштенъ.

Ein Knabe, welcher seinen Fehler bereuet, (**ein seinen Fehler bereuender Knabe**) verdient Verzeihung.

Ньива, коя є слабо нагноена, (Слабо нагноена ньива) не може дати обилне жетве.

Ein Acker, welcher schlecht gedüngt wird, (**ein schlecht gedüngter Acker**) kann keine reichliche Ärnte geben.

Дѣца трчаху радостно отцу насусрѣтъ, кад' се съ пута поврати. = Дѣца трчаху радостно съ пута вратившемусе отцу насусрѣтъ.

Die Kinder liefen freudig dem Vater entgegen, **da er von der Reise zurückkam.** = Die Kinder liefen **dem von der Reise zurückkommenden Vater** freudig entgegen.

Врло често обтужи злочинацъ самога себе, єрбо отъ свое совѣсти мученъ быва. = Врло често злочинацъ, отъ свое совѣсти мученъ, обтужи самога себе.

Sehr oft klagt der Verbrecher sich selbst an, **weil er von seinem Gewissen gefoltert wird.** = Sehr oft klagt **der von seinem Gewissen gefolterte Verbrecher** sich selbst an. = Sehr oft klagt der Verbrecher, **von seinem Gewissen gefoltert,** sich selbst an.

Примѣтба 1. У побочныма составцыма, у коима є изреченіемъ глаголъ, само се онда мѣстоименіе относно изоставити може, кад' стои у именителномъ падежу, или кад' промѣномъ составка дѣйствителнога на страдателный у именителный падежъ дође. Осимъ тога глаголѣ дѣйствителнога составка мора быти само у саданѣмъ или полупрошастомъ времену, почемъ глаголъ страдателнога составка може быти у свакомъ времену, изузимаюћи будуће време. У другима случайма мѣстоименіе относно не може се изоставити. Н. пр.

Прилѣжанъ сѣћасе съ радосћу година, кое є добро употребіо (кое су отъ нѣга (ньимъ) добро употребленe быле). = Прилѣжанъ сѣћасе съ радосћу година отъ нѣга добро употребленыхъ.

Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen der Jahre, welche er gut angewendet hat (**die von ihm gut angewendet worden sind**). = Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen **der von ihm gut angewendeten Jahre.**

Колико є велика доброта твоихъ родителя, отъ коихъ ты тако нѣжно люблѣнъ бывашь (кои те тако нѣжно любе). = Колико є велика доброта твоихъ тако нѣжно любеѣнихъ те родителя.

Wie groß ist die Güte deiner Ältern, von denen du so zärtlich geliebt wirst (**welche dich so zärtlich lieben**). = Wie groß ist die Güte **deiner dich so zärtlich liebenden** Ältern.

Примѣтба 2. Ако составакъ главный и побочный меѣу собомъ ничега скупнога немаю, онда се изоставля союзъ, а дотично причастіе спаясе као прилагателно узъ придатакъ надлежнога предлога са подлогомъ составка побочнога, и найпослѣ тако скраѣеный побочный саставакъ споисе са главнымъ. Н. пр.

Не могосмо наставити путованѣ, будуѣи киша тако дуго траяше. = Сбогъ тако дуго траюѣе кише не могосмо наставити путованѣ.

Wir konnten die Reise nicht fortsetzen, **weil der Regen so lange anhielt.** = **Wegen des so lange anhaltenden Regens** konnten wir die Reise nicht fortsetzen.

Како є битка добыена была, лагко бѣше престолный градъ узетъ. = По добыеной битки бѣше престолный градъ лагко узетъ.

Nachdem die Schlacht gewonnen war, wurde die Hauptstadt leicht eingenommen. = **Nach gewonnener Schlacht** wurde die Hauptstadt leicht eingenommen.

Г.

Често украшенія и различности ради у говору, а и онда, кад' се составцы иначе скратити не могу, мѣнямо глаголъ или прилагателно побочнога составка на отговорно ньима суштествително съ додаткомъ пристоећега предлога, ако союзъ изоставити желимо; — а безъ предлога, ако хоћемо да относно мѣстоименіе изоставимо. Н. пр.

Кад' Царъ Августъ владаше, родисе Іисусъ Хрістосъ. = За владаня Цара Августа родисе Іисусъ Хрістосъ. = За цареваня Августова родисе Іисусъ Хрістосъ.

Als Kaiser Augustus regierte, wurde Jesus Christus geboren. = **Unter der Regierung des Kaisers Augustus** wurde Jesus Christus geboren.

Никакво зло не може насъ снаћи, ако то Богъ неће или не допусти. = Никакво зло безъ волѣ и допуштеня Божія не може насъ снаћи.

Nichts Böses kann uns begegnen, wenn es Gott nicht will oder zuläſſt. = Nichts Böses kann uns **ohne Gottes Willen oder Zulaſſung** begegnen.

Хваляху ученика, ербо быяше прилѣжанъ. = Хваляху ученика сбогъ прилѣжанія нѣговога.

Man lobte den Schüler, **weil er fleißig war.** = Man lobte den Schüler **ſeines Fleißes wegen.**

Дивисе ономе, кой е свѣтъ створіо. = Дивисе Створителю свѣта.

Bewundere den, **welcher die Welt erſchaffen hat.** = Bewundere **den Schöpfer der Welt.**

Д.

Союзъ да, dass, изоставлясе, кад' се промѣни глаголъ на несвршеный начинъ съ додаткомъ zu, или на суштествително, или кадкад' на пристоећій додатакъ; а прилагателно изречно измѣнисе на надлежно суштествително. Н. пр.

Радуемсе, да те опетъ видимъ.

Ich freue mich, **dass ich dich wieder sehe.** = Ich freue mich, **dich wieder zu sehen.**

Жалимъ, да самъ те увредіо.

Es reuet mich, **dass ich dich beleidiget habe.** = Es reuet mich, **dich beleidigt zu haben.**

Окретанѣ землѣ око себе чини, да се данъ и ноћь мѣняю (измѣну дана и ноћи).

Die Bewegung der Erde um sich selbst bewirkt, **dass Tag und Nacht abwechseln,** (die **Abwechslung des Tages und der Nacht**).

Пиши тако, да се читати може. = Пиши читко.

Schreibe so, dass man es lesen könne. = Schreibe **leserlich.**

Изъ свега уређеня природе видисе, да е Богъ премударъ и преблагъ. = Изъ свега уређеня природе видисе премудрость и благость Божія.

Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchtet hervor, dass Gott höchst weise und gütig ist. = Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchtet Gottes höchste Weisheit und Güte hervor.

Е.

У Србскомъ єзыку често скраћуемо составке помоћу прелазнога начина (Umstands- und Vertretungswort) саданѣга времена на ћи за глаголе траюће; а помоћу прелазнога начина прошастога времена на вши за глаголе минуће. Тога у Нѣмачкомъ нема, већь се Србскій прелазный начинъ мора описывати. Н. пр.

Будући немамъ времена (не имаюћи времена) не могу те посѣтити.

Da ich keine Zeit habe, so kann ich dich nicht besuchen.

Сусрѣтохъ га, кад' идохъ у цркву (идући у цркву).

Ich begegnete ihm, als ich in die Kirche gieng.

Ако у училишту пазіо будешь (пазећи у училишту), све ћешь научити.

Wenn du in der Schule Acht geben wirst, so wirst du alles erlernen.

Кад' писмо бѣхъ написао (написавши писмо), отнесохъ га на пошту.

Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, trug ich ihn auf die Post.

Кад' Царъ Неронъ бѣше дознао (Царъ Неронъ дознавши), да га є Сенатъ на смрть осудіо, самъ се убіе.

Nachdem Kaiser Nero erfahren hatte, dass ihn der Senat zum Tode verurtheilte, so tödtete er sich selbst.

Кад' ћешь быти свршіо посао (свршивши посао), моћићешь отпочинути.

Wenn du die Arbeit wirst beendigt haben, so wirst du ausruhen können.

Отсѣкъ четвртый.

О Нѣмачкомъ правопису.

Писмена су двояка: мала и велика.

Писмена мала.

a, ä, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, s, (ß), ß, sch, t, u, ü, v, w, (x, y), z.

Писмена велика.

A, Ä (Ae), B, C, Ch, D, E, F, G, H, J, (I, J), K, L, M, N, O, Ö, (Oe), P, Q, R, S, Sch, T, U, Ü (Ue, Ui), V, W, (X, Y), Z.

Писмена валика пишусе само у почетку рѣчій, зато се и зову иначе начална писмена (große Anfangsbuchstaben); а сви други послѣ началнога у той рѣчи слѣдуюћи звукови пишусе малыма писменма.

Велйко писме J може означавати самогласно i и согласно j; н. пр. Igel, Jammer.

Мало писме ß нема свога великога, єрбо у почетку рѣчи не може никад' стояти.

2.

Великимъ началнымъ писменемъ пишесе у Нѣмачкомъ:

а) свака рѣчь у почетку писаня;

б) свака рѣчь послѣ точке;

в) свако суштествително.

Прочитай слѣдуюће изреке, и кажи, кое су рѣчи написане великимъ, а кое малымъ писменемъ, и зашто?

Der Mensch ist das vorzüglichste Geschöpf auf der Erde. Die Vorzüge seines Körpers fallen sichtbar in die Augen. Sein Auge ist gegen den Himmel gerichtet. Alle seine Gliedmassen sind zierlich und künstlich. Er ist der Sprache und der Vervollkommnung fähig. Aber der Mensch hat auch einen vernünftigen Geist. Durch seinen Geist beherrscht der Mensch die Welt. Der künstliche Körper sinkt einst zur Gruft. Der Geist aber dauert ewig.

I. Самогласна.

3.

Самогласна проста: a, e, i, o, u.
ä, ö, ü.

Самогласна удвоена: aa, ee, oo.

Самогласна сложена: au, äu, ai, ei, eu, (ie).

Самогласна проста: a, e, ö, i, ü, o, u, као и сложено самогласно au могу се познати по изговору добром'; н. пр.

a: Bank, Hand, Gans, Name, Altar.

e: Herz, Berg, lesen, rechnen, erlernen.

ö: Schön, böse, Löwe, König, stören.

i: Ich bin, Bild, Ring, Finger.
ü: Küche, über, für, trübe, Sünde, würdig.*)
o: Honig, Holz, Kopf, Kloster, Strom.
u: Wurm, Stunde, gesund, Buch, Blume.
au: Haus, Maus, laufen, Maurer, Laube.

Самогласно: **ä**, удвоена: **aa**, **ee**, **oo**, и сложена: **äu**, **ei**, **ai**, **eu**, **ie**, тежко се изъ самога изговора разазнати могу.

4.

ä, äu.

Самогласна: **ä** и **äu** налазесе найчеће у таковыма рѣчма, коихъ се коренице пишу съ **a** и **au**; н. пр. Bänke (Bank), Länder (Land). Wälder (Wald), Gärten (Garten), nämlich (Namen), Ärmel (Arm), — Häuser (Haus), Bäume (Baum), Träume (Traum), Schäume (Schaum), и. т. д.

Осимъ тога пишесе **ä** у слѣдуюћима рѣчма: ähnlich, подобанъ; Ähre, класъ, златъ; Bär, медвѣдъ; bestätigen, потврдити; blähen, надимати; dämmern, смркаватисе, свитати; erwägen, разсудити, уважити; fähig, кадаръ; gähnen, зѣвати; Geräth, справа, орудіе; Gräte, рыбія кость; Häring; харінга; Käfer, буба; Käfig, кавезъ; Käse, сиръ;

---

*) Особито треба пазити на добаръ изговоръ самогласныхъ: **ö**, **ü**, кое много приноси къ лѣпоти и разумлѣню Нѣмачкога єзыка. Осимъ тога, ако навыкну дѣца на добаръ изговоръ овыхъ самогласныхъ, неће имати труда запамтити такове рѣчи, коихъ се правописъ већъ изъ самога слуха разабрати може.

Krähe, сврака; krähen, кукурыкати; lärmen, дератисе, дречати; mähen, косити; Mähne, грива; nähen, шити; nähren, раанити; (Geld) prägen, (новце) ковати; Säbel, сабля; säen, сѣяти; Säge, пила; sich schämen, стыдитисе; schmähen, кудити; spät, касно; Strähne, пасмо, повесмо; Thräne, суза; träge, тежакъ, нелагоданъ; wählen, избрати; wähnen, мыслити; währen, траяти; zähe, крутъ, кртъ; Zähre, суза; и т. д.

äu може се занемарити у слѣдуюћима ријечма: däuchten, чинитисе; dräuen, претити; Gräuel, гроза, гнусность; Knäuel, клупче; läugnen, отрицати; Säule, стубъ; sträuben, кострешитисе, отпиратисе; versäumen, пропустити, закаснитисе; и т. д.

Примѣтба. Мѣньива самогласна: ö, ü могу се не само изъ изговора, него често веће изъ самыхъ корениця распознати; н. пр. Dörfer (Dorf), Körbe (Korb), Bücher (Buch), Stühle (Stuhl), и т. д.

Упражненіе.

(1) Die **Mäuse** naschen von den **Würsten.** Bei **Sümpfen** und **Morästen** halten sich **Frösche** auf. Leget die **Hände** auf die **Bänke** und **lärmet** nicht. Die **Büsche** der **Wälder** und **Gärten** sind **grün.** Kleine **Strümpfe** gehören **für** kleine Kinder. **Träume** sind **Schäume.** Die Maurer bauen **Häuser.**

Die Igel halten sich bei uns in **Gärten, Büschen** und Feldern auf, wo sie **Mäuse, Maulwürfe,** kleine **Vögel, Würmer** und Käfer aufsuchen. Aber auch von Obst, ja sogar von **Fröschen** und **Kröten** leben sie.

5.

ai, äu, ei, eu.

Сложена самогласна: **äu**, **ai**, **ei**, **eu** имаю готово єднакъ гласъ. Н. пр. Häuser, Kaiser, Feinde, Freunde.

Гласъ **au** означуесе у Нѣмачкомъ найчесће са **ei**; рѣдко се пише **eu**, найрѣђе **ai**, а **äu** управо само у оныма рѣчма, кое се у кореницы пишу са **au**.

ai пишесе у рѣчма:

Baiern, Баварска; Fraiß, дѣтинѣ трзанѣ, грчеви; Hain, гай, млада шумица; Kaiser, Царъ; Krain, Крайнска; Laib, сомунъ хлѣба; Laibach, Любляна; Mai, Май; Mailand, Майландъ; Main, Майна (рѣка); Mainz, Майнцъ; Mais, кукурузъ; Rain, мећа, граница; Saite, струна, жица; Waid, полѣ травно; Waise, сироче.

eu пишесе у рѣчма, ausreuten, искоренити; betheuern, потврдити, клетисе; beugen, пригнути; **Beule**, кврга, мицына; Beute, плѣнъ; Beutel, кеса; deuten, значити, толмачити; deutlich, ясно; deutsch, нѣмачки; euch, вамъ, вама; euer, вашъ; Eule, сова; feucht, влажанъ; Feuer, ватра; Freude, радость; Freund, пріятель; Heu, сѣно; Heuchler, лицемѣрацъ; heuer, ове године; heulen, урликати, јукати; heute, данасъ; Keule, јака батина (буздованъ); keusch, чистъ, невинъ; Kreuz, крстъ; leuchten, свѣтлити; Leuchter, свѣћникъ; Leute, люди; Meuchelmord, убійство изъ потае; neu, новъ; neun, деветъ; Reue, каянѣ; scheu, плашљивъ; Scheuer, Scheune, житница; schleunig, брзо, хитро; Seuche, прилѣпна болесть; seufzen, уздысати; Spreu, плева; Steuer, порезъ; Streu,

простртa слама (подъ марву); Teufel, ђаво; theuer, скупъ, драгъ; treu, вѣранъ; überzeugen, увѣрити; Ungeheuer, аветыня; ungeheuer, грданъ; vergeuden, распудити; verleumden, клеветати; verabscheuen, гнушатисе; verscheuchen, расплашити; Zeug, тканица, створъ; Zeuge, свѣдокъ; zeugen, свѣдочити.

Упражненнія.

(2) Die einfachen Speisen sind der Gesundheit am gedeihlichsten. Verzeihe deinen Beleidigern, und versage selbst deinen Feinden deinen Beistand nicht. Vermeide jeden Streit, und lebe mit jedermann in Einigkeit. Sei eifrig und fleißig in deinen Arbeiten; reinlich in deinen Kleidern, bescheiden in deinen Reden. Eile mit Weile!

(3) Der Kaiser von Österreich heißt Franz Josef. Laibach ist die Hauptstadt von Krain. Baiern ist ein Königreich. Der Fluss Main ergießt sich bei Mainz in den Rhein. Mailand ist eine schöne Stadt. Die Blätter des Waides färben blau. Der Mais ist eine Art von Getraide (Getreide). Die Nachtigall singt bei Nacht in Hainen. Der Monat Mai ist sehr angenehm. Unterscheidet wohl die Saite an einem Instrumente von der Seite in einem Buche, oder von der rechten und linken Seite. Gib den Waisen einen Laib Brot.

(4) Er hat viele Freunde und Feinde. Es wird heuer viel Heu geben, weil der Regen die Wiesen hinlänglich befeuchtet hat. Meuchelmörder und Verleumder sind Ungeheuer; jeder verabscheuet sie. Ein treuer Freund ist der theuerste Schatz. Halte nicht abscheuliche Heuchler für deine Freunde. Verschiebe nicht auf morgen, was du heute thun kannst. Morgen und nicht heute, sprechen immer träge Leute. Beuge dich in Demuth vor Gott;

trage dein Kreuz und deine Leiden geduldig; lebe keusch und leuchte allen Leuten mit gutem Beispiele vor.

(5) Erneuere täglich den Entschluss der Besserung, und erfülle treu deine Pflichten. Nicht geheuchelte Seufzer, aber wahre Reue verlangt Gott von dir, o Mensch! Der Sünder scheuet sich vor den Leuten, wie die Eule vor dem Tageslicht. Denke immer: Gott ist Zeuge meiner Gedanken und Handlungen; dadurch wirst du jeder Sünde vorbeugen. Der Herr erleuchtet unsere Herzen, und entzündet in uns das Feuer seiner Liebe. Gehorchet freudig eueren Lehrern, die den Samen der Tugend in euere zarten Herzen streuen.

6.

Самогласна дуга и кратка.

Самогласна проста, кад' за њима слѣдуе едноставно согласно, изговараюсе кад' дуже кад' краће.

Дуже произносисе самогласно н. пр. у рѣчма: Strafe, Schaf, Same, groß, Mond, Gut, Blume, schön, grün.

Краће пакъ произносисе самогласно у слѣдуюћима рѣчма: kalt, schwach, Herz, Schmerz, Tisch, Wirt, Holz, Flucht, Brust.

Самогласна проста, за коима слѣдуе удвоено согласно, изговараюсе свагда кратко; н. пр.

Sonne, Herr, Fluss, Kamm, Bett, Fall, Rock, Netz.

Дуго се увѣкъ изговараю:

1. Самогласна сложена: au, äu, ei, eu, ai, ie; н. пр. Laube, Häuser, Feind, Freude, Kaiser, Biene.

2. Самогласна удвоена: aa, ee, oo; н. пр. Haar, Meer, Moos.

3. Самогласна, за коима стои нѣмо h; н. пр. Hahn, Ähre, nehmen, ihm, Sohn, Mähre, Stuhl, Mühle.

Примѣтба. За дугимъ самогласнымъ, за сложеныма и удвоеныма самогласныма не може никада удвоено согласно слѣдовати.

7.

aa, ee, oo.

Само три самогласна: a, e, o, удвояваюсе у нѣкима Нѣмачкима рѣчма, да се означи ньиховъ дужій произносъ.

aa пишесе у рѣчма:

Aal, єгуля; Aar, орао; Aas, стрвина; Haar, коса; Paar, паръ; Saal, сала; Saat, усѣвъ; Staar, бѣло на оку, чворакъ; Staat, држава; Waare, роба, еспапъ; baares Geld, готовъ новацъ.

ee пишесе у рѣчма:

Allee, редъ дрва; Armee или Heer, войска; Beere, ягода; Beet, леѧ; Klee, дѣтелина; Kameel, камила; Kaffee, кафа; Meer или See, море или єзеро; Schnee, снѣгъ; Seele, душа; Thee, тей, чаи; Theer, катранъ; leer, празданъ; verheeren, опустошити.

oo пишесе у рѣчма:

Boot, лаѣица, чамацъ; Loos, судба; Moor, калюга; Moos, маховина; Schooß (Schoß), нѣдра, крыло, наручіе.

Примѣтба. Кад' aa, oo, претвараюсе на друго самогласно, онда се пишу само єдноструко;

н. пр. der Saal, die Säle; das Haar, das Härlein; der Schooß, die Schöße.

Упражненія.

(6) Wir leben in einem gut eingerichteten Staate. Die Staare verursachen oft in den jungen Saaten Schaden. Ehre die grauen Haare. Der Aal ist ein schlangenartiger Fisch. Das Aalfleisch ist eine gesuchte Waare, und in den Speisesälen der Gasthöfe hat man es gern.

(7) Thee und Kaffee werden meistens über das Meer oder die See zu uns nach Europa gebracht. Die feindliche Armee verheerte das Land. Der Klee auf diesem Beete ist grün. Die Seele des Menschen ist unsterblich. Das Kameel ist ein Lastthier.

Im Winter ist die ganze Natur öde, und die Fluren, sowie die Beete in den Gärten sind leer. Auch die Bäume in den Alleen sind laublos. Teiche, Flüsse und Seen sind mit Eis und Schnee bedeckt. In den langen Winterabenden setzt man sich zuweilen im Kreise guter Freunde an den warmen Ofen, und leert eine Tasse Thee oder Kaffee.

(8) Das Boot schwimmt auf dem Wasser. Glücklich preisen die meisten Menschen denjenigen, dem das Loos des Reichthums zu Theil wurde. Aber nicht jeder, der dem Glücke in dem Schooße zu sitzen scheint, ist wirklich glücklich. Auch in einer schlechten, bemoosten Hütte kann der Arme zufrieden sein.

(9) Emil hatte zwei kleine und schöne Gärten. In dem ersten war nur Gras und Klee, und mitten durch denselben gieng eine Allee von Sträuchern, welche Johannisbeeren, Himbeeren und Stachelbeeren trugen. Andere Gewächse kamen aber nicht darin fort, weil das Gärtlein

auf einem kalten Moorboden angelegt war, an dem an manchen Stellen selbst Moos wuchs. Dieser kleine Garten brachte doch dem Besitzer ein paar Thaler ein, wenn er die Sträucher leerte und die Beeren für baares Geld verkaufte.

(10) In dem zweiten Gärtlein waren Beete, auf denen verschiedene Saaten recht schön wuchsen. Einmal flog eine Schaar von Sperlingen auf die junge Saat, und verheerte dieselbe. Emil, aufgebracht darüber, wünschte mit scheelem (schelem) Gesichte allen Sperlingen den Tod. Der Vater, der eben auf dem Tanzsaale stand, hörte es, und sprach: das Heer der Sperlinge richtet zwar zuweilen in den Gärten und Saatfeldern Schaden an; aber es bringt auch großen Nutzen, indem es, gleich wie die Staare, die Bäume und Pflanzen von schädlichen Raupen reinigt.

8.

ie.

Дугачко i у врло многима ријечма означуесе тако, да му се придружи нѣмо e; н. пр. Bier, Biene, fliehen, Fliege, Papier, Riemen, Riese, Sieg, Spiel, Stiefel, Thier, Ziege, и т. д.

А често се то дуго i не означуе, као н. пр. Igel, Biber, Tiger, Kamin, Lilie, Emilie, Berlin и т. д.

Упражненія.

(11) Was der Riegel für die Thür ist, das ist das Siegel für den Brief. Die Biene fliegt auf die Wiesen, und ziehet Honig aus den Blumen. Der Wiedehopf hat ein sehr schönes Gefieder, aber er riecht sehr unange-

nehm. Hier auf diesem Tische liegt das Papier. Der Krieger nahm Abschied, und zog in den Krieg. Erst zielt der Jäger, dann schießt er. Das Kind liegt in der Wiege. Friede ernährt, Unfriede zerstört.

(12) Das Stachelschwein ist wie der Igel mit Stacheln bedeckt, aber diese sind viel größer und stärker und manchmal so dick wie ein Federkiel. Wenn das Thier mit einem Feinde in Krieg geräth, so richtet es dieselben auf. Hält der Feind noch nicht Frieden, so biegt und schmiegt es sich zu einem Klumpen zusammen, und dann kann es selbst der Löwe nicht antasten, denn die Stacheln stechen wie Picken. Gegen den Menschen werden ihm aber seine Stacheln unnütz, denn er erschießt es, und bratet dann sein Fleisch am Kamine.

9.

Нѣмо ḫ као знакъ дугог' самогласнога.

а) Нѣмо ḫ као знакъ дугог' самогласнога пишесе предъ устненымъ m и єзычныма согласныма: l, n, r, у оныма обычно рѣчма, у коима предъ дугимъ самогласнымъ има само єдно согласно; н. пр. Hahn, Jahr, Zahl, zahm; Mehl, Lehm, zehn, mehr; ihm, ihn, ihr; wohl, Sohn, Ohr; Stuhl, Ruhm, Huhn, Uhr; ähnlich, wählen, wähnen, währen; Böhmen, versöhnen, Möhre; Gefühl, kühl, Willkühr.

б) Нѣмо ḫ пишесе такоѣе за дугима самогласныма на краю рѣчій онда, кад' се у продуженой рѣчи гласъ ḫ у слѣдуюѣемъ самогласномъ само мало чути може; н. пр. Schuh, Schu-he; Kuh, Kü-he; Stroh, Stro-hes; früh, frü-her; roh, ro-he, и т. д.

в) Нѣмо h (х) пишесе найпослѣ такоѣе у нѣкима рѣчма послѣ согласнога t, као: Thal, долина; Thaler, талиръ; That, дѣло; Thau, роса; Thee, чай; Theer, катранъ; Theater, театеръ; Theil, часть; theuer, скупъ; Thier, животно; Thon, иловача; der Thor, луда; das Thor, капія; Thräne, суза; Thran, рыбія масть; Thron, престолъ; Thür, врата; thun, чинити; Thurm, торань, кула, звоникъ; — Athem, духъ; rathen, совѣтовати; Ruthe, шиба; — окончен'я: thum и muth, н. пр. Reichthum, богатство; Kaiserthum, царство; Demuth, понизность; Hochmuth, высокоуміе, гордость; — Koth, блато; Loth, лотъ; Meth, медица; Noth, потреба, неволя, нужда; roth, црвенъ; Wuth, бѣсноѣа.

Нѣмо h (х) не пишесе:

1) За сложеныма и удвоеныма самогласныма, коя су по своіой веѣь природи дуга; н. пр. faul, Schein, Heil, Bier, Haar, и т. д.

2) Ако предъ или за самогласнымъ стое два самогласна; н. пр. Stral, Blut, Flut, Gräte, Wert, Wirt, и т. д.

3) У оконченіяма ut, at; н. пр. Heim-at, Mon-at, Arm-ut, Werm-ut.

Упражненія.

Дуго a есть трояко: a само, aa, ah.

(13) Zahllos sind des Himmels Sterne, die in hellen Nächten zu uns herabstralen. Ungestört durchlaufen sie seit Jahrtausenden ihre Bahnen, die ihnen einst der Schöpfer zu durchlaufen befahl. Wahrscheinlich bei der Betrachtung der Millionen Sterne, deren Zahl und

Namen kein Mensch kennt, wird es klar, was schon auch jedes Samenkorn, jedes Saatfeld laut prediget, wie gar groß Gott, unser Herr, sein müße! Darum sei unverzagt, o Mensch, in jeder Gefahr! Der Gott, der die Unzahl der Sterne schuf, der ihnen ihre Bahnen vorschreibt, ist auch dir nahe.

Дуго ä есть двояко: ä само и äh.

(14) Der Fischer fährt mit den Kähnen durch die Fähre. Diese Mähre (клюсе) hat eine schlechte Mähne. Kinder, schonet euere Zähne! Kein Mensch kann die Ähren auf einem Felde zählen. Diese Hähne sind gut genährt. Der arme Knabe weinte bittere Zähren. Ich würde ungefähr diese Farbe wählen. Ich wähne, diese Freude wird nicht lange währen.

Дуго e есть трояко: e само, ee, eh.

(15) Der Hehler ist so schlimm: als der Stehler. Der Jäger nahm sein Gewehr, und schoss nach dem Hasen, allein der Schuss gieng fehl. Die Lerche singt aus voller Kehle zur Ehre Gottes. Der Lehrer lehrt, und der Schüler lernt. Du darfst weder stehlen, noch hehlen. Die Maus zehrt von dem Mehle. Der Lehm ist sehr feucht. Ich begehrte Hülfe, allein er lehnte sie ab. Reifes Obst schmeckt angenehm.

Дуго i есть трояко: i само, ie, ih само у мѣстоимен'яма: ihm, ihn ihr, ihre, ihres, ihrer, ihnen.

(16) Ein guter Sohn ist die Stütze seiner Ältern. Sie gedenken seiner liebevoll, und geben ihm ihren Segen. Aber auch eine gute Tochter ist die Freude ihrer Ältern. Die Ältern lieben sie, und thun für sie, was sie nur können. Darum, ihr Kinder, befleißiget euch, dass ihr gute Kinder werdet Nehmet es euch fest vor: Wir wollen gut und brav sein; wir wollen unsern guten

Ältern, die uns so viele Freuden bereiten, wieder Freude machen; wir wollen nichts wider ihren Willen thun, und ihnen, so weit unsere schwachen Kräfte reichen, einst wieder vergelten, was sie an uns gethan haben.

Дуго о есть трояко: о само, оо, оh.

(17) Die Bohne windet sich am Stabe empor. Die Kohle ist schwarz und der Kohl ist grün. An den Polen wohnen keine Mohren. Hole den Bohrer, und bohre ein Loch durch die Bohle. Die Fürsten dieser Erde tragen Kronen. In diesem Strome wächst Schilfrohr. Der Honig ist süß. Der Februar ist der kürzeste Monat. Mein Sohn, ehre Vater und Mutter! Meide den Argwohn! Eine sehr große Kirche nennt man Dom. Das ist das Loos des Menschen: Einmal wird er geboren, und einst muß er sterben.

Дуго ő есть двояко: ő само, őh.

(18) Das Königreich Böhmen ist ein gesegnetes Land. Der Köhler brennt Kohlen. Die Löhne der Taglöhner sind gewöhnlich nicht groß. Dieser Stamm wird zu einer Röhre ausgehöhlt. Die Bären halten sich gewöhnlich in Höhlen auf. Diese Möhre hat eine schöne gelbe Farbe. Wer ein gutes Gewissen und keine Sorgen hat, kann immer fröhlich sein.

Дуго u и ű есть двояко: u само, uh, ű само, űh.

(19) In einem Pfuhle (у калюги) wachsen keine Blumen. Die Muhme sitzt auf dem Stuhle neben der Uhr. Im Herbste und Frühlinge folgen bei uns sehr oft auf schwüle Tage kühle Abende. Auf dieser Flur stehen schöne Blumen. Ein guter Schüler geht gern in die Schule. Im Frühlinge werden unsere Fluren grün. Die Hühner scharren, die Maulwürfe wühlen. Gib mir nur

eine Krume von diesem Brote. Was hast du denn für diese Schnur bezahlt?

Нѣмо ḫ за другима самогласныма на краю.

(20) Steḫ immer früḫ auf, geḫ rasch und unverdrossen an deine Arbeit, meide die träge Ruḫ, und du wirst gewiss froḫ sein. Und wird dir auch die Arbeit oft schwer, so denke: der Mensch hat nichts ohne Müḫ; denke: der Vater in der Höḫ hat die guten und arbeitsamen Menschen gern. Weḫ dem Menschen, der sich dem Müßiggange ergibt. Ein Müßiggänger ist ein unausstehlicher Mensch, und eḫ er's meint, ist er vom Pfade der Tugend gewichen; denn ein altes Sprichwort sagt: Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Нѣмо ḫ за согласнымъ t.

(21) Der Thor verschmäht den guten Rath. Der Demüthige prahlt nicht mit seinen Thaten. Hochmuth kommt vor dem Falle. Wer den Nächsten in der Noth mit Rath und That nicht unterstützt, wer nicht den Muth hat, dessen Ehre zu vertheidigen, der hat das Gebot der Nächstenliebe seinem Gemüthe nicht eingeprägt. Wer gern vor den fremden Thüren kehrt, vergisst gewöhnlich den Koth vor seinem eigenen Thore. Wisset ihr, woraus der Meth bereitet wird? Woher erhalten wir den Thee? Wozu dient der Theer und der Fischthran? Welche Thiere verschaffen uns Honig und Wachs?

II. Согласна.

10.

Согласна могу се вѣѣ по добром' изговараню лагко разазнати.

Но опетъ мучніе се могу разликовати на краю рѣчій согласна мегкана: b, d, g, ſ (s) отъ подобныхъ имъ согласныхъ твердыхъ: p, t, k, ß.

У рѣчма н. пр. Grab, Bad, Pflug, Gras, чинисе да се чую согласна: p, t, k, ß.

Каково согласно на краю у таковыма рѣчма писати валя, то се найлагше дозна, ако се рѣчь та продужи, као: des Grabes, im Bade, dem Pfluge, die Gräser.

У рѣчма пакъ: Hut, Dank, Fleiß, треба на свршетку писати тврда согласна, t, k, ß, єрбо и у продуженю овыхъ рѣчій та иста се указую согласна, као: Hutes, Dankes, Fleißes.

Примѣтба. Дуго ſ и округло s имаю гласъ мегканъ подобно Србскоме *з*. Дуго ſ пишесе само у почетку рѣчій и слогова, а округло s само на краю рѣчій, кад' се у продуженой рѣчи чуе мегкано ſ; н. пр. le-ſen, las, la-ſen; ſehen.

Писме ß гласи тврдо, као србско *с*; не пишесе никад' у почетку рѣчи, него само у почетку унутрашнѣга слога и на краю рѣчій, и то опетъ никад' послѣ краткога (оштрога), но послѣ дугога изговора, или за удвоеныма самогласныма, кад' се чуе или у продуженю рѣчи изговара тврдо *с*.

Писме ß представля просто и єдноставно согласно, и зато се не смѣ помѣшати съ удвоенымъ ſſ, кое се на краю рѣчій и слогова свагда удвоено пише; умѣсто ſſ ипакъ обычно се пише на краю рѣчій ſs; н. пр.

Fleiß, fleißig; groß, größer; ſaß, ſaßen; Schooß, Schooße; Nuſs, Nüſſe; Fluſs, Flüſſe; meſſen, du miſſeſt, er miſſt, miſs. Предметакъ miſs и умножакъ

nis пишусе округлымъ s; н. пр. misfällig, Finsternis; но у вышеброю треба писати ſſ: Finsterniſſe.

Упражненія.

b, p — d, t — g, k — ſ (s), ß.

(22) Ein reicher Landmann trank gern. Sein Nachbar drang oft in ihn, er möchte sich den Trunk abgewöhnen, damit er sich durch dieses grobe Laster nicht frühzeitig ins Grab stürze. Der Landmann aber, dem Lob und Tadel einerlei war, schwieg auf diesen Wink des Nachbars, und trieb sein Unwesen weiter fort. Er sank immer tiefer, verrichtete seine Arbeit nur halb, saß Nächte durch auf der Spielbank, erhob Zank und Streit und verdarb an Seele und Leib. Einst toppt er spät in der Nacht ganz betrunken nach Haus. Taumelnd wagt er einen Sprung über einen Bach, springt zu kurz, sinkt unter und ertrinkt jämmerlich. Den Tag darauf fand man seine Leiche am Grund des Wassers; man zog sie dann heraus, legte sie in einen Sarg, und bald trug man sie auch zum Grab.

ſ, s, ß — ſſ, ſs.

(23) Der Fleißige ist nie müßig; er wird nicht verdrießlich, wenn er auch im Schweiße seines Angesichtes arbeiten muß. Er besieget alle Hindernisse durch Geduld und unverdrossenes Ausharren. Es ist keineswegs das Ziel unseres Daseins, dass wir bloß (blos) das Gute dieses Lebens in Gemächlichkeit genießen. Bald verfließen unsere Lebenstage, und wir werden für jeden Fußtritt einst Rechenschaft geben müßen. Das Zeugnis des Gewissens ist die süßeste Belohnung

hier auf dieser Erde. Wie die **Aussaat** gewesen ist, so wird auch die Ärnte **sein**. Befleißige dich der **Mäßigkeit**, denn Über**maß** ist allezeit schädlich. **Außerdem, dass** der Unmäßige einen **Misbrauch** von den Gaben Gottes macht, schwächt er durch den unmäßigen **Genuss** der Speise und des Trankes auch die Kräfte seines **Körpers** und Geistes.

11.

f, v, ph.

Гласъ **f** означуесе у Нѣмачкомъ на троякій начинъ:

а) понайвыше писменемъ **f**: Feder, froh, finden, laufen, и т. д.

б) писменемъ **v** у слѣдуюћима ръчма: Vater, отацъ; Vetter, стрыцъ; Volk, народъ; Vogel, птица; Vogt, надзиратель дворца; Vieh, марва; Veilchen, любичица; Frevel, опака продрзость; Sklav, робъ; — von, отъ; vor, предъ; voll, пунъ; vier, четыри; brav, добаръ; — и предметакъ ver; н. пр. Verstand, versprechen, и т. д.

Упражненіе.

(24) Ein **Vater** hatte **vier** Kinder. Sie beteten für ihn täglich zum **Vater** im Himmel. Voll **Freude** umarmte der **Vater** seine braven Kinder, welche so **eifrig** ihre **Pflichten** erfüllten. — Den **Vogel** erkennt man an den **Federn**; das **Veilchen** an der blauen Farbe und am Geruch. — Der Mensch hat **viele Vorzüge vor** den Thieren; insbesondere zeichnen ihn aus sein **Ver-**

stand und der **freie** Wille. — Die Geographie macht uns mit den **ver**schiedenen Ländern und **Völ**kern der Erde bekannt. — **Ver**bindet Kaligra**phie** mit Orthogra**phie**; dann wird euere Schrift jedermann mit Vergnügen lesen.

12.

Удвояванѣ согласныхъ.

За краткимъ самогласнымъ обычно слѣдуе удвоено согласно.

Найчеће удвояваюсе: **ff**, **ck** (умѣсто **kk**), **ll**, **mm**, **nn**, **pp**, **rr**, **ß** (**ſs**), **tt**, **tz** (умѣсто **zz**).

Рѣдко се удвояваю: **bb**, **dd**, **gg**.

Никад' се не удвояваю: **h**, **j**, **x**, **v**, **w**, **ch**, **ſz**, **ſch**.

Упражненія.

(25) **Alle** Menſchen **ſollen immer** gut und **fromm** ſein. In einem Hauſe ſind **Zimmer**, **Kammern** und **Keller**. Beim Eigen**ſinn** iſt kein Gewinn. **Zinn**, Eiſen und Kupfer gehören zu den **Metallen**. Aus **Zinn kann** man **Teller**, **Kannen**, **Schnallen**, Knöpfe und **aller**lei andere Sachen fertigen. Aus Eiſen macht man **Hämmer**, **Klammern**, **Kellen**, **Pfannen** und andere brauchbare Sachen. Die **Affen**, welche **alles** nach**äffen**, werden in warmen Ländern ange**troffen**. **Alle** Fiſche leben im **Waſſer** und können **ſchwimmen**.

(26) Im **Sommer kommen** oft **Gewitter**. Die **Gewitter** aber **kommen** nicht **immer** am **hellen** Tage, ſondern zuweilen auch in finſterer Nacht. **Wenn Gewitter** am **Himmel** ſind, ſo **ſollſt** du nicht unter hohe Bäume oder andere hohe Gegenſtände treten. **Fromme**

Menschen werden bei einem **Gewitter** nicht **zittern, wenn** die **Donner** auch noch so sehr **rollen**, denn sie **wissen**, dass über uns **immer** ein guter **Gott** waltet. Bei **Gewittern fallen** auch manchmal **Schlossen**; doch **treffen** solche **Fälle** nicht **allzu**häufig. Die **Gewitter schaffen** weit mehr Vortheil als Schaden. Kannst du mir **denn** die Vortheile **alle nennen**, die uns die Gewitter **verschaffen**?

(27) Die Käfer **schwirren**, Gläser **klirren**. — Hühner **scharren**, manche Thüren **knarren**. — Kinder, die immer nur **murren**, und **alles** stets **besser wissen wollen**, die **immer** unter andern Kindern **mürrisch** sind: solche Kinder **kann** kein Mensch leiden, und auch dem guten **Gott können** sie nicht **gefallen**. — Der Knabe ist auf der **Treppe gefallen**, und hat sich die obere **Lippe** verwundet. — Kleine Mädchen spielen gern mit **Puppen**. — Der **Rappe** ist bei der **Krippe** angebunden. — Von dieser kleinen **Pappel fallen** die **Blätter** ab.

(28) Die **Zuckerkuchen**, welche die **Zuckerbäcker backen**, schmecken gut. — Die Schneider fertigen **Röcke**, **Fräcke**, **Jacken** und andere Kleidungs**stücke**. — In diesem **Sacke stecken** drei **Schock** Krebse. — **Strecke** dich nach der **Decke**. — Auf jenem **Platze** fieng die schwarze **Katze** mit einem **Satze** eine Maus. — Ich kaufe einen **Metzen** Weizen. — Kinder **sollen** in der Schule ruhig **sitzen** und nicht **schwatzen**. — Im Winter **setzen** manche Leute Pelz**mützen** auf den Kopf. — **Statt** des Isaak opferte Abraham einen **Widder**. — Das Korn **nennt** man auch **Roggen**. — Die **Egge** braucht der Land**mann**. — **Rabbi** heißt Lehrer oder Ge**setz**gelehrter, und **Abba** heißt Vater.

13.

x, ch.

Писму x заступава мѣсто сложенога самогласнога ks. Ово се писме употреблюе само у туђима кодъ Нѣмаца удомаћеныма рѣчма, као: Text, Taxe, fix и т. д.

У чистыма Нѣмачкима рѣчма умѣсто x пишесе сад' chs; н. пр. Ochs, Dachs, Eidechse, Achse, Achsel, и т. д.

Упражненіе.

(29) Der **Flachs** ist ein sehr nützliches **Gewächs**. Von den Bienen haben wir den Honig und das **Wachs**. Der **Wechsel** der Jahreszeiten ist regelmäßig. Die Erde dreht sich täglich einmal um ihre **Achse**, und verursacht dadurch die **Abwechslung** der Tage und Nächte. Der **Ochs** ist ein nützliches Hausthier; der **Fuchs**, **Dachs** und **Luchs** sind wilde Thiere. Der **Lachs** ist ein schmackhafter Fisch. Auch in der **Weichsel** werden zuweilen **Lachse** gefischt. **Weichsel** nennt man auch eine Art sauerer Kirschen, welche in unseren Gärten häufig **wachsen**. Der **Drechsler** verfertigte aus dem **Buchs**baumholze eine schöne **Büchse**. Man spannte **sechs Ochsen** an die **Deichsel**. — Die Sterne, welche stets an ihrem Platze bleiben, nennt man **Fixsterne**. Für die Einführung gewisser Waaren wird eine **Taxe** gezahlt.

14.

qu.

Писме q само се у споеню са самогласнымъ u употреблюе, и онда гласи као kw.

Врло мало има рѣчій, кое се пишу съ qu. Найобычніе есу: Quacksalber, чаратанъ; Quaderstein, четвороуголный каменъ; Quadrat, квадратъ, четвороуголникъ; quaken, крекетати; Qual, мука; quälen, мучити; Quartier, обыталиште; Quarz, бѣлутакъ; Quaste, кита, ройта; Quatember, кватемберъ; Quecksilber, жива; Quelle, изворъ; quellen, извирати: Quendel, майкина душица (трава ; Quentchen, квінтлъ, драмъ; quer, попреко; quetschen, гнѣчити; Quitte, дгуня; Quittung, квіта, намира; Quozient, количникъ; erquicken, окрѣпити; bequem, удобно, сгодно.

Упражненіе.

(30) Ein **Quadrat** ist eine viereckige Figur. Die Kirche, welche in der **Quergasse** sich befindet, ist aus lauter **Quadersteinen** gebaut. Das **Quecksilber** ist ein flüssiges und sehr schweres Metall. Der **Quacksalber** verschrieb dem Kranken zu viele **Quentchen Quecksilber**, und verursachte ihm dadurch eine große **Qual**. Das Wasser, welches aus der Erde hervor**quillt**, wird **Quellwasser** genannt. Eine reine **Quelle** unterwegs, um sich zu **erquicken**, und ein **bequemes Quartier** zur Nachtzeit, um ausruhen zu können, sind dem Reisenden sehr willkommen.

15.

О писаню великихъ писмена уобште.

Великимъ началнымъ писменемъ пишусе у Нѣмачкомъ:

1. Свака рѣчь у почетку писаня.
2. Свака рѣчь за точкомъ.

3. Свако суштествително.

4. Прилагателна, глаголи и друге рѣчи само онда, кад' се као суштествителна употреблюю; н. пр.

Der **Allwissende** und **Gerechte** wird einst die **Guten** belohnen und die **Bösen** bestrafen. — Das **Neue** und das **Seltene** ist in der Regel theuer. — Beim **Essen** und **Trinken** muß man mäßig sein. — Das **Mein** und **Dein** hat schon viele Freunde entzweit. — Das gewöhnliche **Vielleicht** hat schon manche Menschen getäuscht.

5. Тітуле и мѣстоименія, коя се относе на лице, коме пишемо; н. пр.

Wohlgeborner und **Hochgeehrter** Herr!

Schon lange habe ich von meinem Sohne, welcher bei **Ew. Wohlgeboren** im Dienste gewesen ist, keinen Brief erhalten. Ich nehme daher mir die Freiheit, **Ew. Wohlgeboren** ergebenst zu bitten, meinem Sohne, wenn er noch bei **Ihnen** ist, gefälligst beiliegenden Brief übergeben zu wollen, und ihn anzuhalten, mir unverzüglich zu antworten. Hat er sich anderswo hin begeben, und **Sie** wissen seinen Aufenthalt, so dürfte ich **Ew. Wohlgeboren** ergebenst ersuchen, ihm meinen Brief nachzusenden.

Mit Vergnügen sehe ich **Ihrer** Antwort entgegen. Ich hoffe, **Sie** werden recht bald und gern einen bekümmerten Vater und eine trostlose Mutter beruhigen.

Mit wahrer Hochachtung

Ew. Wohlgeboren

ganz ergebenster

*

6. У пѣснама у почетку свакога редка; н. пр.

Zur Biene sprach die Fliege:
„Geliebte Biene, sprich,
Was machst du, dass man dich
Auf keinem deiner Züge
So arg verfolgt als mich?
Ich glaube, könnt' ich stechen,
Und mich so scharf wie du
An meinen Feinden rächen,
Man ließe mich in Ruh." —
„Du irrst", versetzt die Biene,
„Denn was weit sicherer mich
In Schutz nimmt, ist: — dass ich
Durch Fleiß dem Menschen diene."

7. За знаковма пытаня и усклика, ако за ньима слѣдуе новъ составакъ; н. пр.

Mein Auge sieht, wohin es blickt, die Wunder deiner Werke! Der Himmel, prächtig ausgeschmückt, preist dich, du Gott der Stärke! Wer hat die Sonn' an ihm erhöht? Wer kleidet sie mit Majestät? Wer ruft dem Heer der Sterne? Wer misst dem Winde seinen Lauf? Wer heißt die Wolke regnen? Wer schließt den Schooß der Erde auf, mit Vorrath uns zu segnen? O Gott der Macht und Herrlichkeit! Deine Güte reicht bis in die Unendlichkeit!

Примѣтба. Ако ли знакъ пытаня или усклика стои у средини составка, онда се за ньимъ слѣдуюћа рѣчь починѣ писати съ малымъ писменемъ; н. пр.

Wie geht es dir, Bruder? fragte jemand einen seiner Bekannten. — Wir alle müßen einst sterben, aber das

Wann? so wie das Wie? und Wo? ist uns ganz unbekannt.

Nicht jeder, welcher ruft: Vater! Vater! wird in das Himmelreich eingehen. — Leider! wandeln sehr viele Menschen auf des Lasters Bahn.

8. За двоеточіемъ, кад' наводимо свое или туђе рѣчи; н. пр.

Jesus sprach: Liebet euere Feinde! Salomon sagte: Vor dem Tode ist niemand glücklich zu preisen.

Примѣтба. У свакомъ другомъ случаю пишесе за двоеточіемъ мало писме; н. пр.

Zu den Hausvögeln gehören: die Gans, Änte, Taube, der Pfau, die Henne и т. д. — Wenn du Gott liebst und ehrst; wenn du sein Wort kennst und darnach handelst; wenn du oft an ihn denkst und zu ihm andächtig betest: so wird sein Segen auf dir ruhen.

16.

О разставляню слогова.

У Србскомъ єзыку слогови се обычно окончаваю на самогласно, а сва согласна, коя се съ почетка рѣчій споити могу, спаяюсе и разставляю отъ пређашнѣга слога и у средини рѣчій. Н. пр. да-ти, пу-то-ва-ти, — ла-ђа, пла-ђа, же-ля, — се-стра (страхъ), по-бра-тимъ (братъ), гр-дно (дно), да-ска (скакати), шка-кльивъ (ключъ), че-твр-такъ (тврдъ).

У Нѣмачкомъ єзыку пакъ спада на слѣдуюћій слогъ свагда само єдно согласно; н. пр. ru-fen, Mut-ter, Ärz-te, freund-lich, freu-dig.

Предслогови (Vorsilben) сочиняваю посебный слогъ; а къ заслоговма (Nachsilben) може се узети предидуће согласно, н. пр. be=eh=ren, ent=er=ben, be=äng=sti=gen.

Согласна: ch, sch, ß, th, ph, st сматраюсе за проста; н. пр. ma=chen, Ti=sche, flei=ßig, Ru=the, Sa=phir, We=ste.

Кад' согласна: ck или tz разставити треба, не разставлясе c отъ k, ни t отъ z, нити се обадвѣ преносе къ слѣдуюћем' слогу, него се умѣсто c пише k, а умѣсто t пише z, и тако разставлясе k=k, z=z; н. пр. Zucker, Zuk=ker, zucken, zuk=ken; schmecken, schmek=ken; — Nutzen, Nuz=zen; Mütze, Müz=ze; stutzen, stuz=zen.

Самогласна, коя посебице гласе у говору, разстави и у писаню; н. пр. Reu=e, Bau=er, Gei=er, No=e, The=o=dor.

Сложене рѣчи разставляй тако, како су сложене, н. пр. hin=auf, Hals=tuch, Wand=uhr, Rath=haus=thurm.

17.

О составачкима или писменыма знаковма.

У составачкима или писменыма знаковма и ньиховомъ употребляваню слажесе Нѣмачкій езыкъ са Србскимъ. Зато ихъ поименце само наводимо:

Запята, Beistrich (,).
Полуточіе, Strichpunkt (;).
Двоеточіе, Doppelpunkt (:).

Точка, Punkt (.).

Знакъ пытаня, Fragezeichen (?).

Знакъ усклика, Ausrufszeichen (!).

Знакъ размышлѣня, Gedankenstrich (—).

Затворка, Einschließungszeichen ( ).

Знакъ наводеня, Anführungszeichen („ ").

Знакъ разставляня, Trennungszeichen (- или -).

Примѣтба. Писмена самогласна e и i често се у Нѣмачкомъ благогласія или краткости ради изоставляю, и на ньихово мѣсто меѣесе отзго апострофъ (знакъ изоставляня, das Wegwerfungszeichen); н. пр.

Erwacht in neuer Stärke, begrüß' ich, Gott, dein Licht, und wend' auf deine Werke mein frohes Angesicht.

Heil'ger Gott! erbarme dich. — Das blut'ge Haupt sank in den Staub.

Содржай.

Отсѣкъ првый.

Чисти или наги саставцы.

I.

Страница

Подлогъ: Мѣстоименія лична 1
Изреченіе: Глаголи у саданѣмъ времену . . 2

II.

Субєктъ: Суштествителна у єдно- и вышеброю 6
Предікатъ: Глаголъ у саданѣмъ времену . . —

III.

Субєктъ: Мѣстоименія лична или суштествителна 14
Предікатъ: Прилагателна или причастія саданѣга времена . . . . . —

IV.

Субєктъ и предікатъ состоесе изъ суштествителныхъ имена 19

Страница

V.

О падежу звателномъ и заповѣдномъ начину 24

VI.

О глаголма саставлѣныма съ рѣчма: ab, an, auf, aus, bei, dar, durch и т. д. 27

VII.

О глаголма неправилныма у саданѣмъ времену и у заповѣдномъ начину 29

VIII.

Составцы чисти у прошастомъ времену . . 33

IX.

Составцы чисти у будуѣмъ времену . . . 40

X.

Составцы чисти разнолични: а) потврдни и отрични у исправномъ и преобраѣномъ слѣдованю рѣчій; б) потврдно пытаюћіи, и отрично пытаюћіи; в) заповѣдаюћіи и забранюћіи 46

XI.

Повторавань 53

Отсѣкъ другій.

О разширеномъ составку.

XII.

Винителный падежъ родова, суштествителныхъ и мѣстоименія личныхъ 58

Страница

XIII.

Дателный падежъ родова, суштествителныхъ и мѣстоименія личныхъ 63

XIV.

Родителный падежъ родова, суштествителныхъ, и мѣстоименія личныхъ 69

XV.

Подпуно скланянѣ частица рода, суштествителныхъ, и мѣстоименія личныхъ . . 75

XVI.

О предлогу 80

XVII.

Главна имена 89

XVIII.

О рѣчма, кое се скланяю као частице рода 93

XIX.

Скланянѣ прилагателныхъ имена, предъ коима стои частица рода, или коя родъ означаваюћа рѣчь: dieser, jener, solcher, welcher и т. д. 103

XX.

О изоставляню частице рода, и о скланяню прилагателныхъ имена, предъ коима нити частица рода нити друга коя означаваюћа рѣчь не стои 113

Страница

XXI

О сравньиваню прилагателныхъ имена . . 121

XXII.

Броеви 127

XXIII.

О рѣчма: ein, kein, mein, dein, sein, ihr, unser, euer — der, die, das, кад' сама стое безъ суштествителнога 137

XXIV.

О мѣстоименіяма неопредѣлѣныма 141

XXV.

О прислоговма 148

XXVI.

Составцы страдателни 151

XXVII.

О мѣстоименію повратномъ себе, се, sich и о спрезаню повратномъ 160

XXVIII.

О составцы просты', различито расширены', и о слѣдованю рѣчій у расширеномъ или заодѣвеномъ составку 164

XXIX.

Обште повтораванѣ 172

Отсѣкъ трећій.

О сложеномъ и скраћеномъ составку.

XXX.

О мѣстоименіяма относныма 190

Страница

XXXI.

Додатакъ о несвршеномъ и заповѣдномъ начину 195

XXXII.

О временма относителныма 205

XXXIII.

О глаголма неправилныма 217

XXXIV.

О союзномъ начину 240

XXXV.

Допунѣнѣ спрезаня страдателнога 250

XXXVI.

Обштый прегледъ скланяня и спрезаня промѣнльивыхъ Нѣмачкихъ речій . . . 257

XXXVII.

Различна упражненія 274

XXXVIII.

О составцы уобште 281

Отсѣкъ четвртый.

О Нѣмачкомъ правопису.

1. Писмена мала и велика 301
2. Писанѣ великихъ писмена у Нѣмачкомъ 302

I. Самогласна.

3. Самогласна проста, удвоена и сложена —

Страница

4. Писанѣ самогласныхъ: ä, äu 303
5. „ „ сложеныхъ, ai, ei, eu 305
6. Самогласна дуга и кратка 307
7. Писанѣ удвоеныхъ самогласныхъ aa, ee, oo 308
8. Писанѣ дугога ie 310
9. Нѣмо h као знакъ дугога самогласнога . 311

II. Согласна.

10. Разликованѣ согласныхъ мегканыхъ: b, d, g, f (s) отъ тврдыхъ: p, t, k, ß . . . 315
11. Согласна: f, v, ph 318
12. Удвояванѣ согласныхъ 319
13. Согласна x, chs 321
14. Согласно q . . . . . —
15. О писаню великихъ писмена уобште . . 322
16. О разставляню слогова 325
17. О составачкима или писменыма знаковма 326

Печатано кодъ Леополда Грунда.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 276 626 2